

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala.*

## Cudesch penal svizzer

dals 21 da december 1937 (versiun dal 1. schaner 2015)

**Attenziun:** Las midadas per ils 1.1.2016 n'èn betg anc integradas.

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin l'art. 123 al. 1 e 3 da la Constituziun federala<sup>1,2</sup>

sunter avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 23 da fanadur 1918<sup>3</sup>,

*concluda:*

### **Emprim cudesch:<sup>4</sup> Disposiziuns generalas**

#### **Emprima part: Crims e delicts**

#### **Emprim titel: Champ d'applicaziun**

##### **Art. 1**

1. Nagina  
sancziun  
senza lescha

Nagin na dastga vegnir chastia, nun ch'el haja commess in malfatg, per il qual la lescha prevesa explicitamain in chastì.

##### **Art. 2**

2. Valur  
temporala  
da la lescha

<sup>1</sup> Giuditgà tenor quest Cudesch penal vegn, tgi che commetta in crim u in delict suenter ch'il cudesch è entrà en vigur.

<sup>2</sup> Sch'insatgi ha commess in crim u in delict avant l'entrada en vigur da quest Cudesch penal, ma vegn giuditgà pir suenter, sto vegnir applicada quest Cudesch penal, sch'el prevesa in chastì pli lev per il delinquent.

CULF **54** 757, **57** 1328 e CRLF **3** 203

<sup>1</sup> CS **101**

<sup>2</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 30 da settember 2011, en vigur dapi il 1. da fanadur 2012 (CULF **2012** 2575; Fegl uffizial federal **2010** 5651 5677)

<sup>3</sup> Fegl uffizial federal **1918** IV 1

<sup>4</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

**Art. 3**

3. Valur  
da la lescha  
concernent  
il lieu.  
Crims u delicts  
commiss en  
Svizra

<sup>1</sup> Quest Cudesch penal vegn applitgà per quels che commettan in crim u in delict en Svizra.

<sup>2</sup> Sch'el delinquent è vegnì sentenzià pervia dal malfatg a l'exteriur e sch'el ha expià il chasti dal tuttafatg u per part a l'exteriur, metta il derschader svizzer a quint ad el il chasti expià.

<sup>3</sup> Sch'in delinquent è vegnì persequità a l'exteriur sin dumonda da l'autorità svizra, na vegn el, cun resalva d'ina greva cuntravenziun cunter ils princips da la Constituziun federala e da la Convenziun dals 4 da november 1950<sup>5</sup> per la protecziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas (CEDU), betg pli persequità en Svizra pervia da quest malfatg, sche:

- a. il derschader ester l'ha acquità definitivamain;
- b. la sancziun, a la quala el è vegnì sentenzià a l'exteriur, è exequida, relaschada u surannada.

<sup>4</sup> Sch'el delinquent ch'è vegnì persequità a l'exteriur sin dumonda da l'autorità svizra n'ha betg expià il chasti a l'exteriur u mo per part, vegn il chasti u il rest da quel exequi en Svizra. Il derschader decida, sch'ina mesira che n'è betg vegnida exequida a l'exteriur u ch'è vegnida exequida mo parzialmain sto vegnir exequida u cuntinuada en Svizra

**Art. 4**

Crims u delicts  
commiss  
a l'exteriur  
cunter il stadi

<sup>1</sup> Chastià tenor quest Cudesch penal vegn er, tgi che commetta a l'exteriur in crim u in delict cunter il stadi e cunter la defensiu nazionala (art. 265–278).

<sup>2</sup> Sch'el delinquent è vegnì sentenzià pervia dal malfatg a l'exteriur e sch'el ha expià il chasti dal tuttafatg u per part a l'exteriur, metta il derschader svizzer a quint ad el il chasti expià.

**Art. 5**

Malfatgs  
cunter persunas  
minorennas<sup>6</sup>  
a l'exteriur

<sup>1</sup> A quest Cudesch penal è ultra da quai suttames tgi che sa chatta en Svizra e na vegn betg extradit ed ha commiss in dals suandants malfatgs a l'exteriur:

<sup>5</sup> CS 0.101

<sup>6</sup> Expressiun tenor la cifra tenor la cifra 14 da la LF dals 19 da december 2008 (protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigor dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir decret

- a.<sup>7</sup> commerzi cun umans (art. 182), constringenziun sexuala (art. 189), violaziun (art. 190), acts sexuals cun persunas ch'èn incapablas da distinguer u da resister (art. 191) u promoziun da la prostituziun (art. 195), sche la victima ha main che 18 onns;
- a<sup>bis</sup>.<sup>8</sup> acts sexuals cun persunas dependentas (art. 188) ed acts sexuals cun persunas minorennas cunter indemnizaziun (art. 196);
- b. acts sexuals cun uffants (art. 187), sche la victima ha main che 14 onns;
- c.<sup>9</sup> pornografia qualifitgada (art. 197 al. 3 e 4), sch'ils objects e las preschentaziuns cuntengnevan acts sexuals cun persunas minorennas.

<sup>2</sup> Il delinquent na vegn, cun resalva d'ina greva cuntravenziun cunter ils princips da la Constituziun federala e da la CEDU<sup>10</sup>, betg pli persequità en Svizra pervia da quest malfatg, sche:

- a. in derschader ester l'ha acquità definitivamain;
- b. la sancziun, a la quala el è vegnì sentenzià a l'exteriur, è exequida, relaschada u surannada.

<sup>3</sup> Sch'el delinquent è vegnì sentenzià pervia dal malfatg a l'exteriur e sch'el ha expià il chasti a l'exteriur mo per part, metta il derschader svizzer a quint ad el il chasti expià. Il derschader decida, sch'ina mesira ch'è vegnida ordinada a l'exteriur e ch'è vegnida exequida là denant mo per part sto vegnir continuada en Svizra u sch'ella sto vegnir messa a quint al chasti ch'è vegnì pronunzià en Svizra.

## Art. 6

Malfatgs commess a l'exteriur che vegnan persequitads tenor obligaziuns che sa basan sin in contract internaziunal

<sup>1</sup> Tgi che commetta a l'exteriur in crim u in delict, il qual la Svizra è obligada da persequitar a basa d'ina cunvegna internaziunala, è sutta-mess a quest Cudesch penal, sche:

- a. il malfatg è er chastiabel al lieu dal malfatg u sch'el lieu dal malfatg n'è betg sutta-mess ad ina giurisdicziun penala; e

<sup>7</sup> Versiun tenor l'art. 2 cifra 1 dal COF dals 24 da mars 2006 davart l'approvaziun e la realisaziun dal protocol facultativ dals 25 da matg 2000 tar la Convenziun dals dretgs da l'uffant concernent la vendita d'uffants, la prostituziun d'uffants e la pornografia d'uffants, en vigur dapi il 1. da december 2006 (CULF 2006 5437; Fegl uffizial federal 2005 2807)

<sup>8</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)

<sup>9</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)

<sup>10</sup> CS 0.101

b. il delinquent sa chatta en Svizra e na vegn betg extradi a l'exteriur.

<sup>2</sup> Il derschader fixescha las sancziuns uschia, ch'ellas n'èn per il delinquent tut en tut betg pli severas che quellas tenor il dretg che vala al lieu dal malfatg.

<sup>3</sup> Il delinquent na vegn, cun resalva d'ina greva cuntravenziun cunter ils princips da la Constituziun federala e da la CEDU<sup>11</sup>, betg pli persequità en Svizra pervia da quest malfatg, sche:

- a. in derschader ester l'ha acquità definitivamain;
- b. la sancziun, a la quala el è vegni sentenzià a l'exteriur, è exequida, relaschada u surannada.

<sup>4</sup> Sch'il delinquent è vegni sentenzià pervia dal malfatg a l'exteriur e sch'el ha expià il chasti a l'exteriur mo per part, metta il derschader svizzer a quint ad el il chasti expià. Il derschader decida, sch'ina mesira ch'è vegnida ordinada a l'exteriur e ch'è vegnida exequida là mo per part sto vegnir cuntinuada en Svizra u sch'ella sto vegnir messa a quint al chasti ch'è vegni pronunzià en Svizra.

## Art. 7

Auters malfatgs  
commess a  
l'exteriur

<sup>1</sup> Tgi che commetta a l'exteriur in crim u in delict, senza che las premissas dals artigels 4, 5 u 6 èn ademplidas, è suttamess a quest Cudesch penal, sche:

- a. il malfatg è er chastiabel al lieu dal malfatg u sch'il lieu dal malfatg n'è betg suttamess ad ina giurisdicziun penala;
- b. il delinquent sa chatta en Svizra e vegn extradi ad ella pervia da quest malfatg; e
- c. il malfatg permetta tenor il dretg svizzer l'extradiziun, il delinquent na vegn dentant betg extradi.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent n'è betg Svizzer e sch'il crim u sch'il delict n'è betg vegni commess cunter in Svizzer, è l'alinea 1 mo applitgabel, sche:

- a. la dumonda d'extradiziun è vegnida refusada pervia d'in motiv che na pertutga betg il gener dal malfatg; u
- b. il delinquent ha commess in crim spezialmain grev che vegn sancziunà da la cuminanza internaziunala da dretg.

<sup>3</sup> Il derschader fixescha las sancziuns uschia, ch'ellas n'èn per il delinquent tut en tut betg pli severas che las sancziuns tenor il dretg che vala al lieu dal malfatg.

<sup>11</sup> CS 0.101

<sup>4</sup> Il delinquent na vegn, cun resalva d'ina greva cuntravenziun cunter ils princips da la Constituziun federala e da la CEDU<sup>12</sup>, betg pli persequità en Svizra pervia da quest malfatg, sche:

- a. in derschader ester l'ha acquità definitivamain;
- b. la sancziun, a la quala el è vegnì sentenzià a l'exteriur, è exequida, relaschada u surannada.

<sup>5</sup> Sch'ìl delinquent è vegnì sentenzià pervia dal malfatg a l'exteriur e sch'el ha expià il chasti a l'exteriur mo per part, metta il derschader svizzer a quint ad el il chasti expià. Il derschader decida, sch'ina mesura ch'è vegnida ordinada a l'exteriur e ch'è vegnida exequida là dentant mo per part sto vegnir cuntinuada en Svizra u sch'ella sto vegnir messa a quint al chasti ch'è vegnì pronunzià en Svizra.

### Art. 8

Lieu, nua ch'ìl malfatg è vegnì commess

<sup>1</sup> In crim u in delict vala sco commess là, nua ch'ìl delinquent commetta il malfatg u nua ch'el resta passiv cuntrari a l'obligaziun d'agir, e là, nua che l'effect è sa realisà.

<sup>2</sup> L'emprova vala sco commessa là, nua ch'ìl delinquent la commetta, e là, nua che l'effect avess duì sa realisar tenor sia imaginaziun.

### Art. 9

4. Valur da la lescha concernent la persuna

<sup>1</sup> Quest Cudesch penal n'è betg applitgabel per personas uschenavant che lur malfats ston vegnir giuditgads tenor il dretg penal militar.

<sup>2</sup> Per personas che n'han anc betg cumpleni 18 onns il mument ch'ellas commettan il malfatg restan resalvadas las prescripziuns dal dretg penal per giuvenils dals 20 da zercladur 2003<sup>13</sup> (DPG). Sch'ì ston vegnir giuditgads il medem mument in malfatg ch'è vegnì commess avant ed in ch'è vegnì commess suenter la cumplenida dal 18avel onn da vegliadetgna, è applitgabel l'artitgel 3 alinea 2 DPG.<sup>14</sup>

## Segund titel: Chastiablada

### Art. 10

1. Crims e delicts. Noziun

<sup>1</sup> Quest Cudesch penal fa la differenza tranter crims e delicts tenor la grevazza dals chastis per ils malfats chastiables.

<sup>12</sup> CS 0.101

<sup>13</sup> CS 311.1

<sup>14</sup> Versiun tenor l'art. 44 cifra 1 da la LF dals 20 da zercladur 2003 davart il dretg penal per giuvenils, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3545; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>2</sup> Crims èn malfatgs ch'èn chastiablels cun in chasti da detenziun da passa 3 onns.

<sup>3</sup> Delicts èn malfatgs ch'èn chastiablels cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 11

Commetter  
cun tralaschar

<sup>1</sup> In crim u in delict po er vegnir commess tras in cumportament passiv cuntrari a l'obligaziun d'agir.

<sup>2</sup> In cumportament passiv cuntrari a l'obligaziun d'agir ha quel, che n'impedescha betg la periclitaziun u la violaziun d'in bain giuridic ch'è protegì dal dretg penal, schebain ch'el è obligà tenor sia posiziun giuridica da far quai, en spezial pervia:

- a. da la lescha;
- b. d'in contract;
- c. d'ina cuminanza da privel surpigliada facultativamain; u
- d. da la creaziun d'in privel.

<sup>3</sup> Tgi che demussa in cumportament passiv cuntrari a l'obligaziun d'agir è – sin basa dal causal correspudent – mo chastiablel, sch'i po – tenor las circumstanzas dal malfatg – vegnir renfatschà ad el la medema reproscha, sco sch'el avess commess activamain il malfatg.

<sup>4</sup> Il derschader po diminuir il chasti.

### Art. 12

2. Intenziun e  
negligientscha.  
Noziuns

<sup>1</sup> Sche la lescha na dispona betg explicitamain insatge auter, è chastiablel mo quel che commetta intenziunadamain in crim u in delict.

<sup>2</sup> Intenziunadamain commetta in crim u in delict, tgi che fa quai cun savida e cun voluntad. Intenziunadamain agescha gia, tgi che tegna per pussaivel la realisaziun dal malfatg ed accepta che quel vegen realisà.

<sup>3</sup> Per negligientscha commetta in crim u in delict, tgi che agescha, per malprecauziun culpaivla, senza ponderar las consequenzas da ses cumportament u senza tegnair quint da quellas. La malprecauziun è culpaivla, sch'il delinquent n'observa betg la precauziun, a la quala el è obligà tenor las circumstanzas e tenor sias relaziuns personalas.

### Art. 13

Errur concernent  
ils fatgs

<sup>1</sup> Sch'il delinquent ha agì sut l'influenza d'ina errur concernent ils fatgs, giuditgescha il derschader il malfatg a favur dal delinquent tenor ils fatgs ch'el ha supponi.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent avess pudì evitar l'errur cun observar la precauziun duaivla, è el chastiablel per la negligientscha, sche la lescha prevesa per il malfatg in chasti per negligientscha.

**Art. 14**

3. Acts legitims  
e culpa.  
Act permess  
da la lescha

Tgi che agescha uschia sco che la lescha pretenda u permetta, sa cumporta en moda legala, er sch'il malfatg è chastiabel tenor quest Cudesch penal u tenor in'otra lescha.

**Art. 15**

Defensiun  
legitima  
giustifitgada

Sch'insatgi vegn attatgà senza dretg u smanatschà directamain cun in'attatga, ha el sco attatgà e mintga outra persuna il dretg da dustar l'attatga en ina moda ch'è adequata a las circumstanzas.

**Art. 16**

Defensiun  
legitima  
perstgisabla

1 Sch'il defensur surpassa ils limits da la defensiun legitima tenor l'artitgel 15, diminuescha il derschader il chasti.

2 Sch'il defensur surpassa ils limits da la defensiun legitima, essend en in'agitaziun u en ina consternaziun perstgisabla pervia da l'attatga, n'agescha el betg en moda culpaivla.

**Art. 17**

Stadi d'urgenza  
giustifitgant

Tgi che commetta in malfatg chastiabel per salvar in agen bain giuridic u in bain giuridic d'ina outra persuna d'in privel direct che na po betg vegnir cumbatti en outra furma, agescha en moda legala, sch'el mantegna uschia interess da valurs pli impurtantas.

**Art. 18**

Stadi d'urgenza  
perstgisabel

1 Tgi che commetta in malfatg chastiabel per salvar sasez u in'otra persuna d'in privel direct per la vita, per l'integritad corporala, per la libertad, per l'onur, per la facultad e per auters bains d'auta qualidad che na po betg vegnir cumbatti en outra furma, vegn chastià en moda pli leva, sch'ins ha pudì pretender dad el da sacrificitar il bain periclità.

2 Sch'ins n'ha betg pudì pretender dal delinquent da sacrificitar il bain periclità, agescha el senza culpa.

**Art. 19**

Irresponsabladad  
e responsabladad  
penala reducida

1 Il delinquent n'è betg chastiabel, sch'el n'è – il mument ch'el ha commess il malfatg – betg stà capabel da realisar l'ingiustia da ses malfatg u d'agir tenor questa enonuschientscha.

2 Sch'il delinquent è sta – il mument ch'el ha commess ses malfatg – mo per part capabel da realisar l'ingiustia da ses malfatg u d'agir tenor questa enonuschientscha, diminuescha il derschader il chasti.

<sup>3</sup> I pon dentant vegnir prendidas mesiras tenor ils artitgels 59–61, 63, 64, 67, 67b e 67e.<sup>15</sup>

<sup>4</sup> Sch’il delinquent ha pudì evitar l’irresponsabladad u la responsabladad penala reducida e prevaire en quest connex il malfatg ch’el ha commess en quest stadi, na pon ils alineas 1–3 betg vegnir applitgads.

### Art. 20

Responsabladad penala dubiusa

L’autoritad d’inquisiziun u il derschader ordinescha in’expertisa dal delinquent, sch’i dat dubis serius davart la responsabladad penala dal delinquent.

### Art. 21

Error davart l’illegalitad

Tgi che – cun commetter il malfatg – na sa betg u n’ha betg pudì savair ch’el sa cumporta illegalmain, n’agescha betg en moda culpai-  
vla. Sche l’error è stada evitabla, diminuescha il derschader il chasti.

### Art. 22

4. Tentativa.  
Chastiabladad da la tentativa

<sup>1</sup> Sch’il delinquent, suenter avair cumenzà a commetter in crim u in delict, na maina betg a fin il malfatg u sch’i na resulta betg il success che tutga tar l’ademplant dal malfatg u sche quel na po betg resultar, po il derschader diminuir il chasti.

<sup>2</sup> Sch’il delinquent è uschè malraschunaivel ch’el sconoscha, ch’il malfatg na po in summa betg vegnir ademplì pervia dal gener da l’object, vi dal qual el al vul commetter, u pervia dal med, cun il qual el al vul commetter, na vegn el betg chastià.

### Art. 23

Renunzia e ricla activa

<sup>1</sup> Sch’il delinquent na maina betg a fin il malfatg or d’atgna iniziativa u sch’el gida ad impedir ch’il malfatg vegnia ademplì, po il derschader diminuir il chasti u desister d’in chasti.

<sup>2</sup> Sche plirs delinquents u participants èn participads ad in malfatg, po il derschader diminuir il chasti da quel u desister d’in chasti cunter quel che gida or d’atgna iniziativa d’impedir ch’il malfatg vegnia ademplì.

<sup>3</sup> Il derschader po er diminuir il chasti u desister d’in chasti, sche la renunzia dal delinquent u dal participà avess impedi ch’il malfatg vegnia ademplì, sche auters motifs na l’avessan betg impedi.

<sup>4</sup> Sch’in da plirs delinquents u participads sa stenta seriusamain or d’atgna iniziativa d’impedir ch’il malfatg vegnia ademplì, po il

<sup>15</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d’activitad e davart il scumond da contact e d’areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)



derschader diminuir ses chasti u desister d'al chastiar, sch' il malfatg è vegni commess independentamain da sia contribuziun.

#### Art. 24

5. Participaziun.  
Instigaziun
- 1 Tgi che ha intenziunadamain instigà insatgi da commetter in crim u in delict che quel ha exequì, vegn chastià cun il chasti ch'è previs per il delinquent.
- 2 Tgi ch'emprova d'instigar in auter da commetter in malfatg, vegn chastià per la tentativa d'al commetter.

#### Art. 25

- Cumplicitad
- Tgi che gida intenziunadamain a commetter in crim u in delict, vegn chastià pli levamain.

#### Art. 26

- Participaziun ad  
in delict spezial
- Sche la chastiabladad vegn motivada u engrevgiada d'ina obligaziun speziala dal delinquent, vegn il participà che n'ha betg questa obligaziun chastià en moda pli leva.

#### Art. 27

- Relaziuns  
persunalas
- Relaziuns, qualitads e circumstanzas persunalas spezialas che augmentan, reduceschan u excludan la chastiabladad vegnan resguardadas tar il delinquent u tar il participant, tar il qual ellas èn avant maun.

#### Art. 28

6. Chastiabladad  
da las medias
- 1 Sch'in malfatg vegn commess tras la publicaziun en in medium e sche quest malfatg sa restrenscha mo a questa publicaziun, è l'autur sulet chastiabel per quai cun resalva da las suandantas disposiziuns.
- 2 Sche l'autur na po betg vegnir erui u sch'el na po betg vegnir mess davant dretgira en Svizra, è chastiabel il redactor responsabel tenor l'artitgel 322<sup>bis</sup>. Sch'in redactor responsabel manca, è chastiabla quella persuna tenor l'artitgel 322<sup>bis</sup> ch'è responsabla per la publicaziun.
- 3 Sche la publicaziun è vegnida fatga senza il savair u cunter la veglia da l'autur, è chastiabel il redactor u, sch'in tal manca, la persuna ch'è responsabla per la publicaziun.
- 4 Il rapportar da tractativas publicas e da communicaziuns uffizialas d'ina autoritad en ina moda e maniera che corresponda a la vardad na vegn betg chastià.

**Art. 28a**

Proteccziun  
da la funtauna

<sup>1</sup> Sche persunas, che s'occupan en lur professiun cun la publicaziun d'infurmaziuns en la part redacziunala d'in medium che cumpara periodicamain, u lur persunas auxiliaras refusan da dar perditga da l'identitad da l'autur ubain dal cuntegn e da las funtaunas da lur infurmaziuns, na dastgan vegnir decretads ni chastis ni mesiras repressivas processualas cunter ellas.

<sup>2</sup> L'alinea 1 na vala betg, sch'il derschader constatescha che:

- a. la perditga è necessaria per salvar ina persuna d'in privel direct per il corp e per la vita; u
- b.<sup>16</sup> in delict da mazzament en il senn dals artitgels 111–113 u in auter crim ch'è chastiabel cun in chasti da detenziun minimal da 3 onns u in malfatg tenor ils artitgels 187, 189–191, 197 alinea 4, 260<sup>ter</sup>, 260<sup>quinqüies</sup>, 305<sup>bis</sup>, 305<sup>ter</sup> e 322<sup>ter</sup>–322<sup>septies</sup> da quest Cudesch penal sco er tenor l'artitgel 19 alinea 2 da la Lescha da narcotics dals 3 d'october 1951<sup>17</sup> na po betg vegnir scleri u l'inculpà d'in tal malfatg na po betg vegnir arrestà senza la perditga.

**Art. 29**

7. Relaziuns  
da substituziun

In'obligaziun speziala, da la quala la violaziun constituescha u augmenta la chastiabladad e ch'è mo chausa da la persuna giuridica, da la societad u da la firma singula<sup>18</sup> vegn attribuida ad ina persuna natirala, sche quella agescha:

- a. sco organ u sco commember d'in organ d'ina persuna giuridica;
- b. sco associà;
- c. sco collavuratur d'ina persuna giuridica, d'ina societad u d'ina firma singula<sup>19</sup> che ha cumpetenzas da decisiun autonomas en ses champ d'activitad; u
- d. sco manader per propi, e quai senza esser organ, commember d'in organ, associà u collavuratur.

**Art. 30**

8. Plant penal.  
Dretg da purtar  
plant

<sup>1</sup> Sch'in malfatg è chastiabel mo sch'i vegn purtà plant, po mintgin che sa senta violà dal malfatg, pretender ch'il delinquent vegnia chastià.

<sup>16</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)

<sup>17</sup> CS 812.121

<sup>18</sup> Ussa: da l'interpresa singula

<sup>19</sup> Ussa: d'ina interpresa singula

<sup>2</sup> Sche la persuna violada n'è betg abla d'agir, ha ses represchentant legal il dretg da purtar plant. Sch'ella è sut avugà ubain sut curatella cumplexsiva, ha er l'autorità per la protecziun da creschids quest dretg.<sup>20</sup>

<sup>3</sup> Sche la persuna violada è minorena u sut curatella cumplexsiva, ha er ella il dretg da purtar plant, sch'ella è abla da giuditgar.<sup>21</sup>

<sup>4</sup> Sche la persuna violada mora, senza ch'ella haja purtà il plant penal u senza ch'ella haja renunzià explicitamain da far quai, ha mintga confamigliar quest dretg.

<sup>5</sup> Sche la persuna che ha il dretg da purtar plant ha renunzià explicitamain al plant, è sia renunzia definitiva.

### Art. 31

Termin

Il dretg da purtar plant scada suenter 3 mais. Il termin cumenza cun il di che quel, che ha il dretg da purtar plant, survegn enconuschientscha dal delinquent.

### Art. 32

Indivisibladad

Sch'ina persuna che ha il dretg da purtar plant porta plant cunter ina persuna participada al malfatg, ston vegnir persequitads tut ils participads al malfatg.

### Art. 33

Retratga dal plant

<sup>1</sup> La persuna che ha il dretg da purtar plant po retrair ses plant, uschè ditg che la sentenza da la secunda instanza chantunala n'è betg anc communitgada.

<sup>2</sup> Tgi che ha retratg ses plant n'al po betg purtar anc ina giada.

<sup>3</sup> Sche la persuna che ha il dretg da purtar plant retira ses plant vers in dals inculpads, vala la retratga per tut ils inculpads.

<sup>4</sup> Sch'in dals inculpads fa protesta cunter la retratga dal plant, na vala la retratga betg per el.

<sup>20</sup> Versiun da la segunda frasa tenor la cifra 14 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (protecciun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001)

<sup>21</sup> Versiun tenor la cifra 14 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (protecciun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001)

**Terz titel: Chastis e mesiras****Emprim chapitel: Chastis****Emprima secziun: Chasti pecuniar, lavur d'utilitad publica, chasti da detenziun****Art. 34**

1. Chasti  
pecuniar.  
Fixaziun

<sup>1</sup> Sche la lescha na dispona betg autramain, importa il chasti pecuniar maximalmain 360 taxas per di. Il derschader fixescha ses dumber tenor la culpa dal delinquent.

<sup>2</sup> La taxa per di importa maximalmain 3000 francs. Il derschader fixescha l'autezza da la taxa per di tenor las relaziuns persunalas ed economicas dal delinquent il mument, cur che la sentenza vegn pronunziada, en spezial tenor las entradas e tenor la facultad, tenor ils custs da vita, tenor eventualas obligaziuns famigliaras e da sustegn sco er tenor il minimum d'existenza.

<sup>3</sup> Las autoritads da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas dattan las infurmaziuns ch'èn necessarias per fixar la taxa per di.

<sup>4</sup> Il dumber e l'autezza da las taxas per di ston vegnir menziunads en la sentenza.

**Art. 35**

Execuziun

<sup>1</sup> L'autoridad d'execuziun fixescha per il sentenzià in termin da pajament dad 1 fin 12 mais. Ella po ordinar in pajament en ratas e prolungar ils termins sin dumonda.

<sup>2</sup> Sch'igl exista in suspect motivà ch'il sentenzià vegnia a sa sustrair da l'execuziun dal chasti pecuniar, po l'autoridad d'execuziun pretender ch'el paja immediatmain il chasti pecuniar u ch'el prestia ina garanzia.

<sup>3</sup> Sch'il sentenzià na paja betg il chasti pecuniar entaifer il termin, ordinescha l'autoridad d'execuziun la scussiun, sch'ins po spetgar in resultat da quai.

**Art. 36**

Chasti da  
detenziun  
subsidiar

<sup>1</sup> Sch'il sentenzià na paja betg il chasti pecuniar e sch'il chasti pecuniar è nunincassabel tras ina scussiun (art. 35 al. 3), vegn il chasti pecuniar remplazzà tras in chasti da detenziun. Ina taxa per di correspunda ad 1 di chasti da detenziun. Il chasti da detenziun subsidiar croda davent, uschenavant ch'il chasti pecuniar vegn pajà posteriurmain.

<sup>2</sup> Sch'il chasti pecuniar è vegnì decretà d'ina autoridad administrativa, decida il derschader davart il chasti da detenziun subsidiar.

<sup>3</sup> Sch'il sentenzià n'è betg en cas da pajar il chasti pecuniar, perquai che las relaziuns ch'èn decisivas per calcular la taxa per di èn sa peggioradas – senza sia culpa – considerablmain dapi la sentenza, po el dumandar il derschader da sistir l'execuziun dal chasti da detenziun subsidiar e percenter da:

- a. prolongar il termin da pajament fin a 24 mais; u
- b. reducir la taxa per di; u
- c. ordinar lavur d'utilitad publica.

<sup>4</sup> Sch'il derschader dispona lavur d'utilitad publica, èn applitgabels ils artitgels 37, 38 e 39 alinea 2.

<sup>5</sup> Uschenavant ch'il sentenzià na paja betg il chasti pecuniar malgrà la prolungaziun dal termin da pajament u malgrà la reducziun da la taxa per di ubain na presta betg la lavur d'utilitad publica malgrà in'admoniziun, vegn exequi il chasti da detenziun subsidiar.

### Art. 37

2. Lavur  
d'utilitad  
publica.  
Cuntegn

<sup>1</sup> Cun il consentiment dal delinquent po il derschader disponer lavur d'utilitad publica da maximalmain 720 uras empè d'in chasti da detenziun da main che 6 mais u d'in chasti pecuniar fin a 180 taxas per di.

<sup>2</sup> La lavur d'utilitad publica sto vegnir prestada a favur d'instituziuns socialas, d'ovras d'interess public u da personas basegnusas. Ella è gratuita.

### Art. 38

Execuziun

L'autorità d'execuziun fixescha in termin da maximalmain 2 onns per il sentenzià per prestar la lavur d'utilitad publica.

### Art. 39

Transfurmaziun

<sup>1</sup> Uschenavant ch'il sentenzià na presta betg la lavur d'utilitad publica confirm a la sentenza u confirm a las cundiziuns ed a las pretensiuns ch'èn vegnidas fixadas da l'autorità cumpetenta, e quai malgrà ch'el è vegni admoni, la transfurma il derschader en in chasti pecuniar u en in chasti da detenziun.

<sup>2</sup> 4 uras da lavur d'utilitad publica correspundan ad ina taxa per di d'in chasti pecuniar u ad 1 di d'in chasti da detenziun.

<sup>3</sup> In chasti da detenziun dastga vegnir ordinà mo, sch'i sto vegnir fatg quint ch'in chasti pecuniar na po betg vegnir exequi.

**Art. 40**

3. Chasti da detenziun.  
En general

In chasti da detenziun dura per regla almain 6 mais e maximalmain 20 onns. Nua che la lescha fixescha quai explicitamain, dura il chasti da detenziun ina vita entira.

**Art. 41**

Curt chasti da detenziun nuncundiziunà

<sup>1</sup> Il derschader po pronunziar in chasti da detenziun exequibel da main che 6 mais mo, sche las premissas per in chasti cundiziunà n'èn betg dadas (art. 42) e sch'i sto vegnir fatg quint ch'in chasti pecuniar u ch'ina lavur d'utilitad publica na po betg vegnir exequida.

<sup>2</sup> El sto motivar pli detagliadamain questa furma da chasti.

<sup>3</sup> Resalvà resta il chasti da detenziun empè d'in chasti pecuniar betg pajà (art. 36) u d'ina lavur d'utilitad publica betg prestada (art. 39).

**Segunda secziun:****Chastis cundiziunads e parzialmain cundiziunads****Art. 42**

1. Chastis cundiziunads

<sup>1</sup> Il derschader suspenda per regla l'execuziun d'in chasti pecuniar, d'ina lavur d'utilitad publica u d'in chasti da detenziun d'almain 6 mais e da maximalmain 2 onns, sch'in chasti nuncundiziunà na para betg dad esser necessari per impedir ch'il delinquent commettia ulteriurs crims u delicts.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent è stà sentenzià entaifer ils ultims 5 onns avant il malfatg ad in chasti da detenziun cundiziunà u nuncundiziunà d'almain 6 mais u ad in chasti pecuniar d'almain 180 taxas per di, è la suspensiun mo admissibla, sch'i èn avant maun motivs spezialmain favuraivels.

<sup>3</sup> La concessiun da l'execuziun cundiziunada dal chasti po er vegnir refusada, sch'il delinquent ha tralascà da reparar il donn en ina moda ch'ins ha raschunaivlamain pudì pretender dad el.

<sup>4</sup> In chasti cundiziunà po vegnir collià cun in chasti pecuniar nuncundiziunà u cun ina multa tenor l'artitgel 106.<sup>22</sup>

**Art. 43**

2. Chasti parzialmain cundiziunà

<sup>1</sup> Il derschader po suspender per part l'execuziun d'in chasti pecuniar, d'ina lavur d'utilitad publica u d'in chasti da detenziun d'almain 1 onn

<sup>22</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

e da maximalmain 3 onns mo, sche quai è necessari per resguardar sufizientmain la culpa dal delinquent.

<sup>2</sup> La part dal chasti che sto vegnir expiada nuncundiziunadamain na dastga betg surpassar la mesadad dal chasti.

<sup>3</sup> En cas dal chasti da detenziun parzialmain cundiziunà sto importar tant la part suspendida sco er la part che sto vegnir expiada almain 6 mais. Las disposiziuns per conceder ina relaschada cundiziunada (art. 86) n'èn betg applitgables per la part dal chasti che sto vegnir expià nuncundiziunadamain.

#### Art. 44

3. Disposiziuns  
cuminai vlas.  
Temp d'emprova

<sup>1</sup> Sch'il derschader suspenda l'execuziun d'in chasti dal tuttatfatg u per part, fixescha el per il sentenzià in temp d'emprova da 2 fin 5 onns.

<sup>2</sup> Per la durada dal temp d'emprova po il derschader ordinar l'assistenza da rehabilitaziun e dar directivas.

<sup>3</sup> Il derschader declera al sentenzià l'impurtanza e las consequenzas dal chasti cundiziunà e dal chasti parzialmain cundiziunà.

#### Art. 45

Success dal temp  
d'emprova

Sch'il sentenzià ha superà cun success il temp d'emprova, na vegn il chasti suspendi betg pli exequi.

#### Art. 46

Nunsuccess dal  
temp d'emprova

<sup>1</sup> Sch'il sentenzià commetta in crim u in delict durant il temp d'emprova e sch'i sto pervia da quai vegnir fatg quint ch'el vegnia a commetter ulteriurs malfatgs, revochescha il derschader il chasti cundiziunà u la part cundiziunada dal chasti. El po midar il gener dal chasti revocà per pudair furmar cun il nov chasti – applitgond l'artitgel 49 confurm al senn – in chasti total. En quest connex po el pronunziar in chasti da detenziun nuncundiziunà mo, sch'il chasti total importa almain 6 mais u sche las premissas tenor l'artitgel 41 èn ademplidas.

<sup>2</sup> Sch'i n'è betg da far quint ch'il sentenzià vegnia a commetter ulteriurs malfatgs, renunzia il derschader ad ina revocaziun. El po admonir il sentenzià u prolungar il temp d'emprova per maximalmain la mesadad da la durada ch'è fixada en la sentenza. Per la durada dal temp d'emprova prolungà po il derschader ordinar l'assistenza da rehabilitaziun e dar directivas. Sche la prolungaziun vegn pronunziada pir suenter ch'il temp d'emprova è scadi, cumenza ella il di da la pronunziaziun.

<sup>3</sup> Il derschader ch'è responsabel per giuditgar il nov crim u il nov delict decida er davart la revocaziun.

<sup>4</sup> Sch'el sentenzià refusa l'assistenza da rehabilitaziun u sch'el cuntrafa a las directivas, è applitgabel l'artitgel 95 alineas 3–5.

<sup>5</sup> La revocaziun na dastga betg pli vegnir ordinada, sch'i èn passads 3 onns dapi ch'il temp d'emprova è scadi.

## Terza secziun: Fixaziun dal chasti

### Art. 47

1. Princip

<sup>1</sup> Il derschader fixescha il chasti tenor la culpa dal delinquent. El resguarda la vita anteriura e las relaziuns persunalas dal delinquent sco er las consequenzas ch'il chasti ha per la vita dal delinquent.

<sup>2</sup> La culpa vegn determinada tenor la grevezza da la violaziun u da la periclitaziun dal bain giuridic pertutgà, tenor il character sbittaiavel da l'agir, tenor ils motivs e tenor las finamiras dal delinquent sco er tenor la dumonda, quant enavant ch'il delinquent è stà en cas – resguardond las circumstanzas internas ed externas – d'evitar la periclitaziun u la violaziun.

### Art. 48

2. Diminuziun  
dal chasti.  
Motivs

Il derschader diminuescha il chasti, sche:

- a. il delinquent ha agì:
  1. per motivs respectabels,
  2. essend en grondas stretgas,
  3. sut l'effect d'ina greva smanatscha,
  4. sin incitaziun d'ina persuna, a la quala el ha da far obedientscha u da la quala el è dependent;
- b. il delinquent è stà exponì seriusamain ad ina tentaziun pervia dal cumportament da la victima;
- c. il delinquent ha agì en ina ferma emozion ch'è perstgisabla tenor las circumstanzas ubain sut in grond squitsch psychic;
- d. il delinquent ha mussà cun ses fatgs ina ricla sincera, en spezial cun remplazzar il donn, uschenavant che quai po vegnir pretendì dad el;
- e. l'interess da chastiar è cleramain sa reduci en vista al temp ch'è passà dapi il malfatg ed il delinquent è sa cumportà bain durant quest temp.

### Art. 48a

Effects

<sup>1</sup> Sch'el derschader diminuescha il chasti, n'è el betg lià vi dal chasti minimal smanatschà.



<sup>2</sup> Il derschader po pronunziar in auter gener da chasti che quel smanatschà, el è dentant lià vi dal minimum e vi dal maximum legal da mintga gener da chasti.

#### **Art. 49**

3. Concorrenza <sup>1</sup> Sch'il delinquent ha ademplì tras in u tras plirs malfatgs las premisas per plirs chastis identicas, al sentenziescha il derschader a quel chasti dal malfatg il pli grev e l'augmenta adequatamain. El na dastga dentant betg augmentar il maximum dal chasti smanatschà per dapli che la mesadad. En quest connex è el lià vi dal maximum legal dal gener dal chasti.

<sup>2</sup> Sch'il derschader ha da giuditgar in malfatg ch'il delinquent ha commess avant ch'el è vegnì sentenzià pervia d'ina auter malfatg, fixescha il derschader il chasti supplementar uschia ch'il delinquent na vegn betg chastià en moda pli greva che sch'ils malfatgs fissan vegnids giuditgads il medem mument.

<sup>3</sup> Sch'il delinquent ha commess in u plirs malfatgs avant la cumplenida dal 18avel onn da vegliadetgna, na dastgan quels – fixond il chasti total tenor ils alineas 1 e 2 – betg avair in pais pli grond, che sch'els fissan vegnids giuditgads mintgin per sasez.

#### **Art. 50**

4. Obligaziun da motivaziun Sch'ina sentenza sto vegnir motivada, menziunescha il derschader en la motivaziun er las circumstanzas ch'èn stadad relevantas per fixar il chasti e lur valitaziun.

#### **Art. 51**

5. Imputaziun da l'arrest d'inquisiziun Il derschader metta a quint al chasti l'arrest d'inquisiziun ch'il delinquent ha supportà durant questa u durant in'otra procedura. I di arrest corresponda ad ina taxa per di d'in chasti pecuniar u a 4 uras da lavur d'utilitad publica.

## Quarta secziun: Liberaziun dal chasti e sistida da la procedura<sup>23</sup>

### Art. 52

1. Motivs per la liberaziun dal chasti.  
Mancanza da l'interess da chastiar<sup>24</sup>

L'autorità cumpetenta desista d'ina persecuziun penala, d'in transferiment a la dretgira u d'in chasti, sche la culpa e sche las consequenzas dal malfatg èn minimas.

### Art. 53

Reparaziun

Sch'il delinquent ha cuvri il donn u fatg tut ils sforzs che pon raschunaivlamain vegnir pretendids dad el per gulivar l'ingiustia ch'el ha chaschunà, desista l'autorità cumpetenta d'ina persecuziun penala, d'in transferiment a la dretgira u d'in chasti, sche:

- a. las premissas per il chasti cundiziunà (art. 42) èn ademplidas; e
- b. l'interess da la publicità e dal donnegià vi da la persecuziun penala è minim.

### Art. 54

Consternaziun dal delinquent tras ses delict

Sch'il delinquent è pertutgà uschè fitg da las consequenzas directas da ses malfatg ch'in chasti na fiss betg adequat, desista l'autorità cumpetenta d'ina persecuziun penala, d'in transferiment a la dretgira u d'in chasti.

### Art. 55

2. Disposiziuns cuminaivlas

<sup>1</sup> Il derschader desista en cas dal chasti cundiziunà d'ina revocaziun ed en cas da la relaschada cundiziunada dal retransferiment, sche las premissas per ina liberaziun dal chasti èn dadas.

<sup>2</sup> Sco autoritads cumpetentas tenor ils artitgels 52, 53 e 54 designeschan ils chantuns organs da la giurisdicziun penala.

<sup>23</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>24</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

**Art. 55a<sup>25</sup>**

3. Sistida da la procedura. Conjugal, partenari registrà u partenari da vita sco victima<sup>26</sup>

<sup>1</sup> En cas da blessuras corporalas simples (art. 123 cifra 2 al. 3–5), en cas da metter repetidamain maun vi d'ina persuna (art. 126 al. 2 lit. b, b<sup>bis</sup> e c), en cas da smanatscha (art. 180 al. 2) ed en cas da constricziuns (art. 181) pon la procura publica e las dretgiras sistir provisoricamain la procedura, sche:<sup>27</sup>

a.<sup>28</sup> la victima:

1. è il conjugal dal delinquent ed il malfatg è vegnì commess durant la lètg u entaifer 1 onn suenter il divorzi, u
2. è il partenari registrà dal delinquent ed il malfatg è vegnì commess durant il partenadi registrà u entaifer 1 onn suenter sia schliaziun, u
3. è il partenari da vita eterosexual u omosexual dal delinquent respectivamain l'ex-partenari da vita dal delinquent che na viva anc betg 1 onn separadamain; e

b. la victima u, sche quella n'è betg abla d'agir, sia represchentanza legala dumonda quai u dat ses consentiment ad ina dumonda correspondent da l'autorità cumpetenta.

<sup>2</sup> La procedura vegn reprendida, sche la victima u, sche quella n'è betg abla d'agir, sia represchentanza legala revochescha en scrit u a bucca ses consentiment entaifer 6 mais dapi la sistida da la procedura.<sup>29</sup>

<sup>3</sup> Sch'il consentiment na vegn betg revocà, disponan la procura publica e las dretgiras che la procedura vegnia messa ad acta.<sup>30</sup>

<sup>4</sup> ...<sup>31</sup>

- <sup>25</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)
- <sup>26</sup> Versiun tenor l'art. 37 cifra 1 da la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)
- <sup>27</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)
- <sup>28</sup> Versiun tenor l'art. 37 cifra 1 da la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)
- <sup>29</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)
- <sup>30</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)
- <sup>31</sup> Aboli tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

## Segund chapitel: Mesiras

### Emprima secziun: Mesiras terapeuticas ed internament

#### Art. 56

##### 1. Principis

<sup>1</sup> Ina mesira duai vegnir ordinada, sche:

- a. in chasti sulet na po betg impedir il privel ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs;
- b. il delinquent basegna in tractament u la segirezza publica pre-tenda quai; e
- c. las premissas dals artitgels 59–61, 63 u 64 èn ademplidas.

<sup>2</sup> L'ordinaziun d'ina mesira premetta che l'intervenziun en ils dretgs persunals, che resulta qua tras per il delinquent, na saja betg sproporziunada en vista a la probabilitad d'ulteriurs malfatgs ed a lur grevizza.

<sup>3</sup> Per ordinar ina mesira tenor ils artitgels 59–61, 63 e 64 sco er per midar la sancziun tenor l'artitgel 65 sa basa il derschader sin in'expertisa. Questa expertisa inditgescha:

- a. la necessitad e las schanzas da success d'in tractament dal delinquent;
- b. la probabilitad ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs ed il gener da quests malfatgs; e
- c. las pussaivladads d'exequir la mesira.

<sup>4</sup> Sch'il delinquent ha commess in malfatg en il senn da l'artitgel 64 alinea 1, sto l'expertisa vegnir fatga d'in expert che n'ha ni tractà ni assistì il delinquent en outra moda.

<sup>4bis</sup> Sch'i vegn en consideraziun d'ordinar in internament per vita duranta tenor l'artitgel 64 alinea 1<sup>bis</sup>, prenda il derschader sia decisiun sin basa da las expertisas d'almain dus experts versads ch'èn independents in da l'auter e che n'han ni tractà ni assistì il delinquent en outra moda.<sup>32</sup>

<sup>5</sup> Per regla ordinescha il derschader ina mesira mo, sch'ina instituziun adattada è disponibla.

<sup>6</sup> Ina mesira sto vegnir abolida, sche sias premissas n'èn betg pli ademplidas.

<sup>32</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents pri-vius per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

**Art. 56a**

Coincidenza da  
pliras mesiras

1 Sche pliras mesiras èn adattadas en moda eguala, ma sche mo ina è necessaria, ordinescha il derschader quella mesira che engrevgescha il pli pauc il delinquent.

2 Sche pliras mesiras èn necessarias, las po il derschader ordinar cuminaivlamain.

**Art. 57**

Relaziun tranter  
mesiras e chastis

1 Sche las premissas èn ademplidas tant per in chastis sco er per ina mesira, ordinescha il derschader tuttas duas sancziuns.

2 L'execuziun d'ina mesira tenor ils artitgels 59–61 ha la precedenza vers in chastis da detenziun, il qual vegn pronunzià a medem temp u po vegnir exequi sin basa d'ina revocaziun u d'ina reintegraziun. Medemamain ha la reintegraziun en ina mesira tenor l'artitel 62a la precedenza vers in chastis total che vegn pronunzià a medem temp.

3 La durada da la privaziun da la libertad ch'è colliada cun la mesira vegn messa a quint al chastis.

**Art. 58**

Execuziun

1 ...<sup>33</sup>

2 Las instituziuns terapeuticas en il senn dals artitgels 59–61 ston vegnir manadas separadamain da l'execuziun dals chastis.

**Art. 59**

2. Mesiras  
terapeuticas  
staziunaras.

Tractament da  
disturbis psichics

1 Sch'il delinquent ha in grev disturbi psichic, po il derschader ordinar in tractament staziunar, sche:

- a. il delinquent ha commess in crim u in delict che stat en connex cun ses disturbis psichic; e
- b. ins dastga quintar da pudair impedir qua tras ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs che stattan en connex cun ses disturbis psichic.

2 Il tractament staziunar ha lieu en ina instituziun psichiatrica adattada u en ina instituziun per l'execuziun da mesiras.

3 Uscheditg ch'ins sto temair ch'il delinquent fugia u commettia ulteriurs malfatgs, vegn el tractà en ina instituziun serrada. El po er vegnir tractà en in stabiliment da retenziun tenor l'artitel 76 alinea 2, sch'igl

<sup>33</sup> Aboli tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085)

è garantì ch'el survegnia il tractament terapeutich necessari tras persuasal spezialisà.<sup>34</sup>

<sup>4</sup> La privaziun da la libertad ch'è colliada cun il tractament staziunar importa per regla maximalmain 5 onns. Sche las premissas per la relaschada cundiziunada n'èn betg anc ademplidas suenter 5 onns e sch'ins dastga quintar che la cuntinuaziun da la mesira possa impedir ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun ses disturbi psychic, po il derschader – sin dumonda da l'autorità d'execuziun – ordinar la prolungaziun da la mesira per mintgamai maximalmain 5 onns.

### Art. 60

Tractament da  
dependenzas

<sup>1</sup> Sch'il delinquent è dependent da drogas u patescha d'ina autra dependenza, po il derschader ordinar in tractament staziunar, sche:

- a. il delinquent ha commess in crim u in delict che stat en connex cun sia dependenza; e
- b. ins dastga quintar da pudair impedir qua tras ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs che stattan en connex cun sia dependenza.

<sup>2</sup> Il derschader tegna quint da la dumonda e da la prontezza dal delinquent da sa sutametters al tractament.

<sup>3</sup> Il tractament ha lieu en ina instituziun spezialisada u, sche necessari, en ina clinica psichiatrica. El sto vegnir adattà als basegns spezial dal delinquent ed a ses svilup.

<sup>4</sup> La privaziun da la libertad ch'è colliada cun il tractament staziunar importa per regla maximalmain 3 onns. Sche las premissas per la relaschada cundiziunada n'èn betg anc ademplidas suenter 3 onns e sch'ins dastga quintar che la cuntinuaziun da la mesira possa impedir ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun sia dependenza, po il derschader – sin dumonda da l'autorità d'execuziun – ordinar ina giada la prolungaziun da la mesira per 1 ulteriur onn. La privaziun da la libertad ch'è colliada cun la mesira na dastga betg surpassar la durada maximala da totalmain 6 onns en cas da la prolungaziun u da la reintegrasiun suenter la relaschada cundiziunada.

<sup>34</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

**Art. 61**

Mesiras per  
persunas giuvnas  
creschidas

<sup>1</sup> Sch' il delinquent n'aveva betg anc 25 onns, cur ch'el ha commess il malfatg, e sch' il svilup da sia personalitad è disturbà grevamain, al po il derschader collocar en ina instituziun per persunas giuvnas creschidas, sche:

- a. il delinquent ha commess in crim u in delict che stat en connex cun il disturbi dal svilup da sia personalitad; e
- b. ins dastga quintar da pudair impedir qua tras ch' il delinquent commettia ulteriurs malfatgs che stattan en connex cun il disturbi dal svilup da sia personalitad.

<sup>2</sup> Las instituziuns per persunas giuvnas creschidas ston vegnir manadas separadamain dals ulteriurs stabiliments e da las ulteriuras instituziuns da quest Cudesch penal.

<sup>3</sup> Al delinquent duain vegnir intermediadas las abilitads da viver en atgna responsabladad e senza commetter malfatgs. En spezial duain vegnir promovidas sia scolaziun e sia furmazion supplementara.

<sup>4</sup> La privaziun da la libertad ch'è colliada cun la mesira importa maximalmain 4 onns. En cas da la reintegraziun suenter la relaschada cundiziunada na dastga ella betg surpassar la durada maximala da totalmain 6 onns. La mesira sto vegnir abolida il pli tard, cur ch' il delinquent ha cumpleni il 30avel onn da vegliadetgna.

<sup>5</sup> Sch' il delinquent è er vegni sentenzià pervia d' in malfatg ch' el ha commess avant il 18avel onn da vegliadetgna, po la mesira vegnir exequida en ina instituziun per giuvenils.

**Art. 62**

Relaschada  
cundiziunada

<sup>1</sup> Il delinquent vegn relaschà cundiziunadamain or da l'execuziun staziunara da la mesira, uschespert che ses stadi giustifitgescha d'al dar la chaschun da sa cumprovar en libertad.

<sup>2</sup> En cas da la relaschada cundiziunada or d' ina mesira tenor l'artitgel 59 importa il temp d' emprova 1 fin 5 onns, en cas da la relaschada cundiziunada or d' ina mesira tenor ils artitgels 60 e 61 importa el 1 fin 3 onns.

<sup>3</sup> La persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain po vegnir obligada da sa laschar tractar en moda ambulanta durant il temp d' emprova. Per la durada dal temp d' emprova po l' autoritad d' execuziun ordinar l' assistenza da rehabilitaziun e dar directivas.

<sup>4</sup> Sch' i para, a la fin dal temp d' emprova, dad esser necessari da cuntinuar cun il tractament ambulat, cun l' assistenza da rehabilitaziun u cun las directivas per impedir che la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun ses stadi, po il derschader – sin dumonda da l' autoritad d' execuziun – prolungar sco suonda il temp d' emprova:

- a. en cas da la relaschada cundiziunada or d'ina mesira tenor l'artitgel 59 mintgamai per 1 fin 5 onns;
- b. en cas da la relaschada cundiziunada or d'ina mesira tenor ils artitgels 60 e 61 per 1 fin 3 onns.

<sup>5</sup> Il temp d'emprova suenter la relaschada cundiziunada or d'ina mesira tenor ils artitgels 60 e 61 dastga durar en tut maximalmain 6 onns.

<sup>6</sup> Sch'il delinquent ha commess in malfatg en il senn da l'artitgel 64 alinea 1, po il temp d'emprova vegnir prolungà uschè savens sco quai ch'i para dad esser necessari per impedir ulteriurs malfatgs da quest gener.

### Art. 62a

Nunsuccess dal temp d'emprova

<sup>1</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain commetta in malfatg durant il temp d'emprova, mussond uschia ch'il privel, che dueva vegnir impedi tras la mesira, exista vinavant, po il derschader ch'è cumpetent per giuditgar il nov malfatg, suenter avair tadlà l'autorità d'execuziun:

- a. ordinar la reintegraziun;
- b. abolir la mesira e – sche las premissas èn ademplidas – ordinar ina nova mesira; u
- c. abolir la mesira e – sche las premissas èn ademplidas – ordinar l'execuziun d'in chastì da detenziun.

<sup>2</sup> Sche las premissas per in chastì da detenziun nuncundiziunà èn ademplidas sin basa dal nov malfatg e sche quest chastì coincida cun in chastì da detenziun, il qual è vegnì suspendì a favur da la mesira, pronunzia il derschader in chastì total en applicaziun da l'artitgel 49.

<sup>3</sup> Sch'ins sto, sin basa da ses cumportament durant il temp d'emprova, temair seriusamain che la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain pudess commetter in malfatg en il senn da l'artitgel 64 alinea 1, po il derschader che ha ordinà la mesira ordinar la reintegraziun sin proposta da l'autorità d'execuziun.

<sup>4</sup> La reintegraziun dura maximalmain 5 onns per la mesira tenor l'artitgel 59 e maximalmain 2 onns per las mesiras tenor ils artitgels 60 e 61.

<sup>5</sup> Sch'il derschader renunzia ad ina reintegraziun u ad ina nova mesira, po el:

- a. admonir la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain;
- b. ordinar in tractament ambulat u l'assistenza da rehabilitaziun;
- c. dar directivas a la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain; e



- d. prolongar il temp d'emproma per 1 fin 5 onns en cas d'ina mesira tenor l'artitgel 59 e per 1 fin 3 onns en cas d'ina mesira tenor ils artitgels 60 e 61.

<sup>6</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain sa sustira da l'assistenza da rehabilitaziun u sch'ella cuntrafa a las directivas, è applitgabel l'artitgel 95 alineas 3–5.

### Art. 62b

Relaschada definitiva

<sup>1</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain è sa cumprovada fin a la fin dal temp d'emproma, è ella relaschada definitiva-main.

<sup>2</sup> Il delinquent vegn relaschà definitivamain, sche la durada maximala d'ina mesira tenor ils artitgels 60 e 61 è vegnida cuntanschida e sche las premissas per la relaschada cundiziunada èn ademplidas.

<sup>3</sup> Sche la privaziun da la libertad ch'è colliada cun la mesira è pli curta ch'il chasti da detenziun suspendi, na vegn il chasti restant betg pli exequi.

### Art. 62c

Aboliziun da la mesira

<sup>1</sup> La mesira vegn abolida, sche:

- a. sia execuziun u sia cuntinuaziun para dad esser invana;
- b. la durada maximala tenor ils artitgels 60 e 61 è vegnida cuntanschida e las premissas per la relaschada cundiziunada n'èn betg ademplidas; u
- c. ina instituziun adequata n'exista betg u betg pli.

<sup>2</sup> Sche la privaziun da la libertad ch'è colliada cun la mesira è pli curta ch'il chasti da detenziun suspendi, vegn il chasti restant exequi. Sche las premissas da la relaschada cundiziunada u dal chasti da detenziun cundiziunà èn avant maun areguard il chasti restant, sto l'execuziun vegnir suspendida.

<sup>3</sup> Empè da l'execuziun dal chasti po il derschader ordinar in'otra mesira, sch'ins dastga quintar da pudair impedir qua tras ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun ses stadi.

<sup>4</sup> Sch'ins sto – en cas da l'aboliziun d'ina mesira ch'era vegnida pronunziada sin basa d'in malfatg tenor l'artitgel 64 alinea 1 – temair seriusamain ch'il delinquent commettia ulteriurs acts da quest gener, po il derschader ordinar l'internament sin proposta da l'autorità d'execuziun.

<sup>5</sup> Sche l'autoritàd cumpetenta è da l'avis ch'ina mesira da la protecziun da creschids saja inditgada, cur che la mesira vegn abolida, communitgescha ella quai a l'autoritàd per la protecziun da creschids.<sup>35</sup>

<sup>6</sup> Plinavant po il derschader abolir ina mesira terapeutica staziunara avant u durant sia execuziun ed ordinar empè da quella in'otra mesira terapeutica staziunara, sch'ins dastga quintar che la nova mesira possa impedir evidentamain meglier ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun ses stadi.

### Art. 62d

Examinaziun  
da la relaschada  
e da l'aboliziun

<sup>1</sup> Sin dumonda u d'uffizi examinescha l'autoritàd cumpetenta, sche e cura ch'il delinquent duai vegnir relaschà or da l'execuziun da la mesira u sche e cura che la mesira duai vegnir abolida. Ella decida almain ina giada per onn en chaussa. L'emprim taidla ella la persuna colloca da e dumonda in rapport da la direenziun da l'instituziun d'execuziun.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent ha commess in malfatg en il senn da l'artitgel 64 alinea 1, decida l'autoritàd cumpetenta sin basa da l'expertisa d'in expert independent e suenter avair tadlà ina cumissiun da represchentants da las autoritads da persecuziun penala, da las autoritads d'execuziun sco er da la psichiatria. Ils experts ed ils represchentants da la psichiatria na dastgan betg avair tractà u assistì il delinquent en outra moda.

### Art. 63

3. Tractament  
ambulant.  
Premissas  
ed execuziun

<sup>1</sup> Sch'il delinquent ha in grev disturbi psichic, sch'el è dependent da drogas u sch'el patescha d'ina outra dependenza, po il derschader ordinar ch'el na vegnia betg tractà en moda staziunara, mabain en moda ambulanta, sche:

- a. il delinquent commetta in malfatg chastiabel che stat en connex cun ses stadi; e
- b. ins dastga quintar da pudair impedir qua tras ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs che stattan en connex cun ses stadi.

<sup>2</sup> Per tegnair quint dal gener dal tractament ed a favur d'in tractament ambulant po il derschader sistir l'execuziun d'in chasti da detenziun nuncundiziunà, il qual è vegnì pronunzià a medem temp, d'in chasti da detenziun, il qual è daventà exequibel sin basa da la revocaziun sco er d'in chasti restant ch'è daventà exequibel sin basa da la reintegraziun. Per la durada dal tractament po el ordinar l'assistenza da reabilitaziun e dar directivas.

<sup>35</sup> Versiun tenor la cifra 14 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl'uffizial federal 2006 7001)

<sup>3</sup> L'autorità cumpetenta po disponer ch'il delinquent vegnia tractà temporarmain en moda staziunara, sche quai è necessari per introducir il tractament ambulat. Il tractament staziunar na dastga tut en tut betg durar dapli che 2 mais.

<sup>4</sup> Il tractament ambulat na dastga per regla betg durar dapli che 5 onns. Sch'i para dad esser necessari da cuntinuar cun il tractament ambulat, cur che la durada maximala vegn cuntanschida, per impedir ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun ses disturbi psychic, po il derschader – sin dumonda da l'autorità d'execuziun – prolungar il tractament per mintgamai 1 fin 5 onns.

### Art. 63a

Aboliziun  
da la mesira

<sup>1</sup> L'autorità cumpetenta examinescha almain ina giada per onn, sch'il tractament ambulat duai vegnir cuntinuà u abolì. L'emprim taidla ella il delinquent e dumonda in rapport dal terapeut.

<sup>2</sup> Il tractament ambulat vegn abolì tras l'autorità cumpetenta, sche:

- a. el è vegnì terminà cun success;
- b. sia cuntinuaziun para dad esser invana; u
- c. la durada maximala legala per il tractament da dependenzas d'alcohol, da narcotics u da medicaments è cuntanschida.

<sup>3</sup> Sch'il delinquent commetta in malfatg durant il tractament ambulat, mussond uschia che quest tractament na po probablamain betg impedir ch'el commettia ulteriurs malfatgs che stattan en connex cun ses stadi, vegn il tractament ambulat che n'ha gi nagin success abolì tras il derschader ch'è cumpetent per giuditgar il nov malfatg.

<sup>4</sup> Sch'il delinquent sa sustira da l'assistenza da reabilitaziun u sch'el cuntrafa a las directivas, è applitgabel l'artitgel 95 alineas 3–5.

### Art. 63b

Execuziun  
dal chastì da  
detenziun  
suspendi

<sup>1</sup> Sch'il tractament ambulat è vegnì terminà cun success, na vegn betg pli exequì il chastì da detenziun suspendi.

<sup>2</sup> Sch'il tractament ambulat vegn abolì, perquai che sia cuntinuaziun para dad esser invana (art. 63a al. 2 lit. b), perquai che la durada maximala legala è vegnida cuntanschida (art. 63a al. 2 lit. c) u perquai ch'el n'ha gi nagin success (art. 63a al. 3), sto vegnir exequì il chastì da detenziun suspendi.

<sup>3</sup> Sch'il tractament ambulat exequì en libertad para dad esser privlus per terzas persunas, vegn exequì il chastì da detenziun suspendi, e cun il tractament ambulat vegnì cuntinuà durant l'execuziun dal chastì da detenziun.

<sup>4</sup> Il derschader decida, quant enavant che la privaziun da la libertad ch'è colliada cun il tractament ambulat vegn messa a quint al chastì.

Sche las premissas da la relaschada cundiziunada u dal chasti da detenziun cundiziunà èn avant maun areguard il chasti restant, suspenda el l'execuziun.

<sup>5</sup> Empè da l'execuziun dal chasti po il derschader ordinar ina mesira terapeutica staziunara tenor ils artitgels 59–61, sch'ins dastga quintar da pudair impedir qua tras ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts che stattan en connex cun ses stadi.

#### Art. 64

4. Internament.  
Premissas ed  
execuziun

<sup>1</sup> Il derschader ordinescha l'internament, sch'el delinquent ha commess in assassinat, in mazzament intenziunà, ina blessura corporala greva, ina violaziun, ina rapina, in rapiment d'ostagis, in incendi intenziunà, ina periclitaziun da la vita u in auter malfatg chastiabel cun in chasti maximal da 5 onns u dapli, tras il qual el ha donnegià u vuleva donnegiar grevamain l'integritad fisica, psichica u sexuala d'ina autra persuna, e sche:<sup>36</sup>

- a. ins sto temair seriusamain ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs da quest gener pervia da las caracteristicas da sia personalitad, pervia da las circumstanzas dal malfatg e pervia da tut sias circumstanzas da viver; u
- b. ins sto temair seriusamain ch'il delinquent commettia ulteriurs malfatgs da quest gener e che l'ordinaziun d'ina mesira tenor l'artitgel 59 n'empermettia nagin success pervia d'in disturbi psichic da grevezza considerabla, permanent u da lunga durada, che steva en connex cun il malfatg.

<sup>1bis</sup> Il derschader ordinescha l'internament per vita duranta, sch'el delinquent ha commess in assassinat, in mazzament intenziunà, ina blessura corporala greva, ina rapina, ina violaziun, ina constringiun sexuala, ina privaziun da la libertad u in rapiment, in rapiment d'ostagis, commerzi cun umans, in genocid, in crim cunter l'umanitad ubain in crim da guerra (dudeschavel titel<sup>ter</sup>) e sche las suandantas premissas èn ademplidas:<sup>37</sup>

- a. cun il crim ha il delinquent donnegià u vuli donnegiar en moda spezialmain greva l'integritad fisica, psichica u sexuala d'ina autra persuna;
- b. igl è fitg probabel ch'il delinquent commettia danovamain in da quests crims;

<sup>36</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>37</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

c. il delinquent vegn qualificat sco durablamain incurabel, perquai ch'il tractament n'empermetta nagin success a lunga vista.<sup>38</sup>

<sup>2</sup> L'execuziun dal chasti da detenziun ha la precedenza vers l'internament. Las disposiziuns davart la relaschada cundiziunada or dal chasti da detenziun (art. 86–88) n'èn betg applitgables.<sup>39</sup>

<sup>3</sup> Sch'ins dastga quintar gia durant l'execuziun dal chasti da detenziun, ch'il delinquent sa cumprovia en libertad, dispona il derschader la relaschada cundiziunada or dal chasti da detenziun il pli baud per il di ch'il delinquent ha expià dus terzs dal chasti da detenziun u 15 onns dal chasti da detenziun per vita duranta. Cumpetent è il derschader che ha ordinà l'internament. Dal rest è applitgabel l'artitgel 64a.<sup>40</sup>

<sup>4</sup> L'internament vegn exequi en ina instituziun per l'execuziun da mesiras u en in stabiliment da retenziun tenor l'artitgel 76 alinea 2. La segirezza publica sto vegnir garantida. Il delinquent survegn assistenza psichiatica, sche quai è necessari.

#### Art. 64a

Aboliziun  
e relaschada

<sup>1</sup> Il delinquent vegn relaschà cundiziunadamain or da l'internament tenor l'artitgel 64 alinea 1, uschespert ch'ins dastga quintar ch'el sa cumprovia en libertad.<sup>41</sup> Il temp d'emprova importa 2 fin 5 onns. Per la durada dal temp d'emprova po vegnir ordinada l'assistenza da reabilitaziun e pon vegnir dadas directivas.

<sup>2</sup> Sch'i para, a la fin dal temp d'emprova, dad esser necessari da cuntinuar cun l'assistenza da reabilitaziun u cun las directivas per impedir ch'il delinquent commetta ulteriurs malfatgs en il senn da l'artitgel 64 alinea 1, po il derschader – sin dumonda da l'autorità d'execuziun – prolungar il temp d'emprova per ulteriurs 2 fin 5 onns.

<sup>3</sup> Sch'ins sto, sin basa da ses cumportament durant il temp d'emprova, temair seriusamain che la persuna, ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain, pudess commetter ulteriurs malfatgs en il senn da l'artitgel 64 alinea 1, ordinescha il derschader la reintegraziun sin proposta da l'autorità d'execuziun.

<sup>38</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents privlus per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

<sup>39</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>40</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>41</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents privlus per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

<sup>4</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain sa sustira da l'assistenza da reabilitaziun u sch'ella cuntrafa a las directivas, è applitgabel l'artitgel 95 alineas 3–5.

<sup>5</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain è sa cumprovada fin a la fin dal temp d'emprova, è ella relaschada definitiva-main.

#### Art. 64<sup>b</sup><sup>42</sup>

Examinaziun  
da la relaschada

<sup>1</sup> Sin dumonda u d'uffizi examinescha l'autorità cumpetenta:

- a. almain ina giada per onn, e l'emprima giada sunter 2 onns, sche e cur ch'il delinquent po vegnir relaschà cundiziunadamain or da l'internament (art. 64a al. 1);
- b. almain mintga 2 onns, e l'emprima giada avant che cumenzar l'internament, sche las premissas per in tractament terapeutico staziunar èn ademplidas e sch'i duai vegnir fatga ina dumonda correspondentia tar il derschader cumpetent (art. 65 al. 1).

<sup>2</sup> L'autorità cumpetenta prenda las decisziuns tenor l'aleina 1 sin basa:

- a. d'in rapport da la direcziun dal stabiliment;
- b. d'ina expertisa independenta en il senn da l'artitgel 56 aleina 4;
- c. da l'audiziun d'ina cumissiun tenor l'artitgel 62d aleina 2;
- d. da l'audiziun dal delinquent.

#### Art. 64<sup>c</sup><sup>43</sup>

Examinaziun da  
la relaschada or  
da l'internament  
per vita duranta  
e relaschada  
cundiziunada

<sup>1</sup> En cas d'in internament per vita duranta tenor l'artitgel 64 aleina 1<sup>bis</sup> examinescha l'autorità cumpetenta d'uffizi u sin dumonda, sch'i èn avant maun novas enconuschientschas scientificas che laschan spetgar ch'il delinquent po vegnir tractà uschia, ch'el n'è nagin privel pli per la publicità. Ella decida sin basa dal rapport da la Cumissiun federala spezialisada per il giudicament da las pussaivladads da delinquents internads per vita duranta.

<sup>2</sup> Sche l'autorità cumpetenta arriva a la conclusiun ch'il delinquent possia vegnir tractà, al propona ella in tractament. Quel ha lieu en ina instituziun serrada. Fin a l'aboliziun da l'internament per vita duranta tenor l'aleina 3 restan applitgabras las disposiziuns davart l'execuziun da l'internament per vita duranta.

<sup>42</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigor dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>43</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents privus per vita duranta), en vigor dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

<sup>3</sup> Sch'il tractament mussa che la privlusadad dal delinquent è sa reducida considerablmain e po vegnir reducida uschè lunsch ch'el n'è nagin privel pli per la publicitad, abolescha il derschader l'internament per vita duranta ed ordinescha ina mesira terapeutica staziunara tenor ils artitgels 59–61 en ina instituziun serrada.

<sup>4</sup> Il derschader po relaschar cundiziunadamain il delinquent or da l'internament per vita duranta, sch'el n'è nagin privel pli per la publicitad pervia da sia auta vegliadetgna, pervia d'ina greva malsogna u per in auter motiv. La relaschada cundiziunada sa drizza tenor l'artitgel 64a.

<sup>5</sup> Cumpetent per l'aboliziun da l'internament per vita duranta e per la relaschada cundiziunada è il derschader che ha ordinà l'internament per vita duranta. El prenda sia decisiun sin basa da las expertisas d'almain dus experts versads ch'èn independents in da l'auter e che n'han ni tractà ni assistì il delinquent en outra moda.

<sup>6</sup> Ils alineas 1 e 2 valan er durant l'execuziun dal chasti da detenziun, il qual preceda l'internament per vita duranta. L'internament per vita duranta vegn abolì il pli baud tenor l'alinea 3, sch'il delinquent ha expià dus terzs dal chasti u 15 onns dal chasti per vita duranta.

## Art. 65

5. Midada  
da la sancziun

<sup>1</sup> Sch'in sentenzià ademplescha las premissas d'ina mesira terapeutica staziunara avant u durant l'expiazium d'in chasti da detenziun u d'in internament tenor l'artitgel 64 alinea 1, po il derschader ordinar posteriuramain questa mesira.<sup>44</sup> Cumpetent è il derschader che ha pronunzià il chasti u che ha ordinà l'internament. L'execuziun d'in chasti restant vegn suspendida.

<sup>2</sup> Sch'i resulta – durant l'expiazium dal chasti da detenziun e sin basa da novs fatgs u da novas cumprovas – ch'in sentenzià ademplescha las premissas da l'internament e las ha ademplidas gia il mument da la condemnaziun, senza ch'il derschader haja pudì avair enconuschientscha da quai, po il derschader ordinar posteriuramain l'internament. La cumpetenza e la procedura sa drizzan tenor las reglas che valan per la revisiun.<sup>45</sup>

<sup>44</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents privlus per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

<sup>45</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

## Segunda secziun: Autras mesiras

### Art. 66

1. Cauziun  
preventiva

<sup>1</sup> Sch'ins sto temair ch'insatgi, che ha smanatschà da commetter in crim u in delict, commettia effectivamain il malfatg, u sch'insatgi, ch'è vegnì sentenzià pervia d'in crim u d'in delict, manifestescha l'intenziun expressiva da repeter il malfatg, po il derschader – sin dumonda dal smanatschà – pretender ch'el empermettia da betg exequir il malfatg e l'obligar da prestar ina segirezza adequata.

<sup>2</sup> Sch'el refusa l'empermischun u sch'el na presta cun malart betg la segirezza entaifer il termin fixà, al po il derschader obligar da far l'empermischun u da prestar la segirezza, ordinond l'arrest da segirezza. L'arrest da segirezza na dastga betg durar dapli che 2 mais. El vegn exequì sco in curt chasti da detenziun (art. 79).

<sup>3</sup> Sch'el commetta il crim u il delict entaifer 2 onns, suenter ch'el ha prestà la segirezza, va la segirezza al stadi. Cas cuntrari al vegn restituida la segirezza.

### Art. 67<sup>46</sup>

2. Scumond  
d'actividad,  
scumond da  
contact e d'areal.  
a Scumond  
d'actividad,  
premissas

<sup>1</sup> Sch'insatgi ha, pratigond in'actividad professiunala u in'actividad extraprofessiunala organisada, commess in crim u in delict, per il qual el è vegnì sentenzià ad in chasti da detenziun da passa 6 mais u ad in chasti pecuniar da passa 180 taxas per di, e sch'ins sto temair ch'el fetschia abus da sia actividad per commetter ulteriurs crims u delicts, al po il derschader scumandar dal tutfatg u per part l'actividad respectiva u activitads cumparegliablas per ina durada da 6 mais fin 5 onns.

<sup>2</sup> Sch'insatgi ha commess in crim u in delict cunter ina persuna minorena u cunter in'otra persuna cun in basegn da protecziun spezial e sch'ins sto temair ch'el commettia ulteriurs malfatgs da quest gener, pratigond in'actividad professiunala u in'actividad extraprofessiunala organisada che cumpiglia in contact regular cun persunas minorennas u cun autras persunas cun in basegn da protecziun spezial, al po il derschader scumandar l'actividad respectiva per ina durada dad 1 fin 10 onns.

<sup>3</sup> Sch'insatgi è vegnì sentenzià ad in chasti da detenziun da passa 6 mais, ad in chasti pecuniar da passa 180 taxas per di u ad ina mesira tenor ils artitgels 59–61 u 64 pervia d'in dals suandants malfatgs, al scumonda il derschader mintga actividad professiunala e mintga actividad extraprofessiunala organisada che cumpiglia in contact regular cun persunas minorennas per ina durada da 10 onns:

<sup>46</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'actividad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)



- a. commerzi cun umans (art. 182), constringiun sexuala (art. 189), violaziun (art. 190), dischonuraziun (art. 191), acts sexuals cun persunas ricoveradas, arrestadas, accusadas (art. 192), profitar da la situaziun d'urgenza (art. 193) u promoziun da la prostituiziun (art. 195), sch'el ha commess il malfatg cunter ina victima minorena;
- b. acts sexuals cun uffants (art. 187) u acts sexuals cun persunas dependentas (art. 188);
- c. pornografia qualifitgada (art. 197 cifra 3), premess ch'ils objects u las preschentaziuns avevan sco cuntegn acts sexuals cun uffants.

<sup>4</sup> Sch'insatgi è vegnì sentenzià ad in chasti da detenziun da passa 6 mais, ad in chasti pecuniar da passa 180 taxas per di u ad ina mesira tenor ils artitgels 59–61 u 64 pervia d'in dals suandants malfatgs, commess cunter ina victima maiorena cun in basegn da protecziun spezial, al scumonda il derschader mintga activitad professionala e mintga activitad extraprofessionala organisada che cumpiglia in contact regular cun persunas maiorennas cun in basegn da protecziun spezial per ina durada da 10 onns: commerzi cun umans (art. 182), constringiun sexuala (art. 189), violaziun (art. 190), dischonuraziun (art. 191), acts sexuals cun persunas ricoveradas, arrestadas, accusadas (art. 192), profitar da la situaziun d'urgenza (art. 193) u promoziun da la prostituiziun (art. 195).

<sup>5</sup> Sch'in delinquent vegn sentenzià en la medema procedura ad in chasti u ad ina mesira pervia da plirs malfatgs, fixescha il derschader, tge part dal chasti u tge mesira che vegn pronunziada per in malfatg, dal qual resulta in scumond d'activitad. Questa part dal chasti, la mesira sco er il malfatg è decisiv per pronunziar in scumond d'activitad tenor l'aleina 1, 2, 3, u 4. Las parts dals chastis per plirs malfatgs respectivs vegnan quintadas ensemen. Il derschader po pronunziar plirs scumonds d'activitad.

<sup>6</sup> Il derschader po pronunziar ils scumonds tenor ils alineas 2, 3 e 4 per vita duranta, sch'ins sto spetgar ch'ina durada da 10 onns na bastia betg per garantir ch'il delinquent na saja betg pli privlus. Sin dumonda da l'autoritad d'execuziun po il derschader prolungar ils scumonds da durada limitada tenor ils alineas 2, 3 e 4 per mintgamai maximalmain 5 onns, sche quai è necessari per impedir ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts sco quels ch'èn stads il motiv per il scumond.

<sup>7</sup> Il derschader po ordinar in'assistenza da rehabilitaziun per la durada dals scumonds. El ordinescha en mintga cas in'assistenza da rehabilitaziun, sch'in scumond è vegnì pronunzià pervia d'in malfatg tenor l'aleina 3 u 4.

**Art. 67a<sup>47</sup>**Cuntegn ed  
estensiun

<sup>1</sup> Sco activitads professiunalas en il senn da l'artitgel 67 valan activitads pratitgadas en il rom d'ina professiun u d'in mastergn principal u accessoric ubain d'in commerzi. Sco activitads extraprofessiunalas organisadas valan activitads che vegnan pratitgadas en il rom d'ina uniun u d'ina outra organisaziun e che na servan betg u betg en emprima lingia ad intents da gudogn.

<sup>2</sup> Il scumond d'activitad tenor l'artitgel 67 cumpiglia las activitads ch'il delinquent pratitgescha en moda independenta, sco organ d'ina persuna giuridica u d'ina societad commerziala, sco mandatari u sco represchentant d'ina outra persuna u las activitads ch'el lascha pratitgar tras ina persuna ch'è suttamesa a sias istruzziuns.

<sup>3</sup> Sch'ins sto temair ch'il delinquent fetschia abus da sia activitad per commetter malfatgs, er sch'el è suttamesa a las istruzziuns ed a la controlla d'in superiur u d'ina persuna da surveglianza, al sto l'activitad vegnir scumandada dal tuttatfatg.

<sup>4</sup> Ils scumonds tenor l'artitgel 67 alineas 3 e 4 cumpiglian adina l'entira activitad.

**Art. 67b<sup>48</sup>**b. Scumond da  
contact e d'areal

<sup>1</sup> Sch'insatgi ha commess in crim u in delict cunter ina u pliras tschertas persunas u cunter persunas d'ina tscherta grupp e sch'ins sto temair ch'el commettia ulteriurs crims u delicts en cas ch'el ha contact cun questas persunas, po il derschader pronunziar in scumond da contact e d'areal per ina durada da fin 5 onns.

<sup>2</sup> Ensemen cun il scumond da contact e d'areal po il derschader scumandar al delinquent:

- a. d'entrar en contact, directamain u sur terzas persunas, cun ina u cun pliras tschertas persunas u cun persunas d'ina tscherta grupp, en spezial per telefon, en scrit u sin via electronica, d'engaschar, da dar alloschi, da scolar, da survegliar, da tgirar questas persunas u da las contactar en outra moda;
- b. da s'avischinar ad ina tscherta persuna u da sa trategnair en in tschert conturn da sia abitaziun;
- c. da sa trategnair en tscherts lieus, en spezial en tschertas vias, sin tschertas piazzas u en tscherts quartiers.

<sup>47</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>48</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>3</sup> Per exequir il scumond po l'autorità cumpetenta applitgar apparats tecnic ch'èn fixads vi dal delinquent. Quests apparats pon servir en spezial a localisar il delinquent.

<sup>4</sup> Il derschader po ordinar in'assistenza da rehabilitaziun per la durada dal scumond.

<sup>5</sup> Sin dumonda da las autoritads d'execuziun po il derschader prolungar il scumond per mintgamai maximalmain 5 onns, sche quai è necessari per impedir ch'il delinquent commettia ulteriurs crims e delicts cunter persunas minorennas u cunter autras persunas cun in basegn da protecciun spezial.

#### Art. 67c<sup>49</sup>

c. Disposiziuns  
cuminai vlas.  
Execuziun  
dals scumonds

<sup>1</sup> Il scumond ha effect a partir dal di che la sentenza entra en vigor.

<sup>2</sup> La durada da l'execuziun d'in chastis u d'ina mesira da detenziun (art. 59–61 e 64) na vegn betg messa a quint a la durada dal scumond.

<sup>3</sup> Sch'il delinquent n'ha betg terminà cun success il temp d'emprova, uschia ch'i vegn exequi il chastis da detenziun cundiziunà u ordinada la represa da l'execuziun da chastis u da mesiras, vegn la durada dal scumond quintada pir a partir dal di ch'il delinquent vegn relaschà cundiziunadamain u definitivamain ubain che la sancziun vegn abolida u relaschada.

<sup>4</sup> Sch'il delinquent ha terminà cun success il temp d'emprova, decida l'autorità cumpetenta, sch'il scumond tenor l'artitgel 67 alinea 1 u tenor l'artitgel 67b duai vegnir restrenschi areguard il cuntegn ed areguard la durada u sch'el duai vegnir aboli.

<sup>5</sup> Il delinquent po dumandar l'autorità cumpetenta, sch'ella restrenschia il cuntegn u la durada dal scumond ubain sch'ella aboleschia il scumond:

- a. en cas d'in scumond tenor l'artitgel 67 alinea 1 u tenor l'artitgel 67b: suenter in'execuziun da 2 onns;
- b. en cas d'in scumond da durada limitada tenor l'artitgel 67 alinea 2: suenter la mesadad da la durada dal scumond, il pli baud dentant suenter in'execuziun da 3 onns;
- c. en cas d'in scumond da durada limitada tenor l'artitgel 67 alinea 3 u 4: suenter in'execuziun da 5 onns;
- d. en cas d'in scumond per vita duranta tenor l'artitgel 67 alinea 2, 3 u 4: suenter in'execuziun da 10 onns.

<sup>6</sup> Sch'ins na sto betg pli temair ch'il delinquent fetschia abus d'ina activitad per commetter ulteriurs crims u delicts u ch'el commettia

<sup>49</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigor dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

ulteriurs crims u delicts en cas ch'el ha contact cun tschertas personas u cun personas d'ina tscherta gruppa e sch'el ha – uschenavant ch'ins pudeva pretender dad el – remplazzà il donn ch'el aveva chaschunà, abolescha l'autoritàd competenta il scumond en ils cas tenor l'alineia 4 u 5.

<sup>7</sup> Sch'il sentenzià n'observa betg in scumond d'activitàd u in scumond da contact e d'areal u sch'el refusa l'assistenza da rehabilitaziun ch'è colliada cun in tal scumond u sche l'assistenza da rehabilitaziun na po betg pli vegnir realisada u n'è betg pli necessaria, sutta metta l'autoritàd competenta in rapport al derschader u a las autoritàds d'execuziun. Il derschader u l'autoritàd d'execuziun po abolir l'assistenza da rehabilitaziun u ordinar ina nova.

<sup>8</sup> Sch'il sentenzià refusa l'assistenza da rehabilitaziun durant il temp d'emprova, è applitgabel l'artitgel 95 alineas 4 e 5.

<sup>9</sup> Sch'il sentenzià n'observa betg in scumond d'activitàd u in scumond da contact e d'areal durant il temp d'emprova, èn applitgabels l'artitgel 294 e las disposiziuns davart la revocaziun d'in chasti cundiziunà u da la part cundiziunada d'in chasti sco er las disposiziuns davart la represada l'execuziun da chastis e da mesiras.

#### Art. 67<sup>d</sup><sup>50</sup>

Midada d'in scumond u ordinaziun posteriura d'in scumond

<sup>1</sup> Sch'i sa mussa durant l'execuziun d'in scumond d'activitàd u d'in scumond da contact e d'areal ch'il delinquent ademplescha las premissas per extender il scumond u per pronunziar in ulteriur scumond da tal gener, po il derschader extender posteriuramain il scumond u ordinar posteriuramain in scumond supplementar sin proposta da las autoritàds d'execuziun.

<sup>2</sup> Sch'i sa mussa durant l'execuziun d'in chasti u d'ina mesira da detenziun ch'il delinquent ademplescha las premissas per in scumond tenor l'artitgel 67 alineia 1 u 2 u tenor l'artitgel 67b, po il derschader ordinar posteriuramain quest scumond sin proposta da l'autoritàd d'execuziun.

#### Art. 67<sup>e</sup><sup>51</sup>

3. Scumond da manischar

Sch'il delinquent ha utilisà in vehichel a motor per commetter in crim u in delict e sch'ins sto temair ch'el fetschia ulteriurs abus, po il derschader ordinar – ultra d'in chasti u d'ina mesira tenor ils artitgels 59–64 – la retratga dal permess per emprender a manischar u dal permess da manischar per ina durada dad 1 mais fin 5 onns.

<sup>50</sup> Integrà tras la cifra 11 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitàd e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>51</sup> Oriundamain: art. 67b

**Art. 68**

4. Publicaziun  
da la sentenza

1 Sche l'interess public, l'interess dal violà u l'interess da la persuna che ha il dretg da purtar plant pretenda quai, ordinescha il derschader la publicaziun da la sentenza penala sin donn e cust dal sentenzià.

2 Sche l'interess public, l'interess da l'acquità u l'interess dal distgargià pretenda quai, ordinescha il derschader la publicaziun d'ina sentenza acquittanta u d'ina disposiziun da sistida da l'autorità da persecuziun penala sin donn e cust dal stadi u dal denunziat.

3 La publicaziun en l'interess dal violà, da la persuna che ha il dretg da purtar plant, da l'acquità u dal distgargià ha lieu mo sin lur dumonda.

4 Il derschader fixescha il gener e la dimensiun da la publicaziun.

**Art. 69**

5. Confiscaziun.  
a. Confiscaziun  
d'objects privlus

1 Independentamain da la chastiabladad d'ina tscherta persuna dispona il derschader la confiscaziun d'objects che han servi u ch'eran destinads a commetter in malfatg u ch'èn vegnidas acquistadas tras in malfatg, sche quests objects pericliteschan la segirezza d'umans, la morala u l'urden public.

2 Il derschader po ordinar ch'ils objects confiscads vegnian mess ord diever u vegnian destruids.

**Art. 70**

b. Confiscaziun  
da valurs da  
facultad.  
Principis

1 Il derschader dispona la confiscaziun da valurs da facultad ch'èn vegnidas acquistadas tras in malfatg u ch'eran destinadas ad incitar in delinquent u a remunerar in malfatg, nun ch'ellas vegnian surdadas al violà per restabilir il stadi legal.

2 La confiscaziun è esclusa, sch'in terza persuna ha acquistà las valurs da facultad senza enconuscher ils motivs per lur confiscaziun, uschenavant ch'ella ha furnì ina cuntraprestaziun equivalenta per ellas u uschenavant che la confiscaziun fiss ina direzza sproporziunada per ella.

3 Il dretg d'ordinar la confiscaziun surannescha suenter 7 onns; sche la persecuziun dal malfatg è dentant suttamessa ad in termin da surannaziun pli lung, vegn quel applitgà er per la confiscaziun.

4 La confiscaziun sto vegnir publità uffizialmain. Ils dretgs da persunas violadas u da terzas persunas extinguan 5 onns suenter questa publicaziun uffiziala.

5 Sche la dimensiun da las valurs da facultad che duain vegnir confiscadas na po betg vegnir eruida u po vegnir eruida mo cun meds sproporziunads, la po il derschader laschar stimar.

**Art. 71**

Pretensiuns  
d'indemnisaziun

<sup>1</sup> Sche las valurs da facultad che duain vegnir confiscadas n'èn betg pli avant maun, pronunzia il derschader ina pretensiun d'indemnisaziun dal stadi da la medema autezza; vers ina terza persuna po ina tala dentant vegnir pronunziada mo, uschenavant che quai n'è betg exclus tenor l'artitgel 70 alinea 2.

<sup>2</sup> Il derschader po desister dal tuttafatg u per part d'ina pretensiun d'indemnisaziun, sche quella fìss previsiblmain nunincassabla u impediss seriusamain la reintegraziun dal pertutgà.

<sup>3</sup> En vista a l'execuziun d'ina pretensiun d'indemnisaziun po l'autorità d'inquisiziun sequestrar valurs da facultad dal pertutgà. La sequestraziun na constituescha nagin privilegi a favur dal stadi en il rom da l'execuziun sfurzada da la pretensiun d'indemnisaziun.

**Art. 72**

Confiscaziun  
da valurs da  
facultad d'ina  
organisasiun  
criminala

Il derschader dispona la confiscaziun da tut las valurs da facultad, da las qualas in'organisasiun criminala ha la pussanza da disponer. En cas da valurs da facultad d'ina persuna che sa participescha u che ha sustegni in'organisasiun criminala (art. 260<sup>ter</sup>), vegni supponi che l'organisasiun criminala haja la pussanza da disponer, fin ch'igl è cumprovà il cuntrari.

**Art. 73**

6. Utilisaziun  
a favur dal  
donnegià

<sup>1</sup> Sch'insatgi subescha – tras in crim u tras in delict – in donn che n'è betg cuvert tras in'assicuranza, e sch'ins sto temair ch'il delinquent na vegnia ni ad indemnisar il donn ni a prestar ina satisfacziun, conceda il derschader al donnegià, sin sia dumonda, fin a l'autezza da l'indemnisaziun respectivamain da la satisfacziun, ch'èn vegnidas fixadas tras il derschader u tras ina enclegientscha:

- a. la summa dal chasti pecuniar u da la multa ch'è vegnida pajada dal sentenzià;
- b. objects e valurs da facultad confiscads u il retgav da lur utilisaziun, cun deducziun da las spesas;
- c. pretensiuns d'indemnisaziun;
- d. l'import da la cauziun preventiva.

<sup>2</sup> Il derschader po dentant mo ordinar questa utilisaziun a favur dal donnegià, sch'il donnegià ceda al stadi la part correspondent da sias pretensiuns.

<sup>3</sup> Per il cas che questa concessiun n'è betg gia pussaivla en la sentenza penala, prevesan ils chantuns ina procedura simpla e speditiva.

## Quart titel: Execuziun da chastis e da mesiras da detenziun

### Art. 74

1. Princip  
d'execuziun

La dignitad umana dal praschunier u da la persuna collocada sto vegnir respectada. Ses dretgs dastgan vegnir restrenschids mo, uschenavant che la privaziun da la libertad e che la vita cuminaivla en l'instituziun d'execuziun pretendan quai.

### Art. 75

2. Execuziun  
da chastis da  
detenziun.  
Princip

<sup>1</sup> L'execuziun da chastis sto promover il cumportament social dal praschunier, en spezial l'abilitad da viver senza commetter malfatgs. L'execuziun da chastis sto correspunder uschè bain sco pussaivel a las relaziuns generalas da vita, garantir l'assistenza dal praschunier, cum-batter consequenzas nuschaivlas da la privaziun da la libertad e tegnair quint adequatamain da la protecziun da la publicitad, dal personal d'execuziun sco er dals cumpraschuniers.

<sup>2</sup> ...<sup>52</sup>

<sup>3</sup> L'urden dal stabiliment prevesa ch'i vegnia stabili in plan d'execuziun ensemen cun il praschunier. Quest plan cuntegna en spezial las indicaziuns davart la purschida d'assistenza, davart las pussaivladads da lavur sco er da scolaziun e da furmaziun supplementara, davart l'indemnisaziun, davart las relaziuns cun il mund exterior e davart la preparaziun da la relaschada.

<sup>4</sup> Il praschunier sto cooperar activamain tar las stentas da socialisaziun e tar las preparaziuns da la relaschada.

<sup>5</sup> I sto vegnir tegnì quint dals giavischs e dals basegns dals praschuniers ch'èn specifics per las schlattainas.

<sup>6</sup> Sch'il praschunier vegn relaschà cundiziunadamain u definitivamain e sch'i sa mussa pli tard ch'igl era avant maun – il mument da sia relaschada – ina sentenza cunter el ch'avess pudì vegnir exequida cun in chasti da detenziun, stoi vegnir desisti d'exequir quest chasti, sche:

- a. el n'è betg vegnì exequì ensemen cun l'auter chasti da detenziun pervia d'in motiv responsà da las autoritads d'execuziun;
- b. il delinquent ha pudì partir da buna fai dal fatg ch'i na dettia – il mument da sia relaschada – nagina ulteriura sentenza cunter el che pudess vegnir exequida cun in chasti da detenziun; e
- c. la reintegraziun dal delinquent vegniss messa en dumonda qua tras.

<sup>52</sup> Aboli tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085)

**Art. 75a**<sup>53</sup>

Mesiras da  
segirezza  
spezialas

<sup>1</sup> La cumissiun tenor l'artitgel 62d alinea 2 giuditgescha – en vista a la collocaziun en in stabiliment da retenziun avert ed a la permissiun da schluccadas da l'execuziun –, sch'il delinquent è in privel per la publicitad, sche:

- a. quel ha commess in crim tenor l'artitgel 64 alinea 1; e
- b. l'autoridad d'execuziun na po betg giuditgar definitivamain, sch'il praschunier è in privel per la publicitad.

<sup>2</sup> Schluccadas da l'execuziun èn en spezial la dischlocaziun en in stabiliment avert, la concessiun da congedi, l'admissiun a la lavur en l'externat u a l'alloschi en l'externat e la relaschada cundiziunada.

<sup>3</sup> In praschunier è in privel per la publicitad, sch'ins sto temair ch'il praschunier fugia e ch'el commettia ulteriurs malfatgs, cun ils quals el periclitescha grevamain l'integritad fisica, psichica u sexuala d'ina outra persuna.

**Art. 76**

Lieu d'execuziun

<sup>1</sup> Chastis da detenziun vegnan exequids en in stabiliment da retenziun serrà u avert.

<sup>2</sup> Il praschunier vegn collocà en in stabiliment da retenziun serrà u en ina partiziun serrada d'in stabiliment da retenziun avert, sch'ins sto temair ch'el fugia u ch'el commettia ulteriurs malfatgs.

**Art. 77**

Execuziun  
normala

Il praschunier passenta ses temp da lavur e da paus sco er ses temp liber per regla en il stabiliment.

**Art. 77a**

Lavur ed alloschi  
en l'externat

<sup>1</sup> Il chasti da detenziun vegn exequì en furma da lavur en l'externat, sch'il praschunier ha expià ina part dal chasti da detenziun, per regla almain la mesadad, e sch'ins na sto betg temair ch'el fugia u ch'el commettia ulteriurs malfatgs.

<sup>2</sup> Il praschunier lavura en l'externat ordaifer il stabiliment e passenta il temp da paus ed il temp liber en il stabiliment. La midada a la lavur en l'externat vegn fatga per regla suenter ch'il praschunier è stà durant in temp adequat en il stabiliment avert u en la partiziun averta d'in stabiliment serrà. Sco lavurs ordaifer il stabiliment valan er la lavur da tegnairchasa e la tgira dals uffants.

<sup>53</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)



<sup>3</sup> Sch'il praschunier sa cumprova a la lavur en l'externat, ha l'ulteriura execuziun lieu en furma da lavur e d'alloschi en l'externat. Il praschunier abita e lavura ordaifer il stabiliment, suttastat dentant vinavant a l'autorità d'execuziun.

### Art. 77b

Mesa-praschunia In chasti da detenziun durant 6 mais fin 1 onn vegn exequi en furma da mesa-praschunia, sch'ins na sto betg temair ch'il praschunier fugia u commetta ulteriurs malfatgs. Il praschunier lavura u absolve vinavant sia scolaziun ordaifer il stabiliment e passenta il temp da paus ed il temp liber en il stabiliment. L'assistenza da la persuna sentenziada ch'è necessaria durant questa execuziun sto vegnir garantida.

### Art. 78

Arrest isolà L'arrest isolà sco separaziun permanenta dals ulteriurs praschuniers dastga vegnir ordinà mo:

- a. al cumenzament da l'execuziun dal chasti e per introducir l'execuziun per ina durada maximala dad 1 emna;
- b. per proteger il praschunier u terzas persunas;
- c. sco sancziun disciplinara.

### Art. 79

Furma d'execuziun per curts chastis da detenziun

<sup>1</sup> Chastis da detenziun da main che 6 mais e chastis che restan suenter avair mess a quint l'arrest d'inquisiziun da main che 6 mais vegnan per regla exequids en furma da mesa-praschunia.

<sup>2</sup> Chastis da detenziun da maximalmain 4 emnas pon sin dumonda vegnir exequids a dis. Il chasti vegn reparti en pliras parts d'execuziun sin dis da paus u sin dis da vacanzas dal praschunier.

<sup>3</sup> La mesa-praschunia e l'execuziun a dis pon er vegnir expiadas en ina partiziun speziala d'ina praschun d'inquisiziun.

### Art. 80

Furmas d'execuziun divergentas

<sup>1</sup> Da las reglas che valan per l'execuziun dastgi vegnir divergià a favur dal praschunier:

- a. sche la sanadad dal praschunier pretenda quai;
- b. en cas da gravidanza, da naschienscha e per il temp gist suenter la naschienscha;
- c. per collocar cuminaivlamain la mamma e l'uffant pitschen, sche quai è er en l'interess da l'uffant.

<sup>2</sup> Sch'il chasti na vegn betg exequi en in stabiliment da retenziun, mabain en in'otra instituziun adattada, suttastat il praschunier al regla-

ment da questa instituziun, nun che l'autorità d'execuziun disponia insatge auter.

### Art. 81

Lavur

<sup>1</sup> Il praschunier è obligà da lavurar. La lavur sto correspunder – tant sco pussaivel – a sias abilitads, a sia scolaziun ed a ses interess.

<sup>2</sup> Cun ses consentiment po il praschunier lavurar tar in patrun privat.

### Art. 82

Scolaziun  
e furmaziun  
supplementara

Sch'il praschunier è qualifitgà, stoi vegnir dà ad el – sche pussaivel – l'ocasiun d'absolver ina scolaziun ed ina furmaziun supplementara che correspunda a sias abilitads.

### Art. 83

Salari

<sup>1</sup> Il praschunier survegn in salari ch'è dependent da sia prestaziun ed adattà a las circumstanzas.

<sup>2</sup> Durant l'execuziun po il praschunier disponer libramain mo d'ina part da ses salari. Cun l'autra part vegn furmada ina reserva per il temp suenter sia relaschada. Il salari na dastga vegnir ni impegnà ni sequestrà ni integrà en ina massa da concurs. La cessiun e l'impegnaziun dal salari èn nunvalaivlas.

<sup>3</sup> Sch'il praschunier sa participescha ad ina scolaziun ed ad ina furmaziun supplementara, ch'il plan d'execuziun prevesa empè d'ina lavur, survegn el ina indemnizaziun adequata.

### Art. 84

Relaziuns cun  
il mund exteriur

<sup>1</sup> Il praschunier ha il dretg da retschaiver visitas e da tgirar contacts cun personas d'ordaifer il stabiliment. Il contact cun personas che stattan datiers sto vegnir facilità.

<sup>2</sup> Il contact po vegnir controllà e restrenschi u scumandà per proteger l'urden e la segirezza dal stabiliment da retenziun. I n'è betg admiss da survegliar las visitas, senza che las personas participadas sappian quai. Resalvadas restan mesiras da la procedura penala per garantir la persecuziun penala.

<sup>3</sup> A spirituals, a medis, ad advocats, a notars ed ad avugads sco er a personas cun incumbensas sumegliantas poi vegnir permess d'avair libramain contact cun ils praschuniers entaifer l'urden general dal stabiliment.

<sup>4</sup> Il contact cun defensurs sto vegnir permess. Las visitas dal defensur dastgan vegnir survegliadas, ils discurs na dastgan dentant betg vegnir tadlads. L'examinaziun dal cuntegn da la corrispondenza e da scrit-

tiras da l'advocat è scumandada. En cas d'abus po l'autoritàd cumpetenta scumandar il contact cun l'advocat.

<sup>5</sup> Il contact cun las autoritads da surveglianza na dastga betg vegnir controllà.

<sup>6</sup> Al praschunier poi vegnir concedi in congedi en ina dimensiun adequata per tgirar las relaziuns cun il mund exteriur, per preparar sia relaschada u per motivs speziels, nun che ses cumportament durant l'execuziun dal chasti s'opponia a quai e nun ch'ins stoppia temair ch'el fugia u ch'el commettia ulteriurs malfatgs.

<sup>6bis</sup> A praschuniers che vegnan internads per vita duranta na vegnan concedids nagins congedis u autras schlucadas da l'execuziun durant l'execuziun dal chasti che preceda l'internament.<sup>54</sup>

<sup>7</sup> Resalvads restan l'artitgel 36 da la convenziun da Vienna dals 24 d'avrigl 1963<sup>55</sup> davart las relaziuns consularas sco er autras reglas dal dretg internaziunal davart las visitas e davart la corrispondenza ch'èn liantas per la Svizra.

### Art. 85

Controllas e perquisiziuns

<sup>1</sup> Ils effects persunals e l'alloschi dal praschunier pon vegnir perquirids per proteger l'urden e la segirezza dal stabiliment da retenziun.

<sup>2</sup> Tar il praschunier che vegn suspectà da zuppar objects scumandads sin sai u en ses corp, poi vegnir fatg ina perquisiziun corporala. Quella sto vegnir fatga d'ina persuna da la medema schlattaina. Sch'il praschunier sto sa svestgir per quest intent, fa el quai en absenza dals auters praschuniers. Perquisiziuns corporalas internas ston vegnir fatgas d'in medi u d'auter personal medicinal.

### Art. 86

Relaschada cundiziunada.  
a. Concessiun

<sup>1</sup> Sch'il praschunier ha expià dus terzs da ses chasti, almain dentant 3 mais, al sto l'autoritàd cumpetenta relaschar cundiziunadamain, sche ses cumportament durant l'execuziun da ses chasti giustifitgescha quai e sch'ins na sto betg temair ch'el commettia ulteriurs crims u delicts.

<sup>2</sup> L'autoritàd cumpetenta examinescha d'uffizi, sch'il praschunier po vegnir relaschà cundiziunadamain. Ella consultescha in rapport da la direziun dal stabiliment. Il praschunier sto vegnir tadlà.

<sup>3</sup> Sche la relaschada cundiziunada vegn refusada, sto l'autoritàd cumpetenta examinar danovamain almain ina giada per onn, sch'ella po vegnir concedida.

<sup>54</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents privlus per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

<sup>55</sup> CS 0.191.02

<sup>4</sup> Sch'il praschunier ha expià la mesadad da ses chasti, almain dentant 3 mais, po el excepziunalmain vegnir relaschà cundiziunadamain, sche circumstanzas extraordinarias che dependan da la persuna dal praschunier giustifitgeschan quai.

<sup>5</sup> En cas d'in chasti da detenziun per vita duranta è la relaschada cundiziunada tenor l'alinea 1 pussaivla il pli baud suenter 15 onns, quella tenor l'alinea 4 il pli baud suenter 10 onns.

### Art. 87

b. Temp d'emprova

<sup>1</sup> A la persuna che vegn relaschada cundiziunadamain vegn adossà in temp d'emprova. La durada correspunda al rest dal chasti. Ella importa dentant almain 1 onn e maximalmain 5 onns.

<sup>2</sup> L'autorità d'execuziun ordinescha per regla per la durada dal temp d'emprova in'assistenza da rehabilitaziun. Quella po dar directivas a la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain.

<sup>3</sup> Sch'igl ha gi lieu ina relaschada cundiziunada or d'in chasti da detenziun, il qual è vegni ordinà pervia d'in malfatg tenor l'artitgel 64 alinea 1, e sch'i para a la fin dal temp d'emprova che l'assistenza da rehabilitaziun u che las directivas sajan necessarias er vinavant per impedir ulteriurs malfatgs da quest gener, po il derschader – sin dumonda da l'autorità d'execuziun – prolungar l'assistenza da rehabilitaziun u las directivas mintgamai per 1 fin 5 onns u ordinar novas directivas per quest temp. La reintegraziun en l'execuziun da chastis u da mesiras tenor l'artitgel 95 alinea 5 n'è betg pussaivla en quest cas.

### Art. 88

c. Success dal temp d'emprova

Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain sa cumprova fin a la fin dal temp d'emprova, è ella relaschada definitivamain.

### Art. 89

d. Nunsuccess dal temp d'emprova

<sup>1</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain commetta in crim u in delict durant il temp d'emprova, ordinescha il derschader ch'è stà competent per giuditgar l'emprim malfatg la reintegraziun.

<sup>2</sup> Sch'ins na sto betg temair – malgrà il crim u il delict commess durant il temp d'emprova – ch'il sentenzià commettia ulteriurs malfatgs, desista il derschader da la reintegraziun. El po admonir il sentenzià u prolungar il temp d'emprova per maximalmain la mesadad da la durada che l'autorità competentaveva fixà oriundamain. Sche la prolungaziun vegn ordinada pir suenter ch'il temp d'emprova è scadi, cumenza ella il di da l'ordinaziun. Las disposiziuns davart l'assistenza da rehabilitaziun e davart las directivas èn applitgables (art. 93–95).

<sup>3</sup> Sche la persuna ch'è vegnida relaschada cundiziunadamain sa sustira da l'assistenza da reabilitaziun u sch'ella cuntrafa a las directivas, è applitgabel l'artitgel 95 alineas 3–5.

<sup>4</sup> La reintegraziun na dastga betg pli vegnir ordinada, sch'i èn passads 3 onns dapi ch'il temp d'emprova è scadi.

<sup>5</sup> L'arrest d'inquisiziun ch'il delinquent ha expià durant la procedura da la reintegraziun sto vegnir mess a quint al rest dal chasti.

<sup>6</sup> Sche las premissas per in chasti da detenziun nuncundiziunà èn ademplitas sin basa dal nov malfatg e sche quest chasti coincida cun in chasti restant ch'è daventà exequibel pervia da la revocaziun, furma il derschader in chasti total en applicaziun da l'artitgel 49. Per quest chasti èn puspè applitgabras las reglas da la relaschada cundiziunada. Sch'i vegn exequi mo il chasti, è applitgabel l'artitgel 86 alineas 1–4.

<sup>7</sup> Sch'in chasti restant ch'è daventà exequibel pervia da la reintegraziun coincida cun l'execuziun d'ina mesira tenor ils artitgels 59–61, è applitgabel l'artitgel 57 alineas 2 e 3.

### Art. 90

3. Execuziun  
da mesiras

<sup>1</sup> Ina persuna ch'expiescha ina mesira tenor ils artitgels 59–61, dastga vegnir separada da l'alloschi da las autras persunas collocadas mo, sche quai è indispensabel:

- a. sco mesira terapeutica provisorica;
- b. per proteger la persuna collocada u terzas persunas;
- c. sco sancziun disciplinara.

<sup>2</sup> Al cumenzament da l'execuziun da la mesira vegn fatg in plan d'execuziun ensemen cun la persuna collocada u cun ses represchentant legal. Quest plan cuntogna en spezial indicaziuns davart il tractament dal disturbi psychic, da la dependenza u dal disturbi en il svilup da la persuna collocada sco er indicaziuns per evitar ina periclitaziun da terzas persunas.

<sup>2bis</sup> Mesiras tenor ils artitgels 59–61 e 64 pon vegnir exequidas en furma da lavur e d'alloschi en l'externat, sch'i èn avant maun perspectives motivadas che quai gidia essenzialmain a cuntanscher l'intent da la mesira e sch'ins na sto betg temair che la persuna collocada fugia u commettia ulteriurs malfatgs. L'artitgel 77a alineas 2 e 3 vala conform al senn.<sup>56</sup>

<sup>56</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>3</sup> Sche la persuna collocada è abla da lavurar, vegn ella obligada da prestar lavur, uschenavant che ses tractament staziunar u sia tgira pretenda u permetta quai. Ils artitgels 81–83 èn applitgabels conform al senn.

<sup>4</sup> Per las relaziuns da la persuna collocada cun il mund exteriur vala l'artitgel 84 conform al senn, nun ch'i dettia motivs dal tractament staziunar che pretendan restricziuns pli severas.

<sup>4bis</sup> Per la collocaziun en ina instituziun averta e per la permissiun da schluccadas da l'execuziun vala l'artitgel 75a conform al senn.<sup>57</sup>

<sup>4ter</sup> Durant l'internament per vita duranta na vegnan permess nagins congedis u outras schluccadas da l'execuziun.<sup>58</sup>

<sup>5</sup> Per controllas e per perquisiziuns vala l'artitgel 85 conform al senn.

### Art. 91

4. Disposiziuns  
cuminavlas.  
Dretg disciplinar

<sup>1</sup> Cunter praschuniers e cunter personas collocadas che cuntrafan en moda culpaivla a las prescripziuns u al plan d'execuziun pon vegnir pronunziadas sancziuns disciplinaras.

<sup>2</sup> Sancziuns disciplinaras èn:

- a. la reprimanda;
- b. la privaziun temporara u la restricziun da la disponibladad da meds finansials, d'activitads da temp liber u da contacts cun il mund exteriur;
- c.<sup>59</sup> la multa; sco er
- d.<sup>60</sup> l'arrest sco ulteriura restricziun da la libertad.

<sup>3</sup> Ils chantuns relaschan in dretg disciplinar per l'execuziun da chastis e da mesiras. Quel circumscriva ils causals disciplinars, fixescha las sancziuns e la moda da lur determinaziun e regla la procedura.

### Art. 92

Interrupziun  
da l'execuziun

L'execuziun da chastis e da mesiras dastga vegnir interrutta per motivs impurtants.

<sup>57</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3539; Fegl uffizial federal **2005** 4689)

<sup>58</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquentis rivlus per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF **2008** 2961; Fegl uffizial federal **2006** 889)

<sup>59</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3539; Fegl uffizial federal **2005** 4689)

<sup>60</sup> Oriundamain lit. c

## **Tschintgavel titel: Assistenza da rehabilitaziun, directivas ed assistenza sociala voluntara**

### **Art. 93**

Assistenza da  
rehabilitaziun

<sup>1</sup> L'assistenza da rehabilitaziun duai preservar las personas assistidas da recidivas e promover lur integraziun sociala. L'autorità ch'è cumpetenta per l'assistenza da rehabilitaziun presta e procura l'agid social e specific ch'è necessari per quest intent.

<sup>2</sup> Personas ch'èn activas en l'assistenza da rehabilitaziun, ston tegnair secret quai ch'ellas vegnan a savair tras lur activitad. Ellas dastgan mo dar infurmaziuns a terzas personas davart las relaziuns persunalas da la persuna assistida, sche la persuna assistida u la persuna ch'è cumpetenta per l'assistenza da rehabilitaziun dat ses consentiment en scrit.

<sup>3</sup> Las autoritàs da la procedura penala pon dumandar in rapport davart la persuna assistida a l'autorità ch'è cumpetenta per l'assistenza da rehabilitaziun.

### **Art. 94**

Directivas

Las directivas ch'il derschader u l'autorità d'execuziun po dar al sentenzià per il temp d'emprova pertutgan particularmain il pratitgar la professiun, la dimora, il manischar in vehichel a motor, l'indemnizaziun dal donn sco er l'assistenza medicinala e psicologica.

### **Art. 95**

Disposiziuns  
cuminavlas

<sup>1</sup> Avant che decider davart l'assistenza da rehabilitaziun e davart las directivas pon il derschader e l'autorità d'execuziun dumandar in rapport da l'autorità ch'è cumpetenta per l'assistenza da rehabilitaziun, per la controlla da las directivas u per l'execuziun dals scumonds d'activitad u dals scumonds da contact e d'areal.<sup>61</sup> La persuna pertutgada po prender posiziun davart quest rapport. Posiziuns divergentas ston vegnir menziunadas en il rapport.

<sup>2</sup> L'assistenza da rehabilitaziun e las directivas ston vegnir ordinadas e motivadas en la sentenzia u en la decisiun.

<sup>3</sup> Sch'il sentenzià refusa l'assistenza da rehabilitaziun u sch'el violescha las directivas ubain sche l'assistenza da rehabilitaziun u las directivas na pon betg pli vegnir realisadas u n'èn betg pli necessarias, preschenta l'autorità cumpetenta in rapport al derschader u a las autoritàs d'execuziun.

<sup>61</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>4</sup> En ils cas tenor l'alineia 3 po il derschader u l'autorità d'execuziun:

- a. prolongar il temp d'emprova per la mesadad;
- b. abolir l'assistenza da reabilitaziun u l'ordinar da nov;
- c. midar las directivas, las abolir u ordinar novas.

<sup>5</sup> En ils cas tenor l'alineia 3 po il derschader revocar il chasti cundiziunà u ordinar la reintegraziun en l'execuziun da chastis u da mesiras, sch'igl è da temair seriusamain ch'il sentenzià commettia novs malfatgs.

### Art. 96

Assistenza  
sociala

Per la durada da la procedura penala e da l'execuziun dal chasti mettan ils chantuns a disposiziun in'assistenza sociala che las personas perturgadas pon utilizar voluntarmain.

## Sisavel titel: Surannaziun

### Art. 97

1. Surannaziun  
da la persecuziun  
penala.  
Termins

<sup>1</sup> La persecuziun penala surannescha:

- a. suenter 30 onns, sch'il chasti maximal smanatschà è in chasti da detenziun per vita duranta;
- b. suenter 15 onns, sch'il chasti maximal smanatschà è in chasti da detenziun da passa 3 onns;
- c. suenter 10 onns, sch'il chasti maximal smanatschà è in chasti da detenziun da 3 onns;
- d. suenter 7 onns, sch'il chasti maximal smanatschà è in auter chasti.<sup>62</sup>

<sup>2</sup> En cas dad acts sexuals cun uffants (art. 187) e cun personas dependentas (art. 188) sco er en cas da malfatgs tenor ils artitgels 111, 113, 122, 124, 182, 189–191, 195 e 197 alineia 3 che sa drizzan cunter in uffant sut 16 onns, dura la surannaziun da la persecuziun penala en mintga cas almain fin che la victima ha cumplenì 25 onns.<sup>63</sup>

<sup>3</sup> Sch'ina sentenza d'emprima istanza è vegnida pronunziada avant la scadenza dal termin da surannaziun, s'extingua la surannaziun.

<sup>62</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 21 da zercladur 2013 (prolungaziun da la surannaziun da la persecuziun penala), en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4417; Fegl uffizial federal 2012 9253)

<sup>63</sup> Versiun tenor la cifra I da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)



<sup>4</sup> La surannaziun da la persecuziun penala en cas d'acts sexuals cun uffants (art. 187) e cun persunas minorennas dependentas (art. 188) sco er en cas da malfatgs tenor ils artitgels 111–113, 122, 182, 189–191 e 195 che sa drizzan cunter in uffant sut 16 onns, vegn calculada tenor ils alineas 1–3, sch'il malfatg è vegni commess avant l'entrada en vigur da la midada 5 d'october 2001<sup>64</sup> e sche la surannaziun da la persecuziun penala n'è anc betg scadida a questa data.<sup>65</sup>

### Art. 98

Cumenzament

La surannaziun cumenza:

- a. quel di ch'il delinquent commetta il malfatg;
- b. sch'il delinquent ha commess il malfatg en acts successivs, quel di ch'el ha commess l'ultim malfatg;
- c. sch'il cumportament chastiabel ha ina tscherta durada, quel di che quest cumportament finescha.

### Art. 99

2. Surannaziun dal chasti.  
Termins

<sup>1</sup> Ils chastis suranneschan en:

- a. 30 onns, sch'in chasti da detenziun per vita duranta è vegni pronunzià;
- b. 25 onns, sch'in chasti da detenziun per 10 onns u dapli è vegni pronunzià;
- c. 20 onns, sch'in chasti da detenziun d'almain 5 e da damain che 10 onns è vegni pronunzià;
- d. 15 onns, sch'in chasti da detenziun da dapli che 1 e da damain che 5 onns è vegni pronunzià;
- e. 5 onns, sch'in auter chasti è vegni pronunzià.

<sup>2</sup> Il termin da surannaziun d'in chasti da detenziun vegn prolungà:

- a. per la durada da l'execuziun nuninterruta da quest chastis, d'in auter chasti da detenziun u d'ina mesira che vegn exequida directamain ordavant;
- b. per la durada dal temp d'emprova en cas d'ina relaschada cundiziunada.

<sup>64</sup> CULF 2002 2993

<sup>65</sup> Versiun tenor l'art. 2 cifra 1 dal COF dals 24 da mars 2006 davart l'approvaziun e la realisaziun dal protocol facultativ dals 25 da matg 2000 tar la Convenziun dals dretgs da l'uffant concernent la vendita d'uffants, la prostituziun d'uffants e la pornografia d'uffants, en vigur dapi il 1. da december 2006 (CULF 2006 5437; Fegl uffizial federal 2005 2807)

**Art. 100**

Cumenzament

La surannaziun cumenza quel di che la sentenza daventa exequibla. En cas d'in chasti cundiziunà u da l'execuziun anteriura d'ina mesira, cumenza ella quel di che l'execuziun dal chasti vegn ordinada.

**Art. 101**

3. Nunsurannaziun

<sup>1</sup> Nunsurannabels èn:

- a. il genocid (art. 264);
- b. crims cunter l'umanitad (art. 264a al. 1 e 2);
- c. crims da guerra (art. 264c al. 1–3, 264d al. 1 e 2, 264e al. 1 e 2, 264f, 264g al. 1 e 2 e 264h);
- d. crims che han – sco med d'extorsiun u da constringiun – periclità u smanatschà da periclitar il corp e la vita da bliers umans, particularmain cun far diever da meds da destrucziun en massa, cun chaschunar catastrofas u cun prender ostagis;
- e.<sup>66</sup> acts sexuals cun uffants (art. 187 cifra 1), constringiuns sexualas (art. 189), violaziuns (art. 190), dischonuraziuns (art. 191), acts sexuals cun persunas ricoveradas, arrestadas, accusadas (art. 192 al. 1) e profiter da la situaziun d'urgenza (art. 193 al. 1), sche quests malfatgs èn vegnids commess cunter uffants sut 12 onns.<sup>67</sup>

<sup>2</sup> Il derschader po levgiar il chasti, sche la persecuziun penala fiss surannada applitgond ils artigels 97 e 98.

<sup>3</sup> L'alinea 1 literas a, c e d sco er l'alinea 2 valan, sche la persecuziun penala u il chasti n'era anc betg surannà il 1. da schaner 1983 tenor il dretg applitgabel fin a quella data. L'alinea 1 litera b vala, sche la persecuziun penala u il chasti n'era anc betg surannà tenor il dretg vertent, cur che la midada dals 18 da zercladur 2010 da questa lescha è entrada en vigur. L'alinea 1 litera e vala, sche la persecuziun penala u il chasti n'era anc betg surannà ils 30 da november 2008 tenor il dretg applitgabel fin a quella data.<sup>68 69</sup>

<sup>66</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 15 da zercladur 2012 (nunsurannaziun da malfatgs sexuals e pornografics cunter uffants avant la pubertad), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 5951; Fegl uffizial federal 2011 5977)

<sup>67</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

<sup>68</sup> Integrà la terza frasa tras la cifra I 1 da la LF dals 15 da zercladur 2012 (nunsurannaziun da malfatgs sexuals e pornografics cunter uffants avant la pubertad), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 5951; Fegl uffizial federal 2011 5977)

<sup>69</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

## Settavel titel: Responsablada da l'interpresa

### Art. 102

Chastiabladad

<sup>1</sup> Sch'i vegn commess en ina interpresa in crim u in delict exequind las fatschentas en il rom da l'intent da l'interpresa e sche quest malfatg na po betg vegnir attribui ad ina tscherta persuna natirala pervia d'ina organizaziun manglusa da l'interpresa, vegn il crim u il delict attribui a l'interpresa. En quest cas vegn l'interpresa chastiada cun ina multa fin a 5 milliuns francs.

<sup>2</sup> Sch'i sa tracta en quest connex d'in malfatg tenor ils artitgels 260<sup>ter</sup>, 260<sup>quinquies</sup>, 305<sup>bis</sup>, 322<sup>ter</sup>, 322<sup>quinquies</sup> u 322<sup>septies</sup> alinea 1 ubain d'in malfatg tenor l'artitgel 4a alinea 1 litera a da la Lescha federala dals 19 da december 1986<sup>70</sup> davart la concurrenza illoiala, vegn l'interpresa chastiada independentamain da la chastiabladad da persunas natiralas, sch'i sto vegnir renfatschà a l'interpresa ch'ella n'haja betg prendì tut las mesiras organisatoricas necessarias che pon vegnir pretendidas raschunaivlamain per evitar in tal malfatg.<sup>71</sup>

<sup>3</sup> Il derschader fixescha la multa en spezial tenor la grevezza dal malfatg e tenor la grevezza da la mancanza organisatorica e dal donn chaschunà sco er tenor la capacitada economica da l'interpresa.

<sup>4</sup> Sco interpresas en il senn da quest titel valan:

- a. persunas giuridicas dal dretg privat;
- b. persunas giuridicas dal dretg public cun excepziun da las corporaziuns territorialas;
- c. societads;
- d. firmas singulas<sup>72</sup>.

### Art. 102a<sup>73</sup>

## Segunda part: Surpassaments

### Art. 103

Noziun

Surpassaments èn malfatgs che vegnan chastiads cun multa.

<sup>70</sup> CS 241

<sup>71</sup> Versiun tenor l'art. 2 cifra 2 dal COF dals 7 d'october 2005 davart l'approvaziun e la realisaziun da la cunvegna dal dretg penal e dal protocol supplementar dal Cussegl da l'Europa davart la corrupziun, en vigur dapi il 1. fanadur 2006 (CULF 2006 2371; Fegl uffizial federal 2004 6983)

<sup>72</sup> Ussa: interpresas singulas

<sup>73</sup> Aboli tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085)

**Art. 104**

Applitgablada  
da las dispo-  
siziuns da  
l'emprima part

Las disposiziuns da l'emprima part da quest Cudesch penal valan er per ils surpassaments, cun las suandantas excepziuns.

**Art. 105**

Nagina appli-  
tgablada u  
applitgablada  
cundiziunada

<sup>1</sup> Las disposiziuns davart il chasti cundiziunà e davart il chasti parzialmain cundiziunà (art. 42 e 43) sco er davart la responsablada da l'interpresa (art. 102 e 102a<sup>74</sup>) n'èn betg applitgabladas per surpassaments.

<sup>2</sup> L'emprova e la cumplicitad vegnan chastiadas mo en ils cas che vegnan fixads explicitamain da quest Cudesch penal.

<sup>3</sup> Mesiras da detenziun (art. 59–61 e 64), in scumond d'activitad (art. 67), in scumond da contact e d'areal (art. 67b) sco er ina publicaziun da la sentenza (art. 68) èn admiss mo en ils cas che vegnan fixads explicitamain da quest Cudesch penal.<sup>75</sup>

**Art. 106**

Multa

<sup>1</sup> Sche la lescha na dispona betg autramain, è l'import maximal d'ina multa 10 000 francs.

<sup>2</sup> En la sentenza pronunzia il derschader in chasti da detenziun subsidiar d'almain 1 di e da maximalmain 3 mais per il cas che la multa na vegn betg pajada dal delinquent per atgna culpa.

<sup>3</sup> Il derschader fixescha la multa ed il chasti da detenziun subsidiar tut tenor las relaziuns dal delinquent uschia, che quel survegn in chasti che correspunda a sia culpa.

<sup>4</sup> Il chasti da detenziun subsidiar croda davent, uschenavant che la multa vegn pajada posteriuramain.

<sup>5</sup> Per l'execuziun e per la transformaziun èn applitgabels ils artitgels 35 e 36 alineas 2–5 conform al senn.

**Art. 107**

Lavur d'utilitad  
publica

<sup>1</sup> Cun il consentiment dal delinquent po il derschader disponer la lavur d'utilitad publica fin a 360 uras empè da la multa pronunziada.

<sup>2</sup> L'autoritad d'execuziun fixescha in termin da maximalmain 1 onn, entaifer il qual la lavur d'utilitad publica sto vegnir prestada.

<sup>74</sup> Quest art. è aboli. Vesair ussa: art. 112 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007 (CS **312.0**)

<sup>75</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF **2014** 2055; Fegl uffizial federal **2012** 8819)

<sup>3</sup> Sch' il sentenzià na presta betg la lavur d'utilità publica malgrà in'admoniziun, ordinescha il derschader che la multa vegnia exequida.

#### Art. 108<sup>76</sup>

#### Art. 109

Surannaziun

La persecuziun penala ed il chasti suranneschan en 3 onns.

### Terza part: Noziuns

#### Art. 110

<sup>1</sup> *Confamgliars* d'ina persuna èn ses conjugal, sia partenaria registrada u ses partenari registrà, ses parents en lingua directa, ses fragliuns e ses fragliuns consanguins ed uterins, ses geniturs adoptivs, ses fragliuns adoptivs e ses uffants adoptivs.<sup>77</sup>

<sup>2</sup> *Famgliars* èn persunas che vivan en la medema chasada.

<sup>3</sup> Sco *funcziunaris* valan ils funcziunaris ed ils employads d'ina administraziun publica e da la giurisdicziun sco er las persunas che appartegnan provisoricamain ad in'autorità u ch'èn employadas provisoricamain d'ina administraziun publica u da la giurisdicziun ubain che exerciteschan temporarmain funcziuns uffizialas.

<sup>3bis</sup> Sch'ina disposiziun sa basa sin la noziun da la chausa, vegn ella applitgada conform al senn er per animals.<sup>78</sup>

<sup>4</sup> *Documents* èn scrittiras, ch'èn destinadas u adattadas, ubain segns, ch'èn destinads da cumprovar in fatg d'impurtanza giuridica. Las registraziuns sin purtaders da maletgs e da datas èn equivalentas a la furma scritta, sch'ellas servan al medem intent.

<sup>5</sup> *Documents publics* èn documents ch'èn vegnids emess da commembers d'ina autorità, da funcziunaris e da persunas da fai publica ademplant funcziuns suveranas. Documents che vegnan emess da las administraziuns da las interpresas economicas e dals manaschis da monopol dal stadi u d'autras corporaziuns e d'auters instituts da dretg public en fatschentas da dretg civil na valan betg sco documents publics.

<sup>6</sup> Il *di* ha 24 uras consecutivas. Il mais e l'onn vegnan quintads tenor il chalender ordinari.

<sup>76</sup> Per motivs da la tecnica legislativa resta quest art. vid. Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala (art. 58 al. 1 LParl; CS **171.10**)

<sup>77</sup> Versiun tenor l'art. 37 cifra 1 da la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

<sup>78</sup> CULF **2006** 3583

<sup>7</sup> Sco *arrest d'inquisiziun* vala mintga arrest ch'è vegni ordinà en ina procedura penala per ils basegns da l'inquisiziun, per motivs da segirezza u en vista a l'extradiziun.

## Segund cudesch: Disposiziuns spezialas

### Emprim titel: Acts chastiabels cunter il corp e cunter la vita

#### Art. 111

1. Mazzament.  
Mazzament  
intenziunà

Tgi che mazza intenziunadamain in uman, senza ch'ina da las premissas spezialas dals artitgels qua sutvart fiss ademplida, vegn chastià cun in chasti da detenziun<sup>79</sup> d'almain 5 onns.

#### Art. 112<sup>80</sup>

Assassinat

Sch'il delinquent ha agì spezialmain senza scrupels, cunzunt sche ses motivs, l'intent dal malfatg u la moda e maniera, co ch'el l'ha commess, èn particularmain condemnabels, vegn el chastià cun in chasti da detenziun per vita duranta u cun in chasti da detenziun betg sut 10 onns.<sup>81</sup>

#### Art. 113<sup>82</sup>

Mazzament  
en affect

Sch'il delinquent ha agì en ina ferma emeziun ch'è perstgisabla tenor las circumstanzas ubain sut in grond squitsch psychic, vegn el chastià cun in chasti da detenziun dad 1 fin 10 onns.<sup>83</sup>

#### Art. 114<sup>84</sup>

Mazzament  
sin giavisch  
da la victima

Tgi che mazza – per motivs respectabels, en spezial or da compassiun – in uman sin ses giavisch serius ed insistent, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar<sup>85</sup>.

<sup>79</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 1 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>80</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>81</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>82</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>83</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>84</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

**Art. 115**

Instigaziun ed agid al suicidi

Tgi che instighescha insatgi per motivs egoistics al suicidi u presta agid per quest intent, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar<sup>86</sup>, sch'il suicidi è vegni commess u empruvà.

**Art. 116**<sup>87</sup>

Infanticidi

Sch'ina mamma mazza ses uffant durant la naschientscha u durant ch'ella stat sut l'influenza da la pagliola, vegn ella chastiada cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 117**

Mazzament tras negligientscha

Tgi che chaschuna la mort d'in uman tras negligientscha, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 118**<sup>88</sup>

2. Interrupziun da la gravidanza. Interrupziun chastiabla da la gravidanza

<sup>1</sup> Tgi che interrompa ina gravidanza cun il consentiment da la dunna en speranza u tgi che instighescha ina dunna en speranza d'interrumper la gravidanza u la gida da far quai, senza che las premissas tenor l'artitgel 119 sajan ademplidas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi che interrompa ina gravidanza senza il consentiment da la dunna en speranza, vegn chastià cun in chasti da detenziun dad 1<sup>89</sup> fin 10 onns.

<sup>3</sup> La dunna che interrompa, che lascha interrumper u che sa participescha en outra moda e maniera vi da l'interrupziun da sia gravidanza suenter che la 12avla emna è passada dapi il cumenzament da l'ultima perioda, senza che las premissas tenor l'artitgel 119 alinea 1 sajan ademplidas, vegn chastiada cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>85</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>86</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 3 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>87</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>88</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da mars 2001 (interrupziun da la gravidanza), en vigur dapi il 1. d'october 2002 (CULF 2002 2989; Fegl uffizial federal 1998 3005 5376)

<sup>89</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 4 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>4</sup> Ils cas tenor ils alineas 1 e 3 suranneschan suenter 3 onns.<sup>90</sup>

### Art. 119<sup>91</sup>

Interrupziun  
nunchastiabla  
da la gravidanza

<sup>1</sup> L'interrupziun da la gravidanza na vegn betg chastiada, sch'ella è necessaria tenor il giudicament dal medi per che la dunna en speranza possa vegnir protegida cunter in grev donn corporal u cunter ina greva situaziun d'urgenza psichica. Pli avanzada che la gravidanza è e pli grond ch'el privel sto esser.

<sup>2</sup> L'interrupziun da la gravidanza na vegn er betg chastiada, sch'ella vegn fatga d'in medi ch'è admess per pratitgar la professiun entaifer 12 emnas dapi il cumenzament da l'ultima perioda e sin dumonda en scrit da la dunna en speranza che fa valair, ch'ella sa chattia en ina situaziun d'urgenza. Avant l'intervenziun sto il medi far persunalmain in discours detaglià cun la dunna e la cussegljar.

<sup>3</sup> Sche la dunna en speranza n'è betg abla da giuditgar, dovri il consentiment da ses represchentant legal.

<sup>4</sup> Ils chantuns designeschan las praticas ed ils ospitals che adempleschan las premissas per exequir en moda cumpetenta ina interrupziun da la gravidanza e per dar ina cussegliaziun detagliada.

<sup>5</sup> Per intents statistics vegn ina interrupziun da la gravidanza annunziata a l'autorità cumpetenta, observond l'anonimitad da la dunna pertutgada ed il secret medicinal.

### Art. 120<sup>92</sup>

Surpassaments  
commiss da  
medis

<sup>1</sup> Cun multa<sup>93</sup> vegn chastià il medi che interrumpa ina gravidanza applitgond l'artitgel 119 alinea 2 e che tralascha, avant l'intervenziun, da:

- a. pretender da la dunna en speranza ina dumonda en scrit;
- b. manar persunalmain in discours detaglià cun la dunna en speranza e la cussegljar, l'infurmar davart ils ristgs da l'intervenziun per la sanadad e surdar ad ella cunter suttascripziun in mussavia che cuntegna:

<sup>90</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da mars 2002 (surannaziun da la persecuziun penal), en vigur dapi il 1. d'october 2002 (CULF 2002 2986; Fegl uffizial federal 2002 2673 1649)

<sup>91</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da mars 2001 (interrupziun da la gravidanza), en vigur dapi il 1. d'october 2002 (CULF 2002 2989; Fegl uffizial federal 1998 3005 5376)

<sup>92</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da mars 2001 (interrupziun da la gravidanza), en vigur dapi il 1. d'october 2002 (CULF 2002 2989; Fegl uffizial federal 1998 3005 5376)

<sup>93</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 5 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun



1. ina glista dals posts da cussegliaziun che stattan a disposiziun gratuitamain,
  2. ina glista d'uniuns e da posts che porschan agid moral e material, ed
  3. infurmaziuns davart la pussaivladad da laschar adoptar l'uffant;
- c. sa persvader persunalmain ch'ina dunna en speranza sut 16 onns è sa drizzada ad in post da cussegliaziun spezialisà per giuvenils.

<sup>2</sup> Medemamain vegn chastia il medi che tralascha d'annunziar a l'autorità da sanadad cumpetenta ina interrupziun da la gravidanza tenor l'artitgel 119 alinea 5.

#### Art. 121<sup>94</sup>

#### Art. 122<sup>95</sup>

3. Blessura corporala.  
Blessura corporala greva

Tgi che blessa intenziunadamain in uman uschia che sia vita è periclitada,

tgi che struptgescha intenziunadamain il corp, in organ impurtant u in member d'in uman u fa nunduvrabel in organ impurtant u in member, fa in uman per adina nunabel da lavurar, mendus u malsau da spiert, sfigurescha grevmain e durablamain la fatscha d'in uman,

tgi che chaschuna intenziunadamain in auter donn grev dal corp u da la sanadad corporala u spiertala d'in uman,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 180 taxas per di.<sup>96</sup>

#### Art. 123<sup>97</sup>

Blessura corporala leva

1. Tgi che chaschuna intenziunadamain in auter donn vi dal corp u vi da la sanadad d'in uman, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

En cas levs po il derschader diminuir il chasti (art. 48a).<sup>98</sup>

<sup>94</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 2001 (interrupziun da la gravidanza) (CULF 2002 2989; Fegl uffizial federal 1998 3005 5376)

<sup>95</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>96</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>97</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>98</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

2. Il chasti consista d'in chasti da detenziun fin a 3 onns u d'in chasti pecuniar, ed il delinquent vegn persequità d'uffizi,

sch'el ha duvrà tissi, in'arma u in auter object privlus,

sch'el ha commess il malfatg vers ina persuna betg abla da sa defender u vers ina persuna confidada ad el u per la quala el ha d'avair quità, en spezial vers in uffant,

sch'el è il conjugal da la victima e sch'il malfatg è vegni commess durant la lètg u entaifer 1 onn sunter il divorzi,<sup>99</sup>

sch'el è il partenari registrà dal delinquent e sch'il malfatg è vegni commess durant il partenadi registrà u entaifer 1 onn sunter sia schliaziun,<sup>100</sup>

sch'el è il partenari da vita eterosexual u omosexual dal delinquent, uschenavant ch'els mainan ina chasada cuminaivla per in temp illimità, e sch'il malfatg è vegni commess durant quest temp u entaifer 1 onn sunter la separaziun.<sup>101</sup>

#### Art. 124<sup>102</sup>

Mutilaziun  
da genitalias  
femininas

<sup>1</sup> Tgi che mutilescha las genitalias d'ina persuna feminina, las donnegescha fermamain e per adina en lur funcziun natirala u las donnegescha en autra moda, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 180 taxas per di.

<sup>2</sup> Chastiabel è er quel che commetta il malfatg a l'exteriur, sch'el sa chatta en Svizra e na vegn betg extradì. L'artitgel 7 alineas 4 e 5 è applitgabel.

#### Art. 125

Blessura  
corporala per  
negligientscha

<sup>1</sup> Tgi che chaschuna per negligientscha in donn vi dal corp u vi da la sanadad d'in uman, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar<sup>103</sup>.

<sup>2</sup> Sch'il donn è grond, vegn il delinquent persequità d'uffizi.

<sup>99</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>100</sup> Integrà tras la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

<sup>101</sup> Oriundamain al. 4. Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>102</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 30 da settember 2011, en vigur dapi il 1. da fanadur 2012 (CULF **2012** 2575; Fegl uffizial federal **2010** 5651 5677)

<sup>103</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

**Art. 126**

Metter maun vi  
d'ina persuna

<sup>1</sup> Tgi che metta maun vi d'ina persuna senza chaschunar donn vi dal corp u vi da la sanadad da quella, vegn chastià, sin plant, cun multa.

<sup>2</sup> Il delinquent vegn persequità d'uffizi, sch'el commetta il malfatg repetidamain:

- a. vers ina persuna ch'è confidada ad el u per la quala el ha d'avair quità, en spezial vers in uffant;
- b. vers ses conjugal durant la lètg u entaifer 1 onn suenter il divorzi; u
- b<sup>bis</sup>.<sup>104</sup> vers ses partenari registrà durant il partenadi registrà u entaifer 1 onn suenter sia schliaziun; u
- c. vers il partenari da vita eterosexual u omosexual, uschenavant ch'els mainan ina chasada cuminaivla per in temp illimità e ch'il malfatg è vegni commess durant quest temp u entaifer 1 onn suenter la separaziun.<sup>105</sup>

**Art. 127**<sup>106</sup>

4. Periclitaziun  
da la vita e da  
la sanadad.

Metter a  
l'abandun

Tgi che metta ina persuna dependenta d'agid, ch'è confidada ad el u per la quala el ha da procurar, en in privel da vita u en in grond privel direct per la sanadad u lascha quella a l'abandun en in tal privel, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 128**<sup>107</sup>

Omissiun da  
l'agid d'urgenza

Tgi che na gida betg in uman ch'el ha blessà sez u in uman che sa chatta directamain en privel da mort, malgrà ch'ins dastga spetgar quai dad el tenor las circumstanzas,

tgi che tegna enavos auters da prestar agid u impedescha els da far quai,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>104</sup> Integrà tras la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288)

<sup>105</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF 2004 1403; Fegl uffizial federal 2003 1909 1937)

<sup>106</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>107</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

- Art. 128<sup>bis</sup>**<sup>108</sup>
- Fauss alarm Tgi che alarmescha cunter meglier savair e senza motiv in servetsch da segirezza public u d'utilitad publica, in servetsch da salvament u in servetsch d'agid, en spezial la polizia, ils pumpiers u la sanitad, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.
- Art. 129<sup>109</sup>**
- Periclitaziun da la vita Tgi che metta senza scrupel in uman en in grond privel da vita, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.
- Art. 130–132<sup>110</sup>**
- Art. 133<sup>111</sup>**
- Baruffa <sup>1</sup> Tgi che sa participescha ad ina baruffa che chaschuna la mort u ina blessura corporala d'in uman, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.
- <sup>2</sup> Betg chastiabel n'è quel che sa dosta mo da las attatgas u che separa ils cumbattants.
- Art. 134<sup>112</sup>**
- Agressiun Tgi che sa participescha ad in'agressiun cunter in u cunter plirs umans che chaschuna la mort u ina blessura corporala d'ina persuna attatgada u d'ina terza persuna, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar<sup>113</sup>.
- Art. 135<sup>114</sup>**
- Represchentaziun d'acts da violenza <sup>1</sup> Tgi che producescha, importa, depositescha, metta en circulaziun, propagescha, expona, offrescha, mussa, surlascha u renda accessibel registraziuns sonoras u visualas, maletgs, auters objects u represchentaziuns che mussan en moda insistenta violenzas crudaiavas cunter
- <sup>108</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969)
- <sup>109</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)
- <sup>110</sup> Abolì tras la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)
- <sup>111</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)
- <sup>112</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)
- <sup>113</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 6 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun
- <sup>114</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

umans u cunter animals, senza avair ina valur culturala u scientifica degna da vegnir protegida, e che violeschan uschia la dignitad elementara da l'uman en moda gravanta, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>1bis</sup> Cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar vegn chastià,<sup>115</sup> tgi che cumpra, tgi che sa procura sur meds electronics u en outra moda u tgi che posseda objects u represchentaziuns tenor l'alinea 1, uschenavant che quels mussan violenzas cunter umans u cunter animals.<sup>116</sup>

<sup>2</sup> Ils objects vegnan confiscads.

<sup>3</sup> Sch'il delinquent agescha per motivs d'engurdientscha, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.<sup>117</sup>

### Art. 136<sup>118</sup>

Dar ad uffants  
substanzas  
nuschaivlas  
per la sanadad

Tgi che dat bavondas alcoholicas u outras substanzas ad in uffant sut 16 onns u tgi che metta a sia disposiziun talas per il consum, e quai en ina quantitad che po periclitlar la sanadad, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

## Segund titel:<sup>119</sup> Acts chastiabels cunter la facultad

### Art. 137

1. Malfatgs  
cunter la  
facultad.  
Appropriaziun  
illegitima

1. Tgi che s'appropriescha d'ina chaussa estra movibla per qua tras enritgir sasez u in auter en moda illegala, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar, nun che las premissas spezialas tenor ils artitgels 138–140 vegnian en consideraziun.

2. Sch'il delinquent ha chattà la chaussa u sch'el è vegni en possess da quella senza vulair,

sch'el agescha senza l'intenziun da s'enritgir u

sch'el agescha a disfavur d'in parent u d'in confamigliar,

<sup>115</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>116</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 2001 (acts chastiabels cunter l'integritad sexuala; scumond da posseder pornografia dira), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2002 (CULF 2002 408; Fegl uffizial federal 2000 2943)

<sup>117</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 7 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>118</sup> Versiun tenor la cifra II da la LF dals 20 da mars 2008, en vigur dapi il 1. da fanadur 2011 (CULF 2009 2623, 2011 2559; Fegl uffizial federal 2006 8573 8645)

<sup>119</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969)

vegn il malfatg persequità mo sin basa d'in plant.

### Art. 138

Defraudaziun

1. Tgi che s'appropriescha d'ina chaussa estra movibla affidada ad el per qua tras enritgir sasez u in auter en moda illegala,

tgi che dovra illegalmain valurs da facultad confidadas ad el per ses avantatg u per l'avantatg d'in auter,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

La defraudaziun a disfavour d'in parent u d'in confamigliar vegn persequitada mo sin basa d'in plant.

2. Tgi che commetta il malfatg sco commember d'ina autoritad, sco funcziunari, sco avugà, sco assistent, sco administratur da facultad professional ubain tgi che exequescha ina professiun, in mastergn u in commerzi ed ha per quest intent l'autorisaziun d'ina autoritad, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar<sup>120</sup>.

### Art. 139

Enguladitsch

1. Tgi che prenda davent d'insatgi ina chaussa estra movibla per qua tras enritgir sasez u in auter en moda illegala, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Il lader vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di<sup>121</sup>, sch'el engola da professiun.

3. Il lader vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 180 taxas per di<sup>122</sup>,

sch'el exequescha l'enguladitsch sco commember d'ina banda ch'è sa furmada per exequir adina puspè rapinas u enguladitschs,

sch'el porta cun sai in'arma da fiu u in'otra arma privlusa cun l'intent da far l'enguladitsch, u

sch'el mussa sia privlusadad particulara cun la moda e maniera d'exequir l'enguladitsch.

<sup>120</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 8 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>121</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 9 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>122</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 10 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

4. L'enguladitsch a disfavour d'in parent u d'in confamigliar vegn persequità mo sin basa d'in plant.

### Art. 140

Rapina

1. Tgi che commetta in enguladitsch cun duvrar violenza cunter ina persuna u cun smanatschar in privel preschent per il corp e per la vita u suenter avair rendì la persuna pertutgada nunabla da far resistenza, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 180 taxas per di.

Tgi che vegn tschiffà en flagranti tar in enguladitsch e commetta acts da sforz tenor l'alineia 1 per tegnair per sasez la chaussa engulada, vegn chastià cun il medem chasti.

2. Il rapinader vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn<sup>123</sup>, sch'el porta cun sai in'arma da fieu u in'otra arma privlusa cun l'intent da far rapina.

3. Il rapinader vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 2 onns, sch'el exequescha la rapina sco commember d'ina banda ch'è sa furmada per exequir adina puspè rapinas u enguladitschs, sch'el mussa uschiglio sia privlusadad particulara cun la moda e maniera d'exequir la rapina.

4. Il delinquent vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 5 onns, sch'el metta la victima en privel da vita, chaschuna ad ella ina greva blessura corporala u tracta ella en moda crudaivla.

### Art. 141

Privaziun  
d'ina chaussa

Tgi che privescha in possessur legitim d'ina chaussa movibla senza avair l'intent da sa patrunar da quella e chaschuna qua tras al possessur in dischavantatg considerabel, vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 141<sup>bis</sup>

Utilisaziun  
illegala da valurs  
da facultad

Tgi che dovra illegalmain valurs da facultad, da las qualas el è vegni in possess senza vulair, per ses avantatg u per l'avantatg d'in auter, vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 142

Retratga illegala  
d'energia

<sup>1</sup> Tgi che retira illegalmain energia d'in stabiliment che serve a l'utilisaziun da forzas da la natira, en spezial d'in implant electric,

<sup>123</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 12 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter en moda illegala, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 143

Procuraziun  
illegala da datas

<sup>1</sup> Tgi che procura illegalmain per sasez u per in auter datas ch'èn registradas u ch'èn vegnidas transmessas en moda electronica u en maniera sumeglianta e che n'èn betg destinadas ad el e ch'èn segiradas spezialmain cunter ses access betg autorisà, cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> La procuraziun illegala da datas a disfavour d'in parent u d'in con-famigliar vegn persequitada mo sin basa d'in plant.

### Art. 143<sup>bis</sup> 124

Access illegal  
ad in sistem  
d'elavuraziun  
da datas

<sup>1</sup> Tgi che penetrescha illegalmain tras indrizs da transmissiun da datas en in sistem d'elavuraziun da datas ester ch'è segirà spezialmain cunter ses access, vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi che metta en circulaziun u renda accessibels plects-clav, programs u autras datas, da las qualas el sa u sto supponer ch'ellas vegnan duvradas per commetter in malfatg tenor l'alineia 1, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 144

Donn material

<sup>1</sup> Tgi che donnegescha, destruescha u fa nunduvrable ina chaussa, vi da la quala insatgi auter ha in dretg da proprietad, da diever u da giudida, vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent ha fatg il donn vi da la chaussa a chaschun d'in arrotschament public, vegn el persequità d'uffizi.

<sup>3</sup> Sch'il delinquent ha chaschunà in grond donn, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns. Il malfatg vegn persequità d'uffizi.

<sup>124</sup> Versiun tenor l'art. 2 cifra 1 dal COF dals 18 da mars 2011 (Convenziun dal Cussegl da l'Europa davart la cibercriminalitad), en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 6293; Fegl uffizial federal 2010 4697)



**Art. 144<sup>bis</sup>**Donnegiament  
da datas

1. Tgi che mida, stizza u fa nunduvrablas, senza dretg, datas registradas u transmessedas en moda electronica u en moda cumparegliabla, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'il delinquent ha chaschunà in grond donn, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns. Il malfatg vegn persequità d'uffizi.

2. Tgi che fabritgescha, importa, metta en circulaziun, propagescha, offrescha u renda accessibel en autra maniera programs u dat instrucziuns per la fabricaziun da tals, dals quals el sa u sto supponer ch'els duain vegnir duvrads per ils intents numnads en l'alineia 1, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'il delinquent agescha da professiun, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns.

**Art. 145**Defraudaziun  
e privaziun da  
chaussas dadas  
en pegn e  
d'objects da  
retenziun

Il debitor che privescha, cun l'intent da far donn a ses creditur, quel d'ina chaussa che serva sco pegn u sco object da retenziun, dispona arbitrariamain da quella, donnegescha, destruescha, svalitescha u fa ch'ella è nunduvrabla, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 146**

Engion

<sup>1</sup> Tgi che cugliuna, cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter en moda illegala, malignamain insatgi cun affirmar chaussas faussas u cun supprimer fatgs vardavels u tgi che affirmescha malignamain insatgi en sia errur ed è uschia la culpa che l'engianà sa cumporta uschia, ch'el fa donn a sia facultad u a la facultad d'in auter, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha da professiun, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di.

<sup>3</sup> L'engion a disfavour d'in parent u d'in confamigliar vegn persequità mo sin basa d'in plant.

**Art. 147**Diever abusiv  
d'in indriz  
d'elavuraziun  
da datas

<sup>1</sup> Tgi che ha, cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter en moda illegala, fashond diever da datas en moda nuncorrecta, incumpletta u betg permessa u en moda sumeglianta, influenzà in process d'elavuraziun da datas electronic u in process sumegliant ubain in process da transmissiun da datas ed ha qua tras chaschunà in transferiment da facultad per donn d'in auter u ha zuppentà in transferiment da facultad

directamain suenter quai, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha da professiun, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di.

<sup>3</sup> Il diever abusiv d'in indriz d'elavuraziun da datas a disfavour d'in parent u d'in confamigliar vegn persequità mo sin basa d'in plant.

### Art. 148

Diever abusiv  
da cartas da  
schecs e da  
cartas da credit

<sup>1</sup> Tgi che dovra, malgrà ch'el è insolvent u n'è betg pront da pajar, ina carta da schecs u da credit che l'emittent ha surlaschè ad el ubain in instrument da pajament sumegliant per acquistar prestaziuns da facultad, e fa qua tras in donn vi da la facultad da l'emittent, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, uschenavant che l'emittent e l'interpresa da contract han prendi las mesiras ch'ins po pretender dad els per evitar il diever abusiv da la carta.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha da professiun, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di.

### Art. 149

Fraud d'ustaria

Tgi che prenda albiert en in manaschi d'hotellaria, lascha sa servir spaisas e bavondas u fa diever d'autras prestaziuns da servetsch e banduna il manaschi senza pajar, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 150

Cuntanscher  
cun rampigns  
ina prestaziun

Tgi che cuntanscha, senza pajar, cun rampigns ina prestaziun, savend ch'ella vegn mo prestada cunter pajament, en spezial

tgi che dovra in med public da transport,

tgi che visita ina preschentaziun, in'exposiziun u in'occurrenza sumeglianta,

tgi che fa diever d'ina prestaziun che vegn furnida d'in indriz d'elavuraziun da datas u d'in automat,

vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 150**<sup>bis 125</sup>

Fabritgar e metter en circulaziun materialias per decodar nun-autorisadamain purschidas codadas

<sup>1</sup> Tgi che fabritga, importa, exporta, transporta, metta en circulaziun u installescha apparats, dals quals las parts u ils programs per elavurar datas èn previs u adattads per decodar nunautorisadamain programs da radiodiffusiun u servetschs da telecommunicaziun, vegn chastia, sin plant, cun multa.<sup>126</sup>

<sup>2</sup> L'emprova e la cumplicitad èn chastiablas.

**Art. 151**

Donn da facultad chaschunà en moda maligna

Tgi che cugliuna, senza l'intenziun da s'enritgir, malignamain insatgi cun affirmer chassas faussas u cun supprimer fatgs vardaveils u affirmescha malignamain insatgi en sia errur ed è uschia la culpa che l'engianà sa cumporta uschia, ch'el fa donn a sia facultad u a la facultad d'in auter, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 152**

Indicaziuns nunvairas concernent interpresas commercialas

Tgi che, sco fundatur, sco possessur, sco associà cun responsabladad illimitada, sco mandatari u sco commember da la direcziun, dal cussegl d'administraziun, dal post da revisiun u sco liquidatur d'ina societad commerciala, d'ina associaziun u d'ina altra interpresa che vegn manada en furma commerciala,

dat u lascha dar, en communicaziuns publicas ubain en rapports u en projects destinads a la totalitad dals commembers d'ina societad u d'in associaziun u als participads ad ina interpresa, indicaziuns nunvairas u betg cumpletas d'ina impurtanza considerabla, che pon intimar in auter da prender decisiuns che fan donn a la facultad,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 153**

Indicaziuns nunvairas vers autoritads dal register da commerzi

Tgi ch'è la culpa ch'ina autoritad dal register da commerzi fa ina registraziun nunvaira u tgi che ha taschentà in fatg che sto vegnir registrà, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>125</sup> Integrà tras la cifra 2 da la lescha da telecommunicaziun dals 30 d'avrigl 1997, en vigur dapi il 1. da schaner 1998 (CULF 1997 2187; Fegl uffizial federal 1996 III 1405)

<sup>126</sup> Nova circumscripciun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

**Art. 154***Aboli***Art. 155**Falsificaziun  
da rauba

1. Tgi che per intents d'engion en il commerzi ed en relaziuns da fatschenta

fabritgescha rauba, da la quala la valur reala è mendra che quai ch'ella para, en spezial cun imitar u cun falsifitgar in artitgel,

importa, depositescha u metta en circulaziun tala rauba,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar, uschenavant ch'il malfatg na vegn betg chastia tenor in'otra disposiziun cun in chasti pli grond.

2.<sup>127</sup> Sch'il delinquent agescha da professiun, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, uschenavant ch'il malfatg na vegn betg chastia tenor in'otra disposiziun cun in chasti pli grond.

**Art. 156**

Extorsium

1. Tgi che influenzescha, cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter en moda illegala, insatgi tras violenza u tras la smanatscha da dischavantatgs serius a sa cumportar uschia, ch'el fa donn a sia facultad u a la facultad d'in auter, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il culpant agescha da professiun u sch'el extorchescha repetidamain la medema persuna,

vegn el chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 10 onns.

3. Sch'il delinquent dovra violenza cunter ina persuna u sch'el smanatscha quella cun in privel preschent per la vita u per l'integritad corporala, vegn el chastia tenor l'artitgel 140.

4. Sch'il delinquent smanatscha cun in privel per il corp e per la vita da blers umans u cun gronds donn da chaussas, vi da las qualas igl exista in grond interess public, vegn el chastia cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn<sup>128</sup>.

<sup>127</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 3 d'october 2008 davart la realisaziun da las recumandaziuns revedidas dal «Groupe d'action financière», en vigur dapi il 1. da favrer 2009 (CULF 2009 361; Fegl uffizial federal 2007 6269)

<sup>128</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 12 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

**Art. 157**

Usura

1. Tgi che explotescha la situaziun da sforz, la dependenza, la mancanza d'experientscha u la flaivezza concernent la capacitad da giuditgar d'ina persuna tras quai, ch'el lascha conceder u empermetter a sasez u ad in auter per ina prestaziun avantatgs da facultad che stattan economicamain en ina disproporziun evidenta cun la prestaziun,

tgi che acquista ina pretensiun usurara e la alienescha vinavant u la fa valair,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent agescha da professiun, vegn el chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 10 onns.

**Art. 158**

Administraziun malfidaivla

1. Tgi ch'è incumbensà sin basa da la lescha, d'ina incarica da l'autorità u d'in act giuridic d'administrar la facultad d'in auter u da survegliar ina tala administraziun da facultad e chaschuna u tolerescha, violond sias obligaziuns, che la facultad da l'auter vegn donnegiada, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Tgi che agescha egualmain sco mainagestiun senza incarica, vegn chastia cun il medem chasti.

Sch'il delinquent agescha cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter en moda illegala, po el vegnir chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns.

2. Tgi che surdovra, cun l'intenziun d'enritgir sasez u in auter en moda illegala, l'autorisaziun ch'el ha obtegni tras la lescha, tras ina incarica da l'autorità u tras in act giuridic da represchentar insatgi, e chaschuna uschia in donn vi da la facultad dal represchentà, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>3</sup> L'administraziun malfidaivla a disfavour d'in parent u d'in confamiliar vegn persequitada mo sin basa d'in plant.

**Art. 159**

Diever abusiv da deducziuns dal salari

Il patron che violescha l'obligaziun da duvrar ina deducziun dal salari per taglias, per taxas, per premias e per contribuziuns d'assicuranzas u en outra maniera a favur dal lavurant e fa uschia donn vi da la facultad da quel, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 160**

Zuppentada

1. Tgi che acquista, sa lascha regalar, prenda a pegn, taschenta u gida ad alienar ina chaussa, da la quala el sa u sto supponer ch'in auter la haja acquistada tras in malfatg cunter la facultad, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

Il zuppentader vegn chastia tenor la smanatscha dal chasti per il malfatg precedent, sche quel chasti è pli lev.

Sch'il malfatg precedent è in delict che vegn persequità sin plant, vegn la zuppentada mo persequitada, sch'igl è vegni purtà in plant da persequitar il malfatg precedent.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha da professiun, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di.

**Art. 161**<sup>129</sup>**Art. 161**<sup>bis</sup> <sup>130</sup>**Art. 162**

2. Violaziun dal secret da fabricaziun u da fatschenta

Tgi che tradescha in secret da fabricaziun u in secret da fatschenta ch'el avess l'obligaziun d'observar sin basa da la lescha u d'in contract,

tgi che maldovra quest tradiment per sasez u per in auter,

vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 163**

3. Crims u delicts da concurs e da scussiu.  
Concurs fraudulent ed engion durant la sequestraziun

1. Il debitor che reducescha sia facultad en moda fictiva per donn dals crediturs, en spezial,

che lascha svanir u taschenta valurs da facultad,

che dat da crair d'avair debits,

che renconuscha pretensiuns simuladas u incitescha in auter da las far valair,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, sch'il concurs è vegni declerà cunter el u sch'igl è vegni emess in attest da perdita cunter el.

<sup>129</sup> Aboli tras la cifra II 3 da la LF dals 28 da settember 2012, en vigur dapi il 1. da matg 2013 (CULF 2013 1103; Fegl uffizial federal 2011 6873)

<sup>130</sup> Integrà tras l'art. 46 da la Lescha da bursas dals 24 da mars 1995 (CULF 1997 68; Fegl uffizial federal 1993 I 1369). Aboli tras la cifra II 3 da la LF dals 28 da settember 2012, en vigur dapi il 1. da matg 2013 (CULF 2013 1103; Fegl uffizial federal 2011 6873)

2. La terza persuna che commetta in tal malfatg per donn dals crediturs, vegn chastiada, sut las medemas premissas, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

#### Art. 164

Reducziun  
da la facultad  
per donn dals  
crediturs

1. Il debitor che reducescha sia facultad per donn dals crediturs cun donnegiar, destruir, svalitar u far nunduvrablas valurs da facultad, alienar valurs da facultad gratuitamain u cunter ina prestaziun che ha ina valur evidentamain pli pitschna, refusar, senza motivs reals, dretgs che tutgan ad el u desister gratuitamain da dretgs, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, sch'il concurs è vegni declerà cunter el u sch'igl è vegni emess in attest da perdita cunter el.

2. La terza persuna che commetta in tal malfatg per donn dals crediturs, vegn chastiada, sut las medemas premissas, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

#### Art. 165

Nauscha  
administraziun

1. Il debitor che, en outra maniera che quellas previsas en l'artitgel 164, tras nauscha administraziun, en spezial cun ina dotaziun da chapital nunsuffizienta, cun expensas sproporzionadas, cun speculaziuns ristgadas, cun dar u cun duvrar credits da levsenn, cun sfarlattar valurs da facultad e cun negliger grevamain la lavur professiunala u l'administraziun da la facultad,

chaschuna sia surdebitaziun u fa vegnir quella anc mendra, chaschuna sia atgna insolvenza u fa la situaziun concernent sia facultad anc mendra malgrà ch'el sa da sia insolvenza,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, sch'il concurs è vegni declerà cunter el u sch'igl è vegni emess in attest da perdita cunter el.

2. Il debitor stumà sin via d'ina sequestraziun vegn persequità mo sin plant d'in creditor che ha survegni in attest da perdita cunter el.

Il plant sto vegnir purtà entaifer 3 mais dapi il di la consegna da l'attest da perdita.

Il creditor che ha surmanà il debitor da far debits da levsenn, da far expensas sproporzionadas u da far speculaziuns ristgadas ubain che ha explotà quel en moda usurara, n'ha betg il dretg da purtar plant.

Tralasar la  
contabilitad

### Art. 166

Il debitur che violescha sia obligaziun legala da manar e da tegnair en salv en urden cudeschs da fatschenta u da far ina bilantscha, uschia che ses stadi da facultad n'è betg u n'è betg cumpletmain vesaveil, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar, sch'igl è vegni declerà il concurs cunter el u sch'igl è vegni emess in attest da perdita cunter el en cas d'ina sequestraziun tenor l'artitgel 43 da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>131</sup> davart scussium e concurs.

Favurisaziun  
d'in creditor

### Art. 167

Il debitur, ch'è conscient da sia insolvenza e che ha l'intenziun da favurisar singuls da ses crediturs a disfavur dad auters, e che interprenda acts cun questa finamira, en spezial pajond debits betg scadids, pajond debits scadids en outra moda che cun ils meds da pajament usitads, garantind in debit or d'agens meds senza esser obligà da far quai, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar, sch'igl è vegni declerà il concurs cunter el u sch'igl è vegni emess in attest da perdita cunter el.

Corrupziun en  
cas d'execuziun  
sfurzada

### Art. 168

<sup>1</sup> Tgi che conceda u garantescha ad in creditor u a ses represchentant avantatgs spezials per survegnir sia vusch en la radunanza dals crediturs u en la giunta dals crediturs u per cuntanscher ses consentiment per in concordat giudizial u sia refusa d'in tal concordat, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi che conceda u garantescha ad in administratur da concurs, ad in commember da l'administraziun da concurs, al curatur u al liquidatur avantatgs spezials per influenzer sias decisiuns, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>3</sup> Tgi che sa lascha conceder u garantir tals avantatgs, vegn chastia cun il medem chasti.

Disponer  
da valurs  
da facultad  
sequestradas

### Art. 169

Tgi che dispona arbitrariamain per il donn dals crediturs d'ina valor da facultad

ch'è impegnada u sequestrada uffizialmain,

ch'è registrada uffizialmain en ina procedura da scussium, da concurs u da retenziun u

che fa part d'ina facultad ch'è vegnida concedida en in'enclegientscha da liquidaziun

<sup>131</sup> CS 281.1



u tgi che donnegescha, destruescha, svalitescha u fa nunduvrabra ina tala valur da facultad,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 170

Obtegnair  
cun rampigns  
in concordat  
giudizial

Il debitur che engiona ses crediturs, il curatur u l'autorità da relasch en quai che concerna sia situaziun da facultad, en spezial cun ina contabilitad u cun ina bilantscha faussa, per cuntanscher uschia in moratori u l'approvaziun d'in concordat giudizial,

il terz che fa in tal act per avantatg dal debitur,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 171

Concordat  
giudizial

<sup>1</sup> Ils artitgels 163 cifra 1, 164 cifra 1, 165 cifra 1, 166 e 167 valan er, sch'in concordat giudizial è vegni acceptà e confermà.

<sup>2</sup> Sch'il debitur u sche la terza persuna ha – en il senn dals artitgels 163 cifra 2 e 164 cifra 2 – fatg in sforz economic spezial per facilitar qua tras la conclusiun d'in concordat giudizial, po l'autorità cumpetenta desister d'al perseguitar penalmain, d'al consegnar al derschader u d'al dar in chasti.

### Art. 171<sup>bis</sup>

Revocaziun  
dal concurs

<sup>1</sup> Sch'il concurs vegn revocà (art. 195 LSC<sup>132</sup>), po l'autorità cumpetenta desister da la persecuziun penala, da la consegna al derschader u dal chasti.

<sup>2</sup> Sch'igl è vegni concludì in concordat giudizial, è l'alinea 1 mo applitgabel, sch'il debitur u sche la terza persuna en il senn dals artitgels 163 cifra 2 e 164 cifra 2 ha fatg in sforz economic spezial ed ha tras quai facilità la conclusiun dal concordat.

### Art. 172<sup>133</sup>

4. Disposiziuns  
generalas. ...

<sup>132</sup> CS **281.1**

<sup>133</sup> Aboli tras la cifra II 3 da la LF dals 13 da december 2002, cun effect dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

**Art. 172<sup>bis</sup>**

Cumulaziun  
dal chastì da  
detenziun e dal  
chastì pecuniar

Sch'i vegn smanatschà en quest titel sulettamain cun in chastì da detenziun, po il derschader cumular quel en mintga cas cun in chastì pecuniar.<sup>134</sup>

**Art. 172<sup>ter</sup>**

Delicts  
da facultad  
minimals

<sup>1</sup> Sch'il malfatg pertutga mo ina valur da facultad minima u sch'el chaschuna mo in pitschen donn, vegn il delinquent chastia, sin plant, cun multa.

<sup>2</sup> Questa prescripziun na vala betg per l'enguladitsch qualifitgà (art. 139 cifras 2 e 3), per la rapina e per l'extorsion.

**Terz titel: Acts chastiabels cunter l'onur e cunter la sfera secreta u privata<sup>135</sup>****Art. 173<sup>136</sup>**

1. Violaziuns  
da l'onur.  
Diffamaziun

1. Tgi che inculpescha u suspecta insatgi visavi in auter d'ina conduita dishonuraira u d'auters fatschs che pon far donn a ses bun num,

tgi che derasa ina tala inculpaziun u in tal suspect,

vegn chastia, sin plant, cun in chastì pecuniar fin a 180 taxas per di<sup>137</sup>.

2. Sche l'inculpà cumprova d'avair ditg u derasà insatge che correspunda a la vardad, u sch'el aveva motivs serius da tegnair quai da buna fai per vair, n'è el betg chastiabel.

3. A l'inculpà na vegni betg permess da prestar la cumprova d'avair ditg la vardad ed el è chastiabel per decleraziuns ch'èn vegnidas ditgas u derasadas senza vulair mantegnair ils interess publics u senza auters motivs giustifitgabels, mabain ch'èn vegnidas ditgas e derasadas en emprima lingua cun l'intent da renfatschar ad insatgi insatge dal mal, en spezial sche las decleraziuns sa refereschan a la vita privata u a la vita da famiglia.

4. Sch'il delinquent revochescha sco nunvair quai ch'el ha ditg, po il derschader diminuir il chastì u desister dal tuttafatg da quel.

<sup>134</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chastì tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>135</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 20 da december 1968, en vigur dapi il 1. da matg 1969 (CULF 1969 319; Fegl uffizial federal 1968 I 585)

<sup>136</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5. da schaner 1951 (CULF 1951 1; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

<sup>137</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 13 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

5. Sche l'inculpà n'ha betg cumprovà la vardad u sche sias decleraziuns èn nunvairas u sche l'inculpà las revochescha, ha il derschader da constatar quai en la sentenza u en in auter document.

#### Art. 174

Calumnia

1. Tgi che inculpescha u suspecta insatgi cunter meglier savair visavi in auter d'ina conduita dischonuraivla u d'auters fatgs che pon far donn a ses bun num,

tgi che derasa ina tala inculpaziun u in tal suspect cunter meglier savair,

vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent ha empruvà da ruinar il bun num d'ina persuna, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di.<sup>138</sup>

3. Sch'il delinquent revochescha davant il derschader quai ch'el ha ditg sco nunvair, po el vegnir chastia cun in chasti pli lev. Il derschader consegna a l'offendi in document davart la revocaziun.

#### Art. 175

Diffamaziun u calumnia vers ina persuna morta u sparida

1 Sche la diffamaziun u sche la calumnia sa drizza cunter ina persuna morta u cunter ina persuna declerada sco sparida, han ils confamgliars da questa persuna il dretg da purtar plant.

2 Il delinquent na vegn betg chastia, sch'i èn passads pli che 30 onns dapi che la persuna offendida è morta u dapi ch'ella è vegnida declerada sco sparida.

#### Art. 176

Disposiziuns cuminaivlas

Diffamaziuns e calumnias exprimidas a bucca han il medem status sco diffamaziuns e calumnias exprimidas en scrit, cun maletgs, cun gests u en in'otra moda.

#### Art. 177

Ingiuria

1 Tgi che offenda l'onur d'ina persuna en in'otra moda cun plets, cun scrittiras, cun maletgs, cun gests u cun metter maun vi dad ella, vegn chastia, sin plant, cun in chasti pecuniar fin a 90 taxas per di.<sup>139</sup>

<sup>138</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>139</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>2</sup> Sche l'offendi ha provocà directamain l'ingiuria cun ses cumportament deplazzà, po il derschader deliberar il delinquent dal chasti.

<sup>3</sup> Sche l'offendi ha replitgà immediatamain l'ingiuria cun ina ingiuria u cun metter maun vi da l'auter, po il derschader deliberar tuts dus u in dad els dal chasti.

### Art. 178

Surannaziun

<sup>1</sup> La persecuziun dals delicts cunter l'onur surannescha en 4 onns.<sup>140</sup>

<sup>2</sup> En quei che concerna l'extincziun dal dretg da purtar plant vala l'artitgel 31.<sup>141</sup>

### Art. 179

2.<sup>142</sup> Malfatgs cunter la sfera secreta u privata. Violaziun dal secret da corrispondenza

Tgi che avra senza avair l'autorisaziun ina scrittira u ina spediziun serrada per prender enconuschientscha da ses cuntegn,

tgi che derasa fatgs u tgi che profita da fatgs, dals quals el ha survegni enconuschientscha cun avrir ina scrittira u ina spediziun serrada che n'era betg destinada per el,

vegn chastià, sin plant, cun multa.

### Art. 179<sup>bis</sup> 143

Tadlar u registrar discurs esters

Tgi che taidla cun in aparat per tadlar zuppà u registrescha sin in portatun in discurs ester betg public senza il consentiment da tut ils participads,

tgi che profita d'in fatg u tgi che dat enconuscent ad ina terza persuna in fatg, dal qual el sa u sto supponer ch'el è vegni enconuscent ad el sin basa d'in malfatg tenor l'alinea 1,

tgi che tegna en salv u renda accessibel ad ina terza persuna ina registraziun, da la quala el sa u sto supponer ch'ella è vegnida fatga tras in malfatg tenor l'alinea 1,

vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>140</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da mars 2002 (surannaziun da la persecuziun penala), en vigur dapi il 1. d'october 2002 (CULF **2002** 2986; Fegl uffizial federal **2002** 2673 1649)

<sup>141</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

<sup>142</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 20 da december 1968, en vigur dapi il 1. da matg 1969 (CULF **1969** 319; Fegl uffizial federal **1968** I 585)

<sup>143</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 20 da december 1968, en vigur dapi il 1. da matg 1969 (CULF **1969** 319; Fegl uffizial federal **1968** I 585)

**Art. 179<sup>ter</sup>** 144

Registraziun  
betg autorisada  
d'ina conver-  
saziun

Tgi che sco participant ad ina conversaziun registrescha sin in portatun ina conversaziun betg publica senza il consentiment dals auters participads,

tgi che tegna en salv, evaluescha, renda accessibel ad ina terza persuna il cuntegn da la registraziun u dat enconuschientscha ad ina terza persuna dal cuntegn da la registraziun, da la quala el sa u sto supponer ch'ella è vegnida fatga tras in malfatg tenor l'alineia 1,

vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar.<sup>145</sup>

**Art. 179<sup>quater</sup>** 146

Violaziun da  
la sfera secreta  
u privata tras  
apparats da  
registraziun

Tgi che observa cun in apparat da registraziun u registrescha sin in purtader da maletgs in fatg or da la sfera secreta u in fatg che n'è betg senza auter accessibel a mintgin or da la sfera privata d'ina outra persuna senza il consentiment da quella,

tgi che profita d'in fatg u tgi che dat enconuschent ad ina terza persuna in fatg, dal qual el sa u sto supponer ch'el è vegnì enconuschent ad el sin basa d'in malfatg tenor l'alineia 1,

tgi che tegna en salv u renda accessibel ad ina terza persuna ina registraziun, da la quala el sa u sto supponer ch'ella è vegnida fatga tras in malfatg tenor l'alineia 1,

vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 179<sup>quinques</sup>** 147

Registraziuns  
betg chastiablas

<sup>1</sup> Betg chastiabel, ni tenor l'artitgel 179<sup>bis</sup> alineia 1 ni tenor l'artitgel 179<sup>ter</sup> alineia 1, n'è tgi che sco participant da la conversaziun u sco abunent d'in attatg participà registrescha:

- a. discurs telefonics cun servetschs d'agid, da salvament e da segirezza;

<sup>144</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 20 da december 1968, en vigur dapi il 1. da matg 1969 (CULF 1969 319; Fegl uffizial federal 1968 I 585)

<sup>145</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>146</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 20 da december 1968, en vigur dapi il 1. da matg 1969 (CULF 1969 319; Fegl uffizial federal 1968 I 585)

<sup>147</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 20 da december 1968 (CULF 1969 319; Fegl uffizial federal 1968 I 585). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da mars 2004 (CULF 2004 823; Fegl uffizial federal 2001 2632 5816)

- b. discours telefonics dal traffic commercial che concernan empustaziuns, incumbensas, reservaziuns e fatschentas sumegliantas.

<sup>2</sup> En quai che concerna l'utilisaziun da registraziuns tenor l'alinea 1 èn applitgabels conform al senn ils artitgels 179<sup>bis</sup> alineas 2 e 3 e 179<sup>ter</sup> alinea 2.

**Art. 179**<sup>sexies</sup> 148

Metter en circulaziun e far reclama per apparats per tadlar zuppads, per apparats da registraziun dal tun e da maletgs

1. Tgi che producescha, importa, exporta, acquista, depositescha, posseda, dat vinavant, surlascha ad in auter, venda, dat en locaziun, empresta u metta en in'otra moda en circulaziun apparats technics che servan particularmain per tadlar u per registrar illegalmain tun e maletg ubain fa reclama per tals apparats u dat instrucziuns per la construcziun da quests apparats,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent agescha en l'interess d'ina terza persuna, vegn questa terza persuna, che ha gi enconuschientscha da la cuntravenziun e n'ha betg impedi quella tenor sias pussaivladads, suttamessa al medem chasti.

Sche la terza persuna è ina persuna giuridica, ina societad collectiva u ina societad commanditara ubain ina firma singula<sup>149</sup>, vegn applitgà l'alinea 1 per quellas personas che han agì u avessan dui agir per ella.

**Art. 179**<sup>septies</sup> 150

Abus d'in indriz da telecomunicaziun

Tgi che fa or da nauschadad u or da levsenn abus d'in indriz da telecomunicaziun per inquietar u per mulestar autras personas, vegn chastia, sin plant, cun multa.

**Art. 179**<sup>octies</sup> 151

Surveglianza uffiziala, nun-chastiabladad

<sup>1</sup> Tgi che ordinescha u fa, cun l'explicita autorisaziun legala, la surveglianza uffiziala da la corrispondenza postala e dal traffic da telecomunicaziun d'ina persuna ubain fa diever d'apparats technics da

<sup>148</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 20 da december 1968, en vigur dapi il 1. da matg 1969 (CULF 1969 319; Fegl uffizial federal 1968 I 585)

<sup>149</sup> Ussa: ina interpresa singula

<sup>150</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 20 da december 1968 (CULF 1969 319; Fegl uffizial federal 1968 I 585). Versiun tenor la cifra 2 da la lescha da telecomunicaziun dals 30 d'avrigl 1997, en vigur dapi il 1. da schaner 1998 (CULF 1997 2187; Fegl uffizial federal 1996 III 1405)

<sup>151</sup> Integrà tras la cifra VII da la LF dals 23 da mars 1979 davart la protecziun da la sfera secreta persunala (CULF 1979 1170; Fegl uffizial federal 1976 I 529 II 1569). Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 6 d'october 2000 davart la surveglianza dal traffic da posta e da telecomunicaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 2002 (CULF 2001 3096; Fegl uffizial federal 1998 4241)

survegianza (art. 179<sup>bis</sup> ss.), n'è betg chastiabel, sch'el dumonda immediatamain l'approvaziun dal derschader cumpetent.

<sup>2</sup> Las premissas per survegliar la correspundenza postala ed il traffic da telecomunicaziun e la procedura respectiva sa drizzan tenor la Lescha federala dals 6 d'october 2000<sup>152</sup> davart la survegianza dal traffic da posta e da telecomunicaziun.

#### Art. 179<sup>novies</sup> 153

Procuraziun  
nunautorisada  
da datas da  
persunas

Tgi che sa procura senza autorisaziun, or d'ina collecziun da datas, datas da persunas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas u profils da personalitads che n'èn betg accessibels libramain, vegn chastià, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Quart titel: Crims e delicts cunter la libertad

#### Art. 180

Smanatscha

<sup>1</sup> Tgi che chaschuna sgarschur u tema ad insatgi tras ina greva smanatscha, vegn chastià, sin dumonda, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Il delinquent vegn persequità d'uffizi, sche:

- a. el è il conjugal da la victima e la smanatscha è vegnida commessa durant la lètg u fin ad 1 onn sunter il divorzi; u
- a<sup>bis</sup>.<sup>154</sup> el è il partenari registrà da la victima e la smanatscha è vegnida commessa durant il partenadi registrà u fin ad 1 onn sunter sia schliaziun; u
- b. el è il partenari da vita eterosexual u omosexual da la victima, uschenavant ch'els mainan ina chasada cuminaivla per in temp illimità e la smanatscha è vegnida commessa durant quest temp u entaifer 1 onn sunter la separaziun.<sup>155</sup>

<sup>152</sup> CS **780.1**

<sup>153</sup> Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da zercladur 1992 davart la proteccziun da datas, en vigur dapi il 1. da fanadur 1993 (CULF **1993** 1945; Fegl uffizial federal **1988** II 413)

<sup>154</sup> Integrà tras la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

<sup>155</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

**Art. 181**

Constricziun

Tgi che sforza insatgi – cun violar u cun smanatschar dischavantatgs serius ubain cun restrenscher sia libertad d'agir en outra moda e maniera – da far, da tralaschar ubain da tolerar insatge, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 181a**<sup>156</sup>

Maridaglia sfurzada, partenadi registrà sfurzà

<sup>1</sup> Tgi che sforza insatgi – cun violar u cun smanatschar dischavantatgs serius ubain cun restrenscher sia libertad d'agir en outra moda e maniera – da maridar u da laschar registrar in partenadi, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Chastiabel è er quel che commetta il malfatg a l'exteriur, sch'el sa chatta en Svizra e na vegn betg extradì. L'artitgel 7 alineas 4 e 5 è applitgabel.

**Art. 182**<sup>157</sup>

Commerzi cun umans

<sup>1</sup> Tgi che fa commerzi cun in uman sco purschider, sco mediatuor u sco cumprader per intents da l'explotaziun sexuala, da l'explotaziun da sia forza da lavur ubain per retrair in organ da quel, vegn chastià cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar. Engaschar ina persuna per quest intent vegn tractà sco il commerzi.

<sup>2</sup> Sche la victima è ina persuna minorena<sup>158</sup> u sch'il delinquent fa da professiun commerzi cun umans, vegn el chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

<sup>3</sup> En mintga cas sto er vegnir pronunzià in chasti pecuniar.

<sup>4</sup> Chastiabel è er il delinquent che commetta il malfatg a l'exteriur. Ils artitgels 5 e 6 èn applitgabels.

**Art. 183**<sup>159</sup>

Sequestraziun da persunas e rapinament

1. Tgi che prenda illegalmain en fermanza u tegna illegalmain en praschunia insatgi u tgi che privescha en outra moda e maniera illegalmain insatgi da la libertad,

<sup>156</sup> Integrà tras la cifra I 6 da la LF dals 15 da zercladur 2012 davart mesiras cunter maridaglias sfurzadas, en vigur dapi il 1. da fanadur 2013 (CULF **2013** 1035; Fegl uffizial federal **2011** 2185)

<sup>157</sup> Versiun tenor l'art. 2 cifra 1 dal COF dals 24 da mars 2006 davart l'approvaziun e la realisaziun dal protocol facultativ dals 25 da matg 2000 tar la Convenziun dals dretgs da l'uffant concernent la vendita d'uffants, la prostituziun d'uffants e la pornografia d'uffants, en vigur dapi il 1. da december 2006 (CULF **2006** 5437; Fegl uffizial federal **2005** 2807)

<sup>158</sup> CULF **2012** 7501

<sup>159</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 9 d'october 1981, en vigur dapi il 1. d'october 1982 (CULF **1982** 1530; Fegl uffizial federal **1980** I 1241)



tgi che rapinescha insatgi tras violenza, tras malizia ubain tras smanatscha,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Medemamain vegn quel chastia che rapinescha insatgi che n'è betg abel da giuditgar, che n'è betg abel da sa defender u che n'ha anc betg 16 onns.

#### Art. 184<sup>160</sup>

Circumstanzas  
engrevigiantas

Il rapinament vegn chastia cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn, sch'il delinquent ha tschertgà da survegnir daners da liberaziun, sch'el ha tractà la victima en moda crudaivla, sche la privaziun da la libertad dura dapli che 10 dis u sche la sanadad da la victima vegn periclitada considerablamain.

#### Art. 185<sup>161</sup>

Rapinament  
d'ostagis

1. Tgi che sequestrescha insatgi, tgi che rapinescha insatgi ubain tgi che prenda possess d'insatgi en in'otra moda e maniera per sfurzar ina terza persuna d'agir, da tralaschar u da tolerar insatge,

tgi che profitescha da la situaziun ch'è vegnida creada d'insatgi auter en tala moda e maniera per sfurzar ina terza persuna,

vegn chastia cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

2. Il delinquent vegn chastia cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns, sch'el smanatscha da mazzar la victima, da la blessar grevamain u da la tractar en moda crudaivla.

3. En cas spezialmain grevs, en spezial, sch'il malfatg pertutga blers umans, po il delinquent vegnir chastia cun in chasti da detenziun per vita duranta.

4.<sup>162</sup> Sch'il delinquent sa retira da la constringiun e sch'el lascha liber la victima, po el vegnir chastia cun in chasti pli lev (art. 48a).

5. Chastiabel è er quel che commetta il malfatg a l'exteriur, sch'el vegn arrestà en Svizra e sch'el na vegn betg extradi. L'artitgel 7 alineas 4 e 5 è applitgabel.<sup>163</sup>

<sup>160</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 9 d'october 1981, en vigur dapi il 1. d'october 1982 (CULF 1982 1530; Fegl uffizial federal 1980 I 1241)

<sup>161</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 9 d'october 1981, en vigur dapi il 1. d'october 1982 (CULF 1982 1530; Fegl uffizial federal 1980 I 1241)

<sup>162</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>163</sup> Versiun da la segunda frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

**Art. 186**

Violaziun  
da domicili

Tgi ch'entra, cunter la voluntad da la persuna autorisada, illegalmain en ina chasa, en in'abitaziun, en ina stanza serrada d'ina chasa ubain en ina piazza, en ina curt, en in curtin u en ina piazza da lavur, ubain tgi che resta là, malgrà il cumond da la persuna autorisada da s'allontanar, vegn chastià, sin dumonda, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Tschintgavel titel:<sup>164</sup>****Acts chastiabels cunter l'integritad sexuala****Art. 187**

1. Periclitàziun  
dal svilup da  
persunas  
minorennas.  
Acts sexuals  
cun uffants.

1. Tgi che commetta in act sexual cun in uffant sut 16 onns,

tgi che surmaina in uffant ad in tal act u

tgi che sforza in uffant da sa participar ad in act sexual,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. L'act n'è betg chastiabel, sche la differenza da vegliadetgna tranter las persunas participadas è main che 3 onns.

3.<sup>165</sup> Sch'il delinquent n'ha betg cumpleni 20 onns il mument ch'el ha commess l'act u l'emprima acziun e sch'i existan circumstanzas particularas u sche la persuna violada l'ha maridà u viva en partenadi registrà cun el, po l'autoritàd competenta desister da la persecuziun penala, da la consegna a la dretgira u d'in chasti.

4. Sch'il delinquent ha agì sut l'influenza d'ina errur presumond che l'uffant haja almain 16 onns, ma sch'el avess – observond la precauziun duai vla – pudì evitar l'errur, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

5. ...<sup>166</sup>

6. ...<sup>167</sup>

<sup>164</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 1991, en vigur dapi il 1. d'october 1992 (CULF 1992 1670; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>165</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>166</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 21 da mars 1997, en vigur dapi il 1. da settember 1997 (CULF 1997 1626; Fegl uffizial federal 1996 IV 1318 1322)

<sup>167</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da mars 1997 (CULF 1997 1626; Fegl uffizial federal 1996 IV 1318 1322). Aboli tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 2001 (surannaziun da la persecuziun penala en general ed en cas da delicts sexuals cun uffants) (CULF 2002 2993; Fegl uffizial federal 2000 2943)

**Art. 188**

Acts sexuals  
cun persunas  
dependentas

1. Tgi che commetta in act sexual cun ina persuna minorena sur 16 onns ch'è dependenta dad el tras ina relaziun d'educaziun, d'assistenza u da lavur u en in'otra moda profitond da questa dependenza,

tgi che surmaina ina tala persuna ad in act sexual profitond da sia dependenza,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2.<sup>168</sup> Sche la persuna violada ha maridà il culpant u viva en partenadi registrà cun el, po l'autorità cumpetenta desister da la persecuziun penala, da la consegna a la dretgira u dal chasti.

**Art. 189**

2. Attatgas  
cunter la libertad  
e cunter l'onur  
sexuala.  
Constricziun  
sexuala

<sup>1</sup> Tgi che constrenscha ina persuna da tolerar in act sumegliant a l'act sexual u in auter act da gener sexual, numnadamain cun la smanatschar, cun duvrar violenza, cun la metter sut pressiuun psichica u cun la render nunabla da far resistenza, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar.

2 ... 169

<sup>3</sup> Sch'il delinquent agescha en moda crudaivla, sch'el utilisescha en spezial in'arma privlusa u in auter object privlus, vegn el chastia cun in chasti da detenziun d'almain 3 onns.<sup>170</sup>

**Art. 190**

Violaziun

<sup>1</sup> Tgi che constrenscha ina persuna feminina da tolerar l'act sexual, numnadamain cun la smanatschar, cun duvrar violenza, cun la metter sut pressiuun psichica u cun la render nunabla da far resistenza, vegn chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 10 onns.

2 ... 171

<sup>168</sup> Versiun tenor la cifra 18 da la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

<sup>169</sup> Aboli tras la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), cun effect dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>170</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>171</sup> Aboli tras la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), cun effect dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>3</sup> Sch'il delinquent agescha en moda crudai vlvla, sch'el utilisescha en spezial in'arma privlusa u in auter object privlus, vegn el chastia cun in chasti da detenziun d'almain 3 onns.<sup>172</sup>

### Art. 191

Dischonuraziun Tgi che sa ch'ina persuna è incapabla da giuditgar u nunabla da far resistenza e surdovra questa persuna per l'act sexual, per in act sumegliant a l'act sexual u per in auter act da gener sexual, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 192

Acts sexuals cun persunas ricoveradas, arrestadas, accusadas <sup>1</sup> Tgi che intimescha – profitond da la dependenza d'ina persuna ricoverada, internada, arrestada u accusada – da commetter u da tolerar in act sexual, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sche la persuna violada ha maridà il delinquent u sch'ella viva en partenadi registrà cun el, po l'autorità cumpetenta desister da la persecuziun penala, da la consegna al derschader u dal chasti.<sup>173</sup>

### Art. 193

Profitar da la situaziun d'urgenza <sup>1</sup> Tgi che intimescha ina persuna da commetter u da tolerar in act sexual profitond d'ina situaziun d'urgenza u d'ina dependenza motivada tras ina relaziun da lavur u en in'otra moda, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sche la persuna violada ha maridà il delinquent u sch'ella viva en partenadi registrà cun el, po l'autorità cumpetenta desister da la persecuziun penala, da la consegna al derschader u dal chasti.<sup>174</sup>

### Art. 194

Exibiziunissem <sup>1</sup> Tgi che commetta in act esibiziunistic, vegn chastia, sin plant, cun in chasti pecuniar fin a 180 taxas per di.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent sa suttametia ad in tractament medicinal, po la procedura penala vegnir sistida. Ella vegn reprimida, sch'il delinquent sa sustira dal tractament.

<sup>172</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2003 (persecuziun penala en la lètg ed en il partenadi), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2004** 1403; Fegl uffizial federal **2003** 1909 1937)

<sup>173</sup> Versiun tenor la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

<sup>174</sup> Versiun tenor la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

**Art. 195**<sup>175</sup>

3. Profitar  
d'acts sexuals.  
Promoziun da  
la prostituziun

Cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar vegn chastià, tgi che:

- a. stauscha ina persuna minorena en la prostituziun u promova sia prostituziun cun l'intenziun d'obtegnair in avantatg da facultad;
- b. stauscha ina persuna en la prostituziun profitond d'ina relaziun da dependenza u cun l'intenziun d'obtegnair in avantatg da facultad;
- c. restrenscha la libertad d'agir d'ina persuna che sa prostituescha, tras quai ch'el la surveglia durant questa activitad u fixescha il lieu, las uras, la dimensiun u autras circumstanzas da la prostituziun;
- d. retegna ina persuna en la prostituziun.

**Art. 196**<sup>176</sup>

Acts sexuals  
cun persunas  
minorennas  
cunter indem-  
nisaziun

Tgi che commetta acts sexuals cun ina persuna minorena u fa commetter ina persuna minorena tals acts, la pajond u empermettend ina indemnisiun, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 197**<sup>177</sup>

4. Pornografia

<sup>1</sup> Tgi che offrescha, mussa, surlascha, renda accessibels ad ina persuna sut 16 onns scrittiras pornograficas, registraziuns sonoras u visualas, maletgs, auters objects da tala spezia u preschentaziuns pornograficas u als derasa tras il radio e tras la televisiun, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi che expone u mussa publicamain objects u preschentaziuns tenor l'alineia 1 u als offrescha uschiglio ad insatgi senza vegnir intimà, vegn chastià cun multa. Tgi che fa attent gia ordavant ils visitaders d'exposiziuns u da preschentaziuns en locals serrads al caracter pornografic da quellas, na vegn betg chastià.

<sup>175</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)

<sup>176</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)

<sup>177</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 1159; Fegl uffizial federal 2012 7571)

<sup>3</sup> Tgi che recrutescha ina persuna minorena, per che quella coope-reschia ad ina preschentaziun pornografica, u tgi che cumonda ad ina persuna minorena da cooperar ad ina tala preschentaziun, vegn cha-stià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>4</sup> Tgi che fabritgescha, importa, depositescha, metta en circulaziun, propagescha, expona, offrescha, mussa, surlascha, renda accessibels, acquista, sa procura sur meds electronics u en outra moda u posseda objects u preschentaziuns tenor l'alineia 1, che cuntengnan acts sexuals cun animals u acts da violenza tranter persunas creschidas u acts se-xuals betg reals cun persunas minorennas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar. Sch'ils objects u las preschentaziuns cuntengnan acts sexuals reals cun persunas minorennas, è il chasti in chasti da detenziun fin a 5 onns u in chasti pecuniar.

<sup>5</sup> Tgi che consumescha, producescha per l'agen consum, importa, de-positescha, acquista, sa procura sur meds electronics u en outra moda u posseda objects u preschentaziuns tenor l'alineia 1, che cuntengnan acts sexuals cun animals u acts da violenza tranter persunas creschidas u acts sexuals betg reals cun persunas minorennas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar. Sch'ils ob-jects u las preschentaziuns cuntengnan acts sexuals reals cun persunas minorennas, è il chasti in chasti da detenziun fin a 3 onns u in chasti pecuniar.

<sup>6</sup> En cas da malfatgs tenor ils alineas 4 e 5 vegnan confiscads ils objects.

<sup>7</sup> Sch'il delinquent agescha cun l'intenziun da s'enritgir, sto il chasti da detenziun vegnir collià cun in chasti pecuniar.

<sup>8</sup> Persunas minorennas pli veglias che 16 onns na vegnan betg chastia-das, sch'ellas produceschan, possedan u consumeschan ina da l'outra cun lur consentiment objects u preschentaziuns tenor l'alineia 1.

<sup>9</sup> Objects u preschentaziuns tenor ils alineas 1–5 n'èn betg da character pornografic, sch'els han ina valur culturala u scientifica degna da ve-gnir protegida.

### Art. 198

5. Surpassaments  
cunter l'integri-  
tad sexuala

Mulestas  
sexualas

Tgi che dat stgandel cun commetter in act sexual davant ina persuna che na spetga betg quai,

tgi che mulesta sexualmain ina persuna cun acts da violenza u tras-pleds schlaschads,

vegn chastià, sin plant, cun multa.

**Art. 199**

Exercizi inadmissibel da la prostituziun

Tgi che cuntrafa a las prescripziuns chantunalas davart il lieu, davart las uras u davart il gener da l'exercizi da la prostituziun e davart l'impediment da fenomens secundars mulestus, vegn chastia cun multa.

**Art. 200**

6. Inspecziun cuminaivla

Sch'in act chastiaabel da quest titel vegn commess cuminaivlamain da pliras persunas, po il derschader augmentar il chastì, na dastga dentant betg surpassar per pli che la mesadad la dimensiun maximala dal chastì smanatschà. En quest connex è el lià vi dal maximum legal dal gener dal chastì.

**Art. 201–212**<sup>178</sup>**Sisavel titel: Crims e delicts cunter la famiglia****Art. 213**<sup>179</sup>

Incest

<sup>1</sup> L'act sexual tranter parents consanguins en lingia directa, tranter fragliuns consanguins ed uterins vegn chastia cun in chastì da detenziun fin a 3 onns u cun in chastì pecuniar.

<sup>2</sup> Minorens na vegnan betg chastiaads, sch'els èn vegnids surmanads.

<sup>3</sup> ...<sup>180</sup>

**Art. 214**<sup>181</sup>**Art. 215**<sup>182</sup>

Pliras lètgs u plirs partenadis registrads

Tgi che marida, malgrà ch'el è gia maridà, u tgi che lascha registrar in partenadi, malgrà ch'el viva gia en partenadi registrà,

tgi che concluda ina lètg cun ina persuna maridada u tgi che lascha registrar il partenadi cun ina persuna che viva gia en partenadi registrà,

<sup>178</sup> Quests art. abolids vegnan (cun excepziun da l'art. 211) remplazzads tras ils art. 195, 196, 197, 198, 199 (cf. commentari da la missiva cifra 23 – Fegl uffizial federal **1985** II 1009). L'art. 211 vegn stritgà senza cumpensaziun

<sup>179</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF **1989** 2449; Fegl uffizial federal **1985** II 1009)

<sup>180</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 2001 (surannaziun da la persecuziun penala en general ed en cas da delicts sexuals cun uffants) (CULF **2002** 2993; Fegl uffizial federal **2000** 2943)

<sup>181</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989 (CULF **1989** 2449; Fegl uffizial federal **1985** II 1009)

<sup>182</sup> Versiun tenor la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288)

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 216**<sup>183</sup>

**Art. 217**<sup>184</sup>

Negligentscha da las obligaziuns da mantegniment

<sup>1</sup> Tgi che n'ademplescha betg sias obligaziuns da mantegniment u da sustegn tenor il dretg da famiglia, malgrà ch'el ha u ch'el avess ils meds necessaris per quai, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Il dretg da purtar plant han er las autoritads ed ils posts designads dals chantuns. Quest dretg sto vegnir exequi observond ils interess da la famiglia.

**Art. 218**<sup>185</sup>

**Art. 219**<sup>186</sup>

Violaziun da l'obligaziun d'assistenza u d'educaziun

<sup>1</sup> Tgi che violescha u negligescha sia obligaziun d'assistenza u d'educaziun vers ina persuna minorena e periclitescha quella tras quai en ses svilup corporal e spiertal, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha, po el vegnir chastia cun multa empè d'in chasti da detenziun u empè d'in chasti pecuniar.<sup>187</sup>

**Art. 220**<sup>188</sup>

Privaziun da persunas minorenas

Tgi che privescha ina persuna minorena da la persuna che ha il dretg da determinar il lieu da dimora ubain refusa da la returnar a quella, vegn chastia, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>183</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>184</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>185</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>186</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 23 da zercladur 1989, en vigur dapi il 1. da schaner 1990 (CULF 1989 2449; Fegl uffizial federal 1985 II 1009)

<sup>187</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>188</sup> Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 21 da zercladur 2013 (tgira genituriala), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 357; Fegl uffizial federal 2011 9077)



**Settavel titel:  
Crims e delicts che signifitgan in privel per la publicitad**

**Art. 221**

Incendi  
intenziunà

<sup>1</sup> Tgi che chaschuna intenziunadamain in incendi per il donn d'in auter u chaschuna uschia in privel public, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent metta sapientivamain en privel il corp e la vita d'umans, vegn el chastià cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns.

<sup>3</sup> Sch'igl ha dà mo in pitschen donn, po il delinquent vegnir chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 222**

Incendi per  
negligientscha

<sup>1</sup> Tgi che chaschuna per negligientscha in incendi per il donn d'in auter u chaschuna uschia in privel public, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent metta per negligientscha en privel il corp e la vita d'umans, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 223**

Explosiun

1. Tgi che chaschuna intenziunadamain in'explosiun da gas, da benzin, da petroli u da materias sumegliantas e metta tras quai sapientivamain en privel il corp e la vita d'umans u proprietad estra, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

Sch'igl ha dà mo in pitschen donn, po il delinquent vegnir chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent agescha per negligientscha, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 224**

Utilisaziun  
da materias  
explosivas e da  
gas da tissi per  
intents criminals

<sup>1</sup> Tgi che metta en privel intenziunadamain e cun intents criminals il corp e la vita d'umans u proprietad estra cun duvrar materias explosivas u gas da tissi, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

<sup>2</sup> Sch'igl ha dà mo in pitschen donn vi da la proprietad, po il delinquent vegnir chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 225**

Periclitaziun  
senza intents  
criminals.  
Per negli-  
gientscha

<sup>1</sup> Tgi che metta en privel intenziunadamain, dentant senza intents criminals, u per negligentscha il corp e la vita d'umans u proprietad estra cun duvrar materias explosivas u gas da tissi, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> En cas levs po vegnir pronunziada ina multa.

**Art. 226**

Fabritgar,  
zuppentar e  
dar vinavant  
materias  
explosivas  
e gas da tissi

<sup>1</sup> Tgi che fabritgescha materias explosivas u gas da tissi ch'èn, sco ch'el sa u sto supponer, destinads ad in diever criminal, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 180 taxas per di.

<sup>2</sup> Tgi che sa procura, surdat ad in auter, surpiglia d'in auter, tegna en salv, zuppenta u dat vinavant materias explosivas, gas da tissi u materias ch'èn adattadas per fabritgar tals products, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30<sup>189</sup> taxas per di, sch'el sa u sch'el sto supponer che questas materias èn destinadas ad in diever criminal.

<sup>3</sup> Tgi che dat ad insatgi, dal qual el sa u sto supponer ch'el planisescha in diever criminal da materias explosivas u da gas da tissi, instrucziuns per fabritgar tala materias e tals gas, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di.

**Art. 226<sup>bis</sup>** 190

Periclitaziun  
tras energia  
nucleara, tras  
radioactivitad  
e tras radis  
ionisants

<sup>1</sup> Tgi che metta, tras energia nucleara, tras materias radioactivas u tras radis ionisants, en privel intenziunadamain la vita u la sanadad d'umans ubain proprietad estra d'ina valor considerabla, vegn chastia cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>189</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 14 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>190</sup> Integrà tras la cifra II 2 da l'aggiunta tar la lescha dals 21 da mars 2003 davart l'energia nucleara, en vigur dapi il 1. da favrer 2005 (CULF 2004 4719; Fegl uffizial federal 2001 2665)

Acziuns  
preparatoricas  
chastiablas

### Art. 226<sup>ter</sup> 191

<sup>1</sup> Tgi che fa sistematicamain preparaziuns concretas tecnicas u organisatoricas per metter en privel tras energia nucleara, tras materias radioactivas u tras radis ionisants la vita u la sanadad d'umans ubain proprietad estra d'ina valur considerabla, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi che construescha, sa procura, surdat ad in auter, surpiglia d'in auter, tegna en salv, zuppenta u dat vinavant materias radioactivas, indrizs, apparats u objects che pon cuntegnair materias radioactivas u che pon emetter radis ionisants, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 10 onns u cun in chasti pecuniar, sch'el sa u sch'el sto supponer che questas materias e che quests objects èn destinads ad in diever chastiabel. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>3</sup> Tgi che dat ad insatgi instrucziuns per construir talas materias, tals indrizs, tals apparats u tals objects, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, sch'el sa u sch'el sto supponer che questas materias e che quests objects èn destinads ad in diever chastiabel. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

Chaschunar  
ina inundaziun  
u ina sbuvada

### Art. 227

1. Tgi che chaschuna intenziunadamain ina inundaziun u ina sbuvada d'in edifizis ubain ina bova e metta tras quai sapientivamain en privel il corp e la vita d'umans u proprietad estra, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

Sch'igl ha dà mo in pitschen donn, po il delinquent vegnir chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Donns vi  
d'implants  
electrics,  
idraulics e vi  
d'indrizs da  
proteccziun

### Art. 228

1. Tgi che donnegia u destruescha intenziunadamain implants electrics, implants idraulics, en spezial cuntschets, dustanzas, rempars, sclusas, ovras da proteccziun cunter eveniments da la natira, per exempel cunter bovas u cunter lavinas, e metta tras quai en privel sapientivamain il corp e la vita d'umans u proprietad estra, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

Sch'igl ha dà mo in pitschen donn, po il delinquent vegnir chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

191 Integrà tras la cifra II 2 da l'aggiunta tar la lescha dals 21 da mars 2003 davart l'energia nucleara, en vigur dapi il 1. da favrer 2005 (CULF 2004 4719; Fegl uffizial federal 2001 2665)

2. Sch'el delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 229

Periclitaziun cun violar las reglas da la scienza da construcziun

<sup>1</sup> Tgi che n'observa intenziunadamain betg las reglas da la scienza da construcziun tar la direcziun u tar l'execuziun d'ina ovra da construcziun u d'ina demoliziun e periclitescha tras quai sapientivamain il corp e la vita da conumans, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'el delinquent n'observa betg las reglas da la scienza da construcziun per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 230

Allontanar u betg installar indrizs da segirezza

1. Tgi che donnegia, destruescha, allontanescha u fa uschiglio nunduvrabels indrizs che servan, en fabricas u en auters manaschis u vi da maschinas, ad impedir accidents, u metta tals indrizs ord funcziun,

tgi che n'installescha intenziunadamain betg in tal indriz conform a las prescripziuns,

e periclitescha tras quai sapientivamain il corp e la vita da conumans, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.

2. Sch'el delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

## Otgavel titel: Crims e delicts cunter la sanadad publica

### Art. 230<sup>bis</sup> 192

Periclitaziun tras organissemes modifitgads geneticamain u tras organissemes patogens

<sup>1</sup> Tgi che emetta intenziunadamain organissemes modifitgads geneticamain u organissemes patogens u disturba il manaschi d'in indriz che serva a lur perscrutaziun, a lur conservaziun u a lur producziun u disturba lur transport, vegn chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 10 onns, sch'el sa u sch'el sto savair ch'el, tras ses agir:

- a. periclitescha il corp e la vita d'umans; u
- b. periclitescha grevamain la cumposiziun natirala da biocenosas d'animals e da plantas u lur spazis da viver.

<sup>192</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la lescha dals 21 da mars 2003 davart la tecnica genetica, en vigur dapi il 1. da schaner 2004 (CULF 2003 4803; Fegl uffizial federal 2000 2391)

<sup>2</sup> Sch'ìl delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 231

Derasaziun  
da malsognas  
da l'uman

1. Tgi che dera intenziunadamain ina malsogna da l'uman privlusa e transmissibla, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di.<sup>193</sup>

Sch'ìl delinquent ha agì per nausch character, vegn el chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns.

2. Sch'ìl delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 232

Derasaziun  
d'epidemias  
d'animals

1. Tgi che dera intenziunadamain in epidemia tranter ils animals da chasa, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'ìl delinquent ha chaschunà in grond donn per nausch character, vegn el chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns.

2. Sch'ìl delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 233

Derasaziun da  
parasits privlus

1. Tgi che dera intenziunadamain in parasit ch'è privlus per l'agricultura u per la selvicultura, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'ìl delinquent ha – per nausch character – chaschunà in grond donn, vegn el chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns.

2. Sch'ìl delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 234

Contaminaziun  
d'aua da baiver

<sup>1</sup> Tgi che contaminescha intenziunadamain l'aua da baiver per umans e per animals cun materias che donnegian la sanadad, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di.

<sup>2</sup> Sch'ìl delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>193</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

**Art. 235**

Fabricaziun  
da pavel che  
donnegia la  
sanadad

1. Tgi che tracta u fabritgescha pavel u meds da pavlar per animals da chasa intenziunadamain uschia, ch'els pericliteschan la sanadad dals animals, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'il delinquent tracta u fabritgescha da professiun pavel che donnegia la sanadad, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di. Cun il chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.<sup>194</sup> En quests cas vegn publicada la sentenza penala.

2. Il delinquent vegn chastia cun ina multa, sch'el ha agì per negligentscha.

3. Ils products vegnan confiscads. Els pon vegnir tractads uschia ch'els na donnegian betg pli la sanadad u pon vegnir destruids.

**Art. 236**

Metter en  
circulaziun pavel  
che donnegia la  
sanadad

<sup>1</sup> Tgi che importa, depositescha, metta en vendita u en circulaziun intenziunadamain pavel u meds da pavlar che donnegian la sanadad, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar. La sentenza penala vegn publicada.

<sup>2</sup> Il delinquent vegn chastia cun ina multa, sch'el ha agì per negligentscha.

<sup>3</sup> Ils products vegnan confiscads. Els pon vegnir tractads uschia ch'els na donnegian betg pli la sanadad u pon vegnir destruids.

**Novavel titel: Crims e delicts cunter il traffic public****Art. 237**

Disturbi dal  
traffic public

1. Tgi che disturba u periclitescha intenziunadamain il traffic public, en spezial il traffic sin via, sin l'aua u en l'aria, e metta tras quai sapientivamain en privel il corp e la vita d'umans, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'il delinquent metta tras quai sapientivamain en privel il corp e la vita da bliers umans, po el vegnir chastia cun in chasti da detenziun dad 1 fin 10 onns.

2. Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>194</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

**Art. 238**Disturbi dal  
traffich da viafier

<sup>1</sup> Tgi che impedescha, disturba u periclitescha intenziunadamain il traffic da viafier e metta tras quai en privel sapientivamain il corp e la vita d'umans u proprietad estra, en spezial tgi che chaschuna il privel d'ina sviada u d'ina collisiun, vegn chastia cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar<sup>195</sup>.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha e sch'il corp e la vita d'umans u proprietad estra vegnan periclitads considerablamain tras quai, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 239**Disturbi  
da manaschis  
che servan a  
l'interess public

1. Tgi che impedescha, disturba u periclitescha intenziunadamain il manaschi d'in institut da traffic public, en spezial il manaschi da viafier, da posta, da telegraf u da telefon,

tgi che impedescha, disturba u periclitescha intenziunadamain il manaschi d'in stabiliment u d'in indriz che serva al provediment general d'aua, da glisch, da forza u da chalira,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Dieschavel titel: Falsificaziun da daners, da marcas da  
valur uffizialas, da marcas uffizialas, da mesiras e da pais****Art. 240**

Far daners fauss

<sup>1</sup> Tgi che fa munaida faussa, daners da palpigi fauss u bancnotas faussas, per metter quellas e quels en circulaziun sco daners autentics, vegn chastia cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

<sup>2</sup> En cas spezialmain levs vegn il delinquent chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>3</sup> Il delinquent è er chastiablel, sch'el ha commess il malfatg a l'exteriur, sch'el è vegnì arrestà en Svizra e na vegn betg extradi e sch'il malfatg è er chastiablel al lieu, nua ch'el è vegnì commess.

<sup>195</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 15 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

**Art. 241**Falsificaziun  
da daners

<sup>1</sup> Tgi che falsifitgescha munaida, daners da palpìri u bancnotas per metter en circulaziun questas falsificaziuns per ina valur pli gronda, vegn chastà cun in chastì da detenziun fin a 5 onns u cun in chastì pecuniar betg sut 180 taxas per di.<sup>196</sup>

<sup>2</sup> En cas spezialmain levs vegn il delinquent chastà cun in chastì da detenziun fin a 3 onns u cun in chastì pecuniar.

**Art. 242**Metter en  
circulaziun  
daners fauss

<sup>1</sup> Tgi che metta en circulaziun munaida u daners da palpìri fauss u falsifitgads, bancnotas faussas u falsifitgadas sco daners autentics u nunfalsifitgads, vegn chastà cun in chastì da detenziun fin a 3 onns u cun in chastì pecuniar<sup>197</sup>.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent u ses incumbensader u ses represchentant ha retschavì la munaida u las bancnotas sco autenticas u sco nunfalsifitgadas, vegn el chastà cun in chastì da detenziun fin a 3 onns u cun in chastì pecuniar.

**Art. 243**<sup>198</sup>Far suenter  
bancnotas,  
munaida u  
marcas da valur  
uffizialas senza  
intenziun da  
falsificaziun

<sup>1</sup> Tgi che reproducescha u fa suenter bancnotas – senza avair l'intenziun da falsificaziun – uschia ch'i vegn stgaffì tras quai il privel che persunas u che maschinas pudessan scumbigliar questas reproducziuns cun bancnotas originalas, en spezial sche tut la bancnota, ina vart u la part la pli gronda d'ina vart d'ina bancnota è vegnida reproducida u fatga suenter sin in material ed en ina grondezza che correspunda u che sumeglia il material e la grondezza da la bancnota originala,

tgi che producescha – senza avair l'intenziun da falsificaziun – objects che sumeglian la munaida ch'è en circulaziun en quai che riguarda la battida, il pais u la grondezza e che han las valurs nominalas u autras caracteristicas d'ina battida uffiziala, uschia ch'i vegn stgaffì tras quai il privel che persunas u che maschinas pudessan scumbigliar questas reproducziuns cun munaida ch'è en circulaziun,

tgi che reproducescha u imitescha – senza avair l'intenziun da falsificaziun – marcas da valur uffizialas, uschia ch'i vegn stgaffì il privel da las scumbigliar cun marcas da valur autenticas,

<sup>196</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chastì tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>197</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 al. 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

<sup>198</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 22 da december 1999 davart l'unitad monetara ed ils meds da pajament, en vigur dapi il 1. da matg 2000 (CULF 2000 1144; Fegl uffizial federal 1999 7258)



tgi che importa, porscha u metta en circulaziun tals objects, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.<sup>199</sup>

<sup>2</sup> Sch'el delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastià cun multa.<sup>200</sup>

#### Art. 244

Import, acquist, deposit da daners fauss

<sup>1</sup> Tgi che importa, acquista u depona munaida u daners da palpieri fauss u falsifitgads, bancnotas faussas u falsifitgadas per metter quellas e quels en circulaziun sco daners autentics u nunfalsifitgads, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.<sup>201</sup>

<sup>2</sup> Tgi che importa, acquista u depona quellas e quels en grondas quantitads, vegn chastià cun in chasti da detenziun dad 1 fin 5 onns.

#### Art. 245

Falsificaziun da marcas da valur uffizialas

Tgi che fa marcas da valur uffizialas faussas u falsifitgescha talas, en spezial marcas postalas, marcas da bul u marcas da taxas, per las duvrrar sco autenticas u sco nunfalsifitgadas,

tgi che dat a marcas da valur uffizialas ch'èn gia svalitadas l'aspect dad esser valaivlas per las duvrrar sco talas,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Il delinquent è er chastiabel, sch'el ha commess il malfatg a l'exteriur, sch'el è vegni arrestà en Svizra e na vegn betg extradì e sch'el malfatg è er chastiabel al lieu, nua ch'el è vegni commess.

<sup>2</sup> Tgi che dovra marcas da valur uffizialas faussas, falsifitgadas u svalitadas sco autenticas, sco nunfalsifitgadas u sco valaivlas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

#### Art. 246

Falsificaziun da marcas uffizialas

Tgi che fa marcas uffizialas faussas u falsifitgescha talas marcas che las autoritads plazzeschon vi d'in object per constatar il resultat d'ina examinaziun u la concessiun d'ina autorizaziun, per exempel buls da la controlla d'aur u d'argient, buls dals inspecturs da charn, marcas da

<sup>199</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>200</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>201</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 22 da december 1999 davart l'unitad monetara ed ils meds da pajament, en vigur dapi il 1. da matg 2000 (CULF 2000 1144; Fegl uffizial federal 1999 7258)

l'administraziun da duana per las duvras sco autenticas u sco nunfalsifitgadas,

tgi che dovra marcas da quest gener faussas u falsifitgadas sco autenticas u sco nunfalsifitgadas,

vegn chastia cun in chastis da detenziun fin a 3 onns u cun in chastis pecuniar.

#### Art. 247

Apparats da falsificaziun; diever illegal d'apparats

Tgi che fabritgescha apparats per far munaida faussa, daners da palpieri fauss, bancnotas faussas u marcas da valor uffizialas faussas u per falsifitgar quellas e quels u sa procura tals apparats per duvras illegalmain quellas e quels,

tgi che dovra illegalmain apparats, cun ils quals i vegn fabritga munaida, daners da palpieri, bancnotas u marcas da valor uffizialas,

vegn chastia cun in chastis da detenziun fin a 3 onns u cun in chastis pecuniar.

#### Art. 248

Falsificaziun da mesiras e da pais

Tgi che plazzescha, per intents d'engion, en il commerzi ed en relaziuns da fatschenta

vi da mesiras, vi da pais, vi da stadairas u vi d'alters instruments da mesiraziun in segn da bullaziun fauss u falsifitgescha in segn da bullaziun existent,

tgi che fa midadas vi da mesiras, vi da pais, vi da stadairas u vi d'alters instruments da mesiraziun,

tgi che dovra mesiras, pais, stadairas u alters instruments da mesiraziun fauss u falsifitgads,

vegn chastia cun in chastis da detenziun fin a 5 onns u cun in chastis pecuniar.

#### Art. 249<sup>202</sup>

Confiscaziun

<sup>1</sup> Munaida faussa u falsifitgada, daners da palpieri fauss u falsifitgads, bancnotas, marcas da valor uffizialas, marcas uffizialas e mesiras faussas u falsifitgadas, pais fauss u falsifitgads, stadairas faussas u falsifitgadas u alters instruments da mesiraziun fauss u falsifitgads sco er ils apparats da falsificaziun vegnan confiscads e fatgs nunduvrabels u vegnan destruids.

<sup>202</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 22 da december 1999 davart l'unitad monetara ed ils meds da pajament, en vigur dapi il 1. da matg 2000 (CULF 2000 1144; Fegl uffizial federal 1999 7258)

<sup>2</sup> Bancnotas, munaida u marcas da valor uffizialas ch'èn vegnidas fatgas suenter, imitadas u producidas senza avair l'intenziun da las falsifitgar, che stgaffeschan dentant in privel da las scumbigliar cun bancnotas, cun munaida u cun marcas da valor uffizialas autenticas, vegnan er confiscadas per las far nunduvrablas u per las destruir.

### Art. 250

Daners e marcas  
da valor da  
l'exteriur

Las disposiziuns da quest titel vegnan er applitgadas per munaida, per daners da palpìri, per bancnotas e per marcas da valor da l'exteriur.

## Indeschavel titel: Falsificaziun da documents

### Art. 251<sup>203</sup>

Falsificaziun  
da documents

1. Tgi che, cun l'intenziun da far donn ad insatgi vi da sia facultad u vi d'alters dretgs u da procurar in avantatg illegal a sasez u ad in auter,

tgi che fa in document fauss u falsifitgescha in tal, dovra la sutscriptiun autentic u il segn manual autentic d'in auter per far in document betg autentic u documentescha u lascha documentar incorrectamain in fatg d'ina impurtanza giuridica relevanta,

tgi che dovra in document da tal gener per engianar auters,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. En cas spezialmain levs po vegnir pronunzià in chasti da detenziun fin a 3 onns u in chasti pecuniar.

### Art. 252<sup>204</sup>

Falsificaziun  
da certificats

Tgi che, cun l'intenziun da meglierar la situaziun a sasez u ad in auter, fa scrittiras da legitimaziun faussas, attestats fauss, attestaziuns faussas u falsifitgescha talas e tals,

tgi che dovra ina scrittira da tal gener per engianar auters,

tgi che fa abus da scrittiras da tal gener, che n'èn betg destinadas ad el, per engianar auters,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>203</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969)

<sup>204</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969)

**Art. 253**

Obtegnair cun  
rampigns ina  
documentaziun  
faussa

Tgi che cuntanscha cun engion ch'in funcziunari u ch'ina persuna da fai publica documentescha in fatg d'ina impurtanza giuridica relevanta en moda incorrecta, en spezial cun legalisar ina sutscripziun faussa u ina copia betg correcta,

tgi che dovra in tal document obtegni cun rampigns per engianar in auter en quai che concerna ils fatgs ch'èn documentads en quest document,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 254**

Suppressiun  
da documents

<sup>1</sup> Tgi che donnegescha, destruescha, lascha svanir u sa patruna d'in document, dal qual el na dastga betg disponer sulet, cun l'intenziun da far donn ad insatgi vi da sia facultad u vi d'auters dretgs u da procurar in avantatg illegal a sazez u ad in auter, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> La suppressiun da documents a disfavur d'in parent u d'in confamigliar vegn persequita mo sin basa d'in plant.

**Art. 255**

Documents  
da l'exteriur

Ils artitgels 251–254 vegnan er applitgads per documents da l'exteriur.

**Art. 256**

Spustar terms

Tgi che allontanescha, sposta, fa nunenconuschaivel, metta en in lieu fauss u falsifitgescha in term u in auter segn da cunfin cun l'intenziun da far donn ad insatgi vi da sia facultad u vi d'auters dretgs u da procurar in avantatg illegal a sazez u ad in auter, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 257**

Allontanament  
da segns da  
mesiraziun e  
da signals dal  
nivel da l'aua

Tgi che allontanescha, sposta, fa nunenconuschaivel u metta en in lieu fauss in segn public da mesiraziun u in signal public dal nivel da l'aua, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

## Dudeschavel titel: Crims e delicts cunter la pasch publica

### Art. 258<sup>205</sup>

Tementar la  
populaziun

Tgi che tementa la populaziun tras smanatschar u tras simular in privel per il corp, per la vita u per la proprietad, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 259<sup>206</sup>

Incitaziun  
publica da  
committer  
crims u acts  
da violenza

<sup>1</sup> Tgi che incitescha publicamain da commetter crims, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>1bis</sup> L'incitaziun publica ad in genocid (art. 264) che duai vegnir commess dal tuttafatg u per part en Svizra è er chastiabla, sche l'incitaziun vegn pronunziada a l'exteriur.<sup>207</sup>

<sup>2</sup> Tgi che incitescha publicamain da commetter crims cun violenza cunter umans u cunter chaussas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 260

Violaziun da la  
pasch publica

<sup>1</sup> Tgi che sa participescha ad in arrotschament public, nua ch'i vegnan commess cun forzas unidas acts da violenza cunter umans u cunter chaussas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Ils participants che s'allontaneschan sin incitaziun da las autoritads na vegnan betg chastiads, sch'els n'han ni fatg diever sez da la violenza ni incità da far diever da la violenza.

### Art. 260<sup>bis</sup> 208

Acziuns  
preparatoricas  
chastiablas

<sup>1</sup> Tgi che prenda sistematicamain mesiras tecnicas u organisatoricas concretas, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, sch'il gener e la dimensiun da quellas mussan ch'el sa prepara da commetter in dals suandants malfatgs:

- a. mazzament intenziunà (art. 111);
- b. assassinat (art. 112);

<sup>205</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969)

<sup>206</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 9 d'october 1981, en vigur dapi il 1. d'october 1982 (CULF 1982 1530; Fegl uffizial federal 1980 I 1241)

<sup>207</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

<sup>208</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 9 d'october 1981, en vigur dapi il 1. d'october 1982 (CULF 1982 1530; Fegl uffizial federal 1980 I 1241)

- c. blessura corporala greva (art. 122);
- c<sup>bis</sup>,<sup>209</sup> mutilaziun da genitalias femininas (art. 124);
- d. rapina (art. 140);
- e. privaziun da la libertad e rapiment (art. 183);
- f. rapiment d'ostagis (art. 185);
- g. incendi intenziunà (art. 221);
- h. genocid (art. 264);
- i. crims cunter l'umanitad (art. 264a);
- j. crims da guerra (art. 264c–264h).<sup>210</sup>

<sup>2</sup> Sch'il delinquent na terminescha betg las acziuns preparatoricas or d'atgna iniziativa, na vegn el betg chastia.

<sup>3</sup> Chastiabel è er quel che commetta las acziuns preparatoricas a l'exteriur, sch'il malfatg intenziunà duai vegnir commess en Svizra. L'artitgel 3 alinea 2 è applitgabel.<sup>211</sup>

#### Art. 260<sup>ter</sup> 212

Organisaziun  
criminala

1. Tgi che sa participescha ad in'organisaziun che tegna secret sia structura e sia cumposiziun persunala e ha l'intenziun da commetter crims da violenza u da s'enrìtgir cun meds criminals,

tgi che sustegna las activitads criminalas d'ina tala organisaziun, vegn chastia cun in chastì da detenziun fin a 5 onns u cun in chastì pecuniar.

2. Il derschader po diminuir il chastì (art. 48a),<sup>213</sup> sch'il delinquent sa stenta d'impedir ulteriuras activitads criminalas da l'organisaziun.

3. Chastiabel è er quel che commetta il malfatg a l'exteriur, sche l'organisaziun commetta u intenziunescha da commetter sia activitad criminala dal tuttatfatg u per part en Svizra. L'artitgel 3 alinea 2 è applitgabel.<sup>214</sup>

<sup>209</sup> Integrà tras la cifra 1 da la LF dals 30 da settember 2011, en vigur dapi il 1. da fanadur 2012 (CULF 2012 2575; Fegl uffizial federal 2010 5651 5677)

<sup>210</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

<sup>211</sup> Versiun da la frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>212</sup> Integrà tras la cifra 1 da la LF dals 18 da mars 1994, en vigur dapi il 1. d'avust 1994 (CULF 1994 1614; Fegl uffizial federal 1993 III 277)

<sup>213</sup> Versiun da l'emprima mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal, 1999 1979)

<sup>214</sup> Versiun da la frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

**Art. 260**quater 215

Periclitaziun  
da la segirezza  
publica cun  
armas

Tgi che venda, dat en locaziun, regala, metta a disposiziun u intermediescha ad insatgi armas da fieu, armas scumandadas tenor la lescha, parts essenzialas d'armas, accessoris d'armas, muniziun u elements da muniziun, malgrà ch'el sa u ch'el sto supponer che quai duai servir a commetter in delict u in crim, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar, nun ch'i saja adempli in causal penal pli grev.<sup>216</sup>

**Art. 260**quinqües 217

Finanziaziun  
dal terrorissem

<sup>1</sup> Tgi che rimna u metta a disposiziun valurs da facultad cun l'intenziun da finanziair in crim da violenza, cun il qual la populaziun duai vegnir tementada u cun il qual in stadi u in'organisaziun internaziunala duai vegnir sfurzada da far u da tralasar insatge, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent mo accepta la pussaivladad da la finanziaziun dal terrorissem, na po el betg vegnir chastia tenor questa disposiziun.

<sup>3</sup> L'acziun na vala betg sco finanziaziun d'in malfatg terroristic, sch'ella vul stabilir u restabilir relaziuns democraticas e giuridicas ubain exequir u garantir ils dretgs umans.

<sup>4</sup> L'alinea 1 na vegn betg applitgà, sch'i duain vegnir sustegnidas cun la finanziaziun acziuns che na stattan betg en cuntradicziun cun las reglas dal dretg internaziunal che vegnan applitgadas en conflicts armads.

**Art. 261**

Disturbi da  
la libertad da  
cardientscha  
e da cult

Tgi che insulta u beffegia publicamain ed en ina moda infama la persvasiun d'autras persunas en dumondas da la cardientscha, en spezial la cardientscha enten Dieu u dischonurescha objects da la veneraziun religiosa,

tgi che impedescha, disturba u beffegia publicamain en mala fai in'acziun da cult che vegn garantida en la constituziun,

tgi che dischonurescha en mala fai in lieu u in object ch'è destinà per in cult u per in'acziun da cult che vegn garantida en la constituziun,

vegn chastia cun in chasti pecuniar fin a 180 taxas per di.

<sup>215</sup> Integrà tras l'art. 41 da la lescha d'armas dals 20 da zercladur 1997, en vigur dapi il 1. da schaner 1999 (CULF 1998 2535; Fegl uffizial federal 1996 I 1053)

<sup>216</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>217</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 21 da mars 2003 (finanziaziun dal terrorissem), en vigur dapi il 1. d'october 2003 (CULF 2003 3043; Fegl uffizial federal 2002 5390)

**Art. 261**<sup>bis 218</sup>

Discriminaziun  
da las razzas

Tgi che appellescha publicamain d'odiari u da discriminar ina persuna u ina grupp da persunas pervia da lur razza, pervia da lur etnia u pervia da lur religiun,

tgi che derasa publicamain ideologias che han la finamira da discreditari u da disfamar sistematicamain las persunas che appartegnan ad ina razza, ad in'etnia u ad ina religiun,

tgi che organisescha, promova u sa participescha ad acziuns da propaganda cun la medema finamira,

tgi che discreditescha u discriminescha publicamain en ina moda che cuntrafa a la dignitad umana ina persuna u ina grupp da persunas cun plets, cun scrittiras, cun maletgs, cun gests u cun metter maun vi dad ellas pervia da lur razza, pervia da lur etnia u pervia da lur religiun ubain tgi che snega, bagatellisescha malamain u emprova da giustifitgar per quests motifs genocids u auters crims cunter l'umanitad,

tgi che refusa ad ina persuna u ad ina grupp da persunas pervia da lur razza, pervia da lur etnia u pervia da lur religiun ina prestaziun offerida ch'è destinada a la generalitad,

vegn chastia cun in chastis da detenziun fin a 3 onns u cun in chastis pecuniar.

**Art. 262**

Disturbi  
da la pasch  
dals defuncts

1. Tgi che dischonurescha la fossa d'in defunct,

tgi che disturba ubain dischonurescha en mala fai il til da bara u il funeral,

tgi che dischonurescha ubain insulta publicamain il defunct,

vegn chastia cun in chastis da detenziun fin a 3 onns u cun in chastis pecuniar.

2. Tgi che allontanescha in defunct u parts d'in defunct ubain la tschendra d'in defunct cunter la voluntad da la persuna autorisada, vegn chastia cun in chastis da detenziun fin a 3 onns u cun in chastis pecuniar.

**Art. 263**

Commetter  
in malfatg tras  
irresponsabladad  
per atgna culpa

<sup>1</sup> Tgi che commetta en il stadi d'irresponsabladad per atgna culpa pervia d'alcoholissem u pervia da narcosa in malfatg ch'è chastiabel sco crim u sco delict, vegn chastia cun in chastis pecuniar fin a 180 taxas per di.

<sup>218</sup> Integrà tras l'art. 1 da la LF dals 18 da zercladur 1993, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2887; Fegl uffizial federal 1992 III 269)



<sup>2</sup> Sch'il delinquent ha commess en quest stadi d'irresponsabladad in crim ch'è unicamain chastiabel cun in chasti da detenziun, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.<sup>219</sup>

## Dudeschavel titel<sup>bis</sup>:<sup>220</sup> Genocid e crims cunter l'umanitad

### Art. 264

Genocid

Chastià cun in chasti da detenziun per vita duranta u cun in chasti da detenziun betg sut 10 onns vegn, tgi che, cun l'intenziun d'eliminar per part u dal tuttafatg ina grupp ch'è determinada tras sia naziunalitad, tras sia razza, tras sia religiun u tras sia appartegnientscha etnica, sociala u politica:

- a. mazza commembers u chaschuna grevs donn corporals u spiertals a commembers da questa grupp;
- b. suttametta commembers da la grupp a cundiziuns da viver ch'èn adattadas per eliminar per part u dal tuttafatg la grupp;
- c. ordinescha u prenda mesiras ch'impedeschan naschientschas entaifer la grupp;
- d. transferescha u lascha transferir sfurzadamain uffants da la grupp en in'atra grupp.

### Art. 264a

Crims cunter l'umanitad

<sup>1</sup> Chastià cun in chasti da detenziun betg sut 5 onns vegn, tgi che, en il rom d'ina attatga extendida u sistematica cunter la populaziun civila:

a. Mazzament intenziunà

- a. mazza intenziunadamain in uman;

b. Extirpaziun

- b. mazza intenziunadamain blers umans u suttametta la populaziun – cun l'intenziun da la destruir dal tuttafatg u per part – a cundiziuns da viver ch'èn adattadas da chaschunar lur destrucziun;

c. Selavitid

- c. s'appropriescha in dretg da proprietad sur d'in uman e dispondad el, en spezial en furma da commerzi cun umans, d'exploztaziun sexuala u da lavur sfurzada;

d. Privaziun da la libertad

- d. privescha in uman da la libertad, violond grevamain las reglas fundamentalas dal dretg internaziunal;

<sup>219</sup> Versiun tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>220</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2000 (CULF 2000 2725; Fegl uffizial federal 1999 5327). Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

- e. Spariziun sfurzada da persunas
- e. cun l'intenziun da privar ina persuna per in temp pli lung da la protecziun da la lescha:
1. privescha ina persuna – per incumbensa u cun l'approvaziun d'in stadi u d'ina organisaziun politica – da la libertad e refusa silsunter da dar scleriment davart sia sort u davart il lieu, nua ch'ella sa chatta, u
  2. refusa – per incumbensa d'in stadi u d'ina organisaziun politica ubain cuntrari ad in'obligaziun giuridica – da dar scleriment davart sia sort u davart il lieu, nua che questa persuna sa chatta;
- f. Tortura
- f. chaschuna ad in uman che stat sut sia tgira u sut sia controlla grondas suffrientschas u donnegescha grevamain ses corp u sia sanadad fisica u psichica;
- g. Violaziun da l'autodeterminaziun sexuala
- g. violescha ina persuna feminina u, suenter ch'ella è vegnida engravidada cunter sia voluntad, la tegna en fermanza cun l'intenziun d'influenzar la cumposiziun etnica d'ina populaziun, sforza ina persuna da subir in act sexual d'ina grevezza cumparegliabla u la sforza a la prostituziun ubain la sterilisescha cun forza;
- h. Deportaziun u transferiment sfurzà
- h. deportescha umans dal territori, nua ch'els sa trategnan legitimamain, u als transferescha sfurzadamain en in auter lieu;
- i. Persecuziun ed apartheid
- i. refusescha ad ina gruppa d'umans en moda gravanta ils dretgs fundamentals u la retira quels en moda gravanta per motivs politics, razzials, etnics, religius, socials u per auters motivs che stattan en cuntradicziun cun il dretg internaziunal, en connex cun in malfatg tenor il dudeschavel titel<sup>bis</sup> u tenor il dudeschavel titel<sup>ter</sup> ubain cun l'intent da supprimer u da dominar ina gruppa razziala;
- j. Auters acts inumans
- j. commetta in auter act d'ina grevezza ch'è cumparegliabla cun tala dals crims numnads en quest alineia e chaschuna tras quai ad in uman grondas suffrientschas u donnegescha grevamain ses corp u sia sanadad fisica u psichica.

<sup>2</sup> En cas spezialmain grevs, cunzunt, sch'il malfatg pertutga blers umans u sch'il delinquent agescha en moda crudaivla, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

<sup>3</sup> En cas main grevs tenor l'alineia 1 literas c–j po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

## Dudeschavel titel<sup>ter</sup>:<sup>221</sup> Crims da guerra

### Art. 264b

1. Champ  
d'applicaziun

Ils artitgels 264d–264j vegnan applitgads en connex cun conflicts internaziunals armads inclusiv occupaziuns, sco er, uschenavant ch'i na resorta nagut auter da la natira dals malfatgs, en connex cun conflicts armads betg internaziunals.

### Art. 264c

2. Grevas  
violaziuns da  
las Convenziuns  
da Geneva

<sup>1</sup> Cun in chasti da detenziun betg sut 5 onns vegn chastià, tgi che commetta – en connex cun in conflict internaziunal armà – ina greva violaziun da las Convenziuns da Geneva dals 12 d'avust 1949<sup>222</sup> cun in dals suandants acts cunter persunas u cunter bains ch'èn protegids tenor questas convenziuns:

- a. mazzament intenziunà;
- b. rapiment d'ostagis;
- c. chaschunar grondas suffrientschas u donnegiar grevaimain il corp u la sanadad fisica u psychica, en spezial tras tortura, tras in tractament inuman u tras experiments biologics;
- d. destrucziun u appropriaziun enorma da bains che n'è betg giustifigada tras necessitads militaras;
- e. constringiun da prestar servetsch en las forzas armadas d'ina pussanza inimia;
- f. deportaziun, transferiment u detenziun illegala;
- g. refusa dal dretg d'ina procedura giudiziala ordinaria imparziala avant che pronunziar u exequir in grev chasti.

<sup>2</sup> Acts tenor l'alinea 1 che vegnan commess en connex cun in conflict armà betg internaziunal han il medem status sco las grevas violaziuns dal dretg internaziunal umanitar, sch'els èn drizzads cunter ina persuna ch'è protegida tenor il dretg internaziunal umanitar u cunter in bain protegi.

<sup>221</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penal internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

<sup>222</sup> Convenziun da Geneva dals 12 d'avust 1949 per meglierar la sort dals blessads e malsauns da las forzas armadas en champagna (CG I), CS 0.518.12; Convenziun da Geneva dals 12 d'avust 1949 per meglierar la sort dals blessads, malsauns e naufragiads da las forzas armadas sin la mar (CG II), CS 0.518.23; Convenziun da Geneva dals 12 d'avust 1949 davart il tractament dals praschuniers da guerra (CG III), CS 0.518.42; Convenziun da Geneva dals 12 d'avust 1949 davart la protecciun da persunas civilas en temps da guerra (CG IV), CS 0.518.51

<sup>3</sup> En cas spezialmain grevs, cunzunt, sch'il malfatg pertutga blers umans u sch'il delinquent agescha en moda crudaivla, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

<sup>4</sup> En cas main grevs tenor l'alinea 1 literas c–g po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

#### Art. 264d

3. Auters  
crims da guerra  
a. Attatgas  
cunter personas  
civilas e cunter  
objects civils

<sup>1</sup> Cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns vegn chastià, tgi che drizza – en connex cun in conflict armà – in'attatga:

- a. cunter la populaziun civila sco tala u cunter personas civilas che na sa participeschan betg directamain a las ostilitads;
- b. cunter personas, cunter indrizs, cunter material u cunter vehichels ch'èn part d'ina missiun d'agid umanitara u d'ina missiun per mantegnair la pasch en concordanza cun la Charta da las Naziuns Unidas dals 26 da zercladur 1945<sup>223</sup>, uschè ditg ch'els èn protegids dal dretg internaziunal umanitar;
- c. cunter objects civils, cunter abitadis u edifizis betg defendids u cunter zonas demilitarisadas che na represchentan betg in object militar;
- d. cunter unitads da sanidad, cunter edifizis, cunter material u cunter vehichels che dovran in segn da protecziun dal dretg internaziunal umanitar u dals quals il caracter protegi è perceptibel er senza segn da protecziun, ospitals u piazzas da rimnada per personas malsaunas e blessadas;
- e. cunter bains culturals u cunter las personas ch'èn incaricadas cun lur protecziun u cunter vehichels che servan a lur transport, cunter edifizis che servan ad acts religius, a l'art, a l'educaziun, a la scienza u a la beneficenza, uschè ditg ch'els èn protegids dal dretg internaziunal umanitar.

<sup>2</sup> En cas spezialmain grevs d'attatgas cunter personas po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

<sup>3</sup> En cas main grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

#### Art. 264e

b. Tractament  
medicinal betg  
giustificà,  
violaziun da  
l'autodetermina-  
ziun sexuala e  
da la dignitad  
umana

<sup>1</sup> Cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns vegn chastià, tgi che – en connex cun in conflict armà:

- a. chaschuna grevs donns corporals u violescha u periclitoscha grevamain la sanadad fisica u psichica d'ina persuna ch'è protegida dal dretg internaziunal umanitar cun la suttametter ad ina proce-

dura medicinala che na vegn betg pretendida da ses stadi da sanadad e che na correspunda betg a princips da la medischina ch'èn renconuschids en general;

- b. violescha ina persuna feminina ch'è protegida dal dretg internaziunal umanitar u, suenter ch'ella è vegnida engravidada cunter sia voluntad, la tegna en fermanza cun l'intenziun d'influenzar la cumposiziun etnica d'ina populaziun, sforza ina persuna ch'è protegida dal dretg internaziunal umanitar da subir in act sexual d'ina grevezza cumparegliabla u la sforza a la prostutuziun ubain la sterilisescha cun forza;
- c. tracta ina persuna ch'è protegida dal dretg internaziunal umanitar en ina moda che la umiliescha u che la degradescha grevmain.

<sup>2</sup> En cas spezialmain grevs, cunzunt, sch'il malfatg pertutga blers umans u sch'il delinquent agescha en moda crudavla, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

<sup>3</sup> En cas main grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

#### Art. 264f

c. Recrutaziun ed utilisaziun d'uffants schuldads

<sup>1</sup> Cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns vegn chastià, tgi che integrescha in uffant sut 15 onns en forzas armadas u en gruppas armadas, al recrutescha per quest intent u al dovra per la participaziun a conflicts armads.

<sup>2</sup> En cas spezialmain grevs, cunzunt, sch'il malfatg pertutga blers uffants u sch'il delinquent agescha en moda crudavla, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

<sup>3</sup> En cas main grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

#### Art. 264g

d. Metodas da guerra scumandadas

<sup>1</sup> Cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns vegn chastià, tgi che – en connex cun in conflict armà:

- a. fa in'attatga, schebain ch'el sa u sto supponer che quella vegn a chaschunar la mort u la blessura da personas civilas, il donnegiamment d'objects civils u il donnegiamment extendì, durabel e grev da l'ambient natiral che na stat en nagina relaziun cun l'avantatg militar concret e direct che po vegnir spetgà;
- b. dovra ina persuna ch'è protegida dal dretg internaziunal umanitar sco scut per influenzer acziuns militaras e cumbats;
- c. sblundregia, sco metoda da guerra, s'appropriescha en outra moda senza dretg da bains ubain destruescha u confiscescha

bains da l'inimi en ina dimensiun che n'è betg stringentamain necessaria per la guerra, privescha persunas civilas da bains ch'èn indispensabels per surviver u impedescha la furniziun d'agid;

- d. mazza u vulnerescha in cumbattant inimi en moda perfida e maligna u suenter che quel sa chatta ord cumbat;
- e. mutilescha la bara d'in cumbattant inimi;
- f. ordinescha, sco cumandant, u smanatscha a l'adversari da mazzar tuts;
- g. fa abus da la bandiera alva, da la bandiera, da l'unifurma u da segns militars da l'inimi, da las Naziuns Unidas u da segns da protecziun dal dretg internaziunal umanitar;
- h. transfescha, sco appartegnent d'ina pussanza d'occupaziun, ina part da la populaziun civila en il territori occupà u transfescha la populaziun dal territori occupà dal tuttafatg u per part a l'intern u a l'extern da quest territori.

<sup>2</sup> En cas spezialmain grevs, cunzunt, sch'il malfatg pertutga blers umans u sch'il delinquent agescha en moda crudaivla, po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

<sup>3</sup> En cas main grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

#### **Art. 264/**

e. Diever  
d'armas  
scumandadas

<sup>1</sup> Cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns vegn chastia, tgi che dovra – en connex cun in conflict armà:

- a. tissi u armas tissientadas;
- b. armas biologicas u chemicas, inclusiv gas, substanzas u liquids da tissi u stenschentants;
- c. projectils che s'extendan facilmain u che daventan facilmain plats en il corp da l'uman ubain ch'explodeschan en il corp da l'uman;
- d. armas che han l'effect principal da chaschunar blessuras tras staglias che na pon betg vegnir scuvridas cun agid da la radiografia;
- e. armas da laser che han l'effect principal da provocar ch'ils umans daventan tschorvs per adina.

<sup>2</sup> En cas spezialmain grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

**Art. 264i**

4. Violaziun  
d'in armistizi  
u da la pasch.  
Delicts cunter  
in parlamentari.  
Retardament  
dal repatriament  
da praschuniers  
da guerra

Cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar vegn chastià, tgi che:

- a. cuntinuescha cun il cumbat, suenter ch'el ha survegni uffizialmain u en servetsch enconuschientscha da la conclusiun d'in armistizi u da la pasch, ubain violescha las cundiziuns da l'armistizi en outra moda;
- b. maltracta, ingiuriescha u retegna senza motiv in parlamentari inimi u ina da sias personas accompagnantas;
- c. retardescha nungiustifitgadama in il repatriament da praschuniers da guerra, suenter che las operaziuns militaras èn terminadas.

**Art. 264j**

5. Autras  
cuntravenziuns  
cunter il dretg  
internaziunal  
umanitar

Cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar vegn chastià, tgi che violescha – en connex cun in conflict armà – ina prescripziun dal dretg internaziunal umanitar en outra moda che tenor ils artitgels 264c–264i, sche tala violaziun vegn declerada chastiabla dal dretg da disa internaziunal u d'ina convegna internaziunala che vegn reconuschida da la Svizra sco lianta.

### **Dudeschavel titel<sup>quater</sup>•224 Disposiziuns cuminaivlas per il dudeschavel titel<sup>bis</sup> e per il dudeschavel titel<sup>ter</sup>**

**Art. 264k**

Chastiabladad  
dal superiur

<sup>1</sup> Il superiur che sa ch'ina persuna ch'è sutmessada ad el commetta u vegn a commetter in malfatg tenor il dudeschavel titel<sup>bis</sup> u tenor il dudeschavel titel<sup>ter</sup> e che na prenda betg las mesiras adattadas per impedir quest malfatg, vegn chastià cun il medem chasti sco il delinquent. Sch'el superiur n'impedescha betg il malfatg per negligientscha, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Il superiur che sa ch'ina persuna ch'è sutmessada ad el ha commess in malfatg tenor il dudeschavel titel<sup>bis</sup> u tenor il dudeschavel titel<sup>ter</sup> e che na prenda betg las mesiras adattadas per garantir ch'el delinquent vegnia chastià, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

224 Integrà tras la cifra I I da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart la midada da leschas federalas per realisar il Statut da Roma da la Curt penala internaziunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4963; Fegl uffizial federal 2008 3863)

**Art. 264/**

Agir sin cumond  
d'insatgi auter

Il subordinà che commetta sin cumond d'in superior u sin in'ordinaziun che ha in caracter liant sumegliant in malfatg tenor il dudeschavel titel<sup>bis</sup> u tenor il dudeschavel titel<sup>ter</sup> è chastiabel, sch'el è stà conscient da la chastiabladad da l'acziun il mument ch'el ha commess il malfatg.

**Art. 264m**

Malfatgs  
commess  
a l'exteriur

<sup>1</sup> Chastiabel è er il delinquent che ha commess a l'exteriur in malfatg tenor il dudeschavel titel<sup>bis</sup>, tenor il dudeschavel titel<sup>ter</sup> u tenor l'artitgel 264k, sch'el sa chatta en Svizra e na vegn betg extradi ad in auter stadi u na vegn betg transferi ad ina dretgira penala internaziunala, da la quala la Svizra renconuscha la cumpetenzza.

<sup>2</sup> Sch'il malfatg a l'exteriur n'è betg vegni commess cunter in Svizzer e sch'il delinquent n'è betg Svizzer, po, cun resalva da mesiras per segirar las cumprovas, la persecuziun penala vegnir sistida u poi vegnir desisti d'ina tala, sche:

- a. in'autorità estra u ina dretgira penala internaziunala, da la quala la Svizra renconuscha la cumpetenzza, persequitescha il malfatg ed il delinquent vegn extradi u transferi; u
- b. il delinquent na sa chatta betg pli en Svizra ed i na sto betg pli vegnir fatg quint cun ses return.

<sup>3</sup> L'artitgel 7 alineas 4 e 5 è applitgabel, nun che l'acquittament, il relasch u la surannaziun dal chasti a l'exteriur aveva la finamira da proteger il delinquent en moda nungiustifitgada cunter il chasti.

**Art. 264n**

Exclusiun da  
l'immunitad  
relativa

Per persequitar malfatgs tenor il dudeschavel titel<sup>bis</sup>, tenor il dudeschavel titel<sup>ter</sup> e tenor l'artitgel 264k na dovri nagina autorizaziun tenor ina da las suandantas disposiziuns:

- a. artitgel 7 alinea 2 litera b dal Cudesch da procedura penala<sup>225</sup>;
- b. artitgels 14 e 15 da la Lescha da responsabladad dals 14 da mars 1958<sup>226</sup>;
- c. artitgel 17 da la Lescha dal parlament dals 13 da december 2002<sup>227</sup>;
- d. artitgel 61a da la Lescha dals 21 da mars 1997<sup>228</sup> davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun;

225 CS 312.0

226 CS 170.32

227 CS 171.10

228 CS 172.010



- e. artitgel 11 da la Lescha dals 17 da zercladur 2005<sup>229</sup> davart il Tribunal federal;
- f. artitgel 12 da la Lescha dals 17 da zercladur 2005<sup>230</sup> davart il Tribunal administrativ federal;
- g. artitgel 16 da la Lescha federala dals 20 da mars 2009<sup>231</sup> davart il Tribunal federal da patentas;
- h. artitgel 50 da la Lescha dals 19 da mars 2010<sup>232</sup> davart l'organisaziun da las autoritads penalas.

## **Tredeschavel titel: Crims e delicts cunter il stadi e cunter la defensiu naziunala**

### **Art. 265**

1. Crims e delicts cunter il stadi.  
Auttradiment

Tgi che agescha cun violenza cun l'intenziun da midar la constituziun da la Confederaziun<sup>233</sup> u d'in chantun<sup>234</sup>, destituir las autoritads naziunalas constituziunalas u impedir ellas da far diever da lur pussanza, separar territori svizzer da la Confederaziun u territori d'in chantun, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn<sup>235</sup>.

### **Art. 266**

Attatga sin l'independenza da la Confederaziun

1. Tgi che agescha cun l'intenziun da violar u periclitlar l'independenza da la Confederaziun, chaschunar ina intervenziun d'ina pussanza estra en las fatschentas da la Confederaziun per periclitlar l'independenza da quella, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

2.<sup>236</sup> Tgi ch'entra en contact cun la regenza d'in pajais ester u cun agents da quel per far guerra cunter la Confederaziun, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 3 onns.

229 CS **173.110**

230 CS **173.32**

231 CS **173.41**

232 CS **173.71**

233 CS **101**

234 CS **131.211/131.235**

235 Expressiun tenor la cifra II 1 al. 11 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979). Questa midada è vegnida resguardada en l'entir segund cudesch qua avant maun

236 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF **1951** 1; Fegl uffizial federal **1949** 1 1249)

En cas grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun per vita duranta.

#### Art. 266<sup>bis</sup> 237

Interpresas e stentas estras cunter la segirezza da la Svizra

<sup>1</sup> Tgi ch'entra en contact cun in pajais ester, cun partidas da l'exteriur ubain cun outras organisaziuns da l'exteriur u cun lur agents ubain tgi che furma u derasa pretendiuns faussas u sfalsifitgantas cun l'intent da provocar u da sustegnair interpresas u stentas estras cunter la segirezza da la Svizra, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> En cas grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

#### Art. 267

Tradiment diplomatic

1. Tgi che renda enconuschent u accessibel ad in pajais ester u a ses agents in secret ch'i vala da salvar per il bain da la Confederaziun,<sup>238</sup>

tgi che falsifitgescha, destruescha, metta d'ina vart u engola documents u meds da cumprova che sa refereschan a relaziuns giuridicas tranter la Confederaziun u in chantun ed in pajais ester e periclitescha qua tras intenziunadamain ils interess da la Confederaziun u dal chantun,

tgi che maina sco mandatari da la Confederaziun intenziunadamain contractivas cun ina regenza estra a disfavur da la Confederaziun,

vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

<sup>2,239</sup> Tgi che renda enconuschent u accessibel intenziunadamain a la publicitad in secret ch'i vala da salvar per il bain da la Confederaziun, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>3,240</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

#### Art. 268

Spustament da segns da cunfin uffizials

Tgi che allontanescha, sposta, fa nunenconuschaivel, metta en in lieu fauss u falsifitgescha in crap da cunfin ubain in auter segn da cunfin che serva a determinar ils cunfins dal pajais, dal chantun u da la visch-

<sup>237</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

<sup>238</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 10 d'october 1997, en vigur dapi il 1. d'avrigl 1998 (CULF 1998 852; Fegl uffizial federal 1996 IV 525)

<sup>239</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 10 d'october 1997, en vigur dapi il 1. d'avrigl 1998 (CULF 1998 852; Fegl uffizial federal 1996 IV 525)

<sup>240</sup> Oriundamain cifra 2

nanca, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 269

Violaziun da la suveranità territoriala da la Svizra

Tgi ch'entra en territori svizzer, violond il dretg internaziunal, vegn chastià cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar.

### Art. 270

Attatgas sin emblems svizzers

Tgi che allontanescha ubain donnegia en mala fai emblems svizzers fixads d'ina autoritad, en spezial la vopna u la bandiera da la Confederaziun ubain d'in chantun, u exequescha acts offendents vers tals emblems, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 271<sup>241</sup>

Acts scumandads per in pajais ester

1. Tgi che commetta sin territori svizzer senza autorisaziun in act per in pajais ester, il qual tutga ad in'autoritad u ad in funzionari,

tgi che commetta tals acts per ina partida estra u per in'otra organisaziun da l'exteriur,

tgi che favurisescha tals acts,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar, en cas grevs cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.<sup>242</sup>

2. Tgi che rapinescha tras violenza, tras malizia ubain tras smanatscha ina persuna a l'exteriur, per la surdar ad in'autoritad, ad ina partida u ad in'otra organisaziun estra ubain per l'exponer ad in'privel per il corp e per la vita, vegn chastià cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

3. Tgi che prepara in tal rapiment, vegn chastià cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar.

### Art. 272<sup>243</sup>

2. Servetsch d'infurmaziun scumandà.  
Servetsch d'infurmaziun politic

1. Tgi che maina u endrizza in servetsch d'infurmaziun politic en l'interess d'in pajais ester, d'ina partida estra u d'ina altra organisaziun da l'exteriur a disfavour da la Svizra u da ses commembers, da ses abitants ubain da sias organisaziuns,

<sup>241</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

<sup>242</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>243</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

tgi che engascha persunas per tals servetschs u favurisescha quels, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. En cas grevs vegn il delinquent chastia cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn. Sco cas grev vali en spezial, sch' il delinquent provochescha ad acts u fa rapports fauss ch'èn adattads per periclitlar la segirezza interna u externa da la Confederaziun.

### Art. 273

Servetsch  
d' infurmaziun  
economic

Tgi che s' infurmescha davart in secret da fabricaziun u davart in secret da fatschenta per al render accessibel ad in post uffizial ester, ad in' organisaziun estra, ad ina interpresa privata ubain a lur agents,

tgi che renda accessibel in secret da fabricaziun ubain in secret da fatschenta ad in post uffizial ester, ad in' organisaziun estra, ad ina interpresa privata ubain a lur agents,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar, en cas grevs cun in chasti da detenziun betg sut 1 onn. Cun il chasti da detenziun po vegnir collià in chasti pecuniar.<sup>244</sup>

### Art. 274<sup>245</sup>

Servetsch  
d' infurmaziun  
militar

1. Tgi che maina u endrizza in servetsch d' infurmaziun militar per in pajais ester a disfavour da la Svizra, tgi che engascha persunas per tals servetschs u favurisescha quels,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

En cas grevs po il derschader pronunziar in chasti da detenziun betg sut 1 onn.

2. La corrispondenza ed il material vegnan confiscads.

### Art. 275<sup>246</sup>

3. Periclitaziun  
da l'urden  
constituziunal.  
Attatgas  
sin l'urden  
constituziunal

Tgi che commetta in act cun l' intent da disturbar u da midar illegalmain l'urden constituziunal da la Confederaziun<sup>247</sup> u dals chantuns<sup>248</sup>, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>244</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>245</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 1; Fegl uffizial federal 1949 1 1249)

<sup>246</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 1; Fegl uffizial federal 1949 1 1249)

<sup>247</sup> CS 101

<sup>248</sup> CS 131.211/131.235

- Art. 275<sup>bis</sup>** 249
- Propaganda  
privlusa per  
il stadi
- Tgi che fa propaganda da l'exteriur cun l'intent da derscher tras violenza l'urden costituziunal da la Confederaziun u d'in chantun, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.
- Art. 275<sup>ter</sup>** 250
- Uniun illegala
- Tgi che constituescha in'uniun che ha l'intent da commetter malfatgs ch'èn chastiabels tenor ils artitgels 265, 266, 266<sup>bis</sup>, 271–274, 275 e 275<sup>bis</sup>,
- tgi che sa participescha ad ina tala uniun u a sias stentas,
- tgi che envida a furmar talas uniuns u exequescha sias directivas,
- vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.
- Art. 276**
4. Disturbi da  
la segirezza  
militara.  
Incitaziun ed  
instigaziun da  
violiar obliga-  
ziuns dal ser-  
vetsch militar
1. Tgi che incitescha publicamain a la malobedienscha cunter cumonds militars, a la violaziun dal servetsch, a la refusa dal servetsch u a la deserziun,
- tgi che instighescha ina persuna ch'è obligada da far servetsch ad in tal malfatg,
- vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.
2. Sch'i sa tracta d'ina incitaziun a la revolta u a la preparaziun d'ina revolta, ubain sch'i vegn instigà a la revolta u a la preparaziun d'ina revolta, vegn il delinquent chastia cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar.
- Art. 277**
- Falsificaziun  
da clamadas en  
servetsch u da  
directivas
1. Tgi che cuntrafa, falsifitgescha, supprima u eliminescha intenziunadamain ina clamada en servetsch militar u ina directiva destinada a personas ch'èn obligadas da far servetsch militar,
- tgi che fa diever d'ina clamada en servetsch u d'ina directiva ch'è falsifitgada u sfalsifitgada,
- vegn chastia cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar.
2. Sch'il delinquent agescha per negligentscha, vegn el chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

249 Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

250 Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

**Art. 278**

Disturbi dal  
servetsch militar

Tgi che disturba u impedescha ina persuna militar tar l'execuziun dal servetsch, vegn chastia cun in chastu pecuniar fin a 180 taxas per di.

**Quattordeschavel titel: Delicts cunter la voluntad dal pievel****Art. 279**

Disturbi ed  
impediment  
d'elecziuns  
e da votaziuns

Tgi che impedescha u disturba ina radunanza, in'elecziun u ina votaziun prescritta da la constituziun u da la lescha cun duvrar violenza u cun smanatschar gronds donns,

tgi che impedescha u disturba la rimnada u la consegna da sutscriptiuns per in referendum u per ina iniziativa cun duvrar violenza u cun smanatschar gronds donns,

vegn chastia cun in chastu da detenziun fin a 3 onns u cun in chastu pecuniar.

**Art. 280**

Intervenziuns en  
il dretg da votar  
e d'eleger

Tgi che impedescha ina persuna cun dretg da votar d'exequir il dretg da votar u d'eleger u da sutscriver in referendum u ina iniziativa cun duvrar violenza u cun smanatschar gronds donns,

tgi che sforza ina persuna cun dretg da votar cun duvrar violenza u cun smanatschar gronds donns dad insomma exequir quest dretg u da far quai en in tshert senn,

vegn chastia cun in chastu da detenziun fin a 3 onns u cun in chastu pecuniar.

**Art. 281**

Corrupziun  
electoral

Tgi che offra, empermetta, dat u lascha consegnar ad ina persuna cun dretg da votar in regal u in auter avantatg, per ch'ella voteschia u elegia en in tshert senn, fetschia part u na fetschia betg part d'ina dumonda da referendum u d'iniziativa,

tgi che offra, empermetta, dat u lascha consegnar ad ina persuna cun dretg da votar in regal u in auter avantatg, per ch'ella na sa participeschia betg ad in'elecziun u ad ina votaziun,

tgi che sa lascha, sco persuna cun dretg da votar, empermetter u dar in tal avantatg,

vegn chastia cun in chastu da detenziun fin a 3 onns u cun in chastu pecuniar.

**Art. 282**

Falsificaziun  
dals resultats  
electorals

1. Tgi che fa in register electoral fauss, imitescha, falsifitgescha, lascha svanir u disfa in tal,

tgi che sa participescha senza dretg ad in'elecziun u ad ina votaziun ubain ad ina dumonda da referendum u d'iniziativa,

tgi che falsifitgescha il resultat d'ina elecziun, d'ina votaziun u d'ina rinnada da suttascripziuns per exequir il referendum u l'iniziativa, en spezial cun agiuntar, cun midar, cun laschar davent u cun stritgar cedels da votar u suttascripziuns, cun betg dumbrar correctamain u cun documentar faussamain il resultat,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Sch'il delinquent agescha en funcziun uffiziala, è il chasti in chasti da detenziun fin a 3 onns u in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di. Cun il chasti da detenziun po vegnir collià in chasti pecuniar.<sup>251</sup>

**Art. 282**<sup>bis 252</sup>

Chatscha  
sin vuschs

Tgi che rimna, emplenescha u mida systematicamain cedels electorals u cedels da votar u tgi che distribuescha tals cedels electorals u tals cedels da votar, vegn chastia cun multa.

**Art. 283**

Violaziun  
dal secret  
da votaziun  
e d'elecziun

Tgi che sa procura en moda illegala enconuschientschas, co che singulas votantas e singuls votants voteschan u elegian, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 284**<sup>253</sup>

- <sup>251</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)
- <sup>252</sup> Integrà tras la cifra I da l'art. 88 da la LF dals 17 da december 1976 davart ils dretgs politics, en vigur dapi il 1. da fanadur 1978 (CULF **1978** 688; Fegl uffizial federal **1975** I 1317)
- <sup>253</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 1971 (CULF **1971** 777; Fegl uffizial federal **1965** I 561)

## Quindeschavel titel: Acts chastiabels cunter l'autoridad publica

### Art. 285

Violenza e smanatschas cunter autoritads e cunter funcziunaris

1.<sup>254</sup> Tgi che impedescha cun violenza u cun smanatschas in'autoridad, in commember d'ina autoridad u in funcziunari d'exequir in act che tutga tar sias cumpetenzas uffizialas, constrenscha quels d'exequir in tal act u attatga quels cun violenza durant in act uffizial, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sco funcziunaris valan er emploiads d'interpresas tenor la Lescha federala da viafier dals 20 da december 1957<sup>255</sup>, tenor la Lescha dals 20 da mars 2009<sup>256</sup> davart il transport da persunas e tenor la Lescha dals 19 da december 2008<sup>257</sup> davart il transport da rauba sco er emploiads da las organisaziuns incaricadas cun ina permissiun da l'Uffizi federal da traffic tenor la Lescha federala dals 18 da zercladur 2010<sup>258</sup> davart ils organs da segirezza da las interpresas da transports publics.<sup>259</sup>

2. Sch'il malfatg vegn commess d'ina rotscha da persunas, vegn mintgina da las persunas participadas a la rotscha chastiada cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

La persuna participada che dovra violenza cunter persunas u cunter chaussas vegn chastiada cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 30 taxas per di.<sup>260</sup>

### Art. 286<sup>261</sup>

Impediment d'in act uffizial

Tgi che impedescha in'autoridad, in commember d'ina autoridad u in funcziunari d'exequir in act che tutga tar sias cumpetenzas uffizialas, vegn chastià cun in chasti pecuniar fin a 30 taxas per di.

254 Versiun tenor la cifra II 5 da la LF dals 20 da mars 2009 davart la refurma da la viafier 2, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 5597; Fegl uffizial federal 2005 2415, 2007 2681)

255 CS 742.101

256 CS 745.1

257 CS 742.41

258 CS 745.2

259 Versiun tenor l'art. 11 al. 2 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart ils organs da segirezza da las interpresas da transports publics, en vigur dapi il 1. d'october 2011 (CULF 2011 3961; Fegl uffizial federal 2010 891 915)

260 Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

261 Versiun tenor la cifra II 5 da la LF dals 20 da mars 2009 davart la refurma da la viafier 2, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 5597; Fegl uffizial federal 2005 2415, 2007 2681)



Sco funcziunaris valan er emploiads d'interpresas tenor la Lescha federala da viafier dals 20 da december 1957<sup>262</sup>, tenor la Lescha dals 20 da mars 2009<sup>263</sup> davart il transport da persunas e tenor la Lescha dals 19 da december 2008<sup>264</sup> davart il transport da rauba sco er emploiads da las organisaziuns incaricadas cun ina permissiun da l'Uffizi federal da traffic tenor la Lescha federala dals 18 da zercladur 2010<sup>265</sup> davart ils organs da segirezza da las interpresas da transports publics.<sup>266</sup>

### Art. 287

Usurpaziun  
da funcziuns  
publicas

Tgi che usurpescha cun intenziuns illegalas l'execuziun d'in uffizi u il plainpudair da dar cumonds militars, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 288<sup>267</sup>

### Art. 289

Sustracziun  
d'objects  
confiscads

Tgi che sustira a la pussanza uffiziala ina chaussa ch'è vegnida confiscada uffizialmain, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 290

Rumper sigils  
uffizials

Tgi che rumpa, allontanescha u privescha da lur effect segns uffizials, en spezial in sigil uffizial, cun il qual ina chaussa è vegnida serrada u segnada, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 291

Violaziun da  
l'exiliaziun

<sup>1</sup> Tgi che violescha in'exiliaziun dal pajais u d'in chantun ch'è vegnida pronunziada d'ina autoritad cumpetenta, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> La durada da quest chasti na vegn betg messa a quint a la durada da l'exiliaziun.

<sup>262</sup> CS **742.101**

<sup>263</sup> CS **745.1**

<sup>264</sup> CS **742.41**

<sup>265</sup> CS **745.2**

<sup>266</sup> Versiun tenor l'art. 11 al. 2 da la LF dals 18 da zercladur 2010 davart ils organs da segirezza da las interpresas da transports publics, en vigur dapi il 1. d'october 2011 (CULF **2011** 3961; Fegl uffizial federal **2010** 891 915)

<sup>267</sup> Aboli tras la cifra 11 da la LF dals 22 da december 1999 (revisiun dal dretg penal en fatgs da corrupziun) (CULF **2000** 1121; Fegl uffizial federal **1999** 5497)

**Art. 292**

Malobedientscha  
cunter disposi-  
ziuns uffizialas

Tgi che na suonda betg ina decisiun relaschada d'ina autoritad cumpetenta u d'in funcziunari cumpetent cun la smanatscha da chasti tenor quest artitgel, vegn chastià cun multa.

**Art. 293**

Publicaziun  
da tractativas  
uffizialas  
secretas

<sup>1</sup> Tgi che publitgescha, senza avair il dretg da far quai, insatge or dad actas, or da tractativas u or d'inquisiziuns d'ina autoritad, ch'è vegni declerà sco secret tras la lescha u sin basa d'in conclus da l'autoritad cumpetenta en chaussa, vegn chastià cun multa.

<sup>2</sup> La cumplicitad è chastiabla.

<sup>3</sup> Il derschader po renunziar a mintga chasti, sch'il secret ch'è vegni rendì public è mo d'ina pitschna impurtanza.<sup>268</sup>

**Art. 294<sup>269</sup>**

Inobservanza  
d'in scumond  
d'activitad u  
d'in scumond da  
contact e d'areal

<sup>1</sup> Tgi che pratitgescha in'activitad, malgrà ch'igl è vegni pronunzià cunter el in scumond d'activitad tenor l'artitgel 67, tenor l'artitgel 50 da la Lescha penala militara dals 13 da zercladur 1927<sup>270</sup> (LPM) u tenor l'artitgel 16a DPG<sup>271</sup>, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi ch'entra en contact cun ina u cun pliras tschertas personas u cun personas d'ina tscherta gruppa, tgi che s'avischina a talas personas, tgi che sa trategna en tscherts lieus, malgrà ch'igl è vegni pronunzià cunter el in scumond da contact e d'areal tenor l'artitgel 67b, tenor l'artitgel 50b LPM u tenor l'artitgel 16a DPG, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar.

**Art. 295<sup>272</sup>**

Inobservanza  
da l'assistenza  
da rehabilitaziun  
u da directivas

Tgi che refusa l'assistenza da rehabilitaziun ordinada dal derschader u da las autoritads d'execuziun u tgi che n'observa betg las directivas ordinadas dal derschader u da las autoritads d'execuziun, vegn chastià cun multa.

<sup>268</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 10 d'october 1997, en vigur dapi il 1. d'avrigl 1998 (CULF 1998 852; Fegl uffizial federal 1996 IV 525)

<sup>269</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>270</sup> CS 321.0

<sup>271</sup> CS 311.1

<sup>272</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

## Sedeschavel titel: Disturbi da las relaziuns cun l'exteriur

### Art. 296<sup>273</sup>

Offensium  
d'in stadi ester

Tgi che offenda publicamain in stadi ester en la persuna da ses schef, en sia regenza u en la persuna dad in da ses represchentants diplomatics u dad in da ses delegads uffizials ad ina conferenza diplomatica che ha lieu en Svizra u dad in da ses represchentants uffizials tar in'organisaziun internaziunala che ha ses domicil en Svizra u tar in'organisaziun internaziunala ch'è sa radunada en Svizra u tar ina partizium d'ina tala, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 297<sup>274</sup>

Offensium  
d'organisaziuns  
internazionalas

Tgi che offenda publicamain in'organisaziun internaziunala che ha ses domicil en Svizra u ch'è sa radunada en Svizra ubain ina partizium d'ina tala en la persuna dad in da ses represchentants uffizials, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 298

Attatgas  
sin emblems  
nazionalas esters

Tgi che allontanescha u donnegescha cun malart emblems nazionalas d'in stadi ester, en spezial sia vopna u sia bandiera, u exequescha acts offendents vers tals emblems ch'èn vegnids plazzads publicamain d'ina represchentanza reconuschida da quest stadi, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 299

Violaziun da  
la suveranità  
territoriala da  
stadis esters

1. Tgi che violescha la suveranità territoriala d'in stadi ester, en spezial cun exequir scumandadamain acts uffizials sin il territori dal stadi ester,

tgi che penetrescha en il territori d'in stadi ester, violond il dretg internaziunal,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Tgi che emprova da disturbar cun violenza l'urden politic d'in stadi ester da la Svizra anor, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>273</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

<sup>274</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF 1951 I; Fegl uffizial federal 1949 I 1249)

**Art. 300**

Acts ostils cunter  
insatgi ch'è en  
guerra u cunter  
truppas estras

Tgi che interprenda u sustegna dal territori neutral da la Svizra anora acts ostils cunter insatgi ch'è en guerra,

tgi che interprenda acts ostils cunter truppas estras admessas en Svizra, vegn chastia cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar.

**Art. 301**

Spiunadi cunter  
stadis esters

1. Tgi che fa spiunadi militar sin il territori da la Svizra a favur d'in stadi ester per dischavantatg d'in auter stadi ester u organischescha in tal servetsch,

tgi che engascha persunas per tals servetschs u favurisescha quels, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. La corrispondenza ed il material vegnan confiscads.

**Art. 302<sup>275</sup>**

Persecuziun  
penala

<sup>1</sup> Ils crims ed ils delicts da quest titel vegnan mo persecutads cun l'autorisaziun dal Cussegl federal.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal ordinescha la persecuziun mo, sche la regenza dal stadi ester fa la dumonda per ina persecuziun penala en ils cas tenor l'artitgel 296 e sch'in organ da l'organisaziun internaziunala fa quai en ils cas tenor l'artitgel 297. En temps da servetsch activ po el ordinar la persecuziun penala er senza ina tala dumonda.

<sup>3</sup> Ils cas tenor ils artitgels 296 e 297 suranneschan suenter 2 onns.<sup>276</sup>

**Deschsettavel titel: Crims e delicts cunter la giustia****Art. 303**

Fausa  
inculpaziun

1. Tgi che inculpescha cunter meglier savair ina persuna innocenta tar in'autoridad, l'accusa d'avair commess in crim u in delict e fa quai cun l'intenziun da chaschunar ina persecuziun penala cunter ella,

tgi che prenda mesiras malignas cun l'intenziun da chaschunar ina persecuziun penala cunter ina persuna innocenta,

vegn chastia cun in chasti da detenziun u cun in chasti pecuniar.

<sup>275</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 1950, en vigur dapi ils 5 da schaner 1951 (CULF **1951** 1; Fegl uffizial federal **1949** 1 1249)

<sup>276</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da mars 2002 (surannaziun da la persecuziun penala), en vigur dapi il 1. d'october 2002 (CULF **2002** 2986; Fegl uffizial federal **2002** 2673 1649)

2. Sche la faussa inculpaziun pertutga in surpassament, è il chasti in chasti da detenziun fin a 3 onns u in chasti pecuniar.

### Art. 304

Manar en errur  
la giustia

1. Tgi che denunzia cunter meglier savair tar in'autorità ch'i saja vegnì commess in act chastiabel,

tgi che denunzia sasez faussamain tar l'autorità d'avair commess in act chastiabel,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. En cas spezialmain levs po il derschader desister d'in chasti.

### Art. 305

Favurisaziun

<sup>1</sup> Tgi che sustira ina persuna da la persecuziun penala, da l'execuziun penala u da l'execuziun d'ina mesira previsa en ils artitgels 59–61, 63 e 64<sup>277</sup>, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>1bis</sup> Medemamain vegn chastià tgi che sustira da la persecuziun penala averta a l'exteriur u da l'execuziun d'in chasti da detenziun u d'ina mesira tenor ils artitgels 59–61, 63 u 64 pronunziada a l'exteriur, ina persuna che vegn persequitada u ch'è vegnida sentenziada a l'exteriur d'in crim tenor l'artitgel 101.<sup>278</sup>

<sup>2</sup> Sch'il delinquent ha ina relaziun uschè stretga cun la persuna favurisada che ses cumportament è stgisabel, po il derschader desister d'in chasti.

### Art. 305<sup>bis</sup> 279

Lavada da  
daners suspectus

1. Tgi che commetta in act ch'è adattà per impedir d'eruir l'origin, da chattar u da confiscar valurs da facultad che, sco ch'el sa u sto supponer, derivan d'in crim,

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>277</sup> Versiun da la mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>278</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 9 d'october 1981 (CULF 1982 1530; Fegl uffizial federal 1980 I 1241). Versiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>279</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1990, en vigur dapi il 1. d'avust 1990 (CULF 1990 1077; Fegl uffizial federal 1989 II 1061)

2. En cas grevs è il chasti in chasti da detenziun fin a 5 onns u in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun po vegnir collià in chasti pecuniar fin a 500 taxas per di.<sup>280</sup>

Il cas è grev en spezial, cur ch'il delinquent:

- a. agescha sco commember d'ina organisaziun criminala;
- b. agescha sco commember d'ina banda ch'è s'unida cun l'intent da sa deditgar cuntinuadamain a la lavada da daners suspectus;
- c. fa – tras lavada professiunala da daners suspectus – ina gronda svieuta u in gudogn considerabel.

3. Il delinquent vegn er chastià, sch'il delict principal è vegni commess a l'exteriur e sch'el è chastiabel er al lieu dal malfatg.<sup>281</sup>

### Art. 305<sup>ter</sup> 282

Mancanza da premura en fatschentas da finanzas ed en il dretg d'annunzia<sup>283</sup>

<sup>1</sup> Tgi che accepta, tegna en salv, gida professiunalmain ad investir u a transferir valurs da facultad d'autras personas e tralascha da constatar, cun tut la premura che correspunda a las circumstanzas, l'identidad da la persona ch'è autorisada economicamain, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin ad 1 onn u cun in chasti pecuniar.<sup>284</sup>

<sup>2</sup> Las personas menziunadas en l'alinea 1 èn autorisadas d'annunziar al post d'annunzia per cas da lavada da daners suspectus da l'Uffizi federal da polizia observaziuns che permettan da concluder che tshertas valurs da facultad derivan d'in crim.<sup>285</sup>

### Art. 306

Fausa deposiziun da la partida

<sup>1</sup> Tgi che, sco partida en ina procedura civila, suenter esser vegni admoni dal derschader da dir la vardad e suenter esser vegni fatg attent a las consequenzas penals, fa ina faussa deposiziun en chausa, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>280</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>281</sup> Rectifitgà da la Cumiissiun da redacziun da l'Assamblea federala (art. 33 LRC – CULF 1974 1051)

<sup>282</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1990, en vigur dapi il 1. d'avust 1990 (CULF 1990 1077; Fegl uffizial federal 1989 II 1061)

<sup>283</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1994, en vigur dapi il 1. d'avust 1994 (CULF 1994 1614; Fegl uffizial federal 1993 III 277)

<sup>284</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>285</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 1994 (CULF 1994 1614; Fegl uffizial federal 1993 III 277). Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 3 d'october 2008 davart la realisaziun da las recumandaziuns revedidas dal «Groupe d'action financière», en vigur dapi il 1. da favrer 2009 (CULF 2009 361; Fegl uffizial federal 2007 6269)

<sup>2</sup> Sche la deposiziun vegn confermada cun in engirament u cun in'empermischun solenna, è il chasti in chasti da detenziun fin a 3 onns u in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di.<sup>286</sup>

### Art. 307

Faussa perditga.  
Faussa expertisa.  
Faussa translaziun

<sup>1</sup> Tgi che, en ina procedura giudiziala, fa ina faussa deposiziun en chaussa sco perditga, sco expert, sco translatur u sco interpret, dat in fauss resultat u fa ina faussa expertisa ubain translatescha fauss, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Sche la deposiziun, il resultat, l'expertisa u la translaziun vegn confermà cun in engirament u cun in'empermischun solenna, è il chasti in chasti da detenziun fin a 5 onns u in chasti pecuniar betg sut 180 taxas per di.<sup>287</sup>

<sup>3</sup> Sche la faussa deposiziun sa basa sin fatgs ch'èn irrelevants per la decisiun dal derschader, è il chasti in chasti pecuniar fin a 180 taxas per di.<sup>288</sup>

### Art. 308

Diminuiziun  
dal chasti

<sup>1</sup> Sch'il delinquent rectificgescha sia faussa inculpaziun (art. 303), sia faussa denunzia (art. 304) u sia faussa deposiziun (art. 306 e 307) or d'atgna voluntad ed avant ch'ellas han chaschunà in dischavantatg giuridic per in'autra persuna, po il derschader diminuir il chasti (art. 48a) u desister d'in chasti.<sup>289</sup>

<sup>2</sup> Sch'il delinquent ha fatg ina faussa deposiziun (art. 306 e 307), perquai ch'el avess, schend la vardad, exponi sasez u ses confamigliars al privel d'ina persecuziun penala, po il derschader diminuir il chasti (art. 48a).<sup>290</sup>

<sup>286</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>287</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>288</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>289</sup> Versiun da l'ultima mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>290</sup> Versiun da l'ultima mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

**Art. 309<sup>291</sup>**

Fatgs  
administrativs  
e proceduras  
davant tribunals  
internaziunals

Ils artitgels 306–308 vegnan er applitgads per:

- a. la procedura davant la dretgira administrativa, la procedura davant la dretgira da cumpromiss e la procedura davant autoritads e funcziunaris da l'administraziun, che han il dretg da tadar las perditgas;
- b. la procedura davant tribunals internaziunals, dals quals la Svizra renconuscha la cumpetenzza sco lianta.

**Art. 310**

Liberaziun da  
praschuniers

1. Tgi che liberescha cun violenza, cun smanatscha u cun astuzia in arrestà, in praschunier u in'otra persuna collocada en in institut sin ordinaziun uffiziala u al gida a fugir, vegn chastia cun in chast da detenziun fin a 3 onns u cun in chast pecuniar.

2. Sch'il malfatg vegn commess d'ina gruppaziun da persunas, vegn mintgina ch'è sa participada a la gruppaziun chastia cun in chast da detenziun fin a 3 onns u cun in chast pecuniar.

Il participant che fa diever da violenza cunter persunas u cunter chaussas vegn chastia cun in chast da detenziun fin a 3 onns u cun in chast pecuniar betg sut 30 taxas per di.<sup>292</sup>

**Art. 311**

Revolta da  
praschuniers

1. Praschuniers u outras persunas collocadas – sin ordinaziun uffiziala – en in institut che sa gruppeschan cun l'intenziun,

d'attatgar, unidas, ils funcziunaris da l'institut u las outras persunas ch'èn incumbensadas da las survegliar,

da sfurzar – tras violenza u tras la smanatscha da violenza – ils funcziunaris da l'institut u las outras persunas ch'èn incumbensadas da las survegliar da commetter in act u da tralasar in tal,

da fugir faschond diever da violenza,

vegnan chastia cun in chast da detenziun fin a 3 onns u cun in chast pecuniar betg sut 30 taxas per di.<sup>293</sup>

<sup>291</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 22 da zercladur 2001 (delicts da giustia davant tribunals internaziunals), en vigur dapi il 1. da fanadur 2002 (CULF **2002** 1491; Fegl uffizial federal **2001** 391)

<sup>292</sup> Nova circumscriziun da la smanatscha da chast tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

<sup>293</sup> Nova circumscriziun da la smanatscha da chast tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)



2. Il participant che fa diever da violenza cunter persunas u cunter chaussas vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar betg sut 90 taxas per di.<sup>294</sup>

## **Deschdotgavel titel: Acts chastiables cunter l'obligaziun d'uffizi e cunter l'obligaziun professiunala**

### **Art. 312**

Abus d'uffizi

Commembers d'ina autoritad u funcziunaris che fan abus da lur pussanza d'uffizi per procurar in avantatg illegal a sasez u ad in auter u per chaschunar in dischavantatg ad in auter, vegnan chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

### **Art. 313**

Pretender memia  
beras taxas

In funcziunari che – cun l'intenziun da far profit – incassescha taxas u bunificaziuns che n'èn betg debitadas u che surpassan las tariffas legalas, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### **Art. 314<sup>295</sup>**

Administraziun  
malfidaivla d'in  
uffizi

Commembers d'ina autoritad u funcziunaris che fan donn als interess publics, ch'els ston observar tar in act giuridic, per procurar in avantatg illegal a sasez u ad in auter, vegnan chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar. Al chasti da detenziun sto vegnir collià in chasti pecuniar.<sup>296</sup>

### **Art. 315–316<sup>297</sup>**

<sup>294</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

<sup>295</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2290; Fegl uffizial federal **1991** II 969)

<sup>296</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

<sup>297</sup> Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 22 da december 1999 (revisiun dal dretg penal en fatgs da corrupziun) (CULF **2000** 1121; Fegl uffizial federal **1999** 5497)

**Art. 317**<sup>298</sup>

Falsificaziun  
da documents  
en uffizi

1. Funcziunaris u persunas uffizialas publicas che falsifitgeschan u sfalsifitgeschan sapientivamain in document u che dovran la sutta-scripziun autentica u il segn manual autentic d'in auter per far in document falsifitgà,

funcziunaris u persunas uffizialas publicas che documenteschan sapientivamain in moda incorrecta in fatg d'ina impurtanza giuridica relevanta, en spezial cun legalisar ina sutta-scripziun faussa u in segn manual falsifitgà u ina copia che na corresponda betg a l'original,

vegnan chastiads cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Il delinquent vegn chastià cun ina multa, sch'el ha agi per negligentscha.

**Art. 317**<sup>bis 299</sup>

Acts betg  
chastiabels

<sup>1</sup> Tgi che producescha, mida u utilisescha documents cun l'approvaziun dal derschader per constituir u per mantegnair sia legenda en il rom d'ina investigaziun secreta u tgi che producescha, mida u utilisescha documents cun la permissiun dal schef dal Departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport (DDPS) tenor l'artitgel 14c da la Lescha federala dals 21 da mars 1997<sup>300</sup> davart mesiras per mantegnair la segirezza interna (LMSI) per constituir u per mantegnair sia identitad apparenta, n'è betg chastiabel tenor ils artitgels 251, 252, 255 e 317.

<sup>2</sup> Tgi che producescha u mida documents cun ina permissiun per ina investigaziun secreta u tgi che producescha u mida documents cun l'approvaziun dal schef dal DDPS tenor l'artitgel 14c LMSI per identitads apparentas, n'è betg chastiabel tenor ils artitgels 251, 252, 255 e 317.

<sup>3</sup> Tgi che producescha, mida u utilisescha documents en il rom da la Lescha federala dals 23 da december 2011<sup>301</sup> davart la protecziun extraprocessuala da perditgas, n'è betg chastiabel tenor ils artitgels 251, 252, 255 e 317.<sup>302</sup>

<sup>298</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2290; Fegl uffizial federal **1991** II 969)

<sup>299</sup> Integrà tras l'art. 24 cifra 1 da la LF dals 20 da zercladur 2003 davart l'investigaziun secreta (CULF **2004** 1409; Fegl uffizial federal **1998** 4241). Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 23 da december 2011, en vigur dapi ils 16 da fanadur 2012 (CULF **2012** 3745; Fegl uffizial federal **2007** 5037, **2010** 7841)

<sup>300</sup> CS **120**

<sup>301</sup> CS **312.2**

<sup>302</sup> Integrà tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 23 da december 2011 davart la protecziun extraprocessuala da perditgas, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6715; Fegl uffizial federal **2011** I)

**Art. 318**

Fauss  
certificat  
medical

1. Medis, dentists, veterinaris e spenderas che emettan sapientivamain in fauss certificat ch'è destinà per duvrar tar in'autorità u per cuntanscher in avantatg nunautorisà, ubain ch'è adattà per violar interess impurtants e legitims da terzas persunas, vegnan chastiads cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

Sch'il delinquent ha pretendì, acceptà u è sa laschà empermetter ina indemnizaziun speziala per emetter quest certificat, vegn el chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

2. Il delinquent vegn chastià cun ina multa, sch'el ha agì per negligientscha.

**Art. 319**

Laschar fugir  
prashuniers

Il funcziunari che gida a fugir u che lascha fugir in arrestà, in prashunier u in'otra persuna ch'è collocada sin ordinaziun uffiziala en in institut, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

**Art. 320**

Violaziun dal  
secret d'uffizi

1. Tgi che palaisa in secret ch'è vegnì confidà ad el en sia qualitad sco commember d'ina autorità u sco funcziunari, u ch'el ha percepi en sia posiziun d'uffizi u da servetsch, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

La violaziun dal secret d'uffizi è er chastiabla suenter la fin da la relaziun d'uffizi u da servetsch.

2. Il delinquent n'è betg chastiabel, sch'el ha palesà il secret cun il consentiment en scrit da sia autorità superiura.

**Art. 321**

Violaziun  
dal secret  
professionnal

1. Spirituels, advocats, defensurs, notars, advocats da patentà, revisurs ch'hèn suttamess al secret professionnal tenor il Dretg d'obligaziuns<sup>303</sup>, medis, dentists, chiropratichers, apotechers, spenderas, psicologs sco er lur personal auxiliar che palaisan in secret ch'è vegnì confidà ad els pervia da lur professiun ubain ch'els han percepi cun pratitgar lur professiun, vegnan chastiads, sin plant, cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.<sup>304</sup>

Medemamain vegnan chastiads students che palaisan in secret ch'els han percepi durant lur studi.

<sup>303</sup> CS 220

<sup>304</sup> Versiun tenor l'art. 48 cifra 1 da la LF dals 18 da mars 2001 davart las professiuns psicologicas, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2013 (CULF 2012 1929, 2013 915 975; Fegl uffizial federal 2009 6897)

La violaziun dal secret professiunal resta chastiabla er suenter la finiziun da l'activitad professiunala u dal studi.

2. Il delinquent n'è betg chastiabel, sch'el ha palesà il secret cun il consentiment da la persuna interessada u, sin dumonda dal delinquent, cun il consentiment en scrit da l'autorità superiura u da l'autorità da surveglianza.

3. Resalvadas restan las disposiziuns federalas e chantunalas davart l'obligaziun da dar perditga e davart l'obligaziun d'infurmar in'autorità.

#### Art. 321<sup>bis</sup> 305

Secret professiunal en la perscrutaziun vi da l'uman

<sup>1</sup> Tgi che revelescha senza dretg in secret professiunal ch'el ha percepi tras sia activitad en la perscrutaziun vi da l'uman tenor la Lescha federala dals 30 da settember 2011<sup>306</sup> davart la perscrutaziun vi da l'uman, vegn chastià tenor l'artitgel 321.

<sup>2</sup> Secrets professiunals dastgan vegnir revelads per la perscrutaziun da malsognas da l'uman sco er da la structura e dal funcziunament dal corp uman, sche las premissas tenor l'artitgel 34 da la Lescha federala dals 30 da settember 2011 davart la perscrutaziun vi da l'uman èn ademplidas e sche la cumissiun d'etica cumpetenta ha permess da revelar il secret.

#### Art. 321<sup>ter</sup> 307

Violaziun dal secret da posta e da telecomunicaziun

Tgi che sco funcziunari, sco emploià u sco persuna auxiliara d'ina organisaziun che furnescha servetschs da posta u da telecomunicaziun, fa indicaziuns ad ina terza persuna davart il traffic da posta, da pajaments u da telecomunicaziun da la clientella, avra ina spediziun serrada ubain emprova da savair tge ch'ella cuntegna u permetta ad ina terza persuna da commetter in tal act, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Chastià vegn medemamain tgi che provochescha – engianond – ina persuna obligada al secret professiunal tenor l'alinea 1 da violar l'obligaziun dal secret professiunal.

<sup>3</sup> La violaziun dal secret da posta e da telecomunicaziun è er chastiabla suenter la fin da la relaziun d'uffizi u da servetsch.

<sup>305</sup> Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da zercladur 1992 davart la protecziun da datas (CULF 1993 1945; Fegl uffizial federal 1988 II 413). Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 30 da settember 2011 davart la perscrutaziun vi da l'uman, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 3215; Fegl uffizial federal 2009 8045)

<sup>306</sup> CS 810.30

<sup>307</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta a la lescha da telecomunicaziun dals 30 d'avrigl 1997, en vigur dapi il 1. da schaner 1998 (CULF AS 1997 2187; Fegl uffizial federal 1996 III 1405)

<sup>4</sup> La violaziun dal secret da posta e da telecommunicaziun n'è betg chastiabla, sch'ella è necessaria per eruir la persuna che ha quest dretg u per evitar donns.

<sup>5</sup> Resalvads restan l'artitgel 179<sup>octies</sup> sco er las disposiziuns federalas e chantunalas davart l'obligaziun da dar perditga e davart l'obligaziun d'infurmar in'autorità.

### Art. 322<sup>308</sup>

Violaziun da l'obligaziun da las medias da dar infurmaziuns

<sup>1</sup> Interpresas da medias èn obligadas da communitgar immediatamain ed en scrit a mintga persuna che dumonda la sedia da l'interpresa sco er l'identità da la persuna ch'è responsabla per la publicaziun (art. 28 al. 2 e 3).<sup>309</sup>

<sup>2</sup> Gasettas e revistas ston ultra da quai inditgar en in impressum la sedia da l'interpresa da medias, las participaziuns impurtantas vi d'au-tras interpresas sco er il redactor responsabel. Sch'in redactor è responsabel mo per ina part da la gasetta u da la revista, sto el vegnir inditgà sco redactor responsabel per questa part. Per mintga part d'ina tala gasetta u d'ina tala revista sto vegnir inditgà in redactor responsabel.

<sup>3</sup> En cas da cuntravenziuns cunter las prescripziuns da quest artitgel vegn il manader da l'interpresa da medias chastià cun ina multa. Ina cuntravenziun è er avant maun, sch'ina persuna intermessa vegn inditgada sco persuna responsabla per la publicaziun (art. 28 al. 2 e 3).<sup>310</sup>

### Art. 322<sup>bis</sup> 311

Nunimpediment d'ina publicaziun chastiabla

Tgi che n'impedescha sco persuna responsabla per ina publicaziun tenor l'artitgel 28 alineas 2 e 3, sapientivamain betg ina publicaziun<sup>312</sup>, cun la quala vegn commess in malfatg, vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar. Sch'il delinquent agetscha per negligentscha, vegn el chastià cun ina multa.

<sup>308</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 10 d'october 1997, en vigur dapi il 1. d'avrigl 1998 (CULF 1998 852; Fegl uffizial federal 1996 IV 525)

<sup>309</sup> Versiun da la mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>310</sup> Versiun da la mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>311</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 10 d'october 1997, en vigur dapi il 1. d'avrigl 1998 (CULF 1998 852; Fegl uffizial federal 1996 IV 525)

<sup>312</sup> Versiun da la mesa frasa tenor la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

## Deschnovavel titel:<sup>313</sup> Corrupziun

### Art. 322<sup>ter</sup>

1. Corrupziun da  
titulars svizzers  
d'uffizis  
Corrupziun  
activa

Tgi che porscha, empermetta u conceda in avantatg betg dui ad in commember d'ina autoritad giudiziala u d'ina outra autoritad, ad in funcziunari, ad in expert, translatur u interpret incumbensà d'ina autoritad, ad in arbiter u ad in appartegnent da l'armada, e quai a sia favur u a favur d'ina terza persuna, per exequir u per ometter – en connex cun sia activitad uffiziala – in'acziun che na correspunda betg a sias obligaziuns u che dependa da ses liber apprezziar,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 322<sup>quater</sup>

Corrupziun  
passiva

Tgi che pretenda, sa lascha empermetter u accepta sco commember d'ina autoritad giudiziala u d'ina outra autoritad, sco funcziunari, sco expert, translatur u interpret incumbensà d'ina autoritad ubain sco arbiter in avantatg betg dui per exequir u per ometter – en connex cun sia activitad uffiziala – per sai u per ina terza persuna in'acziun che na correspunda betg a sias obligaziuns u che dependa da ses liber apprezziar,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 322<sup>quinquies</sup>

Conceder in  
avantatg

Tgi che porscha, empermetta u conceda in avantatg betg dui ad in commember d'ina autoritad giudiziala u d'ina outra autoritad, ad in funcziunari, ad in expert, translatur u interpret incumbensà d'ina autoritad, ad in arbiter u ad in appartegnent da l'armada per ch'el adimpleschia ses uffizi en ina tscherta moda e maniera,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 322<sup>sexies</sup>

Acceptar  
in avantatg

Tgi che sco commember d'ina autoritad giudiziala u d'ina outra autoritad, sco funcziunari, sco expert, translatur u interpret incumbensà d'ina autoritad ubain sco arbiter pretenda, sa lascha empermetter u accepta in avantatg betg dui per ademplir ses uffizi en ina tscherta moda e maniera,

<sup>313</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 22 da december 1999 (revisiun dal dretg penal en fatgs da corrupziun), en vigur dapi il 1. da matg 2000 (CULF 2000 1121; Fegl uffizial federal 1999 5497)

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 3 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 322<sup>septies</sup>

2. Corrupziun  
da titulars esters  
d'uffizis

Tgi che porscha, empermetta u conceda in avantatg betg dui ad in commember d'ina autoritad giudiziala u d'ina altra autoritad, ad in funcziunari, ad in expert, translatur u interpret incumbensà d'ina autoritad, ad in arbiter u ad in appartegnent da l'armada, ch'è activ per in stadi ester u per in organisaziun internaziunala, e quai a sia favur u a favur d'ina terza persuna, per exequir u per ometter – en connex cun sia activitad uffiziala – in'acziun che na correspunda betg a sias obligaziuns u che dependa da ses liber apprezziar,

tgi che pretenda, sa lascha empermetter u accepta sco commember d'ina autoritad giudiziala u d'ina altra autoritad, sco funcziunari, sco expert, translatur u interpret incumbensà d'ina autoritad, sco arbiter u sco appartegnent da l'armada d'in stadi ester u d'ina organisaziun internaziunala in avantatg betg dui per exequir u per ometter – en connex cun sia activitad uffiziala – per sai u per ina terza persuna in'acziun che na correspunda betg a sias obligaziuns u che dependa da ses liber apprezziar,<sup>314</sup>

vegn chastià cun in chasti da detenziun fin a 5 onns u cun in chasti pecuniar.

### Art. 322<sup>octies</sup>

3. Disposiziuns  
cuminavlas

1. ...<sup>315</sup>

2. Nagins avantatgs betg duids n'èn ils avantatgs ch'èn permess tenor il dretg da lavur sco er ils avantatgs minimals ch'èn usitads en relaziuns socialas.

3. Personas privatas che adempleschan incumbensas uffizialas han il medem status juridic sco ils titulars d'uffizis.

<sup>314</sup> Integrà il paragraf tras l'art. 2 cifra 2 dal COF dals 7 d'october 2005 davart l'approvaziun e la realisaziun da la cunvegna dal dretg penal e dal protocol supplementar dal Cussegl da l'Europa davart la corrupziun, en vigor dapi il 1. fanadur 2006 (CULF 2006 2371; Fegl uffizial federal 2004 6983)

<sup>315</sup> Aboli tras la cifra II 2 da la LF dals 13 da december 2002, cun effect dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

## Ventgavel titel:<sup>316</sup> Surpassaments da disposiziuns dal dretg federal

### Art. 323<sup>317</sup>

Malobedienscha dal debitor en la procedura da scussiu e da concurs

Cun ina multa vegn chastia:

1. il debitor che n'ha ni assistì persunalmain ni è sa laschè substituir tar ina sequestraziun u tar ina inventarisaziun dals bains ch'è vegnida annunziada ad el conform a la lescha (art. 91 al. 1 cifra 1, 163 al. 2 e 345 al. 1<sup>318</sup> LSC<sup>319</sup>);
2. il debitor che n'inditgescha betg ses objects da facultad, er sch'els na sa chattan betg en ses possess, sco er betg sias pretensiuns e ses dretgs vers terzas personas uschenavant che quai è necessari per ina sequestraziun suffizienta u per exequir in arrest (art. 91 al. 1 cifra 2 e 275 LSC);
3. il debitor che n'inditgescha betg cumpletmain ses objects da facultad, er sch'els na sa chattan betg en ses possess, sco er betg sias pretensiuns e ses dretgs vers terzas personas en cas d'ina inventarisaziun dals bains (art. 163 al. 2, 345 al. 1<sup>320</sup> LSC);
4. il debitor che n'inditgescha betg tut ses objects da facultad e n'als metta betg a disposiziun a l'uffizi da concurs (art. 222 al. 1 LSC);
5. il debitor che na stat betg a disposiziun a l'administraziun da concurs durant la procedura da concurs, nun ch'el saja vegni dispensà da questa obligaziun cun ina permissiun speziala (art. 229 al. 1 LSC).

### Art. 324<sup>321</sup>

Malobedienscha da terzas personas en proceduras da scussiu, da concurs e d'accumodament

Cun ina multa vegn chastia:

1. la persuna creschida che n'inditgescha betg e che na metta betg a disposiziun a l'uffizi da concurs tut ils objects da facultad d'in debitor mort u fugi, cun il qual ella ha vivi en ina chasada cuminaivla (art. 222 al. 2 LSC<sup>322</sup>);
2. tgi che na s'annunzia betg entaifer il termin d'inoltraziun sco debitor da la persuna che ha fatg concurs (art. 232 al. 2 cifra 3 LSC);

<sup>316</sup> Oriundamain 19. titel

<sup>317</sup> Versiun tenor la cifra 8 da l'aggiunta tar la LF dals 16 da december 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1997 (CULF 1995 1227; Fegl uffizial federal 1991 III 1)

<sup>318</sup> Ussa: art. 341 al. 1

<sup>319</sup> CS 281.1

<sup>320</sup> Ussa: art. 341 al. 1

<sup>321</sup> Versiun tenor la cifra 8 da l'aggiunta tar la LF dals 16 da december 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1997 (CULF 1995 1227; Fegl uffizial federal 1991 III 1)

<sup>322</sup> CS 281.1



3. tgi che posseda chaussas dal debitor sco creditor da pegn u per auters motivs e na metta betg a disposiziuns quellas a l'uffizi da concurs entaifer il termin d'inoltraziun (art. 232 al. 2 cifra 4 LSC);

4. tgi che posseda chaussas dal debitor sco creditor da pegn e na consegna betg quellas als liquidaturs suenter la scadenza dal termin d'utilisaziun (art. 324 al. 2 LSC);

5. la terza persuna che violescha sias obligaziuns d'infurmar e da consegnar ils objects conform als artitgels 57a alinea 1, 91 alinea 4, 163 alinea 2, 222 alinea 4 e 345 alinea 1<sup>323</sup> da la Lescha federala davart scussiun e concurs.

### Art. 325

Inobservanza da las prescripziuns legalas davart la contabilitad

Tgi che n'ademplescha – intenziunadamain u per negligentscha – betg l'obligaziun legala da manar sia contabilitad conform a las prescripziuns,

tgi che n'ademplescha – intenziunadamain u per negligentscha – betg l'obligaziun legala da tegnair en salv ils cudeschs da fatschenta, las brevs da fatschenta ed ils telegrams da fatschenta,

vegn chastia cun multa.

### Art. 325<sup>bis</sup> 324

Cuntravenziuns cunter las disposiziuns per la protezziun da locataris da localitads d'abitar e da fatschenta

Tgi che impedescha u emprova d'impedir il locatari da contestar tschains da locaziun u autras pretensiuns dal locatur, smanatschond dischavantatgs, en spezial la desditga posteriura da la relaziun da locaziun,

tgi che desdi al locatari, perquai che quel defenda u vul defender ils dretgs ch'el posseda tenor il dretg d'obligaziuns<sup>325</sup>,

tgi che chatscha tras u emprova da chatschar tras en moda inadmissibla tschains da locaziun u autras pretensiuns suenter in'emprova da reconciliaziun che n'è betg reussida u suenter ina decisiun giudiziala,

vegn chastia, sin plant dal locatari, cun multa.

<sup>323</sup> Usua: art. 341 al. 1

<sup>324</sup> Integrà tras la cifra II da l'art. 4 da la LF dals 15 da december 1989 davart la midada dal dretg d'obligaziuns (locaziun e fittanza), en vigur dapi il 1. da fanadur 1990 (CULF 1990 802; Fegl uffizial federal 1985 I 1389, disposiziuns finalas tar ils titels VIII ed VIII<sup>bis</sup>)

<sup>325</sup> CS 220

**Art. 326**<sup>326</sup>

Applicaziun  
per persunas  
giuridicas, per  
societads com-  
merzialas e  
per firmas  
singulas<sup>327</sup>

1. ....

**Art. 326**<sup>bis</sup> 328

2. En cas da  
l'artitgel 325<sup>bis</sup>

<sup>1</sup> Sch' ils malfatgs tenor l'artitgel 325<sup>bis</sup> vegnan commess cun exequir ina fatschenta d'ina persuna giuridica, d'ina societad collectiva u comanditara u d'ina firma singula<sup>329</sup> u uschiglio tar l'execuziun da fatschentas u da servetschs per in auter, vegnan las disposiziuns penals applitgadas vers quellas persunas natiralas che han commess quests malfatgs.

<sup>2</sup> Il schef da l'interpresa u il patrun, l'incumbensader u il substitui che ha enconuschientscha da la cuntravenziun u che survegn posteriuramain enconuschientscha da quella e tralascha d'impedir quella u d'eliminar ses effects, malgrà ch'el avess la pussaivladad da far quai, è chastiabel da medema maniera sco il delinquent.

<sup>3</sup> Sch' il schef da l'interpresa u il patrun, l'incumbensader u il substitui è ina persuna giuridica, ina societad collectiva u comanditara, ina firma singula<sup>330</sup> u ina totalitad da persunas senza personalitad giuridica, vegn l'alinea 2 applitgà vers ils organs culpaivels, vers ils commembers dals organs, vers associads directivs, vers persunas effectivamain directivas u vers ils liquidaturs.

**Art. 326**<sup>ter</sup> 331

Surpassament da  
las disposiziuns  
davart il dretg  
commerzial

Tgi che dovra per in subject giuridic inscrit en il register da commerzi u per ina filiala inscritta en il register da commerzi ina denominaziun che na correspunda betg a quella ch'è inscritta e che po chaschunar errors,

326 Aboli tras la cifra II 3 da la LF dals 13 da december 2002, cun effect dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

327 Ussa: interpresas singulas

328 Integrà tras la cifra II da l'art. 4 da la LF dals 15 da december 1989 davart la midada dal dretg d'obligaziuns (locaziun e fittanza), en vigor dapi il 1. da fanadur 1990 (CULF 1990 802; Fegl uffizial federal 1985 I 1389, disposiziuns finalas tar ils titels VIII ed VIII<sup>bis</sup>)

329 Ussa: interpresas singulas

330 Ussa: interpresas singulas

331 Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969). Versiun tenor la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 16 da december 2005 (dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigor dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969)

tgi che dovra per in subject giuridic che n'è betg inscrib en il register da commerzi u per ina filiala che n'è betg inscribta en il register da commerzi ina denominaziun che chaschuna errors,

tgi che sveglia l'impressiun che la sedia dal subject giuridic u d'ina filiala d'ina interpresa estra che n'è betg inscribta en il register da commerzi sa chattia en Svizra,

vegn chastia cun multa<sup>332</sup>.

#### Art. 326<sup>quater</sup> 333

Infurmaziun nunvaira tras ina instituziun da prevenziun en favur dal persunal

Tgi ch'è, tenor la lescha, obligà sco organ d'ina instituziun da prevenziun en favur dal persunal d'infurmar ils favurisads u las autoritads da surveglianza e na dat betg las infurmaziuns u dat infurmaziuns nunvairas, vegn chastia cun multa.

#### Art. 327<sup>334</sup>

#### Art. 328

Reproducziun da marcas da valor postalas, senza intenziun da falsificaziun

1. Tgi che reproducescha marcas da valor postalas da la Svizra e da l'exteriur per las metter en circulaziun sco marcas reproducidas, senza marcar las singulas marcas sco reproducziuns,

tgi che importa, metta en vendita u metta en circulaziun talas reproducziuns,

vegn chastia cun multa.

<sup>2</sup> Las reproducziuns vegnan confiscadas.

#### Art. 329

Violaziun da secrets militars

1. Tgi che, en moda illegala,

penetrescha en stabiliments u en autras localitads, a las qualas l'access è vegni scumandà da l'autorità militar,

fa maletgs u dissegns da stabiliments u d'objects militars ubain reproducescha u publicgescha tals maletgs u dissegns,

vegn chastia cun multa.

2. L'emprova e la cumplicitad èn chastiablas.

<sup>332</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala (art. 58 al. 2 LParl; CS 171.10)

<sup>333</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigor dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2290; Fegl uffizial federal 1991 II 969)

<sup>334</sup> Aboli tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 22 da december 1999 davart l'unitad monetara ed ils meds da pajament (CULF 2000 1144; Fegl uffizial federal 1999 7258)

**Art. 330**

Commerzi cun  
material militar  
confiscà

Tgi che venda, acquista, dat u prenda a pegn, dovra, lascha svanir, destruescha u fa nunduvrabels en moda illegalmain objects, ch'èn vegnids confiscads u requirids da l'administraziun da l'armada en l'interess da la defensiun naziunala, vegn chastia cun multa.<sup>335</sup>

**Art. 331**

Purtar l'unifurma  
senza autorisa-  
ziun

Tgi che porta l'unifurma da l'armada svizra senza autorizaziun, vegn chastia cun multa.<sup>336</sup>

**Art. 332**<sup>337</sup>

Tralaschar  
d'annunziar  
in chat

Tgi che n'annunzia betg – confirm a las disposiziuns en ils artitgels 720 alinea 2, 720a e 725 alinea 1 dal cudesch civil svizzer<sup>338</sup> – in chat u ina chaussa ch'è vegnida manada natiers, vegn chastia cun multa.

**Terz cudesch:**<sup>339</sup> **Introducziun ed applicaziun da la lescha  
Emprim titel: Relaziun dal Cudesch penal cun autras  
leschas da la Confederaziun e cun las leschas dals chantuns**

**Art. 333**

Applicaziun da  
la part generala  
per autras  
leschas federalas

<sup>1</sup> Las disposiziuns generalas dal Cudesch penal vegnan applitgadas per malfatgs che vegnan smanatschads en autras leschas cun chasti, uschè lunsch che questas leschas federalas n'han betg fixà sezzas disposiziuns en questa materia.

<sup>2</sup> En las autras leschas federalas vegnan remplazzadas:

- a. chasaforz tras in chasti da detenziun da passa 1 onn;
- b. praschun tras in chasti da detenziun fin a 3 onns u tras in chasti pecuniar;
- c. praschun sut 6 mais tras in chasti pecuniar; en quest connex correspunda in chasti pecuniar da 30 taxas per di da maximalmain 3000 francs ad in chasti da detenziun dad 1 mais.

<sup>335</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>336</sup> Nova circumscripziun da la smanatscha da chasti tenor la cifra II 1 al. 16 da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>337</sup> Versiun tenor la cifra III da la LF dals 4 d'october 2002 (artitgel da princip concernent animals), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2003 (CULF 2003 463; Fegl uffizial federal 2002 4164 5806)

<sup>338</sup> CS 210

<sup>339</sup> Versiun tenor la cifra III da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3459; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>3</sup> Sch'il malfatg vegn smanatschà cun arrest u cun multa ubain mo cun multa sco chastis maximal, sa tracti d'in surpassament. Ils artitgels 106 e 107 èn applitgabels. Resalvà resta l'artitgel 8 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>340</sup> davart il dretg penal administrativ. In surpassament è il malfatg er alura, sch'el è smanatschà en in'atra lescha federala ch'è entrada en vigur avant l'onn 1942 cun in chastis da prashun che na surpassa betg 3 mais.

<sup>4</sup> Resalvadas èn las duradas dal chastis che divergeschan da l'alineia 2 e l'artitgel 41 sco er ils imports da multa che divergeschan da l'artitgel 106.

<sup>5</sup> Sch'ina atra lescha federala smanatscha in crim u in delict cun multa, è applitgabel l'artitgel 34. Las reglas davart la fixaziun da la multa che divergeschan da l'artitgel 34 n'èn betg applitgabels. Resalvà resta l'artitgel 8 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974 davart il dretg penal administrativ. Sche la multa è limitada ad ina summa sut 1 080 000 francs, è questa limitaziun obsoleta. Sche la multa è limitada ad ina summa sur 1 080 000 francs, vegn mantegnida questa limitaziun. En quest cas dat l'import maximal da la multa ch'è vegni smanatschà enfin ussa dividi tras 3000 il dumber maximal da las taxas per di.

<sup>6</sup> Fin a lur adattaziun vala en autras leschas federalas:

- a. ils termins da surannaziun da la persecuziun da crims e da delicts vegnan augmentads per la mesadad ed ils termins da surannaziun da la persecuziun da surpassaments per il dubel da la durada ordinaria;
- b. ils termins da surannaziun da la persecuziun da surpassaments che importan dapli che 1 onn vegnan prolungads per la durada ordinaria;
- c. las reglas davart l'interruptziun e davart la pausa da la surannaziun da la persecuziun vegnan abolidas. Resalvà resta l'artitgel 11 alineia 3 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974 davart il dretg penal administrativ;
- d. la surannaziun da la persecuziun s'extingua, sch'ina sentenza d'emprima istanza è vegnida pronunziada avant la scadenza dal termin da surannaziun;
- e. ils termins da surannaziun da l'execuziun da chastis per crims e per delicts vegnan mantegnids e quels da chastis per surpassaments vegnan prolungads per la mesadad;
- f. las disposiziuns davart la pausa da la surannaziun da l'execuziun vegnan mantegnidas e talas davart l'interruptziun vegnan abolidas.

<sup>7</sup> Ils surpassaments chastiabels tenor autras leschas federalas èn er chastiabels, sch'els vegnan commess per negligentscha, nun ch'i resortia explicitamain tenor il senn da la prescripziun che mo il surpassament intenziunà vegnia chastià.

#### Art. 334

Renviaments  
a disposiziuns  
abolidas

Sche prescripziuns federalas renvieschan a disposiziuns che vegnan midadas u abolidas tras quest Cudesch penal, ston quests renviaments vegnir applitgads per las disposiziuns correspudentas da quest Cudesch penal.

#### Art. 335

Leschas  
chantunalas

<sup>1</sup> Als chantuns resta resalvada la legislaziun davart ils surpassaments polizials, uschenavant che quels n'èn betg reglads tras la legislaziun federala.

<sup>2</sup> Ils chantuns han il dretg da smanatschar cun sancziuns las cuntravenziuns cunter il dretg administrativ e cunter il dretg processual chantunal.

**Segund titel:**<sup>341</sup> ...

**Art. 336–338**

**Terz titel:**<sup>342</sup> ...

**Art. 339–348**

<sup>341</sup> Abolì tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>342</sup> Abolì tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

## Quart titel: Agid uffizial en il sectur da la polizia<sup>343</sup>

### Art. 349<sup>344</sup>

1. ...

### Art. 350

2. Collavuraziun  
cun INTERPOL.

a. Cumpe-  
tenza<sup>345</sup>

<sup>1</sup> L'Uffizi federal da polizia ademplescha las incumbensas d'in uffizi central naziunal en il senn dals statuts da l'Organisaziun internaziunala da la polizia criminala (INTERPOL).

<sup>2</sup> El è d'ina vart competent per l'intermediaziun d'infurmaziuns tranter las autoritads federalas e chantunalas per la persecuziun penala e da l'autra vart tranter ils uffizis centrals d'auters stadis ed il secretariat general dad INTERPOL.

### Art. 351

b. Incum-  
bensas<sup>346</sup>

<sup>1</sup> L'Uffizi federal da polizia intermediescha infurmaziuns davart la polizia criminala ch'èn destinadas a la persecuziun da malfatgs ed a l'execuziun da chastis e da mesiras.

<sup>2</sup> El po trasmetter infurmaziuns da la polizia criminala per prevegnir a malfatgs, sch'ins sto quintar tenor las circumstanzas concretas ch'i vegnia commess cun gronda probabladad in crim u in delict.

<sup>3</sup> El po intermediar infurmaziuns per la tschertga da persunas sparidas e per l'identificaziun da persunas nunenconuschentas.

<sup>4</sup> Per impedir e per sclerir malfatgs po l'Uffizi federal da polizia acceptar infurmaziuns da persunas privatas ed orientar persunas privatas, sche quai è en l'interess da la persuna pertutgada e sch'il consentiment da quella è avant maun u po vegnir premess tenor las circumstanzas.

<sup>343</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>344</sup> aboli tras la cifra 5 da l'aggiunta 1 tar la LF dals 13 da zercladur 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da polizia da la Confederaziun, en vigur dapi ils 5 da december 2008 (CULF **2008** 4989; Fegl uffizial federal **2006** 5061)

<sup>345</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>346</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

**Art. 352**

c. Protecziun  
da datas<sup>347</sup>

<sup>1</sup> Il barat d'infurmaziuns da la polizia criminala sa drizza tenor ils principis da la Lescha dals 20 da mars 1981<sup>348</sup> davart l'assistenza giudiziala sco er tenor ils statuts e tenor ils reglaments dad INTERPOL ch'il Cussegl federal ha declerà sco applitgabels.

<sup>2</sup> Per il barat d'infurmaziuns per la tschertga da personas sparidas, per l'identificaziun da personas nunenconuschentas e per intents administrativs vala la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992<sup>349</sup> davart la protecziun da datas.

<sup>3</sup> L'Uffizi federal da polizia po intermediar directamain infurmaziuns als uffizis centralis dad auters stadis, sch'il stadi che retschaiva talas infurmaziuns è suttames a las prescripziuns davart la protecziun da datas dad INTERPOL.

**Art. 353**

d. Agids  
finanzials  
ed indem-  
nisaziuns<sup>350</sup>

La Confederaziun po conceder ad INTERPOL agids finanzials ed indemnisaziuns.

**Art. 354**

3. Collavuraziun  
tar l'identifi-  
caziun da  
persunas<sup>351</sup>

<sup>1</sup> Il departament cumpetent registrescha ed arcuna datas dal servetsch d'identificaziun che vegnan rimnadas da las autoritads chantunalas, federalas ed estras en connex cun persecuziuns penalas u tar l'adempiment d'autras incumbensas legalas e ch'èn vegnidas transmessas ad el. El po cumparegliar questas datas ina cun l'autra per identifitgar ina persuna tschertgada u nunenconuschenta.

<sup>2</sup> Las suandantas autoritads pon cumparegliar ed elavurar datas en il rom da l'alinea 1:

- a. il center da calculaziun dal Departament federal da giustia e polizia;
- b. l'Uffizi federal da polizia;
- c. ils posts da cunfin;
- d. las autoritads da polizia dals chantuns.

<sup>347</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>348</sup> CS **351.1**

<sup>349</sup> CS **235.1**

<sup>350</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>351</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)



<sup>3</sup> Las datas da personas che sa refereschan a datas dal servetsch d'identificaziun tenor l'alineia 1 vegnan elavuradas en sistems d'infurmaziun separads; en quest connex valan las disposiziuns da la Lescha federala dals 13 da zercladur 2008<sup>352</sup> davart ils sistems d'infurmaziun da polizia da la Confederaziun, da la Lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>353</sup> e da la Lescha federala dals 16 da december 2005<sup>354</sup> davart las personas estras. Il sistem d'infurmaziun da profils dal DNA è sutta-mess a las disposiziuns da la Lescha dals 20 da zercladur 2003<sup>355</sup> davart ils profils dal DNA.<sup>356</sup>

<sup>4</sup> Il Cussegl federal:

- a. regla ils detagls, en spezial la responsabladad concernent l'elavuraziun da datas, concernent las categorias da las datas che ston vegnir registradas, concernent la durada da la conservaziun da las datas e concernent la collavuraziun cun ils chantuns;
- b. designescha las autoritads che endateschan e che consulteschan las datas da personas tras la procedura d'invista u a las qualas i pon vegnir communitgadas datas da personas en il cas singul;
- c. regla ils dretgs da procedura da las personas pertutgadas, en spezial l'invista da lur datas sco er lur rectificaziun, lur archivaziun e lur destrucziun.

#### **Art. 355**<sup>357</sup>

4. ...

<sup>352</sup> CS **361**

<sup>353</sup> CS **142.31**

<sup>354</sup> CS **142.20**

<sup>355</sup> CS **363**

<sup>356</sup> Versiun tenor la cifra 5 da l'aggiunta 1 tar la LF dals 13 da zercladur 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da polizia da la Confederaziun, en vigur dapi ils 5 da december 2008 (CULF **2008** 4989; Fegl uffizial federal **2006** 5061)

<sup>357</sup> Aboli tras la cifra 5 da l'aggiunta 1 tar la LF dals 13 da zercladur 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da polizia da la Confederaziun, en vigur dapi ils 5 da december 2008 (CULF **2008** 4989; Fegl uffizial federal **2006** 5061)

**Art. 355a**<sup>358</sup>

5. Collavuraziun  
cun Europol  
a. Barat da  
datas<sup>359</sup>

<sup>1</sup> L'Uffizi federal da polizia (fedpol) ed il Servetsch d'infurmaziun da la Confederaziun (SIC) pon dar vinavant a l'Uffizi europeic da polizia (Europol) datas da persunas, inclusiv datas da persunas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas e profils da la personalitad.<sup>360</sup>

<sup>2</sup> Per dar vinavant questas datas valan en spezial las premissas tenor ils artitgels 3 e 10–13 da la Cunvegna dals 24 da settember 2004<sup>361</sup> tranter la Confederaziun svizra e l'Uffizi europeic da polizia.

<sup>3</sup> Cun dar vinavant datas orientescha l'Uffizi federal da polizia a medem temp Europol davart l'intent da las datas sco er davart tut las restricziuns areguard lur elavuraziun, a las qualas el sez è suttamess a norma da la legislaziun federala u chantunala.

**Art. 355b**<sup>362</sup>

b. Extensiun  
dal mandat<sup>363</sup>

Il Cussegl federal vegn autorisà da fixar cun Europol midadas dal champ d'applicaziun dal mandat en il rom da l'artitgel 3 alinea 3 da la Cunvegna dals 24 da settember 2004<sup>364</sup> tranter la Confederaziun svizra e l'Uffizi europeic da polizia.

<sup>358</sup> Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 7 d'october 2005 davart l'approvaziun e la realisaziun da la Cunvegna tranter la Svizra ed Europol, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2006 (CULF **2006** 1017; Fegl uffizial federal **2005** 983)

<sup>359</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>360</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da l'Ordinaziun dals 4 da december 2009 davart l'adattaziun da disposiziuns legalas pervia da la creaziun dal Servetsch d'infurmaziun da la Confederaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 6921)  
<sup>361</sup> CS **0.362.2**

<sup>362</sup> Integrà tras l'art. 2 dal COF dals 7 d'october 2005 davart l'approvaziun e la realisaziun da la Cunvegna tranter la Svizra ed Europol, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2006 (CULF **2006** 1017; Fegl uffizial federal **2005** 983)

<sup>363</sup> Versiun tenor la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>364</sup> CS **0.362.2**

**Art. 355c**<sup>365</sup>

5bis. Collavuraziun en il rom da las Cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen. Cumpetenzza

Ils organs da polizia da la Confederaziun e dals chantuns exequeschan las disposiziuns da las Cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>366</sup> a norma dal dretg naziunal intern.

**Art. 355d**<sup>367</sup>

5ter. ...

**Art. 355e**<sup>368</sup>

5quater. Biro SIRENE

1 L'Uffizi federal da polizia maina in post central (biro SIRENE<sup>369</sup>) ch'è cumpetent per il N-SIS.

2 Il biro SIRENE è in post da consultaziun e da coordinaziun per il barat d'infurmaziun en connex cun las publicaziuns en il SIS. El examinescha l'admissibilitad formala da las publicaziuns naziunales ed estras en il SIS.

<sup>365</sup> Integrà tras l'art. 3 cifra 4 dal COF dals 17 da december 2004 davart l'approvaziun e la realisaziun da las Cunvegnas bilaterals tranter la Svizra e la UE per l'associaziun a la reglamentaziun da Schengen e da Dublin, en vigur dapi il 1. da zercladur 2008 (CULF **2008** 447 2179 2227; Fegl uffizial federal **2004** 5965)

<sup>366</sup> Cunvegna dals 26 d'october 2004 tranter la Confederaziun svizra, l'Uniun europeica e la Communitad europeica davart l'associaziun da quest stadi a la realisaziun, a l'applicaziun ed al svilup da l'acquist a Schengen (CS **0.362.31**); Cunvegna dals 28 d'avrigl 2005 tranter la Confederaziun svizra ed il Reginavel dal Danemarc davart la constituziun da dretgs e d'obligaziuns tranter quests dus stadis areguard la collavuraziun tenor Schengen (CS **0.362.33**); Cunvegna dals 17 da december 2004 tranter la Confederaziun svizra, la Republica da l'Islanda ed il Reginavel da la Norvegia davart la realisaziun, l'applicaziun ed il svilup da l'acquist a Schengen e davart ils criteris e las proceduras per determinar il stadi cumpetent per examinar ina dumonda d'asil inoltrada en Svizra, en Islanda u en Norvegia (CS **0.362.32**); Protocol dals 28 da favrer 2008 tranter la Confederaziun svizra, l'Uniun europeica, la Communitad europeica ed il Principadi da Liechtenstein davart la participaziun dal Principadi da Liechtenstein a la Cunvegna tranter la Confederaziun svizra, l'Uniun europeica e la Communitad europeica davart l'associaziun da la Confederaziun svizra a la realisaziun, a l'applicaziun ed al svilup da l'acquist da Schengen (CS **0.362.311**)

<sup>367</sup> Integrà tras l'art. 3 cifra 4 dal COF dals 17 da december 2004 davart l'approvaziun e la realisaziun da las Cunvegnas bilaterals tranter la Svizra e la UE per l'associaziun a la reglamentaziun da Schengen e da Dublin (CULF **2008** 447 2179; Fegl uffizial federal **2004** 5965). Aboli tras la cifra II da l'aggiunta 2 tar la LF dals 13 da zercladur 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da polizia da la Confederaziun, en vigur dapi ils 5 da december 2008 (CULF **2008** 4989; Fegl uffizial federal **2006** 5061)

<sup>368</sup> Integrà tras l'art. 3 cifra 4 dal COF dals 17 da december 2004 davart l'approvaziun e la realisaziun da las Cunvegnas bilaterals tranter la Svizra e la UE per l'associaziun a la reglamentaziun da Schengen e da Dublin, en vigur dapi il 1. da zercladur 2008 (CULF **2008** 447 2179 2227; Fegl uffizial federal **2004** 5965)

<sup>369</sup> Supplementary Information REquest at the National Entry (dumondas d'infurmaziuns supplementaras tar il post d'entrada naziunal)

**Art. 355**<sup>370</sup>

5quinquies, Col-  
lavoraziun giudi-  
ziala en il rom da  
las cunvegnas  
d'associaziun  
a la reglaman-  
taziun da  
Schengen.

Communicaziun  
da datas da  
persunas

a. Ad in terz  
stadi u ad in  
organ inter-  
nazional

<sup>1</sup> Datas da persunas ch'èn vegnidas transmessas u messas a disposiziun d'in stadi ch'è lià tras ina da las cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>371</sup> (stadi da Schengen), pon vegnir dadas enconuschentas a l'autorità cumpetenta d'in terz stadi u ad in organ internaziunal, sche:

- a. la comunicaziun è necessaria per impedir, per constatar u per perseguitar in malfatg u per exequir ina decisiun penala;
- b. il post retschavant è cumpetent per impedir, per constatar u per perseguitar in malfatg u per exequir ina decisiun penala;
- c. il stadi da Schengen che ha transmess u mess a disposiziun las datas da persunas ha approvà ordavant la comunicaziun; e
- d. il terz stadi u l'organ internaziunal garantisce ina protecziun adequata da las datas.

<sup>2</sup> En divergenza da l'alinea 1 litera c dastgan las datas da persunas vegnir communitgadas en il cas singul, sche:

- a. il consentiment precedent dal stadi da Schengen na po betg vegnir procurà a temp; e
- b. la comunicaziun è indispensabla per prevegnir ad in privel serius che smanatscha directamain la segirezza publica d'in stadi da Schengen u d'in terz stadi ubain per defender ils interess essenzials d'in stadi da Schengen.

<sup>370</sup> Integrà tras la cifra 4 da la LF dals 19 da mars 2010 davart la realisaziun dal conclus da basa 2008/977/II davart la protecziun da datas da persunas en il rom da la collavoraziun poliziala e giudiziala en chaussas penals, en vigur dapi il 1. da december 2010 (CULF 2010 3387 3418; Fegl uffizial federal 2009 6749)

<sup>371</sup> Las cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen cumpiglian:

- a. la Cunvegna dals 26 d'october 2004 tranter la Confederaziun svizra, l'Uniu europeica e la Communitad europeica davart l'associaziun da quest stadi a la realisaziun, a l'applicaziun ed al svilup da l'acquist a Schengen (CS **0.362.31**);
- b. la Cunvegna dals 26 d'october 2004 en furma d'ina corrispondenza tranter il Cussegl da l'Uniu europeica e la Confederaziun svizra davart ils comités che sustegnan la Cumissiun europeica tar l'execuziun da sias cumpetenzas da realisaziun (CS **0.362.1**);
- c. la Cunvegna dals 17 da december 2004 tranter la Confederaziun svizra, la Republica da l'Islanda ed il Reginavel da la Norvegia davart la realisaziun, l'applicaziun ed il svilup da l'acquist a Schengen e davart ils criteris e las proceduras per determinar il stadi cumpetent per examinar ina dumonda d'asil inoltrada en Svizra, en Islanda u en Norvegia (CS **0.362.32**);
- d. la Cunvegna dals 28 d'avrigl 2005 tranter la Confederaziun svizra ed il Reginavel dal Danemarc davart la realisaziun, l'applicaziun ed il svilup da quella part da l'acquist a Schengen che sa basan sin disposiziuns dal titel IV dal Tractat che instituescha la Communitad europeica (CS **0.362.33**);
- e. Protocol dals 28 da favrer 2008 tranter la Confederaziun svizra, l'Uniu europeica, la Communitad europeica ed il Principadi da Liechtenstein davart la participaziun dal Principadi da Liechtenstein a la Cunvegna tranter la Confederaziun svizra, l'Uniu europeica e la Communitad europeica davart l'associaziun da la Confederaziun svizra a la realisaziun, a l'applicaziun ed al svilup da l'acquist da Schengen (CS **0.362.311**)

<sup>3</sup> L'autorità cumpetenta infurmescha immediatamain il stadi da Schengen che ha transmess u mess a disposiziun las datas da persunas, davart la comunicaziun da datas da persunas tenor l'alinea 2.

<sup>4</sup> En divergenza da l'alinea 1 litera d dastgan las datas da persunas vegnir communitgadas en il cas singul, sche:

- a. quai è necessari per defender interess predominants da la persuna pertugada u d'ina terza persuna ch'èn degns da vegnir protegids;
- b. quai è necessari per defender in interess public predominant; u
- c. garanzias suffizientas garanteschon ina protecziun adequata da las datas.

### Art. 355g<sup>372</sup>

b. Ad ina persuna natirala u ad ina persuna giuridica

<sup>1</sup> Datas da persunas ch'èn vegnidas transmessas u messas a disposiziun d'in stadi da Schengen pon vegnir communitgadas en il cas singul a persunas natiralas ed a persunas giuridicas en stadis da Schengen, sche:

- a. la legislaziun speziala u in contract internaziunal prevesa quai;
- b. il stadi da Schengen che ha transmess u mess a disposiziun las datas da persunas ha approvà ordavant la comunicaziun;
- c. interess predominants da la persuna pertugada ch'èn degns da vegnir protegids na s'opponan betg a quai; e
- d. la comunicaziun è indispensabla per:
  1. ademplir ina incumbensa legala da la persuna natirala u da la persuna giuridica,
  2. impedir, constatar u perseguitar in malfatg u exequir ina decisiun penala,
  3. prevegnir ad in privel serius che smanatscha directamain la segirezza publica, u
  4. prevegnir ad ina greva violaziun dals dretgs da terzas persunas.

<sup>2</sup> L'autorità cumpetenta communitgescha a la persuna natirala u a la persuna giuridica las datas cun la cundiziun explicita da las duvrar unicamain per l'intent che l'autorità inditgescha.

<sup>372</sup> Integrà tras la cifra 4 da la LF dals 19 da mars 2010 davart la realisaziun dal conclus da basa 2008/977/JI davart la protecziun da datas da persunas en il rom da la collavuraziun poliziala e giudiziala en chaussas penalas, en vigur dapi il 1. da december 2010 (CULF 2010 3387 3418; Fegl uffizial federal 2009 6749)

**Art. 356–361**<sup>373</sup>**Art. 362**<sup>374</sup>

6. Communica-  
ziun en cas da  
pornografia

Sch'ina autoritad d'inquisiziun constatescha che objects pornografics (art. 197 al. 4) èn vegnids fabritgads en in stadi ester u èn vegnids importads da là, infurmescha ella immediatamain il post central da la Confederaziun ch'è incumbensà per cumbatter la pornografia.

**Tschintgavel titel: Annunzia en cas d'acts chastiabels cunter persunas minorennas****Art. 363**<sup>375</sup>**Art. 364**<sup>376</sup>

Dretg d'annunzia

Sch'igl è vegni commess in malfatg cunter ina persuna minorena, han las persunas ch'èn obligadas d'observar il secret d'uffizi ed il secret da professiun (art. 320 e 321) il dretg d'annunziar quest cas a l'autoritad per la protecciun d'uffants en l'interess da la persuna minorena.

**Sisavel titel: Register penal****Art. 365**

Intent

<sup>1</sup> L'Uffizi federal da giustia maina en cooperaziun cun autras autoritads federalas e cun ils chantuns (art. 367 al. 1) in register penal automatisà davart condemnaziuns e davart dumondas per extracts dal register penal en il rom da proceduras penales pendentas che cuntegna datas da persunas e profils da la personalitad ch'èn spezialmain degns da vegnir protegids. Las datas davart condemnaziuns e quellas davart dumondas per extracts dal register penal en il rom da proceduras penales pendentas vegnan elavuradas separadamain en il register automatisà.

<sup>373</sup> Aboli tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085)

<sup>374</sup> Versiun tenor la cifra I da l'aggiunta tar il COF dals 27 da settember 2013 (Convenziun da Lanzarote), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF **2014** 1159; Fegl uffizial federal **2012** 7571)

<sup>375</sup> Aboli tras la cifra II 8 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085). Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala ils 20 da favrer 2013 (CULF **2013** 845)

<sup>376</sup> Versiun tenor la cifra 14 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (protecciun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2011** 725; Fegl uffizial federal **2006** 7001)

<sup>2</sup> Il register serva a sustegnair las autoritads da la Confederaziun e dals chantuns tar l'adempliment da las suandantas incumbensas:

- a. realisaziun da proceduras penalas;
- b. proceduras internaziunalas d'assistenza giudiziala e d'extradi-ziun;
- c. execuziun da chastis e da mesiras;
- d. examinaziuns da la segirezza civila e militar;
- e. ordinaziun ed annullaziun da mesiras d'allontanament vers persunas estras tenor la Lescha federala dals 26 da mars 1931<sup>377</sup> davart la dimora ed il domicil dals esters sco er da las ulteriuras expulsions ed exiliaziuns;
- f. examinaziun da la dumonda, sch'il requirent d'asil è degn da survegnir asil tenor la Lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>378</sup>;
- g. proceduras da naturalisaziun;
- h. concessiun e retratga da permiss da manischar u da permiss per emprender a manischar tenor la Lescha federala dals 19 da december 1958 davart il traffic sin via<sup>379</sup>;
- i. execuziun da la protecziun consulara;
- j. elavuraziun statistica tenor la Lescha federala da statistica dals 9 d'october 1992<sup>380</sup>;
- k.<sup>381</sup> ordinaziun u annullaziun da mesiras per la protecziun d'uffants u da creschids;
- l.<sup>382</sup> exclusiun dal servetsch civil tenor la Lescha federala dals 6 d'october 1995<sup>383</sup> davart il servetsch civil;
- m.<sup>384</sup> giudicament da la qualificaziun per tschertas acziuns tenor la Lescha federala dals 6 d'october 1995 davart il servetsch civil;

<sup>377</sup> [CRLF 1 121; CULF 1949 221, 1987 1665, 1988 332, 1990 1587 art. 3 al. 2, 1991 362 cifra II 11 1034 cifra III, 1995 146, 1999 1111 2262 agiunta cifra 1, 2000 1891 cifra IV 2, 2002 685 cifra I 1 701 cifra I 1 3988 agiunta cifra 3, 2003 4557 agiunta cifra II 2, 2004 1633 cifra I 1 4655 cifra I 1, 2005 5685 agiunta cifra 2, 2006 979 art. 2 cifra 1 1931 art. 18 cifra 1 2197 agiunta cifra 3 3459 agiunta cifra 1 4745 agiunta cifra 1, 2007 359 agiunta cifra 1; CULF 2007 5437 agiunta cifra I]. Vesair ussa: LF dals 16 da december 2005 davart las persunas estras (CS 142.20)

<sup>378</sup> CS 142.31

<sup>379</sup> CS 741.01

<sup>380</sup> CS 431.01

<sup>381</sup> Versiun tenor la cifra 14 da l'agiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001)

<sup>382</sup> Integrà tras la cifra II 1 da la LF dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2009 (CULF 2009 1093; Fegl uffizial federal 2008 2707)

<sup>383</sup> CS 824.0

<sup>384</sup> Integrà tras la cifra II 1 da la LF dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2009 (CULF 2009 1093; Fegl uffizial federal 2008 2707)

- n.<sup>385</sup> examinaziun d'ina nunrecrutaziun u d'ina admissiun a la recrutaziun, d'ina exclusiun or da l'armada u d'ina readmissiun a l'armada ubain d'ina degradaziun tenor la Lescha militara dals 3 da favrer 1995<sup>386</sup> (LM);
- o.<sup>387</sup> examinaziun da la qualificaziun per ina promoziun u per ina nominaziun tenor la LM;
- p.<sup>388</sup> examinaziun da motivs d'impediment per surlaschar l'arma persunala tenor la LM;
- q.<sup>389</sup> examinaziun d'ina exclusiun dal servetsch da protecziun tenor la Lescha dals 4 d'october 2002<sup>390</sup> davart la protecziun da la populaziun e la protecziun civila.

### Art. 366

Cuntegn

<sup>1</sup> En il register èn inscrittas persunas ch'èn vegnidas sentenziadas en il territori da la Confederaziun sco er Svizzers ch'èn vegnids sentenziads a l'exteriur.

<sup>2</sup> En il register vegnan inscrits:

- a. las sentenzias pervia da crims e pervia da delicts, sch'igl è vegnì pronunzià in chasti u ina mesira;
- b. las sentenzias pervia dals surpassaments da quest Cudesch penal u d'autras leschas federalas che vegnan fixads tras in'ordinaziun dal Cussegl federal;
- c. las annunzias che vegnan fatgas da l'exteriur davart sentenzias ch'èn vegnidas pronunziadas là e che sustattantan a l'obligaziun da vegnir annunziadas preliminarmain tenor quest Cudesch penal;
- d. ils fatgs che chaschunan ina midada d'inscripziuns fatgas.

<sup>3</sup> Sentenzias cunter giuvenils pervia d'in crim u pervia d'in delict vegnan inscrittas, sche la sancziun pronunziada è:

<sup>385</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 6617; Fegl uffizial federal **2008** 3213)

<sup>386</sup> CS **510.10**

<sup>387</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 6617; Fegl uffizial federal **2008** 3213)

<sup>388</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 6617; Fegl uffizial federal **2008** 3213)

<sup>389</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 6617; Fegl uffizial federal **2008** 3213)

<sup>390</sup> CS **520.1**



- a. ina detenziun (art. 25 DPG<sup>391</sup>);
- b. in piazzament (art. 15 DPG);
- c. in tractament ambulat (art. 14 DPG); u
- d. in scumond d'activitad u in scumond da contact e d'areal (art. 16a DPG).<sup>392</sup>

<sup>3bis</sup> Sentenzias cunter giuvenils pervia d'in surpassament ston vegnir inscrites, sche la sancziun pronunziada è in scumond d'activitad u in scumond da contact e d'areal (art. 16a DPG).<sup>393</sup>

<sup>4</sup> En il register èn er inscrites persunas, cunter las qualas èn pendentas proceduras penalas pervia da crims e pervia da delicts en Svizra.<sup>394</sup>

### Art. 367

Elavuraziun  
da las datas  
ed invista

<sup>1</sup> Las suandantas autoritads elavureschan en il register datas da persunas davart sentenzias tenor l'artitgel 366 alineas 1–3.<sup>395</sup>

- a. l'Uffizi federal da giustia;
- b. las autoritads da la giustia penala;
- c. las autoritads da la giustia militar;
- d. las autoritads d'execuziun penala;
- e. ils posts da coordinaziun dals chantuns.

<sup>2</sup> Las suandantas autoritads dastgan prender invista da las datas da persunas davart sentenzias tenor l'artitgel 366 alineas 1, 2 e 3 literas a e b tras ina procedura d'invista.<sup>396</sup>

- a. las autoritads tenor l'alinea 1;
- b. la Procura publica federala;
- c. l'Uffizi federal da polizia en il rom da proceduras da retscher-tga da la polizia giudiziala;
- d. il Stab directiv da l'armada<sup>397</sup>;

<sup>391</sup> CS **311.1**

<sup>392</sup> Integrà tras l'art. 44 cifra 1 dal Dretg penal per giuvenils dals 20 da zercladur 2003 (CULF **2006** 3545; Fegl uffizial federal **1999** 1979). Versiun tenor la cifra 1 I da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF **2014** 2055; Fegl uffizial federal **2012** 8819)

<sup>393</sup> Integrà tras la cifra 1 I da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF **2014** 2055; Fegl uffizial federal **2012** 8819)

<sup>394</sup> Oriundamain al. 3

<sup>395</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2010** 6015, **2011** 487; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

<sup>396</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2010** 6015, **2011** 487; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

<sup>397</sup> La designaziun da l'unitad administrativa è vegnida adattada, applitgond l'art. 16 al. 3 da l'Ordinaziun dals 17 da november 2004 davart las publicaziuns uffizialas (CS **170.512.1**)

- e.<sup>398</sup> il Secretariat da stadi per migraziun<sup>399</sup>;
- f. ...<sup>400</sup>
- g. las autoritads chantunalas da la polizia d'esters;
- h. las autoritads chantunalas ch'èn cumpetentas per il traffic sin via;
- i. las autoritads federalas ch'èn cumpetentas per realisar examinaziuns da la segirezza da persunas en il senn da l'artitgel 2 alinea 4 litera c da la Lescha federala dals 21 da mars 1997<sup>401</sup> davart mesiras per mantegnair la segirezza interna;
- j.<sup>402</sup> l'Organ executiv dal servetsch civil;
- k.<sup>403</sup> ils posts chantunals ch'èn responsabels per decider davart l'exclusiun dal servetsch da protecziun;
- l.<sup>404</sup> il Post per la protecziun da perditgas da la Confederaziun tenor la Lescha federala dals 23 da december 2011<sup>405</sup> davart la protecziun extraprocessuala da perditgas, per ademplir sias incumbensas.

<sup>2bis</sup> Las suandantas autoritads dastgan prender invista da las datas da persunas davart sentenzias tenor l'artitgel 366 alinea 3 litera c tras ina procedura d'invista:

- a. il Stab directiv da l'armada per examinar ina nunrecrutaziun u in'admissiun a la recrutaziun, in'exclusiun or da l'armada u ina readmissiun a l'armada ubain ina degradaziun tenor la LM<sup>406</sup>, per examinar motivs d'impediment per surlaschar l'arma persunala tenor la LM, per examinar la qualificaziun per ina promoziun u per ina nominaziun tenor la LM;

<sup>398</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da l'Ordinaziun dals 3 da november 2004 davart l'adattaziun da disposiziuns legalas pervia da la fusiun dals uffizis federals IMES ed UFF, en vigor dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 4655)

<sup>399</sup> La designaziun da l'unitad administrativa è vegnida adattada, applitgond l'art. 16 al. 3 da l'Ordinaziun dals 17 da november 2004 davart las publicaziuns ufficialas (CS **170.512.1**), en vigor dapi il 1. da schaner 2015.

<sup>400</sup> Aboli tras la cifra I 3 da l'Ordinaziun dals 3 da november 2004 davart l'adattaziun da disposiziuns legalas pervia da la fusiun dals uffizis federals IMES ed UFF, en vigor dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 4655)

<sup>401</sup> CS **120**

<sup>402</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 21 da mars 2003, en vigor dapi il 1. da schaner 2004 (CULF **2003** 4843; Fegl uffizial federal **2001** 6127)

<sup>403</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigor dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 6617; Fegl uffizial federal **2008** 3213)

<sup>404</sup> Integrà tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 23 da december 2011 davart la protecziun extraprocessuala da perditgas, en vigor dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6715; Fegl uffizial federal **2011** 1)

<sup>405</sup> CS **312.2**

<sup>406</sup> CS **510.10**

- b. las autoritads federalas ch'èn competentas per realisar controllas da segirezza da persunas en il senn da l'artitgel 2 alinea 4 litera c da la Lescha federala dals 21 da mars 1997<sup>407</sup> davart mesiras per mantegnair la segirezza interna;
- c. las autoritads da la giustia penala per realisar proceduras penals (art. 365 al. 2 lit. a);
- d. ils posts chantunals da coordinaziun e l'Uffizi federal da giustia per ademplir lur incumbensas legalas en il rom da la gestiun dal register;
- e. las autoritads d'execuziun penala per realisar l'execuziun da chastis e da mesiras (art. 365 al. 2 lit. c).<sup>408</sup>

<sup>2ter</sup> Il post federal ch'è competent per il register annunzia al Stab directiv da l'armada, per ils intents ch'èn menziunads en l'artitgel 365 alinea 2 literas n–p, immediatamain:

- a. tut las sentenzias penals pervia d'in crim u pervia d'in delict;
- b. tut las mesiras da detenziun;
- c. tut las decisiuns davart il nunsuccess da persunas ch'èn obligadas da far la mostra e da schuldads.<sup>409</sup>

<sup>2quater</sup> Annunziadas vegnan las personalias dals Svizzers ch'èn registrads tenor l'alinea <sup>2ter</sup> a partir dal 17avel onn da vegliadetgna. Sch'il Stab directiv da l'armada constatescha ch'ina persuna annunziata è obligada da far la mostra u appartegna a l'armada, annunzia il post ch'è responsabel per il register er las datas penals.<sup>410</sup>

<sup>2quinquies</sup> L'annunzia e la constataziun tenor l'alinea <sup>2quater</sup> pon vegnir fatgas sur l'interfatscha electronica tranter il PISA ed il register.<sup>411</sup>

<sup>2sexies</sup> Sin dumonda en scrit po l'Uffizi federal da sport prender invista da las datas da persunas davart sentenzias penals per examinar la

<sup>407</sup> CS 120

<sup>408</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada (CULF 2009 6617; Fegl uffizial federal 2008 3213). Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2010 6015, 2011 487; Fegl uffizial federal 2009 5917)

<sup>409</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada (CULF 2009 6617; Fegl uffizial federal 2008 3213). Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2010 6015, 2011 487; Fegl uffizial federal 2009 5917)

<sup>410</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada (CULF 2009 6617; Fegl uffizial federal 2008 3213). Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2010 6015, 2011 487; Fegl uffizial federal 2009 5917)

<sup>411</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2010 6015, 2011 487; Fegl uffizial federal 2009 5917)

reputaziun en vista a la concessiun u a la retratga d'ina renconuschientscha da cader da «Giuventetgna e sport».<sup>412</sup>

<sup>3</sup> Sch'il dumber da dumondas per infurmaziuns giustifitgescha quai, po il Cussegl federal – suentar avair tadlà l'Incumbensà federal per la protecziun da datas e per la trasparenza<sup>413</sup> e fin che la basa legala va en vigur en ina lescha formala – extender ils dretgs da prender invista tenor l'alineia 2 sin ulteriuras autoritads giudizialas ed administrativas da la Confederaziun u dals chantuns.

<sup>4</sup> Datas da personas che derivan da las dumondas registradas per in extract dal register penal en il rom da proceduras penals pendentas dastgan vegnir elavuradas mo da las autoritads tenor l'alineia 2 literas a–e ed l.<sup>414</sup>

<sup>4bis</sup> L'autorità tenor l'alineia 2 litera j po prender invista da datas da personas davart proceduras penals pendentas per ademplir sia incumbensa tenor l'artitgel 365 alineia 2 litera m sin dumonda en scrit, sche la persona pertutgada dat ses consentiment.<sup>415</sup>

<sup>4ter</sup> Sin dumonda en scrit po l'Uffizi federal da sport prender invista da las datas da personas davart proceduras penals pendentas per examinar la reputaziun en vista a la concessiun u a la sistida d'ina renconuschientscha da cader da «Giuventetgna e sport».<sup>416</sup>

<sup>5</sup> Mintga chantun fixescha in post da coordinaziun per l'elavuraziun da las datas en il register.

<sup>6</sup> Il Cussegl federal fixescha ils detagls, en spezial:

- a. la responsabladad per l'elavuraziun da las datas;
- b. las categorias da las datas registradas ed ils termins da tegnair en salv quellas;
- c. la collavuraziun cun las autoritads pertutgadas;
- d. las incumbensas dals posts da coordinaziun;
- e. il dretg da survegnir infurmaziuns ed ils ulteriurs dretgs da procedura per la protecziun da las personas pertutgadas;
- f. la segirezza da las datas;

<sup>412</sup> Integrà tras l'art. 34 la cifra 1 e tras l'art. 36 da la Lescha per promover il sport dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. d'october 2012 (CULF **2012** 3953; Fegl uffizial federal **2009** 8189)

<sup>413</sup> La designaziun da l'unitad administrativa è vegnida adattada, applitgond l'art. 16 al. 3 da l'Ordinaziun dals 17 da november 2004 davart las publicaziuns uffizialas (CS **170.512.1**)

<sup>414</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 23 da december 2011 davart la protecziun extraprocessuala da perditgas, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6715; Fegl uffizial federal **2011** 1)

<sup>415</sup> Integrà tras la cifra II 1 da la LF dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2009 (CULF **2009** 1093; Fegl uffizial federal **2008** 2707)

<sup>416</sup> Integrà tras l'art. 34 la cifra 1 da la Lescha per promover il sport dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. d'october 2012 (CULF **2012** 3953; Fegl uffizial federal **2009** 8189)

- g. las autoritads che annunzian datas da personas en scrit, che inscrivan datas en il register, che consulteschan datas en il register u che pon vegnir infurmadadas en singuls cas davart datas da personas;
- h. la transmissiun electronica da datas a l'Uffizi federal da statistica.

### Art. 368

Communicaziun  
da fatgs che ston  
vegnir registrads

L'autorità federala cumpetenta po communigar al stadi d'origin da la persona sentenziada las inscripziuns en il register.

### Art. 369

Eliminaziun  
da l'inscripziun

<sup>1</sup> Sentenzias che cuntengnan in chasti da detenziun vegnan eliminadas d'uffizi, sch'i èn scadids – suenter la durada dal chasti ch'è vegnida fixada dal derschader – ils suandants termins:

- a. 20 onns en cas d'in chasti da detenziun d'almain 5 onns;
- b. 15 onns en cas d'in chasti da detenziun d'almain 1 onn e da maximalmain 5 onns;
- c. 10 onns en cas d'in chasti da detenziun sut 1 onn;
- d.<sup>417</sup> 10 onns en cas d'ina detenziun tenor l'artitgel 25 DPG<sup>418</sup>.

<sup>2</sup> Ils termins tenor l'aleina 1 sa prolungheschan per la durada d'in chasti da detenziun gia inscrit.

<sup>3</sup> Sentenzias che cuntengnan in chasti da detenziun cundiziunà, ina detenziun cundiziunada, in chasti pecuniar, lavur d'utilità publica u ina multa sco chasti principal vegnan eliminadas d'uffizi suenter 10 onns.<sup>419</sup>

<sup>4</sup> Sentenzias che cuntengnan ultra d'in chasti anc ina mesira staziunara u che cuntengnan sulettamain ina mesira staziunara vegnan eliminadas d'uffizi suenter:

- a. 15 onns en cas da mesiras tenor ils artitgels 59–61 e 64;
- b.<sup>420</sup> 10 onns en cas d'ina collocaziun serrada tenor l'artitgel 15 aleina 2 DPG.

<sup>417</sup> Integrà tras l'art. 44 cifra 1 dal Dretg penal per giuvenils dals 20 da zercladur 2003, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3545; Fegl uffizial federal 1999 1979)

<sup>418</sup> CS 311.1

<sup>419</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2010 6015, 2011 487; Fegl uffizial federal 2009 5917)

<sup>420</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

c.<sup>421</sup> 7 onns en cas d'ina collocaziun averta en ina instituziun u en cas da persunas privatas tenor l'artitgel 15 alinea 1 DPG.

<sup>4bis</sup> Sentenzias che cuntengnan sulettamain in tractament ambulant tenor l'artitgel 63 vegnan eliminadas d'uffizi suenter 10 onns. Sentenzias che cuntengnan in tractament ambulant tenor l'artitgel 14 DPG vegnan eliminadas d'uffizi suenter 5 onns, sch'i n'è betg pussaivel da calcular il termin tenor ils alineas 1–4.<sup>422</sup>

<sup>4ter</sup> Sentenzias che cuntengnan sulettamain ina mesira tenor ils artitgels 66 alinea 1, 67 alinea 1 u 67e da questa lescha u tenor ils artitgels 48, 50 alinea 1 u 50e LPM<sup>423</sup> vegnan eliminadas d'uffizi suenter 10 onns.<sup>424</sup>

<sup>5</sup> Ils termins tenor l'alinea 4 sa prolungheschon per la durada d'in chasti restant.

<sup>6</sup> Ils termins cumenzan a curren:

- a. en cas da sentenzias tenor ils alineas 1, 3 e 4<sup>ter</sup>: il di che la sentenza daventa giuridicamain exequibla;
- b. en cas da sentenzias tenor ils alineas 4 e 4<sup>bis</sup>: il di che la mesira vegn abolida u il di che la persuna pertutgada vegn relaschada definitivamain da la mesira.<sup>425</sup>

<sup>7</sup> Suenter l'eliminaziun na dastga l'inscripziun betg pli esser reconstruibla. La sentenza eliminada na dastga betg pli vegnir fatga valair cunter la persuna pertutgada.

<sup>8</sup> Las datas dal register penal na dastgan betg vegnir archivadas.

<sup>421</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2010** 6015, **2011** 487; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

<sup>422</sup> Integrà tras la cifra 1 da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal) (CULF **2006** 3539; Fegl uffizial federal **2005** 4689). Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2010** 6015, **2011** 487; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

<sup>423</sup> CS **321.0**

<sup>424</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal) (CULF **2006** 3539; Fegl uffizial federal **2005** 4689). Versiun tenor la cifra I I da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF **2014** 2055; Fegl uffizial federal **2012** 8819)

<sup>425</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3539; Fegl uffizial federal **2005** 4689)

**Art. 369a**<sup>426</sup>

Eliminaziun  
da sentenzias  
cun in scumond  
d'activitad u cun  
in scumond da  
contact e d'areal

Sentenzias che cuntengan in scumond tenor l'artitgel 67 alinea 2, 3 u 4 u tenor l'artitgel 67b da questa lescha, tenor l'artitgel 50 alinea 2, 3 u 4 u tenor l'artitgel 50b LPM<sup>427</sup> u tenor l'artitgel 16a DPG<sup>428</sup> vegnan eliminadas 10 onns suenter la fin dal scumond. Sche l'artitgel 369 prevesa terminis pli lungs, èn quels decisivs.

**Art. 370**

Dretg da  
prender invista

<sup>1</sup> Mintga persuna ha il dretg da prender invista da l'inscripziun cumpletta che la pertutga.

<sup>2</sup> I na dastga betg vegnir surdada ina copia.

**Art. 371**

Extract privat<sup>429</sup>

<sup>1</sup> Mintga persuna po dumandar tar il register penal central svizzer in extract en scrit dal register penal che pertutga sia persuna. En quel cumparan sentenzias pervia da crims e pervia da delicts; sentenzias pervia da surpassaments cumparan mo en l'extract, sch'igl è vegnì pronunzià in scumond d'activitad u in scumond da contact e d'areal tenor ils artitgels 67 u 67b da questa lescha u tenor ils artitgels 50 u 50b LPM<sup>430</sup> u tenor l'artitgel 16a DPG<sup>431, 432</sup>.

<sup>2</sup> Sentenzias concernent giuvenils cumparan en l'extract dal register penal mo, sche quels èn vegnids sentenziads sco persunas creschidas pervia d'ulteriurs malfatgs che ston vegnir inscrits en l'extract dal register penal.

<sup>3</sup> Ina sentenza che cuntegna in chasti na vegn betg pli inscritta en l'extract dal register penal, sche dus terzs dal temp ch'è decisiv per l'eliminaziun tenor l'artitgel 369 èn scadids.

<sup>426</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>427</sup> CS 321.0

<sup>428</sup> CS 311.1

<sup>429</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>430</sup> CS 321.0

<sup>431</sup> CS 311.1

<sup>432</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>3bis</sup> Ina sentenza che cuntegna in chasti cundiziunà u in chasti parzialmain cundiziunà na cumpara betg pli en l'extract dal register penal, sche la persuna sentenziada è sa cumprovada fin ch'il temp d'emprova è scadi.<sup>433</sup>

<sup>4</sup> Ina sentenza che cuntegna ultra d'in chasti anc ina mesira u che cuntegna sulettamain ina mesira na vegn betg pli inscritta en l'extract dal register penal, sche la mesadad dal temp ch'è decisiv per l'eliminaziun tenor l'artigel 369 è scadida.

<sup>5</sup> Suentar ch'il termin tenor ils alineas 3 e 4 è scadi resta la sentenza en l'extract dal register penal, sche quel cuntegna anc ina sentenza, nua ch'il termin n'è anc betg scadi.

### Art. 371a<sup>434</sup>

Extract privat  
spezial

<sup>1</sup> Tgi che candidescha per in'activitad professiunala u per in'activitad extraprofessiunala organisada che cumpiglia in contact regular cun persunas minorennas u cun autras persunas cun in basegn da protecziun spezial, u tgi che pratitgescha ina tala activitad, po dumandar in extract privat spezial dal register penal che pertutga sia persuna.

<sup>2</sup> Ensemen cun la dumonda sto el preschentar ina conferma en scrit, en la quala il patrun u l'organisaziun che pretenda quest extract privat spezial, conferma che:

- a. il petent candideschia per l'activitad tenor l'alinea 1 respectivamain pratitgeschia questa activitad; e
- b. el stoppia preschentar l'extract privat spezial per pudair cumenzar u cuntinuar cun l'activitad.

<sup>3</sup> En l'extract privat spezial figureschan:

- a. sentenzias che cuntegnan in scumond d'activitad tenor l'artigel 67 alinea 2, 3 u 4 da questa lescha u tenor l'artigel 50 alinea 2, 3 u 4 LPM<sup>435</sup>;
- b. sentenzias che cuntegnan in scumond da contact e d'areal tenor l'art. 67b da questa lescha u tenor l'art. 50b LPM, sche quest scumond è vegni pronunzià per proteger persunas minorennas u autras persunas cun in basegn da protecziun spezial;

<sup>433</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>434</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 13 da december 2013 davart il scumond d'activitad e davart il scumond da contact e d'areal, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 2055; Fegl uffizial federal 2012 8819)

<sup>435</sup> CS 321.0



- c. sentenzias cunter giuvenils che cuntegnan in scumond d'activitad tenor l'artitgel 16a alinea 1 DPG<sup>436</sup> u in scumond da contact e d'areal tenor l'artitgel 16a alinea 2 DPG, sche quest scumond è vegni pronunzià per proteger persunas minorennas u autras persunas cun in basegn da proteccziun spezial.

<sup>4</sup> Ina sentenza che cuntegna in scumond tenor l'alinea 3 figurescha en l'extract privat spezial, uschè ditg ch'il scumond ha effect.

## Settavel titel: Execuziun da chastis e da mesiras, assistenza da rehabilitaziun, stabiliments ed instituziuns

### Art. 372

1. Obligaziun d'exequir chastis e mesiras

<sup>1</sup> Ils chantuns exequeschan las sentenzias ch'èn vegnidas pronunziadas da lur dretgiras penalas sin basa da quest Cudesch penal. Els èn obligads d'exequir las sentenzias da las autoritads penalas federalas, e survegnan indemnisads ils custs per quai.

<sup>2</sup> Las decisiuns penalas relaschadas d'autoritads da la polizia e d'autras autoritads cumpetentas sco er ils conclus da las autoritads d'accusaziun han il medem status sco las sentenzias.

<sup>3</sup> Ils chantuns garanteschon che las sancziuns penalas vegnan exequidas en moda unitara.<sup>437</sup>

### Art. 373

2. Chastis pecuniars, multas, custs e confiscaziuns. Execuziun

Las decisiuns legalmain valaivlas ch'èn vegnidas prendidas da la Confederaziun u dals chantuns sin basa dal dretg penal e che concernan chastis pecuniars, multas, custs e confiscaziuns èn exequiblas en l'entira Svizra.

### Art. 374

Dretg da disponer

<sup>1</sup> Ils chantuns disponan dals chastis pecuniars, da las multas e da las confiscaziuns ch'èn vegnids pronunziads sin basa da quest cudesch penal.

<sup>2</sup> En ils cas che la chombra penala dal Tribunal penal federal giuditgescha dispona la Confederaziun dals chastis pecuniars, da las multas e da las confiscaziuns.

<sup>3</sup> L'utilisaziun a favur da la persuna donnegiada tenor l'artitgel 73 resta resalvada.

<sup>436</sup> CS 311.1

<sup>437</sup> Integrà tras la cifra II 2 da la LF dals 6 d'october 2006 davart la refurma da la golvaziun da finanzas e da la repartiziun da las incumbensas tranter la Confederaziun ed ils chantuns (NGF), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 5779; Fegl uffizial federal 2005 6029)

<sup>4</sup> Resalvadas èn las disposiziuns da la Lescha federala dals 19 da mars 2004<sup>438</sup> davart la partiziun da valurs da facultad confiscadas.<sup>439</sup>

### Art. 375

3. Lavur d'utilità publica

<sup>1</sup> Ils chantuns èn cumpetents per l'execuziun da la lavur d'utilità publica.

<sup>2</sup> L'autorità cumpetenta fixescha il gener e la furma da la lavur d'utilità publica che sto vegnir prestada.

<sup>3</sup> Il temp maximal da lavur fixà da la lescha dastga vegnir surpassà cun prestar lavur d'utilità publica. Las prescripziuns davart la segirezza a la piazza da lavur e davart la protecziun da la sanadad restan applicablas.

### Art. 376

4. Assistenza da rehabilitaziun

<sup>1</sup> Ils chantuns installeschan l'assistenza da rehabilitaziun. Els pon delegar questa incumbensa ad uniuns privatas.

<sup>2</sup> L'assistenza da rehabilitaziun è per regla chausa dal chantun, nua che la persuna assistida ha ses domicil.

### Art. 377

5. Stabiliments ed instituziuns. Obligaziun dals chantuns d'als installar e d'als manar

<sup>1</sup> Ils chantuns installeschan e mainan stabiliments e partiziuns da stabiliments per praschuniers en l'execuziun averta e serrada sco er per praschuniers en mesa-praschunia e per tals che lavuran en l'externat.

<sup>2</sup> Els pon ultra da quai manar partiziuns per gruppas da praschuniers spezialas, en spezial per:

- a. dunnas;
- b. praschuniers da tschertas gruppas da vegliadetgna;
- c. praschuniers cun chastis fitg lungs u fitg curts;
- d. praschuniers che ston vegnir assistids u tractads en moda intensiva u che survegnan ina scolaziun u ina furnaziun supplementara.

<sup>3</sup> Els installeschan e mainan instituziuns che quest Cudesch penal prevesa per l'execuziun da mesiras.

<sup>4</sup> Els procuran ch'ils reglaments e ch'il manaschi dals stabiliments e da las instituziuns correspundian a quest Cudesch penal.

<sup>438</sup> CS 312.4

<sup>439</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2004 davart la partiziun da valurs da facultad confiscadas, en vigur dapi il 1. d'avust 2004 (CULF 2004 3503; Fegl uffizial federal 2002 441)

<sup>5</sup> Els promovon la scolaziun e la furmazion supplementara dal persuasal.

### Art. 378

Collavuraziun  
tranter ils  
chantuns

<sup>1</sup> Ils chantuns pon far cunvegns davart l'installaziun cuminaivla e davart il manaschi cuminaivel da stabiliments e d'instituziuns ubain sa segirar il dretg da duvrar cuminaivlamain stabiliments ed instituziuns d'auters chantuns.

<sup>2</sup> Els chantuns infurmeschan in l'auter davart las particularitads da lur stabiliments e da lur instituziuns, en spezial davart las purschidas d'assistenza, da tractament e da lavur; els collavuran tar la repartiziun dals praschuniers.

### Art. 379

Admissiun da  
stabiliments  
privats

<sup>1</sup> Ils chantuns pon conceder a stabiliments ed ad instituziuns privatas la permissiun d'exequir chastis en furma da la mesa-praschunia e da la lavur en l'externat sco er mesiras tenor ils artigels 59–61 e 63.

<sup>2</sup> Els stabiliments e las instituziuns privatas suttastattan a la surveglianza dals chantuns.

### Art. 380

Custs

<sup>1</sup> Ils chantuns surpiglian ils custs per l'execuziun da chastis e da mesiras.

<sup>2</sup> La persuna sentenziada sto sa participar en moda adequata als custs da l'execuziun:

- a. tras la scuntrada da sia prestaziun da lavur en l'execuziun da chastis u da mesiras;
- b. a norma da sias entradas e da sia facultad, sch'ella refusa ina lavur ch'è vegnida attribuida ad ella, malgrà che quella lavur ademplescha las prescripziuns dals artigels 81 u 90 alinea 3; u
- c. tras ina deducziun d'ina part da las entradas ch'ella survegn sin basa da sia activitad en il rom da la mesa-praschunia, da la lavur en l'externat u da l'alloschi e da la lavur en l'externat.

<sup>3</sup> Els chantuns relaschan prescripziuns pli detagliadas davart la participaziun da la persuna sentenziada als custs.

## Settabel titel a:<sup>440</sup> Responsabladad en cas da l'annullaziun da l'internament per vita durante

### Art. 380a

<sup>1</sup> Sch'ina persuna ch'è internada per vita durante vegn relaschada cundiziunadamain u sche ses internament vegn annullà e sche questa persuna commetta da nov in crim tenor l'artitgel 64 alinea 1<sup>bis</sup>, è l'instituziun publica cumpetenta responsabla per il donn chaschunà.

<sup>2</sup> Per prender regress sin il delinquent e per la surannaziun dal dretg da survegnir ina indemnisaziun dal donn u ina satisfacziun valan las disposiziuns dal dretg d'obligaziuns<sup>441</sup> davart ils acts illegals.

<sup>3</sup> Per prender regress sin commembers da l'autorità ordinanta è decisiv il dretg chantunal respectivamain la lescha da responsabladad dals 14 da mars 1958<sup>442</sup>.

## Otgavel titel: Grazia, amnestia, revisiun da la procedura

### Art. 381

1. Grazia.  
Cumpetenzza

Il dretg da far grazia concernent sentenzias ch'èn vegnidas pronunziadas sin basa da quest Cudesch penal u d'ina autra lescha federala, vegn exequi:

- a. da l'Assamblea federala en ils cas, nua ch'ina sentenza è vegnida pronunziada da la Chombra penala dal Tribunal penal federal u d'ina autorità administrativa da la Confederaziun;
- b. da l'autorità da grazia dal chantun en ils cas, nua ch'ina sentenza è vegnida pronunziada d'ina autorità chantunala.

### Art. 382

Dumonda da grazia

<sup>1</sup> La dumonda da grazia po vegnir fatga dal sentenzià, da ses representant legal e, cun il consentiment dal sentenzià, da ses defensur, da ses conjugal, da ses partenari registrà.<sup>443</sup>

<sup>2</sup> En cas da crims e da delicts politics ed en cas da malfatgs che stattan en connex cun in crim u cun in delict politic è ultra da quai er il Cussegl federal u la regenza chantunala cumpetent d'introducìr la procedura da grazia.

<sup>440</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents fitg privlus per vita durante), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

<sup>441</sup> CS 220

<sup>442</sup> CS 170.32

<sup>443</sup> Versiun tenor la cifra 18 da l'aggiunta tar la lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288)

<sup>3</sup> L'autorità da grazia po fixar ch'ina dumonda da grazia refusada na possa betg vegnir repetida avant la scadenza d'in tschert temp.

### Art. 383

Effects

<sup>1</sup> Cun far grazia pon tut ils chastis ch'èn vegnids pronunziads sin basa d'ina sentenza legala vegnir relaschads per part u dal tuttatafug ubain midads en chastis pli levs.

<sup>2</sup> Il decret da grazia fixescha la dimensiun da la grazia.

### Art. 384

2. Amnestia

<sup>1</sup> L'Assamblea federala po conceder in'amnestia per chaussas penals, per las qualas vegn applitgà quest Cudesch penal u in'otra lescha federala.

<sup>2</sup> Tras l'amnestia vegn esclusa la persecuziun penala da tscherts malfatgs u da tschertas categorias da delinquents ed i vegn pronunzià il relasch dals chastis correspondent.

### Art. 385

3. Revisiun da la procedura

Ils chantuns ston prevair la pussaivladad d'ina revisiun da la procedura a favur dal sentenzià cunter sentenzias ch'èn vegnidas pronunziadas sin basa da quest Cudesch penal u d'ina outra lescha federala, uschenavant ch'i sa preschentan fatgs u meds da cumprova relevants che n'èn betg stads enconuschents al derschader il mument da l'emprima procedura.

## Novavel titel: Mesiras da prevenziun, disposiziuns complementaras e disposiziuns transitoricas generalas

### Art. 386<sup>444</sup>

1. Mesiras da prevenziun

<sup>1</sup> La Confederaziun po prender mesiras da scleriment, mesiras d'educaziun ed ulteriuras mesiras che han l'intent d'evitar malfatgs e da prevegnir a la criminalità.

<sup>2</sup> Ella po sustegnair projects che han la finamira menziunada sut l'alinea 1.

<sup>3</sup> Ella po sa participar ad organisaziuns che realiseschan mesiras en il senn da l'alinea 1 u crear e sustegnair talas organisaziuns.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla il cuntegn, las finamiras ed il gener da las mesiras da prevenziun.

<sup>444</sup> En vigur dapi il 1. da schaner 2006 tenor l'ordinaziun dals 2 da december 2005 (CULF 2005 5723)

**Art. 387**

2. Disposiziuns  
cumplementaras  
dal Cussegl  
federal

<sup>1</sup> Il Cussegl federal è autorisà – suenter avair tadlà ils chantuns – da relaschar disposiziuns concernent:

- a. l'execuziun da chastis totals, da chastis supplementars e da plirs chastis singuls e da mesiras che ston vegnir exequids a medem temp;
- b. la surpigliada da l'execuziun da chastis e da mesiras tras in auter chantun;
- c. l'expiaziun da chastis e da mesiras tras persunas malsaunas, mendusas ed attempadas;
- d. l'expiaziun da chastis e da mesiras tras dunnas tenor l'artitgel 80;
- e. l'indemnisaziun da lavur dal praschunier tenor l'artitgel 83;

<sup>1bis</sup> Il Cussegl federal relascha las disposiziuns ch'èn necessarias per installar la Cumissiun federala spezialisada per il giudicament da las pussaivladads da delinquents internads per vita duranta, en spezial davart la tschernia dals commembers da la cumissiun, davart lur indemnisaziun, davart la procedura e davart l'organisaziun da la cumissiun (art. 64c al. 1).<sup>445</sup>

<sup>2</sup> Sin dumonda da l'autorità chantunala cumpetenta po il Cussegl federal relaschar disposiziuns spezialas davart la separaziun da las instituziuns dal chantun Tessin.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal po prevair che datas ch'èn vegnidas allontanadas dal register penal possian vegnir tegnidas vinavant en salv per la perscrutaziun; en quest connex sto vegnir garantida la protecziun da la personalità e ston vegnir observads ils princips da la protecziun da datas.

<sup>4</sup> Per in temp d'emprova e per in temp limità po il Cussegl federal:

- a. introducir u permetter novs chastis e novas mesiras sco er novas furmas d'execuziun e midar il champ d'applicaziun da sancziuns e da furmas d'execuziun existentas;
- b. introducir u permetter che l'execuziun da chastis da detenziun vegnia surdada ad instituziuns privatas che adempleschan las pretensiuns da quest Cudesch penal concernent l'execuziun dals chastis (art. 74–85, 91 e 92). Questas instituziuns sutstattan a la sorveglianza dals chantuns.

<sup>5</sup> Las disposiziuns executivas chantunalas per metter a l'emprova novas sancziuns e novas furmas d'execuziun e davart l'execuziun privata

<sup>445</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da december 2007 (internament da delinquents pri-vlus per vita duranta), en vigur dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 2961; Fegl uffizial federal 2006 889)

da chastis (al. 4) ston vegnir approvadas da la Confederaziun per esser valaivlas.

### Art. 388

3. Disposiziuns  
transitoricas  
generalas.  
Execuziun  
da sentenzias  
anteriuras

<sup>1</sup> Sentenzias ch'èn vegnidas pronunziadas applitgond il dretg vertent, vegnan exequidas tenor il dretg vertent. Resalvadas èn las excepziuns tenor ils alineas 2 e 3.

<sup>2</sup> Sch'il dretg nov na smanatscha betg cun in chasti il malfatg, per il qual è vegnida pronunziada ina sentenza, na vegn betg pli exequi il chasti pronunzià u la mesira pronunziada.

<sup>3</sup> Las disposiziuns dal dretg nov davart il reschim d'execuziun da chastis e da mesiras sco er davart ils dretgs e davart las obligaziuns dal praschunier èn applitgablas er per delinquents ch'èn vegnids sentenziads tenor il dretg vertent.

### Art. 389

Surannaziun

<sup>1</sup> Sche la lescha na dispona betg autramain, èn las disposiziuns dal dretg nov davart la surannaziun da la persecuziun e da l'execuziun, en cas ch'ellas èn pli levas che quellas dal dretg vertent, applitgablas er per delinquents che han commess in malfatg u ch'èn vegnids sentenziads avant l'entrada en vigur da quest Cudesch penal.

<sup>2</sup> La perioda ch'è scrudada avant l'entrada en vigur dal dretg nov vegn messa a quint.

### Art. 390

Delicts  
che vegnan  
persequitads  
sin plant

<sup>1</sup> En cas da malfatgs che vegnan chastiads mo sin plant, vegn il temp, entaifer il qual il plant sto vegnir purtà, calculà tenor la lescha ch'è en vigur il mument, ch'il malfatg è vegnì commess.

<sup>2</sup> Sch'il dretg nov pretenda in plant penal per in malfatg ch'è vegnì persequità d'uffizi tenor il dretg vertent, cumenza il termin per purtar quest plant cun l'entrada en vigur dal dretg nov. Sche la persecuziun è gia stada instradada, vegn ella cuntinuada mo sin plant.

<sup>3</sup> Sch'il dretg nov pretenda ch'in malfatg ch'è stà chastiabel tenor il dretg vertent mo sin plant, vegnia persequità d'uffizi, vegn il malfatg ch'è vegnì commess avant l'entrada en vigur dal dretg nov chastià mo sin plant.

### Art. 391

4. Disposiziuns  
introduttivas  
chantunalas

Ils chantuns communitgeschan a la Confederaziun las disposiziuns introduttivas necessarias per il Cudesch penal svizzer.

**Art. 392**

5. Entrada en  
vigur da quest  
Cudesch penal

Quest Cudesch penal entra en vigur il 1. da schaner 1942.

**Disposiziuns finalas da la midada dals 18 da mars 1971<sup>446</sup>****Disposiziuns finalas da la midada dals 13 da december 2002<sup>447</sup>***1. Execuziun da chastis*

<sup>1</sup> L'artitgel 46 è applitgabel per la revocaziun da l'execuziun cundiziunada ch'è vegnida ordinada tenor il dretg vertent. Empè d'in chastis da detenziun po il derschader ordinar in chastis pecuniar (art. 34–36) u lavur d'utilitad publica (art. 37–39).

<sup>2</sup> Ils chastis accessorics ch'èn vegnids pronunziads tenor il dretg vertent, numnadain l'inabilitad d'uffizi (art. 51 vegl<sup>448</sup>), la retratga da la tgira geniturala e da l'avugadia (art. 53 vegl<sup>449</sup>), l'exiliaziun sin basa d'ina sentenza penala (art. 55 vegl<sup>450</sup>) ed il scumond d'ustaria (art. 56 vegl<sup>451</sup>) ston vegnir abolids cun l'entrada en vigur dal dretg nov.

<sup>3</sup> Las disposiziuns dal dretg nov davart l'execuziun da chastis da detenziun (art. 74–85, 91 e 92) sco er davart l'assistenza da rehabilitaziun, davart las directivas e davart l'assistenza sociala facultativa (art. 93–96) èn applitgablas er per ils delinquents ch'èn vegnids sentenziads tenor il dretg vertent.

*2.<sup>452</sup> Ordinaziun ed execuziun da mesiras*

<sup>1</sup> Las disposiziuns dal dretg nov davart las mesiras (art. 56–65) e davart l'execuziun da mesiras (art. 90) pon er vegnir applitgadas per ils delinquents che han commess in malfatg u ch'èn vegnids sentenziads avant l'entrada en vigur da questas disposiziuns. I vala dentant:

- a. L'ordinaziun posteriura da l'internament tenor l'artitgel 65 alinea 2 è mo admissibla, sche l'internament fiss er stà pussaivel sin basa da l'artitgel 42 u 43 cifra 1 alinea 2 dal dretg vertent.

<sup>446</sup> LF dals 18 da mars 1971, en vigur dapi il 1. da fanadur 1971 (CULF **1971** 777; Fegl uffizial federal **1965** I 561) e per ils art. 49 cifra 4 al. 2, 82–99, 370, 372, 373, 379 cifra 1 al. 2, 385 e 391 en vigur dapi il 1. da schaner 1974 (CULF **1973** 1840). Aboli tras la cifra IV da la LF dals 13 da december 2002, cun effect dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979)

<sup>447</sup> CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1979

<sup>448</sup> CULF **1971** 777

<sup>449</sup> CRLF **3** 203

<sup>450</sup> CULF **1951** 1

<sup>451</sup> CRLF **3** 203

<sup>452</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3539; Fegl uffizial federal **2005** 4689)



- b. La collocaziun da personas giuvnas creschidas en ina chasa d'educaziun da lavur (art. 100<sup>bis</sup> en la versiun dals 18 da mars 1971<sup>453</sup>) ed ina mesira per personas giuvnas creschidas (art. 61) na dastgan betg durar pli ditg che 4 onns.

<sup>2</sup> Fin il pli tard 12 mais suenten l'entrada en vigur dal dretg nov examinescha il derschader, sche las premissas per ina mesira terapeutica (art. 59–61 u 63) èn ademplitas per personas ch'èn vegnidas internadas tenor ils artitgels 42 u 43 cifra 1 alinea 2 dal dretg vertent. Sche quai è il cas, ordinescha il derschader las mesiras correspondentas; cas cuntrari vegn l'internament cuntinuà tenor il dretg nov.

### 3. Register penal

<sup>1</sup> Las disposiziuns dal dretg nov davart il register penal (art. 365–371) èn er applitgables per sentenzias ch'èn vegnidas pronunziadas sin basa dal dretg vertent.

<sup>2</sup> Fin il pli tard 6 mais suenten l'entrada en vigur dal dretg nov allontanescha l'autoritàd cumpetenta d'uffizi las registraziuns che concernan:

- a. mesiras d'educaziun (art. 91 en la versiun dals 18 da mars 1971<sup>454</sup>), cun excepziun da quellas ch'èn vegnidas ordinadas sin basa da l'artitgel 91 cifra 2 en la versiun dals 18 da mars 1971;
- b. tractaments speziels (art. 92 en la versiun dals 18 da mars 1971);
- c. l'obligaziun da prestar ina tscherta lavur (art. 95 en la versiun dals 18 da mars 1971).<sup>455</sup>

<sup>3</sup> Registraziuns ch'èn vegnidas estinguidas tenor il dretg vertent na cumparan betg pli en l'extract dal register penal per personas privatas.<sup>456</sup>

### 4. Instituziuns per l'execuziun da mesiras

Ils chantuns installeschan fin il pli tard 10 onns suenten l'entrada en vigur da questas midadas instituziuns per l'execuziun da mesiras tenor ils artitgels 59 alinea 3 e 64 alinea 3.

<sup>453</sup> CULF 1971 777

<sup>454</sup> CULF 1971 777

<sup>455</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

<sup>456</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 24 da mars 2006 (correcturas concernent las sancziuns ed il register penal), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3539; Fegl uffizial federal 2005 4689)

## Cuntegn

### Emprim cudesch: Disposiziuns generalas

#### Emprima part: Crims e delicts

##### Emprim titel: Champ d'applicaziun

- |  |        |
|--|--------|
| 1. Nagina sancziun senza lescha  | Art. 1 |
| 2. Valur temporal da la lescha   | Art. 2 |
| 3. Valur da la lescha concernent il lieu.  |        |
| Crims u delicts commess en Svizra  | Art. 3 |
| Crims u delicts commess a l'exteriur cunter il stadi   | Art. 4 |
| Malfatgs cunter persunas minorennas a l'exteriur   | Art. 5 |
| Malfatgs commess a l'exteriur che vegnan persequitads tenor obligaziuns che sa basan sin in contract internaziunal | Art. 6 |
| Auters malfatgs commess a l'exteriur   | Art. 7 |
| Lieu, nua ch'il malfatg è vegni commess  | Art. 8 |
| 4. Valur da la lescha concernent la persuna  | Art. 9 |

##### Segund titel: Chastiabladad

- |   |         |
|---|---------|
| 1. Crims e delicts.                               |         |
| Noziun  | Art. 10 |
| Commetter cun traschar                            | Art. 11 |
| 2. Intenziun e negligentscha.                     |         |
| Noziuns   | Art. 12 |
| Errur concernent ils fatgs                        | Art. 13 |
| 3. Acts legitims e culpa.                         |         |
| Act permess da la lescha                          | Art. 14 |
| Defensiun legitima giustifitgada                  | Art. 15 |
| Defensiun legitima perstgisabla                   | Art. 16 |
| Stadi d'urgenza giustifitgant                     | Art. 17 |
| Stadi d'urgenza perstgisabel                      | Art. 18 |
| Irresponsabladad e responsabladad penala reducida | Art. 19 |
| Responsabladad penala dubiusa                     | Art. 20 |
| Errur davart l'illegalitad                        | Art. 21 |
| 4. Tentativa.                                     |         |
| Chastiabladad da la tentativa                     | Art. 22 |
| Renunzia e ricla activa                           | Art. 23 |
| 5. Participaziun.                                 |         |
| Instigaziun                                       | Art. 24 |

Cumplicitad	Art. 25
Participaziun ad in delict spezial	Art. 26
Relaziuns persunalas	Art. 27
6. Chastiabladad da las medias	Art. 28
Protecziun da la funtauna	Art. 28a
7. Relaziuns da substituziun	Art. 29
8. Plant penal.	
Dretg da purtar plant	Art. 30
Termin	Art. 31
Indivisiabladad	Art. 32
Retratga dal plant	Art. 33

### **Terz titel: Chastis e mesiras**

#### **Emprim chapitel: Chastis**

#### **Emprima secziun: Chasti pecuniar, lavur d'utilitad publica, chastis da detenziun**

1. Chasti pecuniar.	
Fixaziun	Art. 34
Execuziun	Art. 35
Chasti da detenziun subsidiar	Art. 36
2. Lavur d'utilitad publica.	
Cuntegn	Art. 37
Execuziun	Art. 38
Transfarmaziun	Art. 39
3. Chasti da detenziun.	
En general	Art. 40
Curt chastis da detenziun nuncundiziunà	Art. 41

#### **Segunda secziun:**

#### **Chastis cundiziunads e parzialmain cundiziunads**

1. Chastis cundiziunads	Art. 42
2. Chasti parzialmain cundiziunà	Art. 43
3. Disposiziuns cuminaivlas.	
Temp d'emprova	Art. 44
Success dal temp d'emprova	Art. 45
Nunsuccess dal temp d'emprova	Art. 46

#### **Terza secziun: Fixaziun dal chastis**

1. Princip	Art. 47
------------	---------

2. Diminuziun dal chasti.	
Motivs	Art. 48
Effects	Art. 48a
3. Concurrenza	Art. 49
4. Obligaziun da motivaziun	Art. 50
5. Imputaziun da l'arrest d'inquisiziun	Art. 51

#### **Quarta secziun:**

##### **Liberaziun dal chasti e sistida da la procedura**

1. Motivs per la liberaziun dal chasti.	
Mancanza da l'interess da chastiar	Art. 52
Reparaziun	Art. 53
Consternaziun dal delinquent tras ses delict	Art. 54
2. Disposiziuns cuminaivlas	Art. 55
3. Sistida da la procedura. Conjugal, partenari registrà u partenari da vita sco victima	Art. 55a

#### **Segund chapitel: Mesiras**

##### **Emprima secziun: Mesiras terapeuticas ed internament**

1. Principis	Art. 56
Coincidenza da pliras mesiras	Art. 56a
Relaziun tranter mesiras e chastis	Art. 57
Execuziun	Art. 58
2. Mesiras terapeuticas staziunaras.	
Tractament da disturbis psichics	Art. 59
Tractament da dependenzas	Art. 60
Mesiras per personas giuvnas creschidas	Art. 61
Relaschada cundiziunada	Art. 62
Nunsuccess dal temp d'emprova	Art. 62a
Relaschada definitiva	Art. 62b
Aboliziun da la mesira	Art. 62c
Examinaziun da la relaschada e da l'aboliziun	Art. 62d
3. Tractament ambulant.	
Premissas ed execuziun	Art. 63
Aboliziun da la mesira	Art. 63a
Execuziun dal chasti da detenziun suspendi	Art. 63b
4. Internament.	
Premissas ed execuziun	Art. 64
Aboliziun e relaschada	Art. 64a
Examinaziun da la relaschada	Art. 64b

Examinaziun da la relaschada or da l'internament per vita  
duranta e relaschada cundiziunada Art. 64c

5. Midada da la sancziun Art. 65

### **Segunda secziun: Autras mesiras**

1. Cauziun preventiva Art. 66

2. Scumond d'activitad, scumond da contact e d'areal.

a. Scumond d'activitad, premissas Art. 67

Cuntegn ed extensiuon Art. 67a

b. Scumond da contact e d'areal Art. 67b

c. Disposiziuns cuminaivlas. Execuziun dals scumonds Art. 67c

Midada d'in scumond u ordinaziun posteriura d'in scumond Art. 67d

3. Scumond da manischar Art. 67e

4. Publicaziun da la sentenza Art. 68

5. Confiscaziun.

a. Confiscaziun d'objects privlus Art. 69

b. Confiscaziun da valurs da facultad.

Principis Art. 70

Pretensiuns d'indemnisaziun Art. 71

Confiscaziun da valurs da facultad d'ina organisaziun  
criminala Art. 72

6. Utilisaziun a favur dal donnegià Art. 73

### **Quart titel:**

#### **Execuziun da chastis e da mesiras da detenziun**

1. Principis d'execuziun Art. 74

2. Execuziun da chastis da detenziun.

Principis Art. 75

Mesiras da segirezza spezialas Art. 75a

Lieu d'execuziun Art. 76

Execuziun normala Art. 77

Lavur ed alloschi en l'externat Art. 77a

Mesa-praschunia Art. 77b

Arrest isolà Art. 78

Furma d'execuziun per curts chastis da detenziun Art. 79

Furmas d'execuziun divergentas Art. 80

Lavur Art. 81

Scolaziun e furmaziun supplementara Art. 82

Salari Art. 83

Relaziuns cun il mund exteriur Art. 84

Controllas e perquisiziuns	Art. 85
Relaschada cundiziunada.	
a. Concessiun	Art. 86
b. Temp d'empreva	Art. 87
c. Success dal temp d'empreva	Art. 88
d. Nunsuccess dal temp d'empreva	Art. 89
3. Execuziun da mesiras	Art. 90
4. Disposiziuns cuminaivlas.	
Dretg disciplinar	Art. 91
Interrupziun da l'execuziun	Art. 92

### **Tschintgavel titel: Assistenza da rehabilitaziun, directivas ed assistenz sociala voluntara**

Assistenz da rehabilitaziun	Art. 93
Directivas	Art. 94
Disposiziuns cuminaivlas	Art. 95
Assistenz sociala	Art. 96

### **Sisavel titel: Surannaziun**

1. Surannaziun da la persecuziun penala.	
Termins	Art. 97
Cumenzament	Art. 98
2. Surannaziun dal chasti.	
Termins	Art. 99
Cumenzament	Art. 100
3. Nunsurannaziun	Art. 101

### **Settavel titel: Responsabladad da l'interpresa**

Chastiabladad	Art. 102
<i>Aboli</i>	Art. 102a

### **Segunda part: Surpassaments**

Noziun	Art. 103
Applitgabladad da las disposiziuns da l'emprima part	Art. 104
Nagina applitgabladad u applitgabladad cundiziunada	Art. 105
Multa	Art. 106
Lavur d'utilitad publica	Art. 107
<i>Aboli</i>	Art. 108
Surannaziun	Art. 109

### **Terza part: Noziuns**

	Art. 110
--	----------

## Segund cudesch: Disposiziuns spezialas

### Emprim titel:

#### Acts chastiabels cunter il corp e cunter la vita

1. Mazzament.
 

Mazzament intenziunà	Art. 111
Assassinat	Art. 112
Mazzament en affect	Art. 113
Mazzament sin giavisch da la victima	Art. 114
Instigaziun ed agid al suicidi	Art. 115
Infanticidi	Art. 116
Mazzament tras negligentscha	Art. 117
2. Interrupziun da la gravidanza.
 

Interrupziun chastiabla da la gravidanza	Art. 118
Interrupziun nunchastiabla da la gravidanza	Art. 119
Surpassaments commess da medis	Art. 120
<i>Aboli</i>	Art. 121
3. Blessura corporala.
 

Blessura corporala greva	Art. 122
Blessura corporala leva	Art. 123
Mutilaziun da genitalias femininas	Art. 124
Blessura corporala per negligentscha	Art. 125
Metter maun vi d'ina persuna	Art. 126
4. Periclitaziun da la vita e da la sanadad.
 

Metter a l'abandun	Art. 127
Omissiun da l'agid d'urgenza	Art. 128
Fauss alarm	Art. 128 <sup>bis</sup>
Periclitaziun da la vita	Art. 129
<i>Aboli</i>	Art. 130–132
Baruffa	Art. 133
Agressiun	Art. 134
Represchentaziun d'acts da violenza	Art. 135
Dar ad uffants substanzas nuschaivlas per la sanadad	Art. 136

#### Segund titel: Acts chastiabels cunter la facultad

1. Malfatgs cunter la facultad.
 

Appropriaziun illegitima	Art. 137
Defraudaziun	Art. 138
Enguladitsch	Art. 139
Rapina	Art. 140

Privaziun d'ina chaussa	Art. 141
Utilisaziun illegala da valurs da facultad	Art. 141 <sup>bis</sup>
Retratga illegala d'energia	Art. 142
Procuraziun illegala da datas	Art. 143
Access illegal ad in sistem d'elavuraziun da datas	Art. 143 <sup>bis</sup>
Donn material	Art. 144
Donnegiamet da datas	Art. 144 <sup>bis</sup>
Defraudaziun e privaziun da chaussas dadas en pegn e d'objects da retenziun	Art. 145
Engion	Art. 146
Diever abusiv d'in indriz d'elavuraziun da datas	Art. 147
Diever abusiv da cartas da schecs e da cartas da credit	Art. 148
Fraud d'ustaria	Art. 149
Cuntanscher cun rampigns ina prestaziun	Art. 150
Fabritgar e metter en circulaziun materialias per decodar nunautorisadamain puschidas codadas	Art. 150 <sup>bis</sup>
Donn da facultad chaschunà en moda maligna	Art. 151
Indicaziuns nunvairas concernent interpresas commercialas	Art. 152
Indicaziuns nunvairas vers autoritads dal register da commerzi	Art. 153
<i>Aboli</i>	Art. 154
Falsificaziun da rauba	Art. 155
Extorsion	Art. 156
Usura	Art. 157
Administraziun malfidaivla	Art. 158
Diever abusiv da deducziuns dal salari	Art. 159
Zuppentada	Art. 160
<i>Aboli</i>	Art. 161–161 <sup>bis</sup>
2. Violaziun dal secret da fabricaziun u da fatschenta	Art. 162
3. Crims u delicts da concurs e da scussiun.	
Concurs fraudulent ed engion durant la sequestraziun	Art. 163
Reducziun da la facultad per donn dals crediturs	Art. 164
Nauscha administraziun	Art. 165
Tralaschar la contabilitad	Art. 166
Favurisaziun d'in creditur	Art. 167
Corrupziun en cas d'execuziun sfurzada	Art. 168
Disponer da valurs da facultad sequestradas	Art. 169
Obtegnair cun rampigns in concordat giudizial	Art. 170
Concordat giudizial	Art. 171



Revocaziun dal concurs	Art. 171 <sup>bis</sup>
4. Disposiziuns generalas.	
...	Art. 172
Cumulaziun dal chasti da detenziun e dal chasti pecuniar	Art. 172 <sup>bis</sup>
Delicts da facultad minimalis	Art. 172 <sup>ter</sup>

### **Terz titel: Acts chastiabels cunter l'onur e cunter la sfera secreta u privata**

1. Violaziuns da l'onur.	
Diffamaziun	Art. 173
Calumnia	Art. 174
Diffamaziun u calumnia vers ina persuna morta u sparida	Art. 175
Disposiziuns cuminaivlas	Art. 176
Ingiuria	Art. 177
Surannaziun	Art. 178
2. Malfatgs cunter la sfera secreta u privata.	
Violaziun dal secret da correspundenza	Art. 179
Tadlar u registrar discurs esters	Art. 179 <sup>bis</sup>
Registraziun betg autorisada d'ina conversaziun	Art. 179 <sup>ter</sup>
Violaziun da la sfera secreta u privata tras apparats da registraziun	Art. 179 <sup>quater</sup>
Registraziuns betg chastiablas	Art. 179 <sup>quinquies</sup>
Metter en circulaziun e far reclama per apparats per tadlar zuppads, per apparats da registraziun dal tun e da maletgs	Art. 179 <sup>sexies</sup>
Abus d'in indriz da telecommunicaziun	Art. 179 <sup>septies</sup>
Surveglianza uffiziala, nunchastiabladad	Art. 179 <sup>octies</sup>
Procuraziun nunautorisada da datas da personas	Art. 179 <sup>novies</sup>

### **Quart titel: Crims e delicts cunter la libertad**

Smanatscha	Art. 180
Constricziun	Art. 181
Maridaglia sfurzada, partenadi registrà sfurzà	Art. 181 <sup>a</sup>
Commerzi cun umans	Art. 182
Privaziun da la libertad e rapiment	Art. 183
Circumstanzas engrevgiantas	Art. 184
Rapiment d'ostagis	Art. 185
Violaziun da domicil	Art. 186

**Tschintgavel titel:****Acts chastiabels cunter l'integritad sexuala**

- |  |              |
|--|--------------|
| 1. Periclitaziun dal svilup da personas minorennas.          |              |
| Acts sexuals cun uffants.                                    | Art. 187     |
| Acts sexuals cun personas dependentas                        | Art. 188     |
| 2. Attatgas cunter la libertad e cunter l'onur sexuala.      |              |
| Constricziun sexuala   | Art. 189     |
| Violaziun  | Art. 190     |
| Dischonuraziun   | Art. 191     |
| Acts sexuals cun personas ricoveradas, arrestadas, accusadas | Art. 192     |
| Profitar da la situaziun d'urgenza                           | Art. 193     |
| Exhibiziunissen  | Art. 194     |
| 3. Profitar d'acts sexuals.                                  |              |
| Promoziun da la prostituziun                                 | Art. 195     |
| Acts sexuals cun personas minorennas cunter indemnizaziun    | Art. 196     |
| 4. Pornografia   | Art. 197     |
| 5. Surpassaments cunter l'integritad sexuala                 |              |
| Mulestas sexualas  | Art. 198     |
| Exercizi inadmissibel da la prostituziun                     | Art. 199     |
| 6. Inspecziun cuminaivla                                     | Art. 200     |
| <i>Aboli e remplazzà</i>                                     | Art. 201–212 |

**Sisavel titel: Crims e delicts cunter la famiglia**

- |  |          |
|--|----------|
| Incest   | Art. 213 |
| <i>Aboli</i>   | Art. 214 |
| Pliras lètgs u plirs partenadis registrads           | Art. 215 |
| <i>Aboli</i>   | Art. 216 |
| Negligientscha da las obligaziuns da mantegnimient   | Art. 217 |
| <i>Aboli</i>   | Art. 218 |
| Violaziun da l'obligaziun d'assistenza u d'educaziun | Art. 219 |
| Privaziun da personas minorennas                     | Art. 220 |

**Settavel titel:****Crims e delicts che signifitgan in privel per la publicitad**

- |  |          |
|--|----------|
| Incendi intenziunà   | Art. 221 |
| Incendi per negligientscha   | Art. 222 |
| Explosiun  | Art. 223 |
| Utilisaziun da materias explosivas e da gas da tissi per intents criminals | Art. 224 |

Periclitaziun senza intents criminals.	
Per negligentscha	Art. 225
Fabritgar, zuppentar e dar vinavant materias explosivas e gas da tissi	Art. 226
Periclitaziun tras energia nucleara, tras radioactivitad e tras radis ionisants	Art. 226 <sup>bis</sup>
Aenziuns preparatoricas chastiablas	Art. 226 <sup>ter</sup>
Chaschunar ina inundaziun u ina sbuvada	Art. 227
Donns vi d'implants electricis, idraulics e vi d'indrizz da proteccziun	Art. 228
Periclitaziun cun violar las reglas da la scienza da construcziun	Art. 229
Allontanar u betg installar indrizz da segirezza	Art. 230

### **Otgavel titel: Crims e delicts cunter la sanadad publica**

Periclitaziun tras organissemms modifitgads geneticamain u tras organissemms patogens	Art. 230 <sup>bis</sup>
Derasaziun da malsognas da l'uman	Art. 231
Derasaziun d'epidemias d'animals	Art. 232
Derasaziun da parasits privlus	Art. 233
Contaminaziun d'aua da baiver	Art. 234
Fabricaziun da pavel che donnegia la sanadad	Art. 235
Metter en circulaziun pavel che donnegia la sanadad	Art. 236

### **Novavel titel: Crims e delicts cunter il traffic public**

Disturbi dal traffic public	Art. 237
Disturbi dal traffic da viafier	Art. 238
Disturbi da manaschis che servan a l'interess public	Art. 239

### **Dieschavel titel: Falsificaziun da daners, da marcas da valor uffizialas, da marcas uffizialas, da mesiras e da pais**

Far daners fauss	Art. 240
Falsificaziun da daners	Art. 241
Metter en circulaziun daners fauss	Art. 242
Far suenter bancnotas, munaida u marcas da valor uffizialas senza intenziun da falsificaziun	Art. 243
Import, acquist, deposit da daners fauss	Art. 244
Falsificaziun da marcas da valor uffizialas	Art. 245
Falsificaziun da marcas uffizialas	Art. 246
Apparats da falsificaziun; diever illegal d'apparats	Art. 247
Falsificaziun da mesiras e da pais	Art. 248
Confiscaziun	Art. 249

Daners e marcas da valur da l'exteriur	Art. 250
<b>Indeschavel titel: Falsificaziun da documents</b>	
Falsificaziun da documents	Art. 251
Falsificaziun da certificats	Art. 252
Obtegnair cun rampigns ina documentaziun faussa	Art. 253
Suppressiun da documents	Art. 254
Documents da l'exteriur	Art. 255
Spustar terms	Art. 256
Allontanament da segns da mesiraziun e da signals dal nivel da l'aua	Art. 257
<b>Dudeschavel titel: Crims e delicts cunter la pasch publica</b>	
Tementar la populaziun	Art. 258
Incitaziun publica da commetter crims u acts da violenza	Art. 259
Violaziun da la pasch publica	Art. 260
Acziuns preparatoricas chastiablas	Art. 260 <sup>bis</sup>
Organisaziun criminala	Art. 260 <sup>ter</sup>
Periclitaziun da la segirezza publica cun armas	Art. 260 <sup>quater</sup>
Finanziaziun dal terrorissem	Art. 260 <sup>quinquies</sup>
Disturbi da la libertad da cardientscha e da cult	Art. 261
Discriminaziun da las razzas	Art. 261 <sup>bis</sup>
Disturbi da la pasch dals defuncts	Art. 262
Committer in malfatg tras irresponsabladad per atgna culpa	Art. 263
<b>Dudeschavel titel<sup>bis</sup>: Genocid e crims cunter l'umanitad</b>	
Genocid	Art. 264
Crims cunter l'umanitad	Art. 264 <sup>a</sup>
a. Mazzament intenziunà	
b. Extirpaziun	
c. Sclavitid	
d. Privaziun da la libertad	
e. Spariziun sfurzada da persunas	
f. Tortura	
g. Violaziun da l'autodeterminaziun sexuala	
h. Deportaziun u transferiment sfurzà	
i. Persecuziun ed apartheid	
j. Auters acts inumans	
<b>Dudeschavel titel<sup>ter</sup>: Crims da guerra</b>	
1. Champ d'applicaziun	Art. 264 <sup>b</sup>

- |  |           |
|--|-----------|
| 2. Grevas violaziuns da las Convenziuns da Geneva  | Art. 264c |
| 3. Auters crims da guerra  |           |
| a. Attatgas cunter personas civilas e cunter objects civils  | Art. 264d |
| b. Tractament medicinal betg giustifitgà, surpassament da l'autodeterminaziun sexuala e da la dignitad umana                   | Art. 264e |
| c. Recrutaziun ed utilisaziun d'uffants schuldads  | Art. 264f |
| d. Metodas da guerra scumandadas   | Art. 264g |
| e. Diever d'armas scumandadas  | Art. 264h |
| 4. Ruptura d'in armistizi u da la pasch. Delict cunter in parlamentari. Retardament dal repatriament da praschuniers da guerra | Art. 264i |
| 5. Atras cuntravenziuns cunter il dretg internaziunal umanitar   | Art. 264j |

**Dudeschavel titel<sup>quater</sup>: Disposiziuns cuminaivlas per il dudeschavel titel<sup>bis</sup> e per il dudeschavel titel<sup>ter</sup>**

- |                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| Chastiabladad dal superiur        | Art. 264k |
| Agir sin cumond d'insatgi auter   | Art. 264l |
| Malfatgs commess a l'exteriur     | Art. 264m |
| Exclusiun da l'immunitad relativa | Art. 264n |

**Tredeschavel titel: Crims e delicts cunter il stadi e cunter la defensiun naziunala**

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1. Crims e delicts cunter il stadi.                           |                         |
| Auttradiment  | Art. 265                |
| Attatga sin l'indipendenza da la Confederaziun                | Art. 266                |
| Interpresas e stentas estras cunter la segirezza da la Svizra | Art. 266 <sup>bis</sup> |
| Tradiment diplomatic  | Art. 267                |
| Spustament da segns da cunfin uffizials                       | Art. 268                |
| Violaziun da la suveranità territoriala da la Svizra          | Art. 269                |
| Attatgas sin emblems svizzers                                 | Art. 270                |
| Acts scumandads per in pajais ester                           | Art. 271                |
| 2. Servetsch d'infurmaziun scumandà.                          |                         |
| Servetsch d'infurmaziun politic                               | Art. 272                |
| Servetsch d'infurmaziun economic                              | Art. 273                |
| Servetsch d'infurmaziun militar                               | Art. 274                |
| 3. Periclitaziun da l'urden costituziunal.                    |                         |
| Attatgas sin l'urden costituziunal                            | Art. 275                |
| Propaganda privlusa per il stadi                              | Art. 275 <sup>bis</sup> |
| Uniun illegala  | Art. 275 <sup>ter</sup> |

## 4. Disturbi da la segirezza militar.

Incitaziun ed instigaziun da violar obligaziuns dal servetsch militar	Art. 276
Falsificaziun da clamadas en servetsch u da directivas	Art. 277
Disturbi dal servetsch militar	Art. 278

**Quattordeschavel titel:****Delicts cunter la voluntad dal pievel**

Disturbi ed impediment d'elecziuns e da votaziuns	Art. 279
Intervenziuns en il dretg da votar e d'eleger	Art. 280
Corrupziun electorala	Art. 281
Falsificaziun dals resultats electorals	Art. 282
Chatscha sin vuschs	Art. 282 <sup>bis</sup>
Violaziun dal secret da votaziun e d'elecziun	Art. 283
<i>Aboli</i>	Art. 284

**Quindeschavel titel:****Acts chastiabels cunter l'autorità publica**

Violenza e smanatschas cunter autoritads e cunter funcziunaris	Art. 285
Impediment d'in act uffizial	Art. 286
Usurpaziun da funcziuns publicas	Art. 287
<i>Aboli</i>	Art. 288
Sustracziun d'objects confiscads	Art. 289
Rumper sigils uffizials	Art. 290
Violaziun da l'exiliaziun	Art. 291
Malobedienscha cunter disposiziuns uffizialas	Art. 292
Publicaziun da tractativas uffizialas secretas	Art. 293
Inobservanza d'in scumond d'activitad u d'in scumond da contact e d'areal	Art. 294
Inobservanza da l'assistenza da rehabilitaziun u da directivas	Art. 295

**Sedeschavel titel: Disturbi da las relaziuns cun l'exteriur**

Offensiu d'in stadi ester	Art. 296
Offensiu d'organisaziuns internaziunalas	Art. 297
Attatgas sin emblems naziunals esters	Art. 298
Violaziun da la suveranità territoriala da stadis esters	Art. 299
Acts ostils cunter insatgi ch'è en guerra u cunter truppas estras	Art. 300
Spiunadi cunter stadis esters	Art. 301
Persecuziun penala	Art. 302

**Deschsettavel titel: Crims e delicts cunter la giustia**

Faussa inculpaziun	Art. 303
Manar en errur la giustia	Art. 304
Favurisaziun	Art. 305
Lavada da daners suspectus	Art. 305 <sup>bis</sup>
Mancanza da premura en fatschentas da finanzas ed en il dretg d'annunzia	Art. 305 <sup>ter</sup>
Faussa deposiziun da la partida	Art. 306
Faussa perditga. Faussa expertisa. Faussa translaziun	Art. 307
Diminuziuns dal chasti	Art. 308
Fatgs administrativs e proceduras davant tribunals internaziunals	Art. 309
Liberaziun da praschuniers	Art. 310
Revolta da praschuniers	Art. 311

**Deschdotgavel titel: Acts chastiabels cunter l'obligaziun d'uffizi e cunter l'obligaziun professiunala**

Abus d'uffizi	Art. 312
Pretender memia bleras taxas	Art. 313
Administraziun malfidaivla d'in uffizi	Art. 314
<i>Aboli</i>	Art. 315–316
Falsificaziun da documents en uffizi	Art. 317
Acts betg chastiabels	Art. 317 <sup>bis</sup>
Fauss certificat medical	Art. 318
Laschar fugir praschuniers	Art. 319
Violaziun dal secret d'uffizi	Art. 320
Violaziun dal secret professiunala	Art. 321
Secret professiunala en la perscrutaziun vi da l'uman	Art. 321 <sup>bis</sup>
Violaziun dal secret da posta e da telecomunicaziun	Art. 321 <sup>ter</sup>
Violaziun da l'obligaziun da las medias da dar infurmaziuns	Art. 322
Nunimpediment d'ina publicaziun chastiabla	Art. 322 <sup>bis</sup>

**Deschnovavel titel: Corrupziun**

1. Corrupziun da titulars svizzers d'uffizis	
Corrupziun activa	Art. 322 <sup>ter</sup>
Corrupziun passiva	Art. 322 <sup>quater</sup>
Conceder in avantatg	Art. 322 <sup>quinqies</sup>
Acceptar in avantatg	Art. 322 <sup>sexies</sup>
2. Corrupziun da titulars esters d'uffizis	Art. 322 <sup>septies</sup>
3. Disposiziuns cuminaivlas	Art. 322 <sup>octies</sup>

**Ventgavel titel:****Surpassaments da disposiziuns dal dretg federal**

Malobedienscha dal debitur en la procedura da scussiuin e da concurs	Art. 323
Malobedienscha da terzas personas en proceduras da scussiuin, da concurs e d'accumodament	Art. 324
Inobservanza da las prescripziuns legalas davart la contabilitad	Art. 325
Cuntravenziuns cunter las disposiziuns per la protecciun da locataris da localitads d'abitar e da fatschenta	Art. 325 <sup>bis</sup>
Applicaziun per personas giuridicas, per societads commercialas e per firmas singulas	
1. ...	Art. 326
2. En cas da l'artitgel 325 <sup>bis</sup>	Art. 326 <sup>bis</sup>
Surpassament da las disposiziuns davart il dretg commercial	Art. 326 <sup>ter</sup>
Infurmaziun nunvaira tras ina instituziun da prevenziun en favur dal personal	Art. 326 <sup>quater</sup>
<i>Aboli</i>	Art. 327
Reproducziun da marcas da valor postalas, senza intenziun da falsificaziun	Art. 328
Violaziun da secrets militars	Art. 329
Commerzi cun material militar confiscà	Art. 330
Purtar l'unifurma senza autorizaziun	Art. 331
Tralaschar d'annunziar in chat	Art. 332

**Terz cudesch: Introducziun ed applicaziun da la lescha****Emprim titel: Relaziun dal Cudesch penal cun autras leschas da la Confederaziun e cun las leschas dals chantuns**

Applicaziun da la part generala per autras leschas federalas	Art. 333
Renviaments a disposiziuns abolidas	Art. 334
Leschas chantunalas	Art. 335

**Segund titel: ...**

<i>Aboli</i>	Art. 336–338
--------------	--------------

**Terz titel: ...**

<i>Aboli</i>	Art. 339–348
--------------	--------------

**Quart titel: Agid uffizial en il sector da la polizia**

1. ...	Art. 349
2. Collavuraziun cun INTERPOL	
a. Cumpetenzza	Art. 350



b. Incumbensas	Art. 351
c. Protecziun da datas	Art. 352
d. Agids finansials ed indemnizaziuns	Art. 353
3. Collavuraziun tar l'identificaziun da persunas	Art. 354
4. ...	Art. 355
5. Collavuraziun cun Europol	
a. Barat da datas	Art. 355a
b. Extensiun dal mandat	Art. 355b
5 <sup>bis</sup> . Collavuraziun en il rom da las convegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen. Cumpetenzza	Art. 355c
5 <sup>ter</sup> ...	Art. 355d
5 <sup>quater</sup> . Biro SIRENE	Art. 355e
5 <sup>quinques</sup> . Collavuraziun giudiziala en il rom da las convegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen. Communicaziun da datas da persunas	
a. Ad in terz stadi u ad in organ internaziunal	Art. 355f
b. Ad ina persuna natirala u ad ina persuna giuridica	Art. 355g
<i>Aboli</i>	Art. 356–361
6. Communicaziun en cas da pornografia	Art. 362

**Tschintgavel titel: Annunzia en cas d'acts chastiables cunter persunas minorennas**

<i>Aboli</i>	Art. 363
Dretg d'annunzia	Art. 364

**Sisavel titel: Register penal**

Intent	Art. 365
Cuntegn	Art. 366
Elavuraziun da las datas ed invista	Art. 367
Communicaziun da fats che ston vegnir registrads	Art. 368
Eliminaziun da l'inscripziun	Art. 369
Eliminaziun da sentenzias cun in scumond d'activitad u cun in scumond da contact e d'areal	Art. 369a
Dretg da prender invista	Art. 370
Extract privat	Art. 371
Extract privat spezial	Art. 371a

**Settavel titel: Execuziun da chastis e da mesiras, assistenza da rehabilitaziun, stabiliments ed instituziuns**

1. Obligaziun d'exequir chastis e mesiras	Art. 372
2. Chastis pecuniars, multas, custs e confiscaziuns.	

Execuziun	Art. 373
Dretg da disponer	Art. 374
3. Lavur d'utilitad publica	Art. 375
4. Assistenza da rehabilitaziun	Art. 376
5. Stabiliments ed instituziuns.	
Obligaziun dals chantuns d'als installar e d'als manar	Art. 377
Collavuraziun tranter ils chantuns	Art. 378
Admissiun da stabiliments privats	Art. 379
Custs	Art. 380

**Titel 7a: Responsabladad en cas da l'annullaziun da l'internament per vita duranta**

Art. 380a

**Otgavel titel: Grazia, amnestia, revisiun da la procedura**

1. Grazia.	
Cumpetenzza	Art. 381
Dumonda da grazia	Art. 382
Effects	Art. 383
2. Amnestia	Art. 384
3. Revisiun da la procedura	Art. 385

**Novavel titel: Mesiras da prevenziun, disposiziuns complementarar e disposiziuns transitoricas generalas**

1. Mesiras da prevenziun	Art. 386
2. Disposiziuns complementarar dal Cussegl federal	Art. 387
3. Disposiziuns transitoricas generalas.	
Execuziun da sentenzias anteriuras	Art. 388
Surannaziun	Art. 389
Delicts che vegnan persequitads sin plant	Art. 390
4. Disposiziuns introductivas chantunalas	Art. 391
5. Entrada en vigor da quest Cudesch penal	Art. 392

**Disposiziuns finalas da la midada dals 18 da mars 1971**

**Disposiziuns finalas da la midada dals 13 da december 2002**